

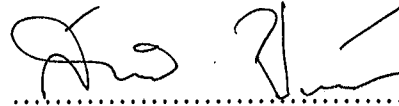
กระบวนการแปล ปัญหาและวิธีการแก้ไข ในการแปลภาพยนตร์
เรื่อง Cinderella Man เป็นบทบรรยายภาษาไทย

สกวเดือน ขยันยิ่ง

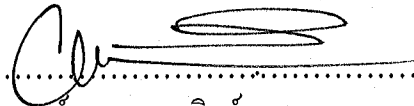
สารนิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตร
ปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต
สาขาวิชาภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา
บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยมหิดล
พ.ศ. 2550

ลิขสิทธิ์ของมหาวิทยาลัยมหิดล

สารนิพนธ์
เรื่อง
กระบวนการแปล ปัญหาและวิธีการแก้ไข ในการแปลภาพยนตร์
เรื่อง Cinderella Man เป็นบทบรรยายภาษาไทย

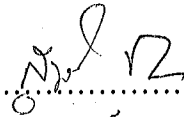


นางสาวสกาเดือน ขันยั้ง
ผู้วิจัย



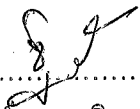
อาจารย์กฤตยา อกนิษฐ์ ศศ.ม.

ประธานกรรมการควบคุมสารนิพนธ์



ผู้ช่วยศาสตราจารย์สุชุมาวดี จำหิรัญ M.A.

กรรมการควบคุมสารนิพนธ์



ศาสตราจารย์ ม.ร.ว. ชัยยุทธ สวัสดิวัตน์

Ph.D.

คณบดี

บัณฑิตวิทยาลัย



รองศาสตราจารย์ดวงพร คำณวนวัฒน์ M.A.

ประธานคณะกรรมการบริหารหลักสูตร

ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต

สาขาวิชาภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสาร
และการพัฒนา

สถาบันวิจัยภาษาและวัฒนธรรมเพื่อพัฒนา

ชนบท

สารนิพนธ์

เรื่อง

กระบวนการแปล ปัญหาและวิธีการแก้ไข ในการแปลภาพยนตร์

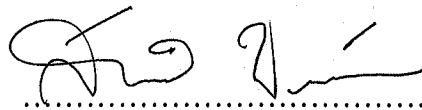
เรื่อง Cinderella Man เป็นบทบรรยายภาษาไทย

ได้รับการพิจารณาให้นับเป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตร

ปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต

สาขาวิชาภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา

วันที่ 29 พฤษภาคม พ.ศ. 2550



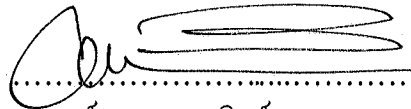
นางสาวสกวเดือน ขันยิ่ง

ผู้วิจัย



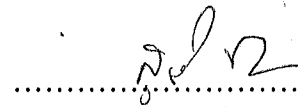
อาจารย์ต่อพงศ์ แจ่มทวี Ph.D.

ประธานกรรมการสอบสารนิพนธ์



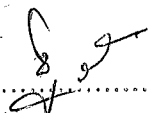
อาจารย์กฤตยา อกนิษฐ์ ศศ.ม.

กรรมการสอบสารนิพนธ์



ผู้ช่วยศาสตราจารย์สุชุมาวดี จำหิรัญ M.A.

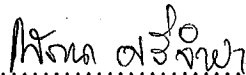
กรรมการสอบสารนิพนธ์



ศาสตราจารย์ ม.ร.ว.จิณนุสรณ์ สวัสดิวัตน์
Ph.D.

คณบดี

บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยมหิดล



รองศาสตราจารย์โสภณา ศรีจำปา Ph.D.

ผู้อำนวยการ

สถาบันวิจัยภาษาและวัฒนธรรมเพื่อพัฒนา

ชนบท มหาวิทยาลัยมหิดล

กิตติกรรมประกาศ

ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณอาจารย์กฤตยา อภินิษฐ์ ประธานกรรมการควบคุมสารนิพนธ์
ที่ประสิทธิ์ประสาทวิชาความรู้ ให้ข้อเสนอแนะ และแก้ไขข้อบกพร่องด้วยความทุ่มเทเอาใจใส่มา
โดยตลอด ทำให้สารนิพนธ์ฉบับนี้สำเร็จลุล่วงได้ด้วยดี และกราบขอบพระคุณผู้ช่วยศาสตราจารย์
สุขุมาวดี ขำหิรัญ กรรมการควบคุมสารนิพนธ์ และกรรมการสอบสารนิพนธ์ ที่กรุณาให้ข้อคิด
และคำแนะนำอันมีค่ายิ่ง

กราบขอบพระคุณอาจารย์ ดร. ต่อพงศ์ แจ่มทวี ประธานกรรมการสอบสารนิพนธ์
ที่กรุณาสละเวลาอันมีค่า ตรวจสอบงานของผู้วิจัย พร้อมทั้งให้ข้อเสนอแนะอันเป็นประโยชน์อย่าง
ยิ่งต่อผู้วิจัยในครั้งนี้

ขอขอบคุณมิสเตอร์โรเบิร์ต ลอเรนส์ ที่กรุณาให้ความกระจ่างเกี่ยวกับคำศัพท์และสำนวน
ภาษาอังกฤษต่างๆ แก่ผู้วิจัย ขอขอบคุณน้องๆ ร่วมสาขาวิชาการแปลทุกคนที่ช่วยตรวจสอบบทแปล
และมอบมิตรภาพอันยิ่งใหญ่ อีกทั้งความทรงจำอันมีค่าที่จะประทับอยู่ในใจของผู้วิจัยตลอดไป

ขอบพระคุณมวลมิตรชาวชลประทานทุกท่านที่เป็นกำลังใจให้ผู้วิจัยด้วยดีเสมอมา
และขอขอบคุณคุณศกุนตลา ศาติธรรมรักษ์ พี่ร่วมงานและรุ่นพี่ร่วมสาขาวิชา ที่ช่วยจุดประกาย
การศึกษาต่อให้กับผู้วิจัย เพื่อเพิ่มศักยภาพในการทำงานของผู้วิจัยเอง และเพิ่มสมรรถนะของ
หน่วยงาน

ท้ายนี้ ขอกราบขอบพระคุณคุณพ่อวิเชียร ขยันยิ่ง ที่ปลูกฝังและชี้แนะแนวทางในการศึกษา
ให้ลูกจนกระทั่งลมหายใจสุดท้าย และกราบขอบพระคุณคุณแม่บุญทอง ขยันยิ่ง ที่เพิ่มกำลังใจและ
เติมกำลังใจให้ลูกด้วยความรัก ความห่วงใยเสมอมา และขอบคุณน้องพรแก้ว ใจแก้ว ที่คอย
ช่วยเหลือและเป็นกำลังใจให้พี่สาวคนนี้ฟันฝ่าอุปสรรคนานัปการ จนกระทั่งสำเร็จการศึกษา

สกาเตือน ขยันยิ่ง

กระบวนการแปล ปัญหาและวิธีการแก้ไข ในการแปลภาพยนตร์เรื่อง Cinderella Man
เป็นบทบรรยายภาษาไทย (PROCESS, PROBLEMS AND SOLUTIONS IN TRANSLATING
“CINDERELLA MAN” INTO THAI SUBTITLES)

สกวเดือน ขันยี่ง 4736099 LCCD/M

ศศ.ม. (ภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา)

คณะกรรมการควบคุมสารนิพนธ์ : กฤตยา อกนิษฐ์, ศศ.ม., สุชุมาวดี จำหิรัญ, M.A.

บทคัดย่อ

การวิจัยการแปลภาพยนตร์เรื่อง Cinderella Man เป็นบทบรรยายได้ภาพนี้ ใช้รูปแบบการศึกษาเชิงคุณภาพ โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อนำทักษะและทฤษฎีความรู้ที่ได้ศึกษามาใช้ปฏิบัติจริง รวมทั้งเพื่อศึกษากลวิธีการแปล ปัญหาและวิธีการแก้ไขปัญหาในการแปลภาพยนตร์เป็นบทบรรยายได้ภาพ

สำหรับผลการศึกษาด้านกลวิธีการแปลนั้น ผู้วิจัยได้แบ่งหัวข้อออกเป็น 1) กลวิธีการแปลระดับคำ โดยวิธีการแปลคำสรรพนาม ที่คำนึงถึงความสัมพันธ์ สถานภาพ และอารมณ์ของตัวละคร การแปลชื่อเฉพาะ การแปลคำบริภาษ การแปลคำอุทาน และการเพิ่มคำลงท้าย และ 2) กลวิธีการแปลระดับประโยค ประกอบด้วย การเปลี่ยนประเภทประโยค และการเปลี่ยนวาก

ส่วนปัญหาและวิธีการแก้ไขปัญหาในการแปลนั้น ประกอบด้วย 1) ปัญหาด้านเทคนิค ที่เป็นข้อจำกัดด้านจำนวนตัวอักษร ซึ่งผู้วิจัยแก้ไขด้วยการละ การรวบประโยค การใช้อักษรย่อ การใช้คำที่มีตัวอักษรน้อยกว่า และการใช้ภาษาภาพพจน์ 2) ปัญหาด้านภาษาและวัฒนธรรม ในการแปลคำศัพท์เฉพาะวงการมวย แก้ไขโดยใช้คำศัพท์เทคนิค คำที่มีความหมายเกินจริง คำและสำนวนเปรียบเทียบ และคำที่บอกลีลาและอาการของนักมวย ในการแปลสำนวน แก้ไขโดยใช้วิธีการตีความต้นฉบับ และใช้การเทียบเคียง ในการแปลเพลง แก้ไขโดยการแปลเอาความและใช้คำคล้องจอง รวมทั้งการทับศัพท์ 3) ปัญหาด้านเวลา โดยผู้วิจัยต้องแปลภาพยนตร์เรื่องนี้ภายในกรอบเวลาที่จำกัด ทำให้ไม่สามารถเลือกสรรคำแปลได้ถูกต้องและเป็นธรรมชาติเท่าที่ควร 4) ปัญหาภูมิหลังด้านภาษาของผู้วิจัย ได้แก่ การแปลผิดความหมาย การแปลขาด การตีความเกินจากต้นฉบับ การใช้ระดับภาษาไม่ถูกต้อง การสะกดคำไม่ถูกต้อง การใช้คำแปลไม่สม่ำเสมอ และ การใช้เครื่องหมายแทนคำ

คำสำคัญ : การแปล/การแปลภาพยนตร์/บทบรรยายได้ภาพ

PROCESS, PROBLEMS AND SOLUTIONS IN TRANSLATING “CINDERELLA MAN” INTO THAI SUBTITLES

SAKAODUAN KHAYANYING

4736099 LCCD/M

M.A. (LANGUAGE AND CULTURE FOR COMMUNICATION AND DEVELOPMENT)

THEMATIC PAPER ADVISORS: KRITTAYA AKANISDHA, M.A.,
SUKHUMA-VADEE KHAMHIRAN, M.A.**ABSTRACT**

This thematic paper of the translation of the film script “Cinderella Man” into Thai subtitles is qualitative research. The objectives were to apply translation knowledge and skills of the researcher in translating English film scripts into Thai subtitles, and to then identify strategies, problems and solutions used in this process.

The researcher divided translation strategies into two categories: 1) the translation strategies at the word level, namely a) translation of pronouns to demonstrate relationship, status and emotion of the characters, b) translation of proper names, c) translation of derogatory terms, d) translation of exclamations, and e) addition of final particles, and 2) the translation strategies at the sentence level, including changes of sentence types and voices.

Regarding the problems and solutions, four problems were identified: 1) technical problem, i.e. the limitation of the number of letters in each subtitle which must not exceed 28-30 letters, in accordance with the space on the screen. The solutions included omission, sentence combination, use of an abbreviation, concise synonyms, and figures of speech. 2) The linguistic and cultural problems comprised a) the problem of translating boxing terms solved by using technical terms, overstatement, equivalents and figures of speech, and descriptions of boxers’ gestures, b) the problem of translating idioms solved by using interpretation and Thai equivalents, and c) the problem of translating the songs solved by using free translation together with rhymed words, and transliteration. 3) Time limitation problem resulted in some incorrect and inappropriate choice of words. 4) The problem of the researcher’s limited background of languages caused mistranslation, skipped translation, over interpretation, misspelling, inappropriate level of language, inconsistencies, and use of punctuation in lieu of words.

KEY WORDS : TRANSLATION/FILM TRANSLATION/SUBTITLES/CINDERELLA MAN

298 pp.

สารบัญ

	หน้า
กิตติกรรมประกาศ	ค
บทคัดย่อภาษาไทย	ง
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ	จ
บทที่ 1 บทนำ	1
1.1 ความสำคัญและที่มาของหัวข้อที่วิจัย	1
1.2 วัตถุประสงค์การวิจัย	4
1.3 ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ	4
1.4 ขอบเขตในการวิจัย	5
1.5 ข้อตกลงเบื้องต้น	5
บทที่ 2 ทบทวนวรรณกรรม	7
2.1 แนวคิดทฤษฎีเกี่ยวกับการแปล	7
2.2 แนวคิดเกี่ยวกับการแปลกับวัฒนธรรม	13
2.3 แนวคิดเกี่ยวกับการแปลบทภาพยนตร์	15
2.4 แนวคิดเกี่ยวกับปัญหาในการแปล และการแก้ไขปัญหาในการแปล	18
2.5 เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง	22
บทที่ 3 วิธีดำเนินการวิจัย	28
3.1 การเลือกบทภาพยนตร์สำหรับแปล	28
3.2 การศึกษาแนวคิดและทฤษฎีที่ใช้ในการวิเคราะห์	28
3.3 การแปลบทภาพยนตร์	29
3.4 การวิเคราะห์กลวิธีการแปล ปัญหาและวิธีการแก้ไข	31
บทที่ 4 บทภาพยนตร์ภาษาอังกฤษและบทบรรยายภาษาไทย	32

สารบัญ (ต่อ)

	หน้า
บทที่ 5 กลวิธี ปัญหาและวิธีการแก้ไขปัญหาในการแปล	168
5.1 กลวิธีการแปล	168
5.1.1 กลวิธีการแปลระดับคำ	169
5.1.2 กลวิธีการแปลระดับประโยค	200
5.2 ปัญหาและวิธีการแก้ไขปัญหาในการแปล	206
5.2.1 ปัญหาด้านเทคนิค	206
5.2.2 ปัญหาด้านภาษาและวัฒนธรรม	219
5.2.3 ปัญหาด้านเวลา	237
5.2.4 ปัญหาภูมิหลังด้านภาษาของผู้วิจัย	239
บทสรุปสำหรับผู้บริหารภาษาไทย	263
บทสรุปสำหรับผู้บริหารภาษาอังกฤษ	276
บรรณานุกรม	290
ภาคผนวก	295
ประวัติผู้วิจัย	398

บทที่ 1

บทนำ

1.1 ความสำคัญและที่มาของหัวข้อที่วิจัย

ในปัจจุบัน โลกเรามีวิวัฒนาการและความเจริญทางเทคโนโลยีสื่อสารเป็นอย่างมาก มนุษย์สามารถติดต่อสื่อสารกันได้สะดวกและรวดเร็ว อีกทั้งสามารถรับรู้ข้อมูลข่าวสารจากซีกโลกหนึ่งสู่อีกซีกโลกหนึ่ง ซึ่งประกอบไปด้วยสาระความรู้ การศึกษา ความบันเทิง ค่านิยม และวัฒนธรรมต่าง ๆ โดยมีภาษาอังกฤษเป็นภาษาสื่อกลางที่ใช้กันทั่วทุกมุมโลก โดยผ่านสื่อต่าง ๆ ไม่ว่าจะเป็นสิ่งพิมพ์ เพลง ภาพยนตร์ หรืออินเทอร์เน็ต อย่างไรก็ตาม ด้วยความแตกต่างกันทางภาษา เชื้อชาติ ศาสนา และวัฒนธรรม การแปลจึงมีบทบาทสำคัญในการถ่ายทอดความหมายทางภาษาและสะท้อนค่านิยม ความเชื่อ ประเพณี และวัฒนธรรม ที่อยู่ในข้อมูลข่าวสารต่าง ๆ นั้น ให้เข้าใจกันได้

ในด้านความบันเทิง นอกจากสื่อวิทยุ โทรทัศน์ และสิ่งพิมพ์ต่าง ๆ แล้ว ภาพยนตร์ก็เป็นสื่ออีกประเภทหนึ่งที่ทำให้ความบันเทิงแก่คนในสังคม ยาวนนท์ เชษฐรัตน์ (2530: 6) ได้กล่าวไว้ในบทความเรื่อง “ประวัติศาสตร์ภาพยนตร์” ว่า ภาพยนตร์เป็นประติมากรรมที่เกิดขึ้นในทศวรรษสุดท้ายของศตวรรษที่ 19 อันถือได้ว่าเป็นศตวรรษแห่งเครื่องจักรกล โดยได้รับผลพวงจากประติมากรรมที่เกิดขึ้นแล้วก่อนหน้านี้สามประการด้วยกัน ได้แก่ ของเล่นตามทฤษฎีว่าด้วยการเห็นภาพติดตา การถ่ายภาพนิ่ง และ เครื่องบันทึกที่มีกลไก ซึ่งนักประติมาศิลป์ได้พัฒนาต่อกันมาจนกลายเป็นเครื่องฉายภาพยนตร์ อย่างไรก็ตาม จำเริญลักษณ์ ธนะวังน้อย (2544: 7) ได้กล่าวถึงประวัติศาสตร์ภาพยนตร์ไว้ว่า ภาพยนตร์ถือกำเนิดขึ้นเมื่อวันที่ 28 ธันวาคม พ.ศ. 2438 ซึ่งเป็นวันที่มีการฉายภาพยนตร์ให้สาธารณชนชมเป็นครั้งแรก โดยจัดฉายที่ร้านกาแฟแห่งหนึ่งในนครปารีส ภาพยนตร์ที่นำมาฉายในวันนั้นเป็นภาพยนตร์จากผลงานการสร้างของชาวฝรั่งเศส ชื่อ โอกัสต์ และ หลุยส์ ลูมิแอร์ (August and Louis Lumiere) มีจำนวน 12 เรื่อง แต่เป็นเรื่องสั้นๆ เรื่องละประมาณ 1 นาที เกี่ยวกับเหตุการณ์ในชีวิตประจำวันทั่วไป เครื่องมือที่ใช้ฉายก็สามารถถ่ายภาพได้ด้วย เครื่องมือนี้เรียกว่า “ซีเนมาโตกราฟ” (Cinematograph) ต่อมาสองพี่น้องตระกูลลูมิแอร์ได้สร้างภาพยนตร์อีกเป็นจำนวนมากแล้วให้คนนำออกไปฉายยังประเทศต่างๆ รอบโลก

ในขณะเดียวกันก็ให้ถ่ายภาพยนตร์ ณ ท้องถื่นนั้นๆ กลับมาด้วย ภาพยนตร์จึงกลายเป็นสิ่งสากลที่แพร่หลายให้ชาวโลกรู้จักในเวลาอันรวดเร็ว

ส่วนในประเทศไทยนั้น โคม สุวงค์ (2533: 3) กล่าวไว้ว่า ครั้งแรกที่มีการนำภาพยนตร์เข้ามาฉายในประเทศไทย คือ เมื่อวันที่ 10 มิถุนายน พ.ศ. 2440 โดยนายเอส. จี. มาร์คอฟสกี (S.G. Marchovsky) และได้นำเอาภาพยนตร์ซึ่งในเวลานั้นเรียกตามคำของฝรั่งเศสว่า “ปารีเซียน ซิเนมาโตกราฟ” (Parisian Cinematograph) เข้ามาแสดงและจัดฉายที่โรงละครหม่อมเจ้าถังการ ซึ่งตั้งอยู่ที่ถนนเจริญกรุง ใกล้ประตูสามยอด สำหรับภาพยนตร์ไทยเรื่องแรกนั้น โคม สุวงค์ (2539: 11) กล่าวว่าได้แก่เรื่อง “นางสาวสุวรรณ” ซึ่งมีผู้สร้างขึ้นและนำออกฉายครั้งแรกในสยามเมื่อปี พ.ศ. 2466 ในรัชกาลที่ 6 แต่มิใช่เป็นหนังไทยแท้ เนื่องจากสร้างโดยนักสร้างภาพยนตร์มีอาชีพจากฮอลลีวูด สหรัฐอเมริกา ที่ยกคณะเข้ามาลงทุนสร้างภาพยนตร์เรื่องนี้ โดยได้รับพระบรมราชานุญาต และได้รับความร่วมมือจากฝ่ายไทย แต่งเป็นนิยายรักของหนุ่มสาวชาวสยามและใช้คนไทยเป็นตัวแสดงตลอดทั้งเรื่อง แต่หนังไทยแท้ที่คนไทยสร้างเองเรื่องแรกคือ “โชคสองชั้น” ซึ่งพี่น้องสกุล “วสุวัต” และคณะในนาม “กรุงเทพฯภาพยนตร์บริษัท” เป็นผู้สร้างขึ้นเมื่อ พ.ศ. 2470 ในรัชสมัยของพระบาทสมเด็จพระปกเกล้าเจ้าอยู่หัว หลังจากนั้นจึงมีผู้สร้างหนังไทยติดตามมา

จะเห็นได้ว่าผู้ที่นำเรื่องการสร้างภาพยนตร์ในประเทศไทยได้แก่คณะสร้างภาพยนตร์จากฮอลลีวูด สหรัฐอเมริกา เนื่องจากสหรัฐอเมริกาเป็นผู้นำในตลาดภาพยนตร์ของโลกในช่วงนั้น ดังที่ โคม สุวงค์ (2539: 8) ได้ยกบทความในหนังสือพิมพ์ไทย ฉบับวันที่ 29 มกราคม พ.ศ. 2469 มานำเสนอมีใจความว่า

....สหปาลีรัฐอเมริกา อันเปนคลังของภาพยนตร์ที่ใหญ่ที่สุดและมีชื่อเสียงที่สุดของโลกในเวลานี้ ได้ทำให้นานาชาติ มีอังกฤษ ฝรั่งเศส และเยอรมันนี้ จ้องดูด้วยความเอาใจใส่เป็นอย่างยิ่ง เมื่อได้แลเห็นสินค้าภาพยนตร์ของอเมริกาเจริญยิ่งขึ้น ไม่ถดถอย อังกฤษ ฝรั่งเศส และเยอรมันนี้ก็รีบจะมักเขม้นในพาณิชย์กรรมแพนภาพยนตร์ขึ้นอย่างเร่ร่อน และได้จัดการส่งฟิล์มภาพยนตร์ของตนเข้าไปยังนานาประเทศด้วยเหมือนกัน แต่ผลแห่งการกระทำนั้นคงเห็นกันอยู่แล้วในทุกวันนี้ว่า อเมริกาได้กอบโกยเอาความมิชย์ในสินค้าประเภทนี้ไว้ในเงื้อมมืออย่างงดงามแล้วโดยนานาประการ มิใช่แต่บริษัททำภาพยนตร์ต่างๆ ในอเมริกาจะรุ่มรวยมั่งคั่งแต่ผู้เดียว แม้ผู้แสดงภาพยนตร์ทั้งบุรุษและสตรีตลอดจนรัฐบาลของเขาก็พลอยได้ชื่อเสียงเป็น “หวานใจของโลก” และมั่งคั่งเป้นเงาตามตัวมาด้วยในทำนองเดียวกัน

ทั้งนี้อาศัยด้วยความพร้อมเพียง ความวิริยะ ความพยายาม และความอนุเคราะห์
ของรัฐบาลที่ให้ความสะดวกแก่พลเมืองของประเทศผู้ประกอบสัมมาชีพ โดย
บริสุทธินั่นเอง...

จากบทความข้างต้นจะเห็นว่าภาพยนตร์ฮอลลีวูด จากสหรัฐอเมริกาได้รับความนิยมทั่วโลก
มาโดยตลอด ในประเทศไทยนั้นภาพยนตร์จากสหรัฐอเมริกาย้ายตัวเข้ามาอย่างรวดเร็วและได้รับ
ความนิยมมาโดยตลอดเช่นเดียวกัน สมาคมสมาพันธ์ภาพยนตร์แห่งชาติ (2548: 155) ได้กล่าวไว้ว่า
ในรอบสิบปีที่ผ่านมา (พ.ศ. 2537-2547) มีภาพยนตร์ต่างประเทศเข้ามาฉายในประเทศไทยไม่ต่ำกว่า
ปีละ 200 เรื่อง โดยภาพยนตร์จากประเทศตะวันตก ซึ่งส่วนใหญ่เป็นภาพยนตร์จากสหรัฐอเมริกาเข้า
มาฉายมากกว่าจากประเทศอื่น ๆ โดยมีจำนวนเฉลี่ยปีละประมาณ 170-180 เรื่อง เช่นในปีพ.ศ. 2546
มีจำนวน 182 เรื่อง ในขณะที่มีภาพยนตร์ไทยออกฉาย เพียง 47 เรื่อง ดังนั้น เพื่อให้ผู้ชมชาวไทยที่
ไม่เข้าใจภาษาต่างประเทศสามารถเข้าใจภาพยนตร์ได้อย่างครบถ้วน ผู้แปลบทภาพยนตร์จึงเข้ามา
มีบทบาทสำคัญอย่างยิ่งในการถ่ายทอดภาษาและเชื่อมโยงความคิดและบริบททางวัฒนธรรมที่
สะท้อนอยู่ในภาพยนตร์ให้ผู้ชมในอีกสังคมหนึ่งซึ่งมีความแตกต่างกันได้เข้าใจและเกิดอารมณ์
คล้อยตามเช่นเดียวกันหรือใกล้เคียงกับผู้ชมภาพยนตร์ที่เป็นเจ้าของภาษา และจากการที่ธุรกิจ
ภาพยนตร์ต่างประเทศในประเทศไทยเติบโตมากขึ้นเช่นนี้ นักแปลบทภาพยนตร์จึงเป็นที่ต้องการ
มากขึ้นเช่นกัน เพื่อสนองตอบต่อจำนวนภาพยนตร์ต่างประเทศที่นำเข้ามาเป็นจำนวนมากในแต่ละปี

ด้วยเหตุผลข้างต้น ผู้วิจัยจึงเลือกศึกษาวิจัยการแปลบทภาพยนตร์เป็นบทบรรยายได้ภาพ
ที่นอกจากเป็นการนำทักษะและทฤษฎีความรู้ที่ได้ศึกษามาประยุกต์ใช้ในการแปลของผู้วิจัยแล้ว
ยังเป็นการเพิ่มความหลากหลายของงานวิจัยด้านการแปลบทภาพยนตร์เป็นบทบรรยายได้ภาพ
อีกด้วย สำหรับการวิจัยครั้งนี้ ภาพยนตร์ที่นำมาใช้ในการวิจัยคือภาพยนตร์เรื่อง Cinderella Man
ที่ร่วมผลิตโดยบริษัท Universal Pictures, Miramax Films และ Imagine Entertainment
จัดอยู่ในเรต PG-13 นั่นก็คือ ผู้ชมที่อายุต่ำกว่า 13 ปีต้องได้รับความเห็นชอบจากผู้ปกครอง
เนื่องจากมีภาพความรุนแรงของการชกมวย และภาษาที่ไม่สุภาพ ความยาว 144 นาที ออกฉายเมื่อ
ปีค.ศ. 2005 มีลักษณะเป็นภาพยนตร์ชีวิต (Drama) แนวชีวประวัติ (Biographical Film) ที่
นำเสนอเรื่องราวชีวิตจริงของเจมส์ เจ. แบรดด็อก (James J. Braddock) นักมวยดาวรุ่งเชื้อสาย
ไอริชที่มีชื่อเสียงและอนาคตดีแต่ต้องมาตกอับและยากจนลงเมื่อเกิดภาวะเศรษฐกิจตกต่ำครั้งใหญ่
ในอเมริกาและทั่วโลกในช่วงปีค.ศ. 1926-1935 หรือที่เรียกว่าช่วงเศรษฐกิจตกต่ำครั้งใหญ่
(The Great Depression)

ภาพยนตร์เรื่อง Cinderella Man นี้ จึงนับเป็นภาพยนตร์คุณภาพเรื่องหนึ่งที่ทำให้ทั้งความรู้ความบันเทิง สะท้อนภาพชีวิตของอเมริกันชนในยุคที่เศรษฐกิจเร้นแค้น ทั้งยังให้แง่คิดในการต่อสู้ดิ้นรนกับความยากลำบากอย่างไม่ย่อท้อ จนกระทั่งประสบความสำเร็จในชีวิต นอกจากนี้ ภาพยนตร์เรื่องนี้ยังมีหลากหลายอารมณ์ กล่าวคือ มีทั้งความเศร้ารันทดอันเกิดจากความอดอยาก ความหดหู่จากการพ่ายแพ้ ความตื่นเต็นยินดีจากชัยชนะและความสำเร็จ ความตื่นเต็นเร้าใจของเกมการแข่งขันชกมวย เป็นต้น รวมทั้งยังมีคำศัพท์และสำนวนเฉพาะด้านกีฬามวยอีกด้วย ดังนั้น เมื่อต้องถ่ายทอดบทภาพยนตร์ภาษาอังกฤษให้เป็นบทบรรยายภาษาไทย จึงเป็นเรื่องยากมากที่จะถ่ายทอดอารมณ์ รวมไปถึงความรู้สึกของตัวละครแต่ละตัวให้ออกมา โดยที่ยังสามารถรักษารสของภาพยนตร์ไว้ได้ จึงนับเป็นโอกาสอันดีที่ผู้วิจัยได้รับบทภาพยนตร์ที่มีทั้งความน่าสนใจและความท้าทายมาทดลองแปล เพื่อศึกษาถึงกระบวนการแปล รวมทั้งวิเคราะห์ถึงปัญหา และนำเสนอวิธีการแก้ไข และเพื่อเป็นแนวทางการศึกษาให้กับผู้สนใจต่อไป

1.2 วัตถุประสงค์การวิจัย

- 1.2.1 เพื่อนำทักษะและทฤษฎีความรู้ที่ได้ศึกษามาประยุกต์ใช้ในกระบวนการแปลบทภาพยนตร์เป็นบทบรรยายได้ภาพ
- 1.2.2 เพื่อศึกษากลวิธีการแปลที่ใช้ในการแปลบทภาพยนตร์เป็นบทบรรยายได้ภาพ
- 1.2.3 เพื่อศึกษาปัญหาและวิธีการแก้ไขปัญหาในการแปลบทภาพยนตร์เป็นบทบรรยายได้ภาพ

1.3 ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ

- 1.3.1 ได้นำทักษะและทฤษฎีความรู้ที่ได้ศึกษามาประยุกต์ใช้ในกระบวนการแปลบทภาพยนตร์เป็นบทบรรยายได้ภาพ
- 1.3.2 ได้เรียนรู้ถึงกลวิธีการแปลที่ใช้ในการแปลบทภาพยนตร์เป็นบทบรรยายได้ภาพ
- 1.3.3 ได้ทราบถึงปัญหาและวิธีการแก้ไขปัญหาในการแปลบทภาพยนตร์เป็นบทบรรยายได้ภาพ แล้วนำมาประยุกต์ใช้ในการทำงานเพื่อเพิ่มทักษะและประสบการณ์ในการแปลของผู้วิจัยต่อไป
- 1.3.4 เป็นแนวทางในการทำงานหรือการศึกษาเกี่ยวกับการแปลบทภาพยนตร์สำหรับผู้สนใจต่อไป

1.4 ขอบเขตในการวิจัย

- 1.4.1 ในการวิจัยครั้งนี้ ผู้วิจัยมีจุดมุ่งหมายที่จะสร้างสถานการณ์การทำงานให้ใกล้เคียงกับการทำงานจริงของผู้แปลบทภาพยนตร์อาชีพที่ไม่สามารถเลือกภาพยนตร์ที่แปลได้ ผู้วิจัยจึงติดต่อขอความอนุเคราะห์บทภาพยนตร์พร้อมแถบวิดิทัศน์จำนวน 1 เรื่องจากบริษัทโคลัมเบียไทรสตาร์บ้านวิสตาฟิล์ม จำกัด ซึ่งทางบริษัทฯ ได้มอบบทภาพยนตร์พร้อมม้วนวิดิทัศน์เรื่อง Cinderella Man มาให้ใช้เป็นกรณีศึกษา ทั้งนี้ บริษัทฯ ได้กำหนดระยะเวลาในการแปลทั้งสิ้น 20 วัน (ระหว่างวันที่ 1 -20 กุมภาพันธ์ 2549)
- 1.4.2 วิเคราะห์กลวิธีการแปล ปัญหาในการแปล และการแก้ไขปัญหาที่พบในการแปลบทภาพยนตร์

1.5 ข้อตกลงเบื้องต้น

- 1.5.1 เพื่อให้ทราบถึงกระบวนการแปลและปัญหาที่ผู้แปลบทภาพยนตร์อาชีพประสบอย่างแท้จริง ผู้วิจัยจึงใช้กรอบระยะเวลาในการแปลบทภาพยนตร์เรื่อง Cinderella Man ที่เป็นกรณีศึกษานี้เป็นเวลา 20 วัน ตามระยะเวลาที่บริษัทโคลัมเบียไทรสตาร์ บ้านวิสตาฟิล์ม จำกัด กำหนดให้ผู้วิจัยโดยเฉพาะ โดยเริ่มนับเมื่อผู้วิจัยได้ดูภาพยนตร์ในรอบแรกเป็นระยะเวลาเริ่มต้น
- 1.5.2 จากการตรวจสอบความถูกต้องของบทภาพยนตร์ โดยการเปรียบเทียบบทสนทนาที่ปรากฏในบทภาพยนตร์กับคำพูดของตัวละครที่ปรากฏในภาพยนตร์ พบว่ามีบทสนทนาบางตอนที่คำพูดของตัวละครมีคำที่ไม่มีอยู่ในบทภาพยนตร์ โดยส่วนใหญ่เป็นคำเรียกขาน และคำบริภาษ ซึ่งผู้วิจัยเข้าใจว่าอาจเกิดขึ้นในขั้นตอนการถ่ายทำที่นักแสดงอาจเพิ่มคำเหล่านั้นขึ้นมาตามความคุ้นเคย หรืออาจเกิดขึ้นในการทำบทภาพยนตร์ (Spotting List) ที่บันทึกข้อมูลไม่ครบถ้วน อย่างไรก็ตาม ผู้วิจัยเลือกที่จะแปลโดยยึดคำพูดของตัวละครในภาพยนตร์เป็นหลัก เพื่อความถูกต้องในการถ่ายทอดความหมายให้สอดคล้องกับภาพและเสียงที่ปรากฏในภาพยนตร์
- 1.5.3 ในการอ้างอิงแหล่งที่มาของตัวอย่างที่ใช้ประกอบการอภิปรายในบทที่ 5 นั้น ข้อความที่แสดง “ข้อที่” ตามด้วย “ตัวเลข” หมายถึง ลำดับข้อของบทภาพยนตร์ที่ปรากฏอยู่ในบทที่ 4 เช่น ข้อที่ 89 หมายถึงลำดับข้อที่ 89 ของบทภาพยนตร์

- 1.5.4 เพื่อให้เกิดความเข้าใจที่ถูกต้องตรงกัน ผู้วิจัยขอสรุปนิยามของคำศัพท์สำคัญในรายงานฉบับนี้ ดังนี้
 - 1.5.4.1 บทภาพยนตร์ (Spotting List) หมายถึง บทภาพยนตร์ภาษาอังกฤษที่ใช้สำหรับทำบทบรรยายใต้ภาพ ซึ่งมีการแบ่งประโยคคำพูดและบทบรรยาย (Narrative) ออกเป็นข้อๆ และในแต่ละข้อจะมีหมายเลขกำกับไว้ นอกจากนี้ยังระบุระยะเวลาเริ่มต้นและระยะเวลาสิ้นสุดที่ข้อความนั้นๆ จะปรากฏอยู่ใต้ภาพ โดยปกติแล้วในแต่ละข้อความจะมีความยาวที่สุดไม่เกิน 48 วินาที (บริษัทชีวิตีอินเตอร์เนชั่นแนลจำกัด, 2545:7 อ้างถึงใน กัลยกร ฉัตรศิริมงคล 2547: 16)
 - 1.5.4.2 บทบรรยายใต้ภาพ (Subtitles) หมายถึง บทบรรยายที่แปลมาจากบทภาพยนตร์ภาษาอังกฤษ ซึ่งจะช่วยให้ผู้ชมภาพยนตร์เข้าใจความหมายของบทสนทนาในภาพยนตร์ได้อย่างชัดเจน โดยบทบรรยายใต้ภาพจะไปปรากฏบริเวณด้านล่างของจอภาพยนตร์ จึงทำให้มีข้อจำกัดในเรื่องจำนวนตัวอักษรที่ผู้แปลจะต้องแปล ซึ่งก็จะต้องไม่เกินข้อละ 28-30 ตัวอักษร ถ้าหากเกินกว่านี้ ระบบทางเทคนิคจะตัดออกโดยอัตโนมัติ ทำให้บทบรรยายใต้ภาพมีความไม่ครบถ้วน สมบูรณ์
- 1.5.5 การถ่ายเสียงอักษรโรมันสำหรับชื่อเฉพาะในบทบรรยายใต้ภาพ ในส่วนของการถอดพยัญชนะนั้น ผู้วิจัยยึดตามหลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษของราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2532 โดยถอดเป็นพยัญชนะไทยตามหลักเกณฑ์ในตารางเทียบพยัญชนะภาษาอังกฤษของราชบัณฑิตยสถาน ส่วนการถ่ายเสียงสระนั้นใช้หลักถ่ายเสียงธรรมชาติที่ตัวละครในภาพยนตร์เปล่งออกมา อาทิเช่น “Howard” ถอดเสียงเป็น “ฮาเวิร์ด” เป็นต้น สำหรับการใช้อักษรโรมันยวดยกต์ ผู้วิจัยยึดตามหลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษของราชบัณฑิตยสถานเป็นหลัก กล่าวคือไม่ใส่วรรณยุกต์ ยกเว้นชื่อที่คนไทยคุ้นเคยอยู่แล้ว เช่น จีนเดอเรลล่า โรซี จิมมี่ เป็นต้น

บทที่ 2

ทบทวนวรรณกรรม

ในการวิจัยครั้งนี้ ผู้วิจัยแปลบทภาพยนตร์ภาษาอังกฤษเป็นบทบรรยายภาษาไทย เพื่อศึกษาถึงกลวิธี ปัญหาและวิธีการแก้ไขในการแปล ดังนั้น ในบทนี้ ผู้วิจัยจึงได้ประมวลแนวคิดทฤษฎีที่เกี่ยวข้องกับสารนิพนธ์ฉบับนี้ โดยแบ่งเป็นหัวข้อต่าง ๆ ดังต่อไปนี้

- 2.1 แนวคิดทฤษฎีเกี่ยวกับการแปล
- 2.2 แนวคิดเกี่ยวกับการแปลกับวัฒนธรรม
- 2.3 แนวคิดเกี่ยวกับการแปลบทภาพยนตร์
- 2.4 แนวคิดเกี่ยวกับปัญหาในการแปล และการแก้ไขปัญหาในการแปล
- 2.5 เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

2.1 แนวคิดทฤษฎีเกี่ยวกับการแปล

ผู้วิจัยได้ศึกษาและรวบรวมแนวคิดทฤษฎีเกี่ยวกับความหมายของการแปล และกระบวนการแปล ที่นักวิชาการด้านการแปลทั้งชาวไทยและชาวต่างประเทศนำเสนอไว้ ดังนี้

2.1.1 ยูจีน เอ. ไนดา (Eugene A. Nida, 1964: 2) ผู้เชี่ยวชาญด้านทฤษฎีการแปลชาวอเมริกัน กล่าวว่า การแปลเป็นเรื่องของการถ่ายทอดความหมาย (Meaning) และการถ่ายทอดรูปแบบของการเสนอความหมาย (Form) ของข้อความในภาษาหนึ่งเป็นอีกภาษาหนึ่ง ทั้งนี้รูปแบบของการนำเสนอความหมาย ได้แก่ การใช้เสียง คำ วลี หรือประโยค และข้อความที่ประกอบด้วยประโยคหลายๆ ประโยค

ในส่วนของกระบวนการแปลนั้น ยูจีน เอ. ไนดา (1964: 246-247) ได้เสนอกระบวนการทำงานแปลคนเดียวไว้ดังนี้

- 1) อ่านต้นฉบับทั้งหมด ก่อนลงมือแปลหรือก่อนศึกษาความเป็นมาของต้นฉบับ

- 2) ศึกษาเกี่ยวกับความเป็นมาของต้นฉบับ รวมทั้งกรณีแวดล้อมในการเขียน ตีพิมพ์ และเผยแพร่ ความเกี่ยวข้องกับเอกสารอื่นๆ ที่มีลักษณะเดียวกันว่ามาจากต้นฉบับเดียวกันหรือไม่ รวมถึงงานของนักวิจัยอื่นๆ ที่ศึกษาเกี่ยวกับต้นฉบับเดียวกันนี้ไว้
- 3) เปรียบเทียบกับบทแปลจากต้นฉบับเดียวกันที่มีอยู่ ทั้งนี้ไม่ถือเป็นการลอกงานแปลของผู้อื่นแต่อย่างใด กลับเป็นการศึกษาส่วนที่ดีจากผู้มีประสบการณ์และหลีกเลี่ยงส่วนที่เป็นข้อผิดพลาด ไม่ให้เกิดขึ้นกับงานแปลของตน
- 4) แปลร่างแรกจากความเข้าใจ ไม่ใช่แปลแบบคำต่อคำหรือวลีต่อวลี แต่ทำความเข้าใจกับประโยคและประพจน์แล้วแปลออกมา การแปลร่างแรกนี้ควรแปลให้ครบใจความ
- 5) แก้ไขบทแปลร่างแรกหลังผลจากบทแปล ผู้แปลจำเป็นต้องผลจากบทแปลอย่างน้อยหนึ่งวัน เพราะเมื่อผู้แปลกลับมาทบทวนใหม่ ผู้แปลจะมองเห็นว่าบทแปลติดกับต้นฉบับเกินไปหรือไม่ หากพบคำแปลที่ไม่จำเป็นก็ให้ตัดออก หรือเรียบเรียงบทแปลใหม่ แก้ไขคำแปลหรือลีลาภาษาที่ไม่เหมาะสม รวมทั้งตรวจสอบความเชื่อมโยงกันของบทแปล
- 6) อ่านออกเสียงเพื่อตรวจสอบลีลาและจังหวะของบทแปล
- 7) ตรวจสอบปฏิกิริยาของผู้รับสาร โดยให้บุคคลหนึ่งอ่านบทแปลให้บุคคลอื่นๆ ฟัง แล้วผู้แปลบันทึกจุดที่ผู้อ่านสะดุด รวมทั้งสังเกตปฏิกิริยาของผู้ฟังว่าเข้าใจบทแปลหรือไม่ และให้สอบถามผู้ฟังว่าไม่เข้าใจส่วนใด
- 8) ให้นักแปลอื่นๆ ตรวจสอบบทแปล ซึ่งอาจได้แก่นักเขียนภาษาฉบับแปลที่มีสำนวนภาษาสละสลวย และผู้มีความรู้ด้านคำศัพท์ในภาษาต้นฉบับเป็นอย่างดี
- 9) แก้ไขบทแปลเพื่อการตีพิมพ์เผยแพร่ โดยพิจารณาจากข้อเสนอแนะของบุคคลอื่น พร้อมทั้งตรวจสอบตัวสะกดโดยละเอียด

2.1.2 เจ. ซี. แคทฟอร์ด (J. C. Catford, 1965: 1-27) กล่าวว่า การแปลเป็นกระบวนการที่ทำต่อภาษา กล่าวคือ เป็นกระบวนการที่เอาถ้อยความที่เขียนด้วยภาษาหนึ่ง ไปแทนที่ถ้อยความที่เขียนด้วยอีกภาษาหนึ่ง อย่างไรก็ตาม นักแปลอาจประสบปัญหา 2 ประเภท ได้แก่ 1) ปัญหาทางภาษาศาสตร์ นั่นคือ ไม่มีคำเทียบเคียงในภาษาฉบับแปล และ 2) ปัญหาทางวัฒนธรรม นั่นคือ วัฒนธรรมที่ปรากฏในต้นฉบับนั้น ไม่มีอยู่ในวัฒนธรรมของฉบับแปล

2.1.3 ปีเตอร์ นิวมาร์ค (Peter Newmark, 1982: 7) กล่าวว่า การแปลเป็นงานศิลปะที่ต้องพยายามเอาคำหรือข้อความจากภาษาหนึ่งเข้าไปแทนที่ในคำหรือข้อความในอีกภาษาหนึ่ง ซึ่งการกระทำดังกล่าวก่อให้เกิดการเปลี่ยนแปลงความหมายบางส่วนไปเนื่องจากปัจจัยต่างๆ ความหมายที่เปลี่ยนแปลงไปเกิดจากการแปลเกิน (Overtranslation) และการแปลขาด (Undertranslation)

2.1.4 เซวง จันทรเขตต์ (2528: 24) กล่าวถึงความหมายของการแปลไว้ว่า การแปลเป็นการถ่ายทอดข้อความที่เขียนด้วยภาษาหนึ่ง โดยเอาข้อความที่เขียนด้วยอีกภาษาหนึ่งมาแทน นอกจากนั้น การแปลยังเป็นพฤติกรรมที่เป็นกระบวนการ คือ มีการเปลี่ยนแปลงและมีการต่อเนื่องอย่างเป็นขั้นตอนเช่นเดียวกับการสื่อสาร ต่างกันที่การแปลนั้นสารที่ใช้สื่อความหมายถ่ายทอดไปยังผู้รับสารใช้ภาษาคนละภาษากับของผู้รับสาร

ส่วนกระบวนการแปลนั้น เซวง จันทรเขตต์ (2528: 125-178) ได้ให้แนวทางไว้ดังนี้

ขั้นที่ 1 ศึกษาและวิเคราะห์ต้นฉบับ โดยผู้แปลจะต้องศึกษาและวิเคราะห์ทั้งด้านโครงสร้างของประโยค และด้านความหมายของคำและสำนวน เพื่อให้สามารถจับความหมายได้ถูกต้องครบถ้วน ทั้งนี้ เนื่องจากโครงสร้างประโยคภาษาไทยและภาษาอังกฤษมีความต่างกัน อีกทั้งในคำๆ เดียวอาจมีความหมายหลายอย่าง และมีทั้งความหมายตรงและความหมายแฝง ดังนั้น ในการวิเคราะห์หาความหมายของคำ นอกจากจะพิจารณาความหมายของแต่ละคำแล้ว ต้องศึกษาวิเคราะห์ประโยค รวมทั้งต้องอาศัยบริบทประกอบด้วย

ขั้นที่ 2 ศึกษาและถอดรหัสสาร ผู้แปลจะทำหน้าที่รับความหมายจากต้นฉบับหรือผู้ส่งสาร แล้วถ่ายทอดสารนั้นไปยังผู้รับสารคนใหม่ซึ่งใช้ภาษาคนละภาษาและต่างวัฒนธรรมกับผู้ส่งสารคนแรก การสื่อสารระหว่างผู้ส่งสารและผู้รับสารจะได้ผลดีไม่น้อยเพียงใด ขึ้นอยู่กับคุณสมบัติของผู้ส่งสารและผู้รับสาร ซึ่งได้แก่ ความรู้ ทักษะ หรือความชัดเจนในการใช้ภาษาในการติดต่อสื่อสาร ทักษะ ความรู้ ระบบสังคม และ วัฒนธรรม

ขั้นที่ 3 ถ่ายทอดเป็นภาษาฉบับแปล แบ่งเป็น 2 รูปแบบ ได้แก่ การแปลแบบตรงตัว ที่ผู้แปลพยายามรักษาสำนวน วิธีเขียน และรูปแบบการเรียงคำของต้นฉบับ รวมทั้งเครื่องหมายวรรคตอนตามต้นฉบับเอาไว้ให้ได้มากที่สุด และอีกรูปแบบหนึ่งได้แก่ การแปลแบบเอาความ โดยใช้วิธีจับความหมายหรือใจความจากประโยค หรือบางครั้งจากหน่วยความหมายที่ใหญ่กว่าประโยค กลุ่มประโยค หรือย่อหน้า ของต้นฉบับ แล้วถ่ายทอดเป็นภาษาฉบับแปลให้ผู้รับสารเข้าใจและมีปฏิกิริยาสนองตอบ

อย่างไรก็ตาม ในการถ่ายทอดเป็นภาษาฉบับแปลนั้น ผู้แปลจะต้องรู้ความมุ่งหมายของต้นฉบับหรือสารที่จะแปล เพื่อจะเลือกวิธีแปลให้เหมาะสม สอดคล้องกับความมุ่งหมาย ซึ่ง

ประกอบด้วย ความมุ่งหมายของต้นฉบับ ที่สะท้อนผ่านชนิดและวิธีการ สำนวนภาษา ท่วงทำนอง และสิ่งประกอบอย่างอื่นในข้อเขียน และความมุ่งหมายของผู้แปล โดยที่ผู้แปลจะต้องแปลข้อความให้เป็นไปตามความมุ่งหมายหรือเจตนารมณ์ของผู้เขียนต้นฉบับ และจะต้องรู้ว่าผู้อ่านงานแปลเป็นบุคคลกลุ่มใด เป็นเพศใด อยู่ในวัยใด มีภูมิหลังในการศึกษาและขอบเขตของประสบการณ์อย่างใด เพื่อจะได้เลือกใช้วิธีแปลและเลือกสำนวนการใช้ภาษาให้เหมาะสมกับผู้รับสาร

ขั้นที่ 4 การปรับแต่งต้นฉบับ เพื่อให้ผู้รับสารฉบับแปลสามารถรับสารโดยได้ผลตอบสนองเหมือนหรือใกล้เคียงกับผู้รับสารของต้นฉบับ การปรับแต่งต้นฉบับอาจแยกได้เป็น 2 ระดับ คือ ระดับคำและระดับโครงสร้าง โดยในระดับคำนั้น อาจใช้วิธีการเติมคำเพื่อเพิ่มน้ำหนัก หรือเน้นความหมาย เพื่อไม่ให้ใจความห้วน ฟังดูกระด้าง หรือเพื่อเสริมให้ได้ใจความและมีสำนวนเป็นไทยขึ้น ส่วนระดับโครงสร้างนั้น อาจใช้วิธีการปรับระดับเสียง โครงสร้างของคำ โครงสร้างของประโยค และโครงสร้างของกลุ่มประโยค

ขั้นที่ 5 การทดสอบฉบับแปล เพื่อประเมินสัมฤทธิ์ผลของการแปลก่อนที่งานแปลจะออกสู่ผู้อ่าน ผู้แปลจะต้องทดสอบทั้งความหมาย ระดับภาษา จุดมุ่งหมาย และท่วงทำนองลีลาของฉบับแปล

นอกจากนั้นเชวง จันทรเขตต์ (2528: 175-176) ได้นำเสนอการทดสอบงานแปลไว้หลายวิธี ตัวอย่างเช่น

- 1) ให้ผู้อ่านที่คิดว่าเป็นเป้าหมาย คือผู้ที่อ่านฉบับแปลอ่าน แล้วสอบถามโดยตรงว่าเข้าใจความหมายหรือไม่ ท่วงทำนองลีลาและสำนวนโวหารเป็นอย่างไร อ่านเข้าใจง่าย รวบรื่น และผู้อ่านยอมรับฉบับแปลได้เพียงใด
- 2) ให้ผู้อ่านที่คิดว่าเป็นตัวแทนของผู้อ่านฉบับแปล 2-3 คนอ่านดัง ๆ คราวละคน แล้วคอยสังเกตว่ามีจุดใดที่ผู้อ่านชะงัก สะดุด อ่านตะกุกตะกัก มีท่าทีลังเล อ่านซ้ำ หรือแสดงอาการว่าสงสัยไม่เข้าใจอย่างใดอย่างหนึ่งคล้าย ๆ กัน
- 3) ใช้หลักการทดสอบแบบ Cloze Technique คือใช้วิธีตัดปิดหรือลบคำออกเป็นระยะหรือเป็นช่วง แล้วให้ผู้ทดสอบเดาคำที่ตัดปิดหรือลบออกคือคำว่าอะไร
- 4) ตรวจสอบกับเจ้าของภาษาหรือผู้ที่รู้ภาษาและวัฒนธรรมของต้นฉบับดี
- 5) ให้ผู้อ่านที่รู้ภาษาดีทั้งสองภาษาอ่าน แล้ววิจารณ์ว่ามีข้อบกพร่องที่ใด เพราะอะไร
- 6) นำฉบับแปลให้คณะกรรมการหรือกลุ่มบุคคลผู้มีความชำนาญทางการแปล ตรวจสอบและวิพากษ์วิจารณ์

- 7) การทดสอบโดยวิธีสำรวจความคิดเห็นของกลุ่มเป้าหมาย โดยสร้างแบบสอบถาม
เลือกตัวแทนกลุ่มเป้าหมายในจำนวนที่มากพอ แล้ววิเคราะห์คำตอบโดยอาศัย
วิธีการวิจัย
- 8) การเปลี่ยนชื่อเรื่องควรเปลี่ยนหลังจากเปลี่ยนเรื่องแล้ว เพื่อจะได้ชื่อเรื่องที่กะทัดรัด กิน
ความครอบคลุมเนื้อเรื่องทั้งหมด

2.1.5 สัญญาวิ สายบัว (2542: 1) กล่าวว่า การเปลี่ยนเป็นเรื่องของการถ่ายทอดความหมายของ
บทต้นฉบับลงสู่บทที่เป็นฉบับแปล คุณภาพของงานแปลจะพิจารณาจากความหมายที่ผู้แปลเก็บได้
จากต้นฉบับรวมทั้งการพยายามรักษารูปแบบการนำเสนอความหมาย งานแปลที่คงความหมายของ
ต้นฉบับไว้ได้ครบถ้วนและเที่ยงตรงย่อมถือว่าเป็นงานแปลที่ดี นอกจากนั้น จุดมุ่งหมายสำคัญที่สุด
ของงานแปลคือ สามารถทำให้ผู้อ่านงานแปลมีผลตอบสนองต่องานที่อ่านได้เทียบเคียงกับ
ผลตอบสนองที่ผู้อ่านต้นฉบับมี ทั้งนี้ สัญญาวิ สายบัว (2542: 21-57) ได้นำเสนอกระบวนการแปลไว้
ดังนี้

ขั้นที่ 1 การศึกษาด้านฉบับ รวมทั้งการวิเคราะห์ต้นฉบับ การหาข้อมูลเกี่ยวกับ
ต้นฉบับและผู้เขียนต้นฉบับ และการศึกษางานเขียนอื่นๆ ทั้งนี้เพื่อให้ได้สารที่ผู้เขียนต้องการ
ถ่ายทอด “สาร” ในที่นี้หมายถึงเนื้อหา ความคิด ความหมายแฝงอื่นๆ จุดมุ่งหมายของผู้เขียน
บรรยากาศของตัวบท และรสชาติ

ขั้นที่ 2 การรับทอดความหมายจากต้นฉบับ เป็นขั้นตอนของการตีความและจับสาร
ของต้นฉบับ และรับมาเป็นของผู้แปลซึ่งจะสืบทอดไปยังผู้อ่านอีกทีหนึ่ง เพื่อป้องกันการ
ตีความหมายผิดพลาด ผู้แปลจะต้องวิเคราะห์ต้นฉบับอย่างถ่องแท้และระมัดระวัง

ขั้นที่ 3 การถ่ายทอดเป็นภาษาฉบับแปล ผู้แปลจะต้องตัดสินใจว่าจะแปลแบบใด
เช่น แปลแบบตรงตัวเพื่อรักษารูปแบบการเสนอความคิดของต้นฉบับให้มากที่สุด หรือแปลแบบเอา
ความ ที่ผู้แปลอาจใช้รูปแบบในการถ่ายทอดภาษาแตกต่างไปจากรูปแบบในต้นฉบับ รวมทั้งการ
เรียงลำดับความคิดอาจจะไม่เหมือนกันอีกด้วย ทั้งนี้ เพื่อให้งานแปลสามารถทำหน้าที่สื่อ
ความหมายของต้นฉบับไปสู่ผู้อ่านได้เป็นอย่างดีโดยไม่ทำให้ผู้อ่านเข้าใจผิดพลาด

ขั้นที่ 4 การทดสอบงานแปล เพื่อดูว่างานแปลชิ้นนั้นจะสร้างผลตอบสนองในตัว
ผู้อ่านได้เทียบเคียงกับต้นฉบับหรือไม่ โดยต้องทดสอบความถูกต้องในด้านความหมาย ความยาก
ง่ายของระดับภาษา ทำนองการเขียน และลักษณะภาษา (Register) นอกจากนั้น ผู้แปลยังสามารถ
ทดสอบบทแปลว่ารื่นหู เป็นธรรมชาติของภาษาฉบับแปลหรือไม่ ด้วยการอ่านบทแปลออกมาดังๆ

2.1.6 วรรณ แสงอร่ามเรือง (2545: 7) กล่าวว่า การแปลไม่ใช่การแปลรหัสโดยผู้แปลทำหน้าที่เป็นผู้แปลรหัสเท่านั้น ผู้แปลไม่ได้แปลเนื้อความที่เรียบเรียงเป็นท่อน ๆ แต่แปลด้วยบท ดังนั้นจึงต้องมองด้วยบททั้งหมดเป็นภาพรวม เนื่องจากภาษาไม่ได้เกิดขึ้นมาลอย ๆ แต่เกิดจากสถานการณ์บางอย่างที่ทำให้ต้องมีการสื่อสาร มีกรอบของวัฒนธรรมเข้ามาเกี่ยวข้องด้วย

ในเรื่องของกระบวนการแปลนั้น วรรณ แสงอร่ามเรือง (2545: 62-66) จัดแบ่งเป็น 3 แบบ ดังนี้

แบบที่ 1 กระบวนการแปลแบบ 2 จังหวะ ประกอบด้วย 2 ขั้นตอน ขั้นตอนแรกคือการวิเคราะห์ เป็นการนำด้วยบทต้นฉบับมาอ่านทำความเข้าใจให้มากที่สุดในทุกแง่มุมและการวิเคราะห์ และ ขั้นตอนที่สองคือ การสังเคราะห์ เป็นการนำความเข้าใจที่ได้ในขั้นตอนแรกมาเรียบเรียงใหม่เป็นภาษาปลายทาง

แบบที่ 2 กระบวนการแปลแบบ 3 จังหวะ ประกอบด้วยขั้นตอนเช่นเดียวกับกระบวนการแปลแบบ 2 จังหวะ แต่เพิ่มการถ่ายทอดหรือการแปลรหัสเข้าไป ในขั้นตอนการถ่ายทอดหรือแปลรหัสนี้ ผู้แปลจะต้องวางแผนการแปลของตนหรือสร้างกลยุทธ์ในการแปล เพราะเป็นขั้นตอนที่ผู้แปลต้องนำผลที่ได้จากขั้นตอนการวิเคราะห์มาสัมพันธ์กับเจตนาที่ต้องการสื่อให้ผู้รับสารได้รับรู้ แล้วจึงทำการสังเคราะห์

แบบที่ 3 กระบวนการแปลแบบวกกลับ นำเสนอโดยนอร์ด (Nord, 1991 อ้างถึงในวรรณ แสงอร่ามเรือง, 2545: 62-66) เป็นกระบวนการแปลแบบครบวงจรที่เริ่มจากผู้จ้างงานกำหนดสถานการณ์ที่จะนำงานแปลไปใช้ และหน้าที่ของงานแปล ผู้แปลจะนำคำสั่งมาวิเคราะห์อย่างละเอียด แล้วแยกแยะด้วยบทที่สำคัญที่จะต้องนำมาใช้ในงานแปลออกมา แล้วจึงถ่ายทอดมาสู่วัฒนธรรมปลายทางโดยคำนึงถึงหน้าที่และวัตถุประสงค์ของงานแปลที่ผู้ว่าจ้างกำหนดไว้

โดยสรุปแล้ว การแปลนอกจากจะเป็นการถ่ายทอดความหมายจากภาษาหนึ่งไปยังอีกภาษาหนึ่ง ยังเป็นการถ่ายทอดความคิดและวัฒนธรรมที่แฝงอยู่ในตัวภาษาด้วย หากนักแปลสามารถคงไว้ซึ่งความหมาย รูปแบบการนำเสนอความหมาย ความคิดและวัฒนธรรมที่แฝงอยู่ในต้นฉบับได้อย่างครบถ้วน สามารถทำให้ผู้อ่านงานแปลมีผลตอบสนองต่องานที่อ่านได้เทียบเคียงกับผลตอบสนองต่องานที่ผู้อ่านต้นฉบับมี ย่อมถือว่าเป็นงานแปลที่ดี

2.2 แนวคิดเกี่ยวกับการแปลกับวัฒนธรรม

เนื่องด้วยการแปลเป็นการสื่อสารข้ามวัฒนธรรม ผู้วิจัยจึงได้ศึกษาทบทวนแนวคิดทฤษฎีเกี่ยวกับการแปลกับวัฒนธรรมของนักวิชาการด้านการแปลทั้งชาวไทยและชาวต่างประเทศ ดังนี้

2.2.1 เอ็ม. แอล. ลาร์สัน (M.L. Larson, 1984: 138) กล่าวว่า เนื่องจากภาษาเป็นส่วนหนึ่งของวัฒนธรรม การรู้จักวัฒนธรรม 2 วัฒนธรรม และการรู้ภาษา 2 ภาษา จึงมีความสำคัญเท่าเทียมกัน เป็นหน้าที่ของนักแปลที่จะช่วยให้ผู้รับสารฉบับแปลเข้าใจเนื้อหาและจุดมุ่งหมายของต้นฉบับด้วยการแปลโดยคำนึงถึงทั้งสองวัฒนธรรม กล่าวคือ นักแปลจำเป็นต้องมีความเข้าใจวัฒนธรรมที่อยู่ในสารต้นฉบับและสามารถถ่ายทอดออกมาให้ผู้รับสารที่มีวัฒนธรรมที่แตกต่างเข้าใจได้ ทั้งนี้ลาร์สันกล่าวไว้ว่าปัญหาที่ยากที่สุดประการหนึ่งในการแปลคือความแตกต่างระหว่างวัฒนธรรม เนื่องจากคำศัพท์ทั้งหลายมีความหมายทางวัฒนธรรมแฝงอยู่ เช่นว่าวัฒนธรรมมีอิทธิพลเหนือความหมายแฝงหรือความหมายทางอารมณ์ของคำ ความหมายแฝงหรือความหมายทางอารมณ์ของคำสะท้อนถึงทัศนคติและความรู้สึกของผู้ส่งสาร ตัวอย่างเช่น คำหนึ่งคำที่มีความหมายแฝงเชิงบวกในวัฒนธรรมหนึ่งอาจมีความหมายแฝงเชิงลบในอีกวัฒนธรรมหนึ่ง เนื่องจากแต่ละภาษาให้ความสำคัญกับคำศัพท์ตามวัฒนธรรม สภาพภูมิศาสตร์ และมุมมองของคนในสังคม

2.2.2 เชวง จันทรเขตต์ (2528: 120-124) กล่าวถึงทฤษฎีของไนคาเกี่ยวกับปัญหาทางวัฒนธรรมที่เป็นอุปสรรคต่อการแปลว่ามีด้วยกันทั้งสิ้น 5 ประเภท คือ

- 1) วัฒนธรรมทางนิเวศวิทยาหรือสภาพแวดล้อม (Ecological Culture)
- 2) วัฒนธรรมทางวัตถุ (Material Culture)
- 3) วัฒนธรรมทางสังคม (Social Culture)
- 4) วัฒนธรรมทางศาสนา (Religious Culture)
- 5) วัฒนธรรมทางภาษา (Linguistic Culture)

และเชวง จันทรเขตต์ ได้อธิบายประกอบเกี่ยวกับปัญหาการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ดังนี้

1) วัฒนธรรมทางนิเวศวิทยาหรือสภาพแวดล้อม พบว่าสภาพแวดล้อมต่างๆ ทางภูมิศาสตร์และภูมิอากาศระหว่างประเทศไทยและประเทศที่พูดภาษาอังกฤษ เช่น อังกฤษ และอเมริกา แตกต่างกัน ปัญหาของการแปลจึงมักเกิดจากประสบการณ์ที่ต่างกัน คำบางคำแม้จะแปลได้ และมีความหมายตรงกันในภาษาไทย แต่ความรู้สึก ความเข้าใจ ความประทับใจจะต่างกัน

ยกตัวอย่างเช่น ฤดูกาล ประเทศไทยมี 3 ฤดู แต่ประเทศตะวันตกมี 4 ฤดู ซึ่งแต่ละฤดูก็เปรียบเทียบกับของไทยไม่ได้ เช่น ฤดูร้อนของไทยร้อนและแห้งแล้งมาก แต่ฤดูร้อนของชาติตะวันตกจะอบอุ่น

2) วัฒนธรรมทางวัตถุ คำเรียกวัตถุในภาษาหนึ่งแสดงถึงวัฒนธรรมของผู้ใช้ภาษานั้นๆ และอาจไม่มีคำเรียกในภาษาอื่น จึงเป็นอุปสรรคในการแปล เช่น electric knife เป็นมีดไฟฟ้าที่ใช้สำหรับหั่นเนื้อที่ปรุงสุกแล้วเวลาแจกให้ผู้รับประทาน แต่คนไทยจะไม่คุ้นเคยเนื่องจากคนไทยจะหั่นก่อนถึงปรุง

3) วัฒนธรรมทางสังคม ลักษณะภาษาของชนชาติหนึ่งย่อมสะท้อนให้เห็นโครงสร้างของระบบสังคม ศรัทธา ความเชื่อ ทักษณคติ และค่านิยมของชาตินั้น สังคมนั้น การแปลภาษาของผู้ที่อยู่ต่างวัฒนธรรมกันจึงหาความหมายที่ตรงกันหรือเข้าใจเป็นอย่างเดียวกันยาก

4) วัฒนธรรมทางศาสนา ศรัทธาและความเชื่อทางศาสนาเป็นสิ่งที่สะท้อนให้เห็นปรัชญาและความคิดหรือค่านิยมที่มีต่อสังคม แนวคิดและหลักยึดมั่นของคนที่แตกต่างกันในเรื่องดังกล่าวทำให้เข้าใจความหมายของคำต่างกัน เป็นปัญหาและอุปสรรคในการแปลที่สำคัญอย่างหนึ่งข้อที่เข้าใจยากและเป็นปัญหาของนักแปลอีกบางประการได้แก่คำที่ใช้ในการประกอบพิธีกรรม บทสวดมนต์ ชื่อบุคคลที่เกี่ยวข้องทางศาสนา นักบุญต่างๆ เวลาแปลควรมีคำอธิบายประกอบ มิฉะนั้นผู้รับสารอาจจะไม่เข้าใจได้

5) วัฒนธรรมทางด้านภาษา ความคิด ภาษา และวัฒนธรรมเป็นสิ่งที่มีความสัมพันธ์กันอย่างใกล้ชิด แยกกันไม่ออก สิ่งเหล่านี้อาจเป็นไปได้จากข้อแตกต่างในเรื่องไวยากรณ์หรือวากยสัมพันธ์ของแต่ละภาษา นักภาษาหลายท่านมีความเห็นว่า ไม่มีคำใดในภาษาสองภาษาซึ่งต่างวัฒนธรรมกันมีความหมายเหมือนกันอย่างแท้จริง อย่างเช่นคำว่า “ลอก” ของไทย ทำอาการในทิศทางออกจากตัว แต่ “peel” ในภาษาอังกฤษ ทำอาการในทิศทางเข้าหาตัว

2.2.3 สัจฉวิ สายบัว (2542: 15) กล่าวไว้ว่า เมื่อพูดถึง “ภาษา” มิได้หมายถึงแต่เพียงคำ ประโยค ความหมาย การประกอบคำเข้าเป็นประโยค และประกอบประโยคให้เป็นหน่วยที่ใหญ่ขึ้นไปเท่านั้น หากหมายรวมไปถึงวัฒนธรรมของสังคมที่ใช้ภาษานั้น ๆ ด้วย ซึ่งประกอบด้วย ขนบธรรมเนียม ความเชื่อ ระเบียบวิธี ความเป็นอยู่ และค่านิยมต่างๆ อันเปรียบเสมือนฉาก มีภาษาเป็นตัวแสดงบทบาท ทั้งสองอย่างมีความสัมพันธ์กันอย่างใกล้ชิด และต่างมีอิทธิพลต่อกันและกัน ขณะที่วัฒนธรรมมีส่วนในการแยกประเภท ความหมาย การกำหนดการใช้คำ การวางรูปประโยค ภาษาก็มีส่วนในการกำหนดค่านิยม ใส่กรอบแนวคิดและความเชื่อถือต่างๆ การตระหนักถึงความจริงว่า ความสามารถในการใช้ภาษานั้นหมายรวมถึงการรู้ซึ่งถึงวัฒนธรรมอันเป็นสิ่งที่ห้อมล้อมภาษาอยู่

อย่างใกล้ชิดนั้น จะช่วยให้นักแปลสามารถสื่อความหมายของต้นฉบับด้วยบทแปลได้อย่างมีประสิทธิภาพ

จากแนวคิดทฤษฎีเกี่ยวกับการแปลกับวัฒนธรรมข้างต้น จะเห็นว่าในการทำงานแปลนั้น นอกจากนักแปลจะต้องมีความรู้ภาษาต้นฉบับและภาษาฉบับแปลเป็นอย่างดีแล้ว ยังจำเป็นต้องมีความเข้าใจวัฒนธรรมที่อยู่ในสารต้นฉบับและสามารถถ่ายทอดออกมาให้ผู้รับสารฉบับแปลที่มีวัฒนธรรมที่แตกต่างเข้าใจได้ อย่างไรก็ตาม ปัญหาความแตกต่างทางวัฒนธรรมถือเป็นปัญหาที่ยากที่สุดประการหนึ่งในการแปล ดังนั้น นักแปลจึงจำเป็นต้องศึกษาค้นคว้าวัฒนธรรมที่แฝงอยู่ในสารต้นฉบับ เพื่อจะได้ถ่ายทอดให้ผู้รับสารฉบับแปลเข้าใจได้อย่างชัดเจน

2.3 แนวคิดเกี่ยวกับการแปลบทภาพยนตร์

ก่อนที่จะแปลบทภาพยนตร์นั้น ผู้วิจัยตระหนักดีว่าการศึกษานโยบายเกี่ยวกับการแปลบทภาพยนตร์เป็นสิ่งที่สำคัญ เพราะจะทำให้เข้าใจถึงลักษณะของการแปล ข้อควรระวัง และหลักเกณฑ์ในการแปลบทภาพยนตร์ เพื่อนำไปเป็นแนวทางในการแปลต่อไป โดยผู้วิจัยได้ศึกษาและรวบรวมข้อมูลเกี่ยวกับการแปลบทภาพยนตร์ของนักวิชาการแปล ดังต่อไปนี้

2.3.1 หอมหวล ชื่นจิตร (2527: 162) กล่าวว่า iva การแปลบทภาพยนตร์มีลักษณะคล้ายคลึงกับการแปลนวนิยาย แต่มีข้อแตกต่างกันอยู่บ้าง คือ

- 1) ผู้ดูภาพยนตร์มีวงกว้างกว่าผู้อ่านนวนิยาย ภาพและเสียงที่พบในภาพยนตร์เมื่อผ่านไปแล้วก็ผ่านไปเลย ไม่มีเวลาให้ผู้ชมได้ใคร่ครวญตีความอย่างพิถีพิถัน ภาษาที่ใช้จึงควรเป็นธรรมชาติ ง่ายต่อความเข้าใจ
- 2) ภาพยนตร์มีองค์ประกอบคือ ภาพ เสียงประกอบ และบทสนทนาที่จะสร้างความประทับใจหรือผลตอบแทนทางอารมณ์ได้ในระดับที่ทัดเทียมกัน ในขณะที่นวนิยายใช้เพียงภาษาเป็นเครื่องมือ ฉะนั้น ผู้แปลบทภาพยนตร์จึงมีภาระในการถ่ายทอดอารมณ์น้อยกว่าผู้แปลนวนิยาย
- 3) การแปลภาพยนตร์ส่วนใหญ่เป็นการแปลบทสนทนาเท่านั้น
- 4) ในการวิเคราะห์ความหมายของภาษาในบทสนทนา ผู้แปลนวนิยายทำได้โดยใช้ความจากบริบทข้างเคียงบทสนทนาทั้งบทหรือสถานการณ์เป็นเครื่องช่วยตีความ แต่ผู้แปลบทภาพยนตร์อาจใช้ภาพที่ปรากฏบนจอและ

เสียงพูดเป็นเครื่องช่วยในการวิเคราะห์ความหมายของภาษาและกำหนดคำเทียบได้

- 5) ผู้แปลนวนิยายอาจแปลข้อความผิดพลาดไปจากบริบทหรือสถานการณ์ที่ควรจะเป็น โดยผู้อ่านไม่สามารถจับผิดได้ถ้าไม่มีต้นฉบับสำหรับตรวจสอบ แต่การแปลบทภาพยนตร์นั้น ผู้ดูสามารถจับการแปลพลาดได้เพราะมีทั้งภาพและเสียงพูดในฟิล์มเป็นเครื่องฟ้อง

2.3.2 สัญลวี สายบัว (2542: 96-97) กล่าวว่า บทภาพยนตร์แตกต่างกันไปตามประเภทของภาพยนตร์ เช่น บทภาพยนตร์ข่าว บทภาพยนตร์สารคดี และบทภาพยนตร์ที่เป็นเรื่องราวต่างๆ และบทภาพยนตร์ยังแบ่งออกได้เป็น 2 ชนิดตามหน้าที่ของมันคือ

1. บทบรรยายถ่ายภาพ บทภาพยนตร์ประเภทนี้จะพิมพ์บันทึกลงไปเพื่อให้ปรากฏอยู่ท้ายจอสำหรับผู้ชมภาพยนตร์อ่าน
2. บทพากย์ เป็นบทที่มีไว้สำหรับผู้พากย์พูด หรืออ่านให้ผู้ชมภาพยนตร์ฟัง

นอกจากนั้น ยังกล่าวอีกว่า จุดมุ่งหมายประการแรกของการแปลบทภาพยนตร์นั้นมีลักษณะคล้ายกับการแปลอื่น ๆ คือจะต้องถ่ายทอดความหมายของต้นฉบับให้ได้ใกล้เคียงจนกระทั่งสามารถทำให้อ่านมีผลตอบสนองได้เทียบเคียงกับที่ชมภาพยนตร์ตัวจริง แต่การแปลบทภาพยนตร์ยังมีจุดมุ่งหมายอื่น ๆ อันมีสาเหตุสืบเนื่องมาจากลักษณะเฉพาะของบทภาพยนตร์ นั่นคือผู้แปลจะต้องทำบทแปลให้มีความยาวพอดีกับที่วางที่จัดไว้สำหรับบรรยายถ่ายภาพ ในขณะที่เดียวกันก็ต้องแสดงความหมายได้เทียบเคียงกับบทต้นฉบับ โดยให้บทแปลนั้นตรงกับภาพ ถ้าบทแปลสำหรับพากย์ก็จะต้องมีความยาวให้พอดีกับช่วงเวลาการพูดของตัวแสดงในบทภาพยนตร์และมีความหมายเทียบเคียงกัน การแปลบทภาพยนตร์อาจนับได้ว่ามีลักษณะการแปลแบบเอาความมากกว่าการแปลแบบรักษารูปเดิมไว้

สัญลวี สายบัว ได้ให้หลักเกณฑ์ในการแปลบทภาพยนตร์ไว้ดังนี้

- 1) อ่านบทภาพยนตร์ให้หมดตอนก่อนเพื่อจับความหมายคร่าว ๆ โดยทั่วไป ควรดูภาพยนตร์ประกอบด้วย
- 2) ในการวิเคราะห์ความหมายของต้นฉบับบทภาพยนตร์สารคดี ซึ่งมักเป็นเรื่องทางวิชาการ ผู้แปลควรมีความรู้และภูมิหลังในเรื่องที่ตนจะแปลเพื่อจะได้เข้าใจความหมายได้ ถ้าภาพยนตร์ทั่วไป ผู้แปลจะต้องเข้าใจลักษณะภาษาที่ใช้ในการสนทนาระหว่างตัวละคร เข้าใจวัฒนธรรมความเป็นอยู่ของสังคมที่เรื่องราวใน

ภาพยนตร์เกิดขึ้น และในกรณีที่มีปัญหาด้านการตีความหมาย การดูบทในภาพยนตร์จะช่วยแก้ปัญหาได้

3) เมื่อถ่ายทอดลงมาเป็นฉบับแปล สิ่งที่ต้องคำนึงคือ

- ก. ถ้าเป็นภาพยนตร์สารคดี ควรเลือกคำให้ความหมายเทียบเคียงต้นฉบับเหมาะสมกับผู้ชมภาพยนตร์ (เช่น วิชา การศึกษา) ถ้าเป็นภาพยนตร์ทั่วไป เลือกประเภทของภาษา (Register) ที่เหมาะสมกับบทของผู้แสดง เหมาะกับบริบท (Context) และให้ความหมาย ความรู้สึกที่เหมาะสมและถูกต้อง
- ข. สำหรับบทบรรยายท้ายภาพ ผู้แปลจะต้องจำกัดจำนวนคำให้ตรงกับกรอบ (Frame) ที่มีไว้สำหรับเขียนคำบรรยาย ถ้าเป็นบทพากย์ ผู้แปลจะต้องให้จำนวนพยางค์ตรงกับปากของผู้แสดงในภาพยนตร์และจบความตามต้นฉบับเมื่อผู้นั้นหยุดพูด
- ค. การแปลโวหารและสำนวนอุปมาอุปไมยนั้น ในปัจจุบันนิยมทำเป็น 2 แบบ คือ แบบที่หนึ่งไม่คงความหมายเดิมไว้ ให้สร้างสำนวนอุปมาอุปไมยใหม่ที่มีความหมายใกล้เคียงกับต้นฉบับ แต่มีลักษณะเป็นธรรมชาติในภาษาฉบับแปล เช่น สำนวนในภาษาอังกฤษ “as gay as a lark” อาจใช้เป็นภาษาไทยว่า “ระริกระรี่เหมือนปลากระดี่ได้น้ำ” อย่างไรก็ตาม ผู้แปลควรดูบริบทและลองหาบทแปลหลาย ๆ บทที่เหมาะสม จุดมุ่งหมายสำคัญคือ ให้คงความหมายเดิมไว้ให้มากที่สุดเท่าที่จะทำได้ และให้ตรงกับการแสดงในบทภาพยนตร์ด้วย อีกแบบหนึ่งคือ แปลสำนวนอุปมาอุปไมยนั้นลงมาเป็นภาษาฉบับแปลตรง ๆ เลย ซึ่งในกรณีหลังนี้มักนิยมทำในการแปลบทภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทย ความมุ่งหมายคือ รักษาความรู้สึก รสชาติของวัฒนธรรมในทางความคิดของสังคมในต้นฉบับ ด้วยความเชื่อว่าผู้ชมภาพยนตร์ก็เกิดความเข้าใจสำนวนนั้นได้เพราะดูภาพยนตร์ไปพร้อมกัน

2.3.3 ลิขสิทธิ์ (2542: 13) กล่าวว่า บทภาพยนตร์ที่นำมาแปลจะต้องถ่ายทอดเป็นบทเขียนก่อน นอกจากบางครั้งไม่มีบทเขียน ผู้แปลต้องดูและฟังจากภาพยนตร์ จุดประสงค์หลักของการแปลภาพยนตร์มี 2 ประการ คือ

1. นำบทแปลไปพากย์หรืออัดเสียงในฟิล์ม ผู้ฟังจะได้ยินนักแสดงพูดภาษาไทย
2. นำบทแปลไปเขียนคำบรรยายในฟิล์มดั้งเดิม ผู้ฟังจะได้ยินเสียงเดิมของนักแสดง และได้เห็นคำแปลพร้อมกัน

สำหรับบทแปลที่จะนำไปเป็นบทพากย์ ผู้แปลต้องระวังความจำกัดตามจังหวะขับริมฝีปากของผู้แสดงเท่าที่ปรากฏให้เห็นในภาพ ส่วนข้อดีคือ หากมีข้อผิดพลาดในบทแปล ผู้ชมจะไม่สามารถตรวจสอบได้ ส่วนบทแปลที่เป็นบทบรรยายได้ภาพจะถูกจำกัดด้วยเนื้อที่ในฟิล์มที่จะต้องแปลให้พอเหมาะกับการรอบภาพและขนาดของตัวอักษรที่ใช้พิมพ์คำบรรยาย ข้อจำกัดอีกข้อหนึ่ง คือ ผู้ชมภาพยนตร์จะสามารถจับผิดบทแปลได้จากการเปรียบเทียบคำพูดของนักแสดงกับบทบรรยาย

จากแนวคิดเกี่ยวกับการแปลบทภาพยนตร์ข้างต้น จะเห็นว่าบทภาพยนตร์นั้นเป็นบทสนทนาที่โต้ตอบกันของตัวละคร ในการแปลบทภาพยนตร์เป็นบทบรรยายนั้นผู้แปลจึงต้องแปลให้ได้ภาษาที่เป็นธรรมชาติ สมจริง และได้รรถรสครบถ้วนตามวัตถุประสงค์ของต้นฉบับ ทั้งนี้ผู้แปลต้องตีความจากบริบท สีหน้า ท่าทาง น้ำเสียง ความสัมพันธ์ และบุคลิกของตัวละครประกอบด้วย เพื่อไม่ให้บทบรรยายขัดกับภาพยนตร์ที่ผู้ชมกำลังชมอยู่

2.4 แนวคิดเกี่ยวกับปัญหาในการแปล และการแก้ไขปัญหาในการแปล

เนื่องจากการแปลเป็นการถ่ายทอดความหมายจากภาษาหนึ่งไปยังอีกภาษาหนึ่ง และยังเป็น การถ่ายทอดความคิดและวัฒนธรรมซึ่งอาจไม่เหมือนกันที่แฝงอยู่ในตัวภาษาอีกด้วย ก่อนที่ผู้วิจัยจะแปลบทภาพยนตร์เป็นบทบรรยายได้ภาพนั้น ผู้วิจัยจึงได้ศึกษาค้นคว้าแนวคิดเกี่ยวกับปัญหาในการแปลและการแก้ไข เพื่อนำไปประยุกต์ใช้ในการแปลบทภาพยนตร์ต่อไป ทั้งนี้ แนวคิดดังกล่าวมีนักวิชาการชาวไทยหลายท่านนำเสนอไว้ ดังต่อไปนี้

2.4.1 ดวงตา สุพล (2541: 65-83) ได้แบ่งปัญหาในการแปลเป็น 3 ระดับ ซึ่งสรุปได้ดังนี้

1) ระดับวัฒนธรรม

เนื่องจากแต่ละชาติมีภาษาและวัฒนธรรมแตกต่างกัน จึงทำให้เกิดปัญหาในการแปลขึ้น โดยผู้แปลอาจไม่รู้วัฒนธรรมของภาษาต้นฉบับ หรือ ผู้แปลรู้แต่ไม่สามารถถ่ายทอดให้ผู้อ่านฉบับแปลรู้เรื่องหรือเข้าใจตามได้ ในกรณีที่ผู้แปลไม่รู้วัฒนธรรมของภาษาต้นฉบับนั้น เป็นหน้าที่ของผู้แปลที่จะค้นคว้าจนเข้าใจวัฒนธรรมนั้นๆ อย่างถ่องแท้เสียก่อน จึงแปลออกมา และเมื่อแปลแล้วต้องให้รู้เห็น เป็นภาษาฉบับแปลที่คนอ่านอ่านแล้วรู้เรื่อง เข้าใจตามจุดประสงค์ของผู้เขียนต้นฉบับ

2) ระดับโครงสร้างของภาษา

เนื่องจากภาษาที่ต่างตระกูลกันย่อมมีโครงสร้างของภาษาแตกต่างกัน ดังนั้นในการแปล ผู้แปลต้องคำนึงถึงความแตกต่างในข้อนี้ด้วย เช่น

2.1) การเรียงลำดับคำในประโยค เมื่อแปลจากภาษาต้นฉบับมาเป็นภาษาฉบับแปลนั้นต้องพิจารณาว่าจะแปลเรียงตามลำดับคำในต้นฉบับหรือจำเป็นต้องสลับที่คำบางคำเวลาแปลเพื่อให้เป็นภาษาที่ถูกต้อง บางครั้ง ภาษาต้นฉบับมีการเรียงลำดับคำในประโยคเรียบร้อยสมบูรณ์ แต่ไม่สามารถแปลเป็นภาษาไทยได้ตามโครงสร้าง จึงต้องแก้ไขด้วยการผูกประโยคใหม่ให้เป็นภาษาไทยที่ไพเราะและสละสลวย

2.2) ตำแหน่งคำในประโยคอาจทำให้เกิดความกำกวมทางด้านโครงสร้าง ประโยคกำกวมนี้อาจทำให้ผู้แปลแปลผิดได้ หากตีความผิด ทั้งนี้เนื่องจากตำแหน่งของคำบางคำในประโยคอาจทำให้ตีความหมายได้หลายนัย เช่น

John talked about the murder last night.

ในประโยคนี้ last night อาจขยาย talked หรือขยาย murder ก็ได้ ผู้แปลต้องพินิจพิเคราะห์ให้ถี่ถ้วนก่อนแปล

3) ระดับความหมายของคำ ปัญหาในด้านนี้มีมากมาย เช่น

3.1) การใช้คำนาม คำนามในภาษาอังกฤษมีการเปลี่ยนรูปเพื่อบอกพจน์ หรือมีรูปเอกพจน์และพหูพจน์ ขณะที่คำนามในภาษาไทยไม่มีการเปลี่ยนรูป แต่ใช้คำบอกจำนวนและลักษณนามมาขยายชี้หลังนามนั้นแทน และภาษาไทยมักไม่ระบุด้วยว่านามนั้นเป็นเอกพจน์หรือพหูพจน์ ผู้อ่านจะทราบจากบริบทเอง ผู้แปลจึงต้องตระหนักถึงความแตกต่างข้อนี้ด้วย ปัญหาในการใช้คำนามอีกประการหนึ่งคือ ภาษาอังกฤษมีคำนำหน้านามที่อาจก่อให้เกิดปัญหาเวลาแปล เพราะทั้ง Indefinite Article *a (an)* และ Definite Article *the* บางครั้งหาคำเทียบในภาษาไทยไม่ได้

3.2) การใช้คำกริยา ในภาษาอังกฤษนิยมใช้คำกริยาในรูปกรรมวาจก (Passive Voice) โดยเฉพาะอย่างยิ่งถ้าประธานของประโยคไม่ได้มีการระบุไว้ชัดเจน ส่วนในภาษาไทยไม่นิยมใช้กริยาในรูปกรรมวาจกเท่าที่ควร (Active Voice) และในภาษาไทยกริยากรรมวาจกถือว่ามีความหมายไม่ชัดเจน ในภาษาไทยใช้คำว่า “ถูก” นำหน้ากริยานั้น เช่น

อนุชา ถูก ครูตี เพราะไม่ทำการบ้าน

เวลาแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ควรระมัดระวังการแปลกริยาในรูปกรรมวาจกด้วย ถ้าให้ความหมายในทางที่ดีก็อย่าแปลว่า “ถูก” เช่น

He was elected president of the club.

ต้องแปลว่า “ได้รับเลือก” ไม่ใช่ “ถูกเลือก”

นอกจากนั้น กริยาในภาษาอังกฤษส่วนใหญ่มีการเปลี่ยนรูปเพื่อแสดงกาล ขณะที่ภาษาไทยไม่มี ประโยคภาษาไทยประโยคเดียวอาจเป็นภาษาอังกฤษได้หลายประโยค ต่างกันที่กาล ดังนั้นในเวลาแปล ผู้แปลต้องพิจารณาให้ละเอียดถี่ถ้วนด้วยจึงจะแปลออกมาได้ถูกต้องตามเจตนารมณ์ของผู้เขียนต้นฉบับ

3.3) การใช้คำสรรพนาม ภาษาไทยไม่นิยมใช้คำสรรพนามมากเท่าภาษาอังกฤษ เรามักใช้คำนามนั้นซ้ำ หรือหาคำนามอื่นที่หมายถึงคำนามนั้นมาใช้ และการใช้สรรพนามในภาษาไทยก็ไม่เข้าหลักเกณฑ์ทางไวยากรณ์ของการใช้คำสรรพนามในภาษาอังกฤษด้วย ดังนั้น เวลาแปลผู้แปลต้องระวังในเรื่องการใช้สรรพนามนี้ด้วย เพื่อจะได้แปลออกมาเป็นภาษาที่สละสลวยสมบูรณ์ตามแบบแผนการใช้ภาษาไทย

3.4) การใช้คำวิเศษณ์ (Adverbs) เมื่อมีกริยาวิเศษณ์ในประโยคภาษาอังกฤษ ผู้แปลต้องตีความให้ออกก่อนว่าคำกริยาวิเศษณ์นั้นขยายคำใดหรือส่วนใดของประโยค เพราะคำกริยาวิเศษณ์นั้นอาจขยายคำนาม คำกริยา คำคุณศัพท์ คำกริยาวิเศษณ์ บุรพบทวิ หรือ ประโยคก็ได้ ซึ่งผู้แปลจะต้องแปลให้ถูกต้องตามที่ผู้เขียนต้นฉบับตั้งใจจะให้ เป็นโดยใช้คำขยายให้ถูกที่

3.5) เครื่องหมายวรรคตอน (Punctuation Marks) ซึ่งมีใช้อยู่ในภาษาอังกฤษ อาจจะเป็นปัญหาแก่ผู้แปล เพราะภาษาไทยไม่มีการใช้เครื่องหมายวรรคตอน ผู้แปลต้องทำความเข้าใจกับการใช้เครื่องหมายวรรคตอนในภาษาอังกฤษก่อน โดยเฉพาะในการแปลไทยเป็นอังกฤษ จึงจะทำให้ภาษาที่แปลออกมาเป็นภาษาที่ถูกต้องตามหลักไวยากรณ์และเป็นที่ยอมรับ แม้แต่ในการแปลอังกฤษเป็นไทย เครื่องหมายวรรคตอนก็เป็นเรื่องที่คุณแปลควรคำนึงถึง เช่นการใช้เครื่องหมาย . (Period หรือ Full Stop) เป็นการแสดงเจตนารมณ์ของผู้เขียนว่าข้อความที่มาก่อนเครื่องหมายนี้จบสิ้นลงแล้ว เวลาแปลก็ควรจะให้เนื้อความจบลงเฉพาะในประโยคนั้นด้วย ไม่ใช่แปลประโยคต่อไปเชื่อมกับประโยคแรกโดยใช้คำต่อเนื่อง “ซึ่ง” มาเชื่อมให้เนื้อความเป็นประโยคเดียวกัน

ปัญหาในการแปลในระดับคำอาจพบได้ในลักษณะอื่น เช่น การใช้คำศัพท์เฉพาะ หรือศัพท์ทางวิชาการ ภาษาถิ่น คำสแลง และคำที่มีความหมายหลายอย่าง ผู้แปลต้องพิจารณาปัญหาแต่ละข้อที่เกิดขึ้น และแก้ปัญหาให้ได้ก่อนที่จะแปล เช่น ต้องได้ถามความหมายของศัพท์ทางวิชาการเสียก่อน หรือต้องตัดสินใจให้ได้ว่าจะแปลภาษาถิ่นออกมาเป็นภาษาระดับใดในฉบับแปลของตน

2.4.2 วรรณคดี วิมลเจลา (2543: 51-97) ได้กล่าวถึงปัญหาในการแปลอังกฤษเป็นไทยของนักเรียนแปลว่ามีสาเหตุสำคัญ 2 ประการ คือ

- 1) การขาดความเข้าใจต้นฉบับ เนื่องมาจากปัญหา 4 ประการ ได้แก่
 - 1.1) ปัญหาจากความไม่เข้าใจคำศัพท์และสำนวน
 - 1.2) ปัญหาความไม่เข้าใจไวยากรณ์และโครงสร้างของประโยค
 - 1.3) ปัญหาความไม่เข้าใจการเชื่อมโยงความคิดระหว่างประโยค
 - 1.4) ปัญหาจากการขาดความรู้รอบตัวและภูมิหลังในเรื่องที่อ่าน
- 2) แปลให้เป็นสำนวนแปลที่ดีไม่ได้

การแปลนั้นแท้จริงแล้วก็คือการรวมเอาทักษะ “การอ่าน” และ “การเขียน” มารวมไว้ด้วยกัน ปัญหาใหญ่ที่สุดของนักเรียนแปลคือ การขาดความเข้าใจต้นฉบับ จัดเป็นปัญหาทางด้านการอ่าน ส่วนปัญหารองลงมาคือ การแปลให้เป็นสำนวนแปลที่ดีไม่ได้ ซึ่งจัดเป็นปัญหาทางด้านการเขียน การแปลนอกจากจะเป็น “ศาสตร์” ซึ่งอาจจะสอนกันได้ในระดับหนึ่ง เช่น การช่วยให้ผู้เรียนเกิดความเข้าใจต้นฉบับ แต่การรู้จักเลือกใช้คำให้เหมาะสมและให้เป็นภาษาเขียนที่สละสลวยนี่เองที่ทำให้การแปลจัดเป็น “ศิลปะ” อย่างหนึ่งซึ่งสอนกันไม่ได้โดยตรง แต่ผู้สอนอาจจะมีวิธีแนะนำให้ผู้เรียนปรับปรุงตนเองได้ เช่น ฝึกให้ผู้เรียนได้อ่านหนังสือที่มีสำนวนการเขียนที่ดี หรือฝึกให้ผู้เรียนวิจารณ์สำนวนแปลต่างๆ ที่มีผู้เขียนมาส่งว่ามีข้อดีหรือข้อเสียอย่างไรบ้าง

2.4.3 ลิขิตา พินิจภูวดล (2547: 38-43) กล่าวถึงปัญหาพื้นฐานของการแปลไว้ 4 ข้อ ได้แก่ ปัญหาทางด้านภาษา ปัญหาทางด้านวัฒนธรรม ปัญหาทางด้านความรู้รอบตัว และปัญหาการตลาดและการขอลิขสิทธิ์ ในที่นี้จะขอนำเสนอปัญหา 3 ข้อแรกเท่านั้น เนื่องจากเกี่ยวข้องกับปัญหาในการแปล โดยสรุปได้ดังนี้

1) ปัญหาทางด้านภาษา ภาษาเป็นเครื่องมือขึ้นเอกของนักแปล ถ้าผู้แปลอ่อนภาษา งานแปลจะผิดพลาด ดังนั้น ผู้แปลจึงต้องฝึกฝนการใช้ภาษาให้คล่องแคล่วอยู่เสมอ ตามให้ทันการเปลี่ยนแปลงทางภาษาที่เกิดขึ้นใหม่บ้างตายไปเพราะเสื่อมความนิยมบ้าง ถ้าต้องการเป็นนักแปลถ่ายทอดระหว่างภาษาอังกฤษกับภาษาไทยก็ต้องฝึกฝนความรู้ทั้งสองภาษาอยู่เสมอ จนมีความรู้ดีมากๆ ทั้งสองภาษา

2) ปัญหาทางด้านวัฒนธรรม วัฒนธรรมเป็นอุปสรรคที่สำคัญอย่างหนึ่งของการแปล โดยเฉพาะอย่างยิ่งวัฒนธรรมที่มีความแตกต่างกันมากจนหาถ้อยคำมาเทียบเคียงกันไม่ได้ การขาดความรู้ด้านวัฒนธรรมทำให้เกิดความเข้าใจผิด ถึงแม้ผู้แปลจะพยายาม “เดา” ตามบริบทแล้ว ก็ยังช่วยไม่ได้ ดังนั้น จึงเลี่ยงไม่ได้ที่นักแปลต้องค้นคว้าหาความรู้ด้านวัฒนธรรมของเจ้าของภาษา เพื่อให้การแปลมีความถูกต้องชัดเจนและเชื่อถือได้

3) ปัญหาทางด้านการรู้รอบตัว นักแปลที่เก่งทั้งสองภาษา บางครั้งก็ไม่ประสบความสำเร็จทางด้านการแปล เนื่องจากขาดความรู้เกี่ยวกับเรื่องที่แปล รวมทั้งความรู้รอบตัวรอบด้าน ยิ่งงานแปลในปัจจุบันมีลักษณะเป็นสหวิทยาการ ผู้แปลก็จะต้องเปิดโลกทัศน์ของตนเองให้กว้างไกลรอบด้านและทันการยิ่งขึ้น การปรับตัวของนักแปลต้องมีลักษณะที่เคลื่อนไหวอยู่เสมอ ไม่ชะงักงันหยุดนิ่ง เพราะสิ่งใหม่เกิดขึ้นตลอดเวลาไม่คงที่ การทำงานก็ต้องรวดเร็วฉับไวและทันเวลา ปัญหาการขาดความรู้รอบตัวนี้แก้ไขได้โดยการที่นักแปลต้องทำตัวให้ทันสมัยอยู่เสมอ อ่านและฟังมากๆ มีใจกว้าง ศึกษาตำราวิชาการหรือหนังสือความรู้ที่เกี่ยวข้องกับงานแปลของตนอยู่เสมอ

จากแนวคิดเกี่ยวกับปัญหาในการแปลและการแก้ไขข้างต้นนั้น จะเห็นว่าปัญหาที่สำคัญๆ ได้แก่ ปัญหาด้านภาษา ที่หากนักแปลไม่มีความรู้ภาษาต้นฉบับดีพอ ก็จะทำให้ขาดความเข้าใจต้นฉบับ ทำให้ตีความผิดพลาด และหากไม่มีความรู้ภาษาฉบับแปลดีพอ ก็จะทำให้ถ่ายทอดเป็นภาษาฉบับแปลที่ไม่สละสลวย ขาดความเป็นธรรมชาติ และปัญหาอีกประการหนึ่งคือ ปัญหาด้านวัฒนธรรม ที่หากนักแปลไม่มีความรู้จริงเกี่ยวกับวัฒนธรรมในต้นฉบับ ก็จะทำให้แปลผิดพลาดได้ง่าย ดังนั้น นักแปลที่ต้องการประสบความสำเร็จในงานแปลนั้นจะต้องศึกษาโครงสร้างของทั้งสองภาษาอย่างละเอียด และศึกษาวัฒนธรรมของเจ้าของภาษาต้นฉบับให้ลึกซึ้งก่อนที่จะแปล

2.5 เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

ผู้วิจัยได้ศึกษาเอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการแปลบทภาพยนตร์ รวมถึงงานวิจัยเกี่ยวกับสำนวนที่ใช้ในวงการมวย และงานวิจัยเกี่ยวกับการแปลเพลงประกอบภาพยนตร์ด้วย เนื่องจากเนื้อหาในภาพยนตร์เรื่อง Cinderella Man นั้น เกี่ยวข้องกับวงการกีฬามวย ทั้งยังมีเพลงประกอบ นอกจากนั้น ผู้วิจัยยังได้ศึกษางานวิจัยเกี่ยวกับปัญหาด้านวัฒนธรรมในการแปลอีกด้วย ทั้งนี้ เอกสารงานวิจัยที่เกี่ยวข้องดังกล่าวข้างต้นมีดังนี้

2.5.1 ว่าที่ร้อยตรี ญัฐริการ์ แสงคำ (2538) วิจัยเกี่ยวกับสำนวนที่ใช้ในวงการกีฬามวยจากหนังสือพิมพ์และนิตยสารมวย โดยศึกษาถ้อยคำสำนวนที่ใช้ในวงการกีฬามวยในแง่ของลักษณะส่วนประกอบของโครงสร้างและความหมายของสำนวนที่ใช้ในวงการกีฬามวย โดยรวบรวมข้อมูลจากหนังสือพิมพ์มวยและนิตยสารมวย ผลการวิจัยพบว่าสำนวนที่ใช้ในวงการกีฬามวยมีลักษณะการใช้ภาษาเฉพาะที่แตกต่างไปจากภาษาปกติ เช่น การใช้ศัพท์สูงกว่าปกติ การใช้คำสแลง การใช้คำ

สมญานาม การใช้คำยืมจากภาษาต่างประเทศ การใช้คำศัพท์เทคนิค การใช้คำที่มีความหมายรุนแรงเกินจริง การใช้คำที่มีความหมายบอกการเปรียบเทียบ การใช้คำที่บอกลักษณะอาการการเล่นกีฬา การใช้คำย่อหรือตัดบางส่วน เป็นต้น

2.5.2 กฤตยา นาที (2543) ได้ศึกษาถึงกลวิธีในการหลีกเลี่ยงภาวะแทรกซ้อนทางภาษาและวัฒนธรรมในการแปลบทภาพยนตร์จากภาษาอังกฤษแบบอเมริกันเป็นภาษาไทย: กรณีศึกษาบทบรรยายภาษาไทยของจิระนันท์ พิตรปรีชา ผลการศึกษาพบว่าจิระนันท์ใช้ 5 กลวิธี คือ การเปลี่ยนโครงสร้างประโยค การเปลี่ยนประเภทประโยค การละคำแสดงบุคคล การเปลี่ยนวาทะ และการสร้างคำเพื่อแสดงกาล ส่วนในการหลีกเลี่ยงภาวะแทรกซ้อนทางภาษาที่ปรากฏในคำศัพท์นั้นมี 3 กลวิธี คือ การสรุปความ การทับศัพท์ และการใช้ศัพท์ให้เหมาะสมกับบริบท สำหรับผลการศึกษาถึงการหลีกเลี่ยงภาวะแทรกซ้อนทางวัฒนธรรม พบว่ามีการหลีกเลี่ยงการแปลตามตัวอักษรในการแปลสำนวนและคำปริยาย มีการใช้คำคล้องจองและคำศัพท์ที่สื่อถึงความตกลงขบขันในการแปลเรื่องตกลงขบขัน มีการทับศัพท์และเทียบเคียงกับชื่อเฉพาะในภาษาไทยในการแปลชื่อเฉพาะ และมีการละสรรพนามบุรุษที่ 1 และใช้สรรพนามให้เหมาะสมกับบริบทในการแปลคำสรรพนาม

2.5.3 นฤพนธ์ สอนศรี (2544) ได้ศึกษาการแปลเพลงสมัยนิยมของนักร้องหญิงอเมริกัน กลวิธีและการแก้ปัญหา พบว่าผู้แปลเพลงภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยส่วนใหญ่มักนิยมแปลโดยยึดกลวิธีการแปล 2 กลวิธีคือ 1) การแปลแบบตรงตัว ที่ผู้แปลมักใช้คำประพันธ์แบบร้อยแก้ว โดยพยายามรักษารูปแบบการนำเสนอของต้นฉบับไว้ให้มากที่สุด 2) การแปลแบบเอาความ โดยผู้แปลจะยึดเอาความหมายของเพลงต้นฉบับและเสริมจินตนาการที่สัมพันธ์กับต้นฉบับ บทแปลจึงอาจมีลีลาภาษาที่ต่างไปจากต้นฉบับ แต่สละสลวยไพเราะ ส่วนหลักในการถ่ายทอดความหมายจากต้นฉบับมาสู่ฉบับแปลที่นฤพนธ์ใช้นั้น ได้แก่ การรักษาลักษณะเด่นของเพลงสมัยนิยมอเมริกันไว้ในฉบับแปล ทั้งในด้านของ “ภาษา” ที่เรียบง่ายตรงไปตรงมาเหมือนภาษาพูดในชีวิตประจำวันและมีการซ้ำคำหรือข้อความในเนื้อเพลง ส่วนปัญหาที่พบคือ การถ่ายทอดความหมายไม่ได้บรรลุลักษณะตามต้นฉบับ อันเกิดจากการตั้งกรอบในการแปล การเดาสำนวน และการเลือกใช้คำที่ไม่สื่อถึงอารมณ์เพลง ปัญหาเหล่านี้แก้ไขด้วยการตรวจสอบบทแปลจากพจนานุกรมหลายๆ เล่ม การสอบถามเจ้าของภาษา และการเปิดรับข้อมูลข่าวสารและงานแปลอื่นๆ เพิ่มเติม เพื่อขยายคลังคำศัพท์และเปิดโลกทัศน์ในการแปล

2.5.4 ยศยอด คลังสมบัติ (2544) วิจัยกระบวนการ ปัญหา แนวทาง วิธีแก้ไขในการแปล เพลงภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยเพื่อใช้เป็นบทบรรยายได้ภาพในภาพยนตร์ และเป็นบทแปลเพื่อการ ขับร้อง โดยได้ทดลองแปลในภาพยนตร์เรื่อง Mounlin Rouge จำนวน 3 เพลง โดยในขั้นตอนแรก ซึ่งเป็นการแปลเพื่อใช้เป็นบทบรรยายได้ภาพ พบว่า ผู้แปลจะต้องใช้ภาษาที่งดงาม และมีการสัมผัส คำ เพื่อให้บทแปลสื่อถึงอารมณ์ของงานเพลงได้มากที่สุดเท่าที่จะทำได้ ภายใต้อำนาจของบท บรรยาย อันได้แก่ จำนวนตัวอักษร ระยะเวลาในการนำเสนอบนจอภาพยนตร์ ส่วนการปรับเป็นบท ร้อง พบว่า ผู้แปลจะต้องตัดสินใจที่จะรักษาวลีลีลา ระดับภาษา ตลอดจนความหมายไว้ให้มากที่สุดเท่าที่จะทำได้ภายในเงื่อนไขของท่วงทำนองดนตรี ซึ่งทำให้งานแปลที่ได้ลักษณะของการแปล แบบแปลง (Adaptation) มากกว่าการแปลแบบเอาความ

2.5.5 ชุติภรณ์ จิรันทสุโรจน์ (2545) ได้ศึกษาปัญหาและวิธีการแก้ไขการแปล ภาพยนตร์อะนิเมชันเรื่อง “Shrek” เป็นบทบรรยายภาษาไทย พบปัญหา 3 ประเด็น คือ 1) ปัญหา ด้านเทคนิค ได้แก่ ข้อจำกัดด้านความยาวตัวอักษร ซึ่งแก้ไขด้วยวิธีการละ การใช้คำที่มีตัวอักษร น้อย และการแปลแบบเอาความ 2) ปัญหาด้านภาษาและวัฒนธรรม ได้แก่ การแปลคำสรรพนาม การแปลคำศัพท์สำนวน และการแปลชื่อ ซึ่งแก้ไขด้วยการปรับภาษาและวัฒนธรรมให้เข้ากับภาษา ในฉบับแปลมากที่สุด และ 3) ปัญหาภูมิหลังด้านภาษาของผู้แปล เป็นปัญหาที่ทำให้เกิดข้อผิดพลาด ขึ้น ได้แก่ ความผิดพลาดด้านคำศัพท์ และความผิดพลาดด้านไวยากรณ์ ปัญหานี้แก้ไขได้โดยใช้ วิธีการปรับปรุงความรู้ความสามารถของผู้แปลเอง ด้วยการอ่านและฝึกฝนทักษะการแปลเพิ่มเติม เพื่อเสริมประสบการณ์และความรู้ในด้านการแปลบทภาพยนตร์

2.5.6 ภารดี ตั้งแตง (2545) ได้ศึกษากลวิธีการแปลมุกตลกอเมริกันเป็นภาษาไทย: กรณีศึกษาละครโทรทัศน์เรื่อง Friends โดยศึกษาทั้งในด้านภาษาและวัฒนธรรม ตลอดจนปัญหา ต่างๆ ที่พบในการแปล ซึ่งสรุปผลการวิจัยได้ว่า ผู้แปลได้ใช้กลวิธีการแปลมุกตลกอเมริกันประเภท ต่างๆ ได้แก่ การแปลโดยการตีความคำหรือวลีในต้นฉบับ การแปลโดยใช้คำสแลง การแปลโดยใช้ สำนวนไทย การใช้คำสรรพนามตามบริบทสังคมไทย การแปลโดยใช้น้ำเสียงพูด และการแปลโดย การเติมคำ ซึ่งการใช้กลวิธีต่างๆ นี้เพื่อจะเลือกสรรคำที่เหมาะสมที่สามารถสื่ออารมณ์ขันได้ตรงตาม ต้นฉบับและเพื่อประหยัดเนื้อที่บนจอภาพ ส่วนปัญหาต่างๆ ที่พบในการแปลมุกตลกด้านภาษานี้ ประกอบด้วย การแปลผิดความหมายเนื่องจากปัญหาการฟังและการตีความ การแปลไม่ครบถ้วน การแปลคำสแลง การแปลโดยใช้โครงสร้างภาษาอังกฤษ และการทับศัพท์ ในส่วนของการแปลมุก ตลกด้านวัฒนธรรม สามารถแบ่งได้ 3 ประเภทด้วยกัน คือ วัฒนธรรมการเล่นคำ วัฒนธรรมด้าน

สังคม และวัฒนธรรมด้านวัตถุ ผลการวิจัยสรุปได้ว่า การแปลมุกตลกด้านวัฒนธรรมนั้นขึ้นอยู่กับ การใช้วิจารณ์ของผู้แปลในการเลือกสรรคำแปลที่เหมาะสมกับบริบทแต่ละกรณีไป การแปลมุกตลกประเภทนี้ผู้แปลจึงต้องอาศัยการเทียบเคียงทางวัฒนธรรม เปรียบเทียบสิ่งที่มีในวัฒนธรรมภาษาต้นฉบับกับสิ่งที่มีในวัฒนธรรมภาษาแปลที่สามารถเทียบเคียงได้ใกล้เคียงที่สุด แต่พบว่าในบางกรณีไม่สามารถหาคำเทียบเคียงได้ ผู้แปลก็ต้องยอมรับภาวะการแปลไม่ได้ (Untranslatability) และเลือกแปลโดยการรักษาความตามตัวอักษร

2.5.7 กัลยากร นัตรศิริมงคล (2547) ได้ศึกษาถึงกลวิธีการแปล ปัญหาและการแก้ไข ปัญหาในการแปลบทภาพยนตร์เรื่อง “Anger Management” เป็นบทบรรยายภาษาไทย ใช้ 2 กลวิธีในการแปลคือ 1) กลวิธีการแปลระดับคำ ประกอบด้วย การแปลคำสรพนาม การแปลคำบริภาษ การแปลคำว่า Okay การใช้คำที่เป็นภาษาพูด และการเพิ่มคำลงท้าย และ 2) กลวิธีการแปลระดับประโยค ประกอบด้วย การเปลี่ยนประเภทประโยค และการเปลี่ยนวาก ส่วนปัญหาและการแก้ไขปัญหาในการแปล พบปัญหาด้านเทคนิค และแก้ไขปัญหานี้โดยการละคำ การแปลเอาความ การใช้อักษรย่อ และการใช้ที่มีจำนวนตัวอักษรน้อย และปัญหาอีกประการหนึ่งคือ ปัญหาด้านภาษาและวัฒนธรรม ซึ่งปรากฏใน 1) การแปลมุกตลก ซึ่งแก้ไขโดยการเล่นคำ การเทียบเคียง การตีความ และการใช้คำศัพท์ที่ก่อให้เกิดอารมณ์ขัน และ 2) การแปลคำศัพท์และสำนวน มีวิธีแก้ไข คือ การใช้สำนวนเทียบเคียง การใช้คำแสดง การตีความ และการเติมคำ

2.5.8 สกุนตลา ผาติธรรมรักษ์ (2547) ได้ศึกษาการแปลเพลงประกอบภาพยนตร์จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยจัดทำบทแปลเป็น 2 ลักษณะ คือ 1) การจัดทำบทแปลเพลงตรงตัว ซึ่งพบว่าแม้จะมุ่งเน้นที่การถ่ายทอดความหมายของต้นฉบับไว้ได้มากที่สุด บทแปลก็ควรจะเป็นธรรมชาติและสื่อความในภาษาไทย ดังนั้นจึงได้นำกลวิธีการแปลอื่นๆ มาช่วย ได้แก่ การเพิ่มคำขยายความสำหรับชื่อเพลง การทับศัพท์และใช้เชิงอรรถสำหรับชื่อเฉพาะและคำภาษาต่างประเทศ การปรับใช้คำสรพนาม คำอุทาน และโครงสร้างประโยคตามลักษณะภาษาไทย การเลือกใช้ภาษาภาพและสำนวนในภาษาไทยที่มีความหมายเทียบเคียงกับต้นฉบับ และการเลือกใช้คำซ้อน คำภาษากวี และคำขยายเพื่อสื่อภาพ และเพิ่มอรรถรสให้กับบทแปล 2) การจัดทำบทแปลเพลงให้สามารถนำไปขับร้องได้ โดยนำบทแปลเพลงตรงตัวมาวิเคราะห์เพื่อให้ทราบอารมณ์เพลงและความตั้งใจของผู้ร้อง และวิเคราะห์หาปัจจัยทางด้านเสียงดนตรี ได้แก่ เสียงสูงต่ำ สันยาของคำ การเน้นเสียงหนักเบา จำนวนพยางค์ของวรรค สัมผัสระหว่างวรรค รูปแบบของท่อนเพลง และการกล่าวซ้ำ ในขั้นตอนของการถ่ายทอดความหมาย ใช้วิธีการแปลแบบเอาความ แต่ในการถ่ายทอดรูปแบบนั้นได้

ใช้การแปลแบบตรงตัวเพื่อรักษารูปแบบให้บทแปลมีทำนองเพลงเช่นเดียวกับต้นฉบับ ปัญหาหลักที่พบในการแปลบทเพลงคือ การเปลี่ยนแปลงของความหมายจากต้นฉบับ ซึ่งเป็นปัญหาที่เกิดจากการเลือกรักษาระหว่างรูปแบบเพื่อให้บทแปลมีทำนองดนตรีเช่นเดียวกับต้นฉบับ กับความหมายที่ต้องเปลี่ยนแปลงไปเนื่องจากข้อจำกัดในเรื่องรูปแบบ และปัญหาในเรื่องการวิเคราะห์รูปแบบ ซึ่งแก้ไขด้วยการทำงานร่วมกับผู้มีความรู้ทางดนตรี และ จะต้องกำหนดขั้นตอนการทดสอบบทแปลเพื่อให้บทแปลสามารถนำไปขับร้องได้จริง

2.5.9 Kannika Bunrod (กรณิการ์ บุญรอด, 2001) ศึกษาปัญหาด้านโครงสร้างภาษาและวัฒนธรรมในการแปลเรื่องสั้น “แนวรบด้านตะวันตก: เหตุการณ์ไม่คืนดิน” เป็นภาษาอังกฤษพบว่า ลักษณะโครงสร้างภาษาไทยบางประการเป็นปัญหาในการแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ เช่น การละประธาน ประโยคเน้นหัวข้อ และกริยาต่อเนื่อง การละประธานสามารถแก้ไขได้โดยการใส่ประธานที่ถูกละ การใช้สันธาน and การใช้ participial clauses และการสร้างประโยคใหม่ ประโยคเน้นหัวข้อแปลเป็นภาษาอังกฤษโดยการเปลี่ยนรูปประโยคเน้นหัวข้อเป็นประโยคประธาน-ส่วนขยาย ตามลักษณะโครงสร้างภาษาอังกฤษ ใช้วิธีการละหัวข้อในประโยคและการแปลตรงตัว สำหรับการแปลกริยาต่อเนื่อง ใช้วิธีการเลือกแปลเฉพาะกริยาที่ให้ความหมายชัดเจนที่สุด ใช้สันธาน and เพื่อเชื่อมกริยาต่อเนื่อง และใช้โครงสร้างกริยาในภาษาอังกฤษเช่น verb+ing และ verb+infinitive ส่วนปัญหาทางวัฒนธรรมซึ่งเกิดจากลักษณะวัฒนธรรมที่แตกต่างระหว่างภาษาไทยกับอังกฤษ ได้แก่ ปัญหาในการแปลคำศัพท์เกี่ยวกับสภาพแวดล้อม วัตถุ สังคม และศาสนา ซึ่งผู้แปลใช้เทคนิคการถ่ายเสียง การตีความ การแปลตรงตัว การถ่ายเสียงพร้อมเชิงอรรถอธิบาย การตีความพร้อมเชิงอรรถอธิบาย การเทียบเคียงกับคำศัพท์ภาษาอังกฤษ นอกจากนี้ยังพบว่า สำนวนไทย อุปลักษณ์ และอุปมา เป็นปัญหาทางด้านวัฒนธรรมในการแปลสู่ภาษาอังกฤษ ผู้แปลใช้การตีความในการแปลสำนวนไทย แปลอุปลักษณ์โดยใช้วิธีการแปลตรงตัว การถ่ายเสียง การตีความ การถ่ายเสียงพร้อมเชิงอรรถอธิบาย และการตีความพร้อมเชิงอรรถอธิบาย และแปลอุปมาโดยใช้การตีความและการใช้สำนวนอังกฤษแทน

2.5.10 Sirirat Wisedsook (ศิริรัตน์ วิเศษสุข, 2002) ศึกษาเทคนิคการแปลเนื้อเพลงประกอบภาพยนตร์การ์ตูนสำหรับพากย์ไทย ซึ่งแปลโดย ธาณี พูนสุวรรณ เพื่อวิเคราะห์หาเทคนิคในการแปลเนื้อเพลง และปัจจัยอื่นๆ ที่มีผลต่อการแปล พบว่า เทคนิคที่ใช้ในการแปลคือ การแปลแบบตรงตัวสำหรับวรรคเพลงที่มีความหมายสมบูรณ์ในตัวเอง ซึ่งมีรูปแบบเป็นประโยคความเดียวเชิงบอกเล่า คำถาม คำสั่ง วลีสามัญนาม คำสรรพนาม และคำเรียกขาน และการแปลแบบเอาความ

สำหรับวรรณคดีที่มีโครงสร้างสัมพันธ์กับวรรณคดีอื่นจึงไม่มีความสมบูรณ์ในตัวเอง จึงมีการละคำสรรพนาม คำเรียกขาน หรือแทนด้วยคำสามัญนาม ปัจจัยที่มีอิทธิพลต่อการแปลได้แก่ 1) ปัจจัยด้านรูปแบบ คือ จำนวนพยางค์ในแต่ละวรรคเพลง และปัจจัยทางด้านดนตรี คือ เสียงดนตรี เสียงสัมผัส คล้องจอง และอารมณ์ของเพลง

จากการทบทวนวรรณกรรมข้างต้น ซึ่งได้แก่ แนวคิดและทฤษฎีในการแปลแนวคิดทฤษฎีเกี่ยวกับการแปล แนวคิดเกี่ยวกับปัญหาในการแปลและการแก้ไข แนวคิดเกี่ยวกับการแปลบทภาพยนตร์ แนวคิดเกี่ยวกับการแปลกับวัฒนธรรม เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการแปลบทภาพยนตร์ การแปลเพลง จำนวนที่ใช้ในวงการศึกษา และ ปัญหาด้านวัฒนธรรมในการแปล นั้น ผู้วิจัยจะได้นำไปใช้เป็นฐานข้อมูลในการแปล วิเคราะห์กลวิธีการแปล ปัญหาและวิธีการแก้ไข ปัญหาในการแปลบทภาพยนตร์ภาษาอังกฤษเป็นบทบรรยายภาษาไทยในบทที่ 4 และ 5 ต่อไป

บทที่ 3

วิธีดำเนินการวิจัย

ในการวิจัยเรื่อง “กลวิธีการแปล ปัญหาและวิธีการแก้ไขปัญหา ในการแปลภาพยนตร์เรื่อง Cinderella Man เป็นบทบรรยายภาษาไทย” ในครั้งนี้ ผู้วิจัยใช้รูปแบบการศึกษาเชิงคุณภาพ โดยการแปลบทภาพยนตร์จากภาษาอังกฤษเป็นบทบรรยายได้ภาษาไทย และได้ดำเนินการวิจัยตามขั้นตอนดังต่อไปนี้

- 3.1 การเลือกบทภาพยนตร์สำหรับแปล
- 3.2 การศึกษาแนวคิดและทฤษฎีที่ใช้ในการวิเคราะห์
- 3.3 การแปลบทภาพยนตร์
- 3.4 การวิเคราะห์กลวิธีการแปล ปัญหาและวิธีการแก้ไข

3.1 การเลือกบทภาพยนตร์สำหรับแปล

ในการแปลบทภาพยนตร์เรื่องนี้ ผู้วิจัยได้เป็นผู้คัดเลือกบทภาพยนตร์เอง เนื่องจากผู้วิจัยต้องการให้เป็นไปตามลักษณะการทำงานจริงของผู้แปลบทภาพยนตร์อาชีพที่ไม่สามารถเลือกเรื่องหรือบทแปลได้ ดังนั้น ผู้วิจัยจึงทำหน้าที่ซื้อขออนุเคราะห์บทภาพยนตร์กับทางบริษัทโคลัมเบีย ไทโรสตาร์บ้านวิสตาฟิล์ม จำกัด โดยมีได้ระบุชื่อภาพยนตร์ หรือประเภทของภาพยนตร์แต่อย่างใด ซึ่งทางบริษัทฯ ได้มอบบทภาพยนตร์เรื่อง Cinderella Man พร้อมแถบวิดิทัศน์ให้มาทดลองแปลในครั้งนี้

3.2 การศึกษาแนวคิดและทฤษฎีที่ใช้ในการวิเคราะห์

ก่อนที่ผู้วิจัยจะเริ่มแปลบทภาพยนตร์เรื่อง Cinderella Man นี้ ผู้วิจัยได้ศึกษาแนวคิด ทฤษฎีในการแปลทั่ว ๆ ไป แนวคิดในการแปลบทภาพยนตร์ เพื่อศึกษากลวิธี ปัญหา และวิธีการ

แก้ไขปัญหาการแปลที่นักวิชาการต่าง ๆ นำเสนอไว้ เพื่อนำมาเป็นฐานข้อมูลสำหรับผู้วิจัยในขณะลงมือแปล และในการวิเคราะห์ปัญหาและวิธีแก้ไขปัญหาคือต่อไป ดังนี้

- 3.2.1 การศึกษาแนวคิดทฤษฎีเกี่ยวกับการแปล จากงานเขียนของนักวิชาการชาวไทยและต่างประเทศ อันได้แก่งานเขียนของยูจิน เอ. ไนดา เจ.ซี. แคทฟอร์ด ปีเตอร์ นิวมาร์ค เซวง จันทรเขตต์ สัญญวี สายบัว และ วรรณ แสงอร่ามเรือง
- 3.2.2 การศึกษาแนวคิดเกี่ยวกับการแปลกับวัฒนธรรม จากงานเขียนของเอ็ม. แอล. ลาร์สัน เซวง จันทรเขตต์ และ สัญญวี สายบัว
- 3.2.3 การศึกษาแนวคิดเกี่ยวกับการแปลบทภาพยนตร์ จากงานเขียนของหอมหวล ชื่นจิตร สัญญวี สายบัว และ สิทธา พินิจภูวดล
- 3.2.4 การศึกษาแนวคิดเกี่ยวกับปัญหาในการแปลและการแก้ไขปัญหในการแปล จากงานเขียนของดวงตา สุพล วรรณถ วิมลเฉลา และ สิทธา พินิจภูวดล
- 3.2.5 การศึกษาเอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง จากงานวิจัยของว่าที่ร้อยตรี ญัฐจักร์ แสงคำ กฤตยา นาที นฤพนธ์ สอนศรี ยศยอด คลังสมบัติ ชุติกรณ จิรนนทสุโรจน์ ภาวดี ตั้งแต่ง กัลยกร ฉัตรศิริมงคล สกุนตลา ภาดิธรรมรักษ์ Kannika Bunrod และ Sirirat Wisedsook

3.3 การแปลบทภาพยนตร์

3.3.1 ขั้นตอนในการแปล

ขั้นตอนในการแปลบทภาพยนตร์เรื่อง Cinderella Man มีดังนี้

1. ดูภาพยนตร์รอบที่หนึ่งเพื่อศึกษาเนื้อเรื่อง บุคลิกนิสัย และความสัมพันธ์ของตัวละคร
2. ดูภาพยนตร์รอบที่สองเพื่อตรวจสอบว่าเสียงสนทนาของตัวละครในภาพยนตร์ตรงกับในบทภาพยนตร์หรือไม่ ในส่วนที่ไม่ตรงกัน ผู้วิจัยได้แก้ไขบทภาพยนตร์ให้ตรงกับเสียงสนทนาของตัวละครในภาพยนตร์ เพื่อให้ถอดความบทบรรยายได้ภาพได้ตรงตามภาพยนตร์ที่ผู้ชมกำลังรับชมอยู่ และคงเจตนาของภาพยนตร์ให้ได้มากที่สุด

3. รวบรวมคำศัพท์เฉพาะวงการมวย โดยชมการถ่ายทอดสดการแข่งขันมวยสากล ทางสถานีโทรทัศน์ แล้วจดบันทึกคำศัพท์เฉพาะที่โฆษกสนามใช้ในการพากษ์มวย และ จากการอ่านนิตยสารมวยต่างๆ
4. ลงมือแปลบทภาพยนตร์ จำนวนทั้งหมด 7 ม้วน หากข้อใดที่ผู้วิจัยไม่สามารถแปลได้ในทันที ผู้วิจัยก็จะข้ามข้อนั้นไปก่อน แล้วจึงกลับมาทบทวนใหม่
5. ตรวจสอบบทแปลหลังจากแปลรอบแรก เพื่อตรวจสอบความถูกต้องของข้อที่แปลไปแล้ว และแปลข้อที่เว้นไว้ พร้อมทั้งตรวจสอบจำนวนตัวอักษรของบทแปลในแต่ละข้ออีกครั้งให้มีจำนวนไม่เกินข้อละ 28-30 ตัวอักษร
6. ดูภาพยนตร์รอบที่สามเพื่อ
 - ดูบริบทในภาพยนตร์ตามบทบรรยายข้อที่ยังแปลไม่ได้ เพื่อให้บริบทในภาพยนตร์ช่วยในการแปล
 - ตรวจสอบความถูกต้องของอารมณ์และคำพูดของตัวละครในบทบรรยายว่าตรงกับในภาพยนตร์หรือไม่ หากข้อใดแปลได้ไม่ตรงกับอารมณ์ของตัวละครก็จะแก้ไขบทแปลนั้นใหม่อีกครั้ง
7. ทดสอบบทบรรยายได้ภาพ โดยผู้วิจัยอ่านบทบรรยายได้ภาพให้นักศึกษาวิชาเอกการแปล ซึ่งมีความรู้ภาษาอังกฤษ และมีความสามารถในการแปลจำนวน 3 คน ฟัง และให้นักศึกษาทั้ง 3 คนอ่านเองบางส่วน เพื่อให้ช่วยพิจารณาว่าบทบรรยายนั้นสละสลวย มีลักษณะเป็นธรรมชาติของภาษาไทย หรือว่ายังมีภาวะแทรกซ้อนทางภาษาอยู่ ในข้อที่พบว่าบทบรรยายไม่สละสลวย และมีภาวะแทรกซ้อนทางภาษา ผู้วิจัยได้ทำการแก้ไขให้ถูกต้องสละสลวย
8. ตรวจสอบบทบรรยายได้ภาพอีกครั้งหนึ่งเพื่อตรวจสอบความถูกต้อง

3.3.2 ระยะเวลาที่ใช้ในการแปล

ผู้วิจัยมีระยะเวลาในการแปลตลอดกระบวนการแปล 8 ขั้นตอนดังกล่าวข้างต้น ตามกำหนดเวลาการทำงานจริงของผู้แปลบทภาพยนตร์อาชีพที่ทางบริษัทโคลัมเบียไทรสตาร์บ้านาวิสตาฟิล์ม จำกัด กำหนดไว้ในการแปลบทภาพยนตร์เรื่อง Cinderella Man คือ 20 วัน โดยเริ่มนับตั้งแต่วันที่ผู้วิจัยได้ดูภาพยนตร์รอบแรก นั่นก็คือวันที่ 1 กุมภาพันธ์ 2549 และสิ้นสุดกำหนดระยะเวลาการแปลในวันที่ 20 กุมภาพันธ์ 2549

3.4 การวิเคราะห์กลวิธีการแปล ปัญหาและวิธีการแก้ไข

ผู้วิจัยได้วิเคราะห์ถึงกลวิธีการแปล ปัญหาและวิธีการแก้ไขในการแปลบทภาพยนตร์เรื่อง Cinderella Man ตามที่พบ โดยแบ่งเป็นหัวข้อดังนี้

3.4.1 กลวิธีการแปล ผู้วิจัยแบ่งกลวิธีการแปลเป็นหัวข้อย่อยดังนี้

1. กลวิธีการแปลระดับคำ ได้แก่ การแปลคำสรรพนาม การแปลชื่อเฉพาะ การแปลคำบริภาษ การแปลคำอุทาน และการเพิ่มคำลงท้าย
2. กลวิธีการแปลระดับประโยค ได้แก่ การเปลี่ยนประเภทประโยค และการเปลี่ยนวาก

3.4.2 ปัญหาในการแปลและการแก้ไขปัญหาในการแปล ผู้วิจัยได้แบ่งประเด็นปัญหาออกเป็น 4 หัวข้อ ดังนี้

1. ปัญหาด้านเทคนิค ได้แก่ ปัญหาข้อจำกัดความยาวของตัวอักษร ซึ่งเป็นปัญหาลำคัญที่เกิดขึ้นในการแปลบทภาพยนตร์ของผู้วิจัยที่จะต้องพยายามถ่ายทอดความหมายของบทภาพยนตร์ภาษาอังกฤษซึ่งบางครั้งมีความยาวมากกว่าหนึ่งบรรทัด ให้ออกมาเป็นบทบรรยายได้ภาษาภาษาไทยไม่เกิน 28-30 ตัวอักษร
2. ปัญหาด้านภาษาและวัฒนธรรม ได้แก่ การแปลคำศัพท์เฉพาะวงการมวย การแปลสำนวน และการแปลเพลง
3. ปัญหาด้านเวลา โดยผู้วิจัยต้องแปลบทภาพยนตร์เรื่องนี้ภายในกรอบเวลาที่จำกัด ทำให้ไม่สามารถเลือกสรรคำแปลได้ถูกต้องและเป็นธรรมชาติเท่าที่ควร ประกอบกับการที่ผู้วิจัยให้เวลาผู้ทดสอบบทแปลไม่เพียงพอที่จะดูภาพยนตร์เพื่อประกอบการพิจารณาบทแปล ทำให้ผู้ทดสอบบทแปลไม่สามารถแสดงความคิดเห็นเกี่ยวกับการแปลของผู้วิจัยได้เต็มที่
4. ปัญหามุมหลังด้านภาษาของผู้วิจัย ได้แก่ การแปลผิความหมาย การแปลขาดการตีความเกินจากต้นฉบับ การใช้ระดับภาษาไม่ถูกต้อง การสะกดคำไม่ถูกต้อง การใช้คำแปลไม่สม่ำเสมอ และการใช้เครื่องหมายแทนคำ

บทที่ 4

บทภาพยนตร์ภาษาอังกฤษและบทบรรยายภาษาไทย

4.1 ข้อมูลภาพยนตร์

ภาพยนตร์ชีวิตแนวชีวิตประวัตีเรื่อง Cinderella Man เป็นผลงานการกำกับของ รอน ฮาเวิร์ด (Ron Howard) เขียนบทภาพยนตร์โดย คลิฟ โฮลลิงสเวิร์ธ (Cliff Hollingsworth) และอำนวยการสร้างโดย ทอด ฮัลโลเวล (Todd Hallowel) เจมส์ ไวทเคอร์ (James Whitaker) และ เพนนี่ มาแชล (Penny Marchall)

ภาพยนตร์เรื่องนี้ได้นักแสดงเจ้าของรางวัลออสการ์สาขานักแสดงนำชายยอดเยี่ยมปี พ.ศ. 2543 อย่าง รัสเซล โครว์ (Russell Crowe) มาสวมบทบาทเป็น เจมส์ เจ. แบรดด็อก (James J. Braddock) ได้อย่างเหมาะสม ร่วมด้วยนักแสดงหญิงฝีมือดี เรนนี่ เซลวีเกอร์ (Renée Zellweger) เจ้าของรางวัลออสการ์สาขานักแสดงสมทบหญิงยอดเยี่ยมปี พ.ศ. 2546 มารับบทบาทเป็น เม แบรดด็อก (Mae Braddock) ภรรยาที่รู้สึกเจ็บปวดทุกครั้งที่เห็นสามีบาดเจ็บจากการชกมวยกลับมา นอกจากนั้นยังมีดาราเจ้าบทบาท พอล จิอามาตตี (Paul Giamatti) ที่ได้รับการเสนอชื่อเข้าชิงรางวัลออสการ์สาขานักแสดงสมทบชายจากภาพยนตร์เรื่องนี้ แสดงเป็น โจ กูลด์ (Joe Gould)

Cinderella Man เป็นภาพยนตร์ที่จัดอยู่ในเรต PG-13 มีความยาวทั้งสิ้น 2 ชั่วโมง 24 นาที จัดจำหน่ายโดยบริษัทยูนิเวอร์แซล พิกเจอร์ส ออกฉายครั้งแรกเมื่อวันที่ 3 มิถุนายน พ.ศ. 2548

4.2 บทภาพยนตร์ภาษาอังกฤษและบทบรรยายภาษาไทย

ผู้วิจัยได้นำบทภาพยนตร์มาไว้กับบทบรรยายได้ภาพ เพื่อเทียบเคียงให้เห็นต้นฉบับและฉบับแปลได้อย่างชัดเจนและต่อเนื่อง โดยได้ระบุเวลาที่ข้อความแต่ละข้อปรากฏได้ภาพไว้ด้านท้ายของบทภาพยนตร์ ดังนี้

1. “In all the history of the boxing game, you find no human interest story... 6.11
“ในวงการกีฬามวย ไม่มีเรื่องใดน่าสนใจ
2. ... to compare with the life narrative... 4.0
เท่ากับเรื่องราวชีวิตของ..
3. ...of James J. Braddock.” 4.12
-Demon Runyon
..เจมส์ เจ. แบรดด็อก”
-เดมอน รันยัน
4. CINDERELLA MAN 4.4
ซินเดอเรลล่า แมน
5. Attaboy! Keep him busy! 3.8
นั่นล่ะไอ้หนู ไม่ต้องขี้
- 6.
- 7.
- 8.
9. TUFFY GRIFFITH vs JAMES J. BRADDOCK 7.8
Madison Square Garden, November 30, 1928
ทัฟฟี กริฟฟิธ+เจมส์ เจ. แบรดด็อก
เมดิสันสแควร์ การ์เด้น, 30พ.ย.1928
- 9A That’s 10 in a row! 2.4
แกนี้เอก 10 คนรวดแล้วนะ
10. By a knockout at 1 minute, 46 seconds... 5.4
จากการทำน็อกเอาท์ที่เวลา 1.46 นาที

11. ...in the 2nd round, tonight's light heavyweight winner,
from the great state of New Jersey... 7.8
ยกที่2 ผู้ชนะรุ่นไลท์เฮฟวีเวตจากนิวเจอร์ซีย์
12. ...the Bulldog of Bergen, James J. Braddock! 5.6
บูลด็อกเบอร์เกน, เจมส์ เจ. แบรดด็อก
13. MADISON SQ. GARDEN 3.7
เมดิสันสแควร์ การ์เดน
14. -You'll be the next champ, Jimmy.
-Hey, there. 4.2
จิมมี นายเป็นแชมป์คนต่อไปแน่/นี่ครับ
15. Just sign a few. Leave them wanting. 2.6
เซ็น 2-3 ชื่อก็พอ จะได้ดูมีค่าไง
16. -Want to sign my name, too?
-At least then they could read it! 4.15
เซ็นแทนมัยละ/ยังงี้ก็อ่านออกละวะ
- 17.
18. You're getting stronger with every fight. 4.2
แกแกร่งขึ้นทุกไฟต์
19. You favor the right, but you got no stage fright or nerves.
And you've never been knocked out. 7.2
เป็นมวยขวา ไม่ตื่นเวที ไม่เคยถูกน็อก
20. You're in line. You're going to get your shot. 5.10
แกติดกลุ่มแล้ว ได้ชิงแชมป์แน่นอน
21. Okay, let me see. 3.4
ไหนดูซิ

- | | | |
|-----|---|------|
| 22. | \$886 for Jeanette, \$772 for Lou and Whitey...
ของจินเน็ต 886, ลูกกับไวตี้ 772 | 5.4 |
| 23. | ...\$1,000 for the ring fees, my \$2,658 and your \$3,544...
ค่าสนาม 1,000 ฉัน 2,658 แก 3,544 | 7.0 |
| 24. | ...makes \$8,860.
รวมทั้งหมด 8,860 เหรียญ | 3.12 |
| 25. | Stick that in your mattress, Irishman.
เอาขี้ดที่นอนไว้นะพ่อหนุ่มไอริช | 3.6 |
| 26. | You want to come see the kids? It's been a while.
They miss their Uncle Joey.
อยากเจอเด็กๆ มั้ย เด็กๆ คิดถึงลุงโจอีนะ | 7.4 |
| 27. | That's sweet. You still married to the same girl?
ชื่นใจจังวะ แล้วเมียแกคนเดิมรีเปล่า | 4.8 |
| 28. | I was this morning.
เพิ่งแต่งเมื่อเช้านี้เอง | 2.0 |
| 29. | Congratulations. I'll take a rain check.
ยินดีด้วย มีโอกาสฉันจะไปหาเด็กๆ นะ | 4.1 |
| 30. | And tell her I undercharged on the gym fees...
บอกเธอด้วยว่าฉันลดค่าใช้จ่ายโรงยิมให้แก | 5.0 |
| 31. | ...and no load on the towel.
และไม่มียกน้ำหนักใส่ผ้าเช็ดตัวด้วย | 2.8 |
| 32. | -I'll point it out.
-Appreciate it.
ได้ เดี๋ยวบอกให้/เออ ดี | 2.12 |

- | | | |
|------|--|-----|
| 33. | Stop at the corner here, Frank. | 3.4 |
| | จอดหัวมุมนี้แหละแฟรงค์ | |
| 34. | Home to Jersey for Mr. Adventure here. | 4.9 |
| | ไปนิวเจอร์ซีย์ บ้านไอ้หนุ่มผจญภัยคนนี้นะ | |
| 35. | I'll see you, Frank. | 3.0 |
| | แล้วเจอกันนะแฟรงค์ | |
| 36. | I could kill you! | 2.4 |
| | อยากฆ่าคุณจัง | |
| 37. | I like the sound of that. | 3.0 |
| | ก็เอาเลยสิ | |
| 38. | I like the sound of that. | 3.0 |
| | จัดการเลยสิ | |
| 39. | Jimmy! My sister. | 3.4 |
| | จิมมี่ พี่สาวฉันอยู่นะ | |
| 40. | Daddy, did we win? | 2.8 |
| | พ่อคะ ชนะมั๊ยคะ | |
| 41. | Yeah, we won. | 2.2 |
| | ชนะสิลูก | |
| 42. | -How are you Alice? | |
| | -Good. That's wonderful, Jimmy | 5.8 |
| | สบายดีมั๊ยครับอลิส/ก็ดีจ๊ะ เก่งนะจิมมี่ | |
| 42-A | Thank you. | |
| | ขอบคุณครับ | |
| 43. | Tell me about him. | 2.8 |
| | เขาเป็นไงคะ | |

44.	Was he a real slugger? หมัดหนักมัย	3.0
45.	You know... อันที่จริง..	2.8
46.	...You could come watch. คุณน่าจะไปดูนะ	2.12
47.	You get hit, every time... ทุกครั้งที่คุณถูกชก	4.0
48.	...it feels like I'm getting hit, too. เหมือนฉันก็ถูกชกด้วย	3.8
49.	And I'm not half as tough as you are. แล้วฉันก็แกร่งไม่ได้ครึ่งของคุณ	3.10
50.	So... ก็เลย..	1.12
51.	...tell me about the girls. แล้วพวกผู้หญิงล่ะ	2.12
52.	Girls? ผู้หญิงอะไร	1.8
53.	It was <u>a fight night</u> , and... ผมชกตอนกลางคืนนะ แล้ว..	3.0
54.	There was one. There must have been one. เคยมีคนนึง ตอนนี่ก็ต้องมีสักคนสิน่า	5.0
55.	Nah. ไม่มี	1.8

56.	-Blonde? -Brunette. ผมบลอนด์หรือ/ผมดำ	3.4
57.	Tall? สูงมัย	1.12
58.	Like a gazelle. ระหงยังกับเนื้อทรายเลยละ	2.12
59.	I don't know how she breathed up there. ไม่รู้ว่อากาศข้างบนพอหายใจรึเปล่า	3.4
60.	Oh, Mr. Braddock! โ้ มิสเตอร์แบรคค็อกกะ	4.0
61.	You're so strong! คุณช่างบึกบึน	5.4
62.	And you're hands...they're so big! มือก็ใหญ่โตมโหฬาร	7.0
63.	You're so powerful! พลังกำลั้งก็มหาศาล	3.12
64.	Oh, Jimmy... จิมมีกะ	2.8
65.	...I'm so proud of you. ฉันภูมิใจในตัวคุณเหลือเกิน	2.12
66.	I'm so proud of you. ภูมิใจจริงๆ ค่ะ	2.12
67.	Introducing... ขอเชิญพบกับ..	2.8

68.	...two-time state Golden Gloves title holder...	5.10
	ผู้ครองตำแหน่งนักชกมวยทอง 2 สมัย	
69.	...in both light heavyweight and heavyweight divisions...	4.10
	ในรุ่นไลต์เฮฟวี่เวตและเฮฟวี่เวต	
70.	...21 and 0, with 16 wins coming by way of knockout...	5.4
	ชนะ 21 แพ้ 0 โดยชนะน็อก 16 ครั้ง	
71.	...the Bulldog of Bergen, the pride of New Jersey...	6.12
	บูลด็อกเบอร์เกน ความภูมิใจนิวเจอร์ซีย์	
72.	...and the hope of the Irish as the future champion...	5.8
	ความหวังของชาวไอริชที่จะเป็น..	
73.	...of the world...	2.0
	..แชมป์ของโลก	
74.	...James J. Braddock!	5.0
	เจมส์ เจ. แบรดด็อก	
75.	Ma, you woke me up.	4.0
	แม่ทำให้ผมตื่นนะฮะ	
76.	You kicked the covers off, honey.	4.4
	ก็ลูกถีบผ้าห่มออกนี่จ๊ะ	
77.	Good night, Mom.	2.0
	ฝันดีฮะแม่	
77-A.	Good night, sweetheart.	2.6
	ฝันดีจ๊ะลูกรัก	
78.	September 25, 1933	
	4 years into the Great Depression	6.6
	25 ก.ย. 1933, 4 ปียุคเศรษฐกิจตกต่ำ	

79.	I can't find my socks.	3.0
	ผมหาถุงเท้าไม่เจอ	
80.	Sorry.	1.8
	โทษที	
81.	Mama?	2.8
	แม่คะ	
82.	Great.	1.8
	ไหงละ	
83.	I'm sorry, baby.	2.6
	ขอโทษจ๊ะที่รัก	
84.	I washed them last night. I took them right off your feet.	
	Don't you remember?	7.4
	ฉันถอดจากเท้าคุณมาซักเมื่อคืนวานไหงคะ	
85.	You were out like a light.	3.4
	คุณหลับเป็นตายเลย	
86.	How do I keep them this warm?	2.12
	จะให้อุ่นอยู่อย่างงี้ได้ไหงนะ	
87.	Mama, I want to eat, too.	4.0
	แม่จำหนูหิว	
88.	Mommy will get you some.	3.4
	เดี๋ยวมแม่ตักให้อะ	
89.	Hey, Rosy-Rosy.	2.12
	ไหง โรซี่-โรซี่	
90.	Good morning.	2.4
	อรุณสวัสดิ์จ๊ะ	

- | | | |
|------|---|------|
| 91. | We got a notice yesterday—gas and electric. | 5.8 |
| | เมื่อวานใบแจ้งหนี้ค่าน้ำค่าไฟมานะ | |
| 92. | Come on. | 1.12 |
| | มานี่มา | |
| 93. | Okey-donkey, there we go. | 2.12 |
| | นะจ๊ะ นะจ๊ะ ตรงนี้นะจ๊ะ | |
| 94. | I'll get the milk. | 2.4 |
| | ผมไปหยิบนมเอง | |
| 95. | PAST DUE | 2.8 |
| | ค้างชำระ | |
| 96. | I think there's some left over. | 2.8 |
| | รู้สึกว่ามีเหลือในตู้เย็นนะ | |
| 97. | I got that fight tonight at the armory. | 4.0 |
| | คืนนี้ผมได้ขึ้นชกที่คลังแสง | |
| 98. | One guy, Abe Feldman. It's \$50, win or lose. | 5.8 |
| | กับเอบ เฟลด์แมน แพ้ชนะได้ 50 เหรียญ | |
| 99. | That's good. | 2.8 |
| | ก็ดีนะ | |
| 100. | If I win, maybe I can get my purse back up to \$75. | 3.12 |
| | ถ้าชนะ ค่าตัวอาจขึ้นเป็น 75 เหรียญ | |
| 101. | That would be great. | 2.10 |
| | ดีค่ะ | |
| 102. | Rosy! | 1.12 |
| | โรซี่ | |

- | | | |
|------|---|------|
| 103. | Use your fork.
ใช้ส้อมลึ | 1.8 |
| 104. | Who needs a cow, huh?
ไครอยากกินวัวบ้าง | 3.10 |
| 105. | Mama, I want some more.
แม่จ้า ขออีกหน่อย | 3.0 |
| 106. | I'm sorry. We need to save some for the boys.
ไม่ได้จ้ะ ต้องเหลือให้พวกพี่ๆ เขา | 4.10 |
| 107. | You know, Mae, I dreamed last night that I had dinner
at the Ritz...
เมื่อกันผผฝันว่าไปกินข้าวที่โรงแรมริตซ์ | 6.14 |
| 108. | ...with Mickey Rooney and George Raft.
กับดาราด้มิกกี รูนนี่ และจอร์จ ราฟต์ | 3.8 |
| 109. | I dreamed I had a steak.
ได้กินสเต็กด้ว | 2.10 |
| 110. | A thick, juicy steak like this, Rosy.
จันหนาๆ ชุ่มๆ เท้านี้แ่นะโรซี่ | 5.10 |
| 111. | Then I had a mountain of mashed potatoes,
and three servings of ice cream.
มันฝรั่งบดกองโตๆ ไอศครีมอีก 3 ถ้วย | 7.0 |
| 112. | I'm stuffed. I'm absolutely full. I cannot eat another thing.
ยังจุกอยู่เลย อิ่มจริงๆ กินไมไหวแล้ว | 7.0 |
| 113. | Want to help me?
อยากช่วยพ่อกินมัยล่ะ | 1.10 |

114.	Jim...	2.0
	จิมคะ..	
115.	Boys, hurry up! Don't dawdle!	3.12
	เด็กๆ เร็วเข้า อย่าชักช้า	
116.	Let's try and sleep a little more.	3.4
	ลองดูเผื่อได้หลับสักงีบ	
116-A.	<i>Sure, business is bunk</i>	
	<i>And Wall Strett is sunk</i>	5.12
	ธุรกิจย่อยยับ ตลาดหุ้นตกอับ	
116-B.	<i>We're all of us broke</i>	
	<i>And ready to croak</i>	5.12
	เราหมดสิ้นทุกสิ่ง แม้กระทั่งชีวิต	
116-C.	<i>We've nothing to dunk</i>	
	<i>Can't even get drunk</i>	5.12
	ไม่มีอาหาร ไม่มีสุราให้สำราญ	
116-D.	<i>And all the while</i>	
	<i>They tell us to smile</i>	4.6
	เขาบอกให้ยิ้ม แม้ไร้สิ่งทุกสิ่ง	
116-E.	<i>Cheer up, gentle citizens</i>	3.0
	ให้เบิกบานใจยิ่ง สุภาพชนทั้งหลาย	
116-F.	<i>Though you have no shirts</i>	2.10
	เขาให้ยืมสดชื่น แม้ไร้สิ่งหุ้มกาย	
116-G.	<i>Happy days are here again</i>	
	<i>Cheer up, smile, nertz!</i>	5.10
	เราจะสุขสบาย ยิ้มลิ้มพวกคนโง่	

116-H. <i>All aboard, prosperity</i>	
<i>Giggle till it hurts</i>	5.10
มาร่ำรายด้วยกัน หัวเราะลั่นฮิ้วโห้	
116-I. <i>No more breadline charity</i>	
<i>Cheer us, smile, nertz!</i>	6.0
เราจะไม่อดหยาก ยิ้มสิพวกคนโง่	
116-J. <i>Sunny smilers we must be</i>	
<i>The optimist asserts</i>	5.14
ให้สดใสซาบซ่าน เขาบอกให้ทำ	
116-K. <i>Let's hang the fathead to a tree</i>	3.0
มาจับพวกเพื่อฝืนนี้ ไปแขวนคอที่	
116-L. <i>Cheer up, smile, nertz!</i>	2.1
ยิ้มสิเรา พวกคนโง่	
117. I need nine men, and only nine!	3.8
ฉันต้องการ 9 คนเท่านั้น	
118. One...	1.12
หนึ่ง	
119. ...two...three...	2.12
สอง..สาม	
120. ...four...	1.12
สี่	
121. ...five...	1.8
ห้า	
122. ...six...	1.10
หก	

123.	...seven...	2.0
	เจ็ด	
124.	...eight...nine.	2.8
	แปด..เก้า	
125.	That's it!	2.0
	ครบแล้ว	
125-A.	Let's get a move on!	3.0
	ไปกันได้	
125-B.	Get going! Not a lot of work today!	5.4
	ไปได้แล้ว วันนี้งานไม่เยอะหรอก	
126.	Unemployed Hits Record 15,000,000	7.2
	คนตกงานสูงถึง 15 ล้าน	
127.	Hey, Dad!	2.0
	พ่อละ	
128.	No shifts today?	2.4
	วันนี้ไม่ทำงานหรือละ	
129.	What are you doing?	1.8
	ทำอะไรอยู่หรือลูก	
130.	Being good, being quiet,. Being hayve.	3.10
	เป็นเด็กดี ไม่ซน ทำตัวน่ารักไงละ	
131.	Great.	2.0
	เยี่ยม	
132.	Daddy! Daddy!	2.8
	พ่ोज้า พ่ोज้า	

- | | | |
|------|--|------|
| 133. | Hey, Rosycheek!
ว่าเง ไรซึ่แก้มแดง | 3.0 |
| 134. | Daddy, Jay stole!
พ่อคะ เจขโมยของ | 3.8 |
| 135. | Jay stole.
เจขโมยของคะ | 2.0 |
| 136. | What's going on?
เกิดอะไรขึ้นเหรอ | 1.8 |
| 137. | See? A salami.
ดูสิคะ ไส้กรอกซาลามี | 1.8 |
| 138. | Your bother is in enough trouble without you telling on him.
เขารู้สึกแยะพอแล้ว ไม่ต้องฟ้องเหรอ | 5.10 |
| 139. | It's from the butcher's. He won't talk about it. Will you?
จากร้านขายเนื้อ เขาไม่ยอมพูดอะไรเลย | 5.2 |
| 140. | Will you, Jay?
จะพูดมัยเจ | 2.4 |
| 141. | Pick it up. Let's go.
หยิบมา แล้วไปกับพ่อ | 1.14 |
| 142. | Do not test me, boy.
อย่าให้พ่อต้องโมโหนะ | 2.8 |
| 143. | Right now.
ไปเดี๋ยวนี | 2.0 |
| 144. | Howard, stay here.
ฮาเวิร์ด อยู่ที่นี่แหละ | 1.14 |

145. Marty Johnson had to go to Delaware to live with his uncle. 6.10
มาร์ตี้ จอห์นสันไปอยู่กับลุงที่เดลาแวร์
146. Why? 1.10
ทำไมล่ะ
147. His parents had no money for food. 3.4
พ่อแม่เขาไม่มีเงินซื้ออาหารซะ
148. Thing's ain't easy right now, you're right . 4.0
ช่วงนี้อะไรก็ลำบากไปหมดอย่างลู่กว่า
149. But a lot of people are worse off than us. 4.0
มีหลายคนที่ยากกว่าเรามากกว่า
150. And just 'cause things ain't easy, don't give you
the excuse to take what's not yours. 7.0
แต่ใช่ว่าลำบากแล้วจะเอาของคนอื่นได้
151. That's stealing, right? And we don't steal. 4.6
นั่นคือการขโมยใช่ไหม แต่เราจะไม่ขโมย
152. No matter what happens, we don't steal. 3.10
ไม่ว่ายังไง เราจะไม่ขโมย
153. Not ever. You got me? 2.12
ไม่ได้เด็ดขาด เข้าใจมั๊ย
154. -Are you giving me your word?
-Yes. 3.8
สัญญากับพ่อนะ/ครับ
155. -Go on.
-I promise. 3.4
สัญญาสิ/ผมสัญญา

- | | | |
|------|---|------|
| 156. | And I promise you... | 3.0 |
| | พ่อก็ขอสัญญากับลูกว่า.. | |
| 157. | ...we will never send you away. | 4.4 |
| | พอกับแม่จะไม่ส่งลูกไปอยู่ที่อื่น | |
| 158. | It's okay kid. | 2.8 |
| | ไม่เป็นไรลูก | |
| 159. | You got scared. I understand. | 3.0 |
| | คงกลัวสินะ พ่อเข้าใจ | |
| 160. | Mount Vernon, New York
September 25, 1933 | 6.7 |
| | เมาท์เวอนอน นิวยอร์ก, 25 ก.ย.1933 | |
| 161. | He's a very slow guy. Just plants himself there. | 7.1 |
| | หมอนี่มวยอืด ชอบยืนปักหลัก | |
| 162. | So just keep him trapped in the middle.
Keep dancing around him. | 7.2 |
| | คุมมันไว้กลางเวทีแล้วเดินวนรอบๆ | |
| 163. | You know this type. | 2.10 |
| | แกรู้จักคนลักษณะนี้นี่นา | |
| 164. | The guy's a bum. | 2.8 |
| | มันน่าจะจอมอืด | |
| 165. | Two bits will get a guy a seat. | 3.4 |
| | คนซื้อตั๋วครึ่งเหรียญ | |
| 166. | He gets to watch you bleed and call you a bum. | 4.4 |
| | เข้ามาดูเราเลือดอาบ เรียกเราว่าจอมอืด | |

- | | | |
|------|--|------|
| 167. | I have to take it from him, 'cause he's a paying customer. | 4.14 |
| | ก็ต้องยอม เพราะเขาเสียเงินมาคู่นี้ | |
| 168. | Oh, I see. | 2.12 |
| | อ้อหรือ | |
| 169. | Well, well, well. | 2.12 |
| | อ้อ อ้อ อ้อ | |
| 170. | Pardon me, miss. Allow me to restate my position. | 7.0 |
| | ขอโทษที่แม่พระ จั๊นขอแก้คำพูดใหม่นะ | |
| 171. | Mr. Abraham Feldman is a novice fighter... | 5.0 |
| | มิสเตอร์อับบราฮัม เฟลด์แมน นักมวยใหม่ | |
| 172. | ...whose ass you should gently kick... | 3.8 |
| | ..ที่แกควรเตะก้นเขาแค่เบาๆ | |
| 173. | ...until it is humped up between his shoulder blades. | 4.14 |
| | ..จนก้นขึ้นมากองอยู่กลางหลัง | |
| 174. | If that doesn't offend your overly sensitive nature. | 3.14 |
| | ถ้าไม่ฝืนใจแก่นะนะ | |
| 175. | God knows. | 2.7 |
| | พระเจ้ารู้ดี | |
| 176. | That break's still a few weeks away. | 3.4 |
| | เพิ่งหักไป 2-3 อาทิตย์เองนี่ | |
| 177. | I know. | 1.10 |
| | ก็ใช่ | |
| 178. | -You were going to tell me when? | |
| | -It's fine. | 3.8 |
| | คิดจะบอกฉันตอนไหน/หายแล้ว | |

- | | | |
|------|--|------|
| 179. | No, it's not fine. What the hell? You don't tell me? | 4.8 |
| | หายบ๊าบอะไร ทำไมไม่บอกฉัน | |
| 180. | I owe everybody money, Joe. I owe everybody. | 5.12 |
| | ฉันเป็นหนี้เขาไปทั่วนะ โจ มีแต่หนี้ | |
| 181. | I can't get any shifts. | 2.0 |
| | ไม่มีงานทำ | |
| 182. | We've got no cash. | 2.12 |
| | ไม่มีเงินสดหรืชย | |
| 183. | I got it. I got it. | 3.4 |
| | เข้าใจละ | |
| 184. | Screw them. I'll tape it double. | 3.10 |
| | ฉันไม่ต้องสนใคร พันผ้าสองชั้นแล้วกัน | |
| 185. | Thanks. | 1.12 |
| | ขอบใจนะ | |
| 186. | Keep up. Stay up. | 3.8 |
| | ตามมา อย่าให้ห่าง | |
| 187. | Keep moving. Keep your legs moving. | 4.0 |
| | เดินไปเรื่อยๆ ก้าวเท้าไปเรื่อยๆ | |
| 188. | Here comes Braddock with his manager, Joe Gould. | 5.6 |
| | มาแล้วครับเบรดด็อกกับผู้จัดการโจ กูลด์ | |
| 189. | You're washed up, Braddock. | 2.4 |
| | นายแพ้นะเบรดด็อก | |
| 190. | Now for our main event. | 2.9 |
| | บัดนี้ จะเป็นการชกของมวยคู่เอก | |

191. Jersey veteran James J. Braddock is up against... 5.3
 เจมส์ เจ. แบรดค็อก จอมเก่าเจอร์ซี
192. ...Hymie Caplin's latest charge,
 Abe Feldman from Schencetady. 5.8
 กับเอบ เฟลด์แมน ลูกศิษย์ไฮมิ แคปลิน
193. Some might recall that Braddock was once
 a light heavyweight title challenger. 7.4
 แบรดค็อกเคยเป็นผู้ท้าชิงรุ่นไลท์เฮฟวีเวต
194. His golden boy peak ended when Tommy Loughran... 5.12
 คาวรุ่งต้องเป็นดาวร่วงเมื่อทอมมี่ โลแรน
195. ...handled Jim over 15 rounds back in '29. 4.8
 ..ชกได้เหนือกว่าตลอด 15 ยก ในปี 29
196. Since then, the oft-injured Braddock has shown
 only a glimmer of his early promise. 7.8
 ตั้งแต่นั้น อนาคตของแบรดค็อกแทบจะดับ
197. The losses have started to pile up,
 but Braddock continues to battle. 7.8
 แม้สถิติแพ้เพิ่มขึ้น แต่แบรดค็อกยังสู้ต่อ
198. And here comes the popular Abe Feldman. 3.12
 มาแล้วครับนักชกยอดนิยม เอบ เฟลด์แมน
199. He looks to be the real thing... 3.0
 เขาคือนักชกที่ดูเด็ด
200. ...and showed real moxie in his recent win over Hans Birkie. 6.4
 เพิ่งโชว์ชั้นเชิงจนชนะฮานส์ เบอร์กี
201. Hey! Hey! Who whipped Latzo? 2.2
 แล้วใครซัดแลตโซจนหมอบ

202. -I did.
-Damn right. 2.8
ฉันไง/ถูกเผ้ง
203. Who KO'ed Slattery, when everybody said
he didn't have a chance in hell? 6.2
ใครนี้อกสแลตเทอรี ทั้งที่เป็นมวยรอง
204. -That would be me, too.
-Right. 3.6
ฉันอีกนั้นแหละ/ใช่
205. And we're supposed to pucker our assholes over this
Abe Feldman? 6.8
แล้วเราจะกลัวอบ เฟลด์แมนทำไม
206. Hey, Jimmy, Jimmy, Jimmy! 3.4
นี่ จิมมี่ จิมมี่ จิมมี่
207. Anyplace else you'd rather be? 3.0
แกจะเอาดีทางอื่นได้รึไง
208. -No
-Good. 1.10
ไม่ได้/เออ
209. What are you going to do about it? 3.6
แกคิดว่าจะชกยังไ
210. Halfway through the fifth, and it's more of the same. 6.3
ครึ่งยกที่ห้าแล้ว แต่เกมยังเหมือนเดิม
211. The boys clinch again. 3.2
นักมวยเข้ากอดลำตัวกันอีก

211-A. Get him off!	3.0
จับมันแยกออกไปสิ	
212. Break!	2.0
แยก	
213. The boo birds are flying. They want action from these fighters.	5.10
ผู้ชมเริ่มโห้ให้นักมวยเร่งเครื่อง	
214. Feldman sticks a left in Braddock's face.	3.8
เฟลด์แมนชกขวาเข้าหน้าเบรคค็อก	
215. Braddock's right is his best and only weapon.	
His left lacks snap and Feldman knows it.	7.0
เฟลด์แมนรู้ว่าหมัดซ้ายเบรคค็อกเบา	
216. Give these yokels a shot in the ass!	3.6
ทำให้พวกบ้านนอกได้เฮหน่อย	
217. Feldman ducks a haymaker, but fails to follow up.	4.8
เฟลด์แมนหลบหมัดได้ แต่สวนกลับไม่ทัน	
217-A. Boo!	1.6
โห้	
218. Another big right by Braddock. That's the Braddock we recall.	5.0
เบรคค็อกได้หมัดขวาเต็มๆ นี่ล่ะเขา	
219. But it's one at a time, and may not be enough.	3.8
แต่แค่ทีละหมัดอย่างนี้คงไม่พอ	
220. The referee pulls the boys apart. And there's the bell	
to end the fifth.	7.0
กรรมการสั่งแยก หมดยกที่ 5	

221.	Easy, easy.	2.5
	เบาๆ เบาๆ	
222.	I saw that.	2.8
	ฉันเห็นนะ	
223.	You bust it again?	2.3
	กระดุกหักอีกไหม	
224.	I'm calling it, Jim.	2.0
	ยอมแพ้เถอะจิม	
225.	You'll use the left?	2.0
	แจะใช้มือซ้ายหกลไหม	
226.	Okay, good. Get in there...	3.4
	เออ ดี ลุยเลย..	
227.	...hammer his belly with the left.	3.8
	ร้วมดซ้ายที่ท้องมัน	
228.	Last round. You got to show me something.	3.10
	ยกสุดท้ายแล้ว แสดงฝีมือให้ดูหน่อยสิ	
229.	You're giving me an ulcer, Harry!	2.14
	อย่ากวนใจน่าเฮรี่	
230.	Shut up.	1.12
	หุบปาก	
231.	Work him with the left. Give him the flapdoodle with the right--he don't know.	7.0
	หลอกขวา แล้วทิงซ้าย มันไม่รู้หรอก	
232.	Right? 'Cause he's kind of stupid.	4.0
	มันซื่อป้อ	

233. Last round. Last round, go get him! 4.0
ยกสุดท้าย สุดท้ายแล้ว ชัดมันเลย
234. The left! The left! 3.4
ซ้ายนะ ซ้ายนะ
235. I wish he'd find his goddamn left. 3.8
ขอให้ได้หมัดซ้ายเจ๋งๆ ลักที
236. That's it! Change it up! 3.9
นั่นแหละ สลับซ้ายขวา
237. Southpaw, that's it! 2.4
ซ้าย นั่นแหละ
238. Feldman looking for an opening, but still few
clean punches by the fighters. 7.0
เฟลด์แมนหาจังหวะบุก ชกคนละ 2-3 หมัด
239. Braddock still pawing away with a left. 4.12
แบรดด็อกออกซ้ายเบาๆ
240. Another ineffectual left from Feldman. 3.8
เฟลด์แมนชกซ้ายเบาๆ อีกหมัด
241. Braddock can hardly lift his arms. He's slow. 4.12
แบรดด็อกแทบยกหมัดไม่ขึ้นแล้ว
242. At least Gould in his corner is still throwing punches,
urging his man on. 7.8
แต่กูลด์ยังออกหมัดเพื่อเร่งเขาอยู่
- 242-A. Go home! 2.4
กลับบ้านไป

243.	No holds, Braddock!	2.8
	อย่ากอด แบรดค็อก	
243-A.	No holding, Braddock.	2.0
	อย่ากอดลี แบรดค็อก	
244.	Cavanaugh's working harder than the fighters.	4.8
	ผู้ตัดสินทำงานหนักกว่านักมวยซะอีก	
245.	Dry up!	2.2
	เจียบสิโว้ย	
246.	Another Clinch. It's as if 80 tough fights have finally jumped on Braddock's back.	7.8
	แบรดค็อกหมดสภาพแล้วครับ	
247.	Cavanaugh pulls them apart and calls the fight.	4.10
	ผู้ตัดสินแยกนักมวยออกแล้วยุติการชก	
248.	He's called the fight.	2.0
	ผู้ตัดสินเห็นว่าเป็นการชกที่ไม่สมศักดิ์ศรี	
249.	It's a "no contest", and the popcorn and peanuts are raining down.	7.2
	ผู้ชมขว้างปาของลงไปบนเวทีเต็มไปหมด	
250.	I'm afraid to say...	2.8
	ผมว่า..	
251.	...that's all these fighters deserve for the show they put on.	6.0
	สมควรแล้วที่โดนแบบนี้	
252.	It's sad to see a fighter that was once the caliber of James Braddock...	7.2
	น่าเศร้าใจที่เห็นนักชกอย่างเจมส์ แบรดค็อก	

253. ...reduced to this. 2.4
ฝีมือนักชกขนาดนี้
254. It's all right, it's all right. 3.8
ไม่เป็นไร ไม่เป็นไร
255. An embarrassment, that's what it was! 4.8
ขายหน้าจริงๆ อะไรกันเนี่ย
256. Where's the purse? 2.0
แล้วค่าตัวล่ะ
257. You wouldn't need to ask if you gave a shit about your fighter. 4.12
ไม่ต้องทวงหรือถ้านักมวยนายเต็มร้อย
258. Okay. Okay. He's fighting hurt. 4.12
ก็ได้ ก็ได้ เขาชกทั้งที่บาดเจ็บ
259. Maybe you got a bunch of fat and happy fighters
who can afford to rest a month between bouts! 7.8
นักมวยคุณชกเดือนละหนก็พอกินรีไ้
260. He hardly gets a punch in anymore! 3.8
เขาแทบไม่ออกหมัด
261. Fights being stopped by referees?! He's pathetic! 4.12
ถูกกรรมการยุติการชก น่าสงสารจริงๆ
262. Fights like that keep people away. 3.0
ชกอย่างนี้ใครจะดู
263. We're revoking his license, Joe. 2.8
เราจะถอนใบอนุญาตเขา
264. Whatever Braddock was going to do in boxing, I guess, he's done. 4.10
แบรดค็อกหมดน้ำยาแล้ว

265.	Wait a minute. เดี๋ยวก่อนสิ	2.0
266.	That's all. แค่นี้ละ	2.0
267.	Oh, boy. โธ่เอ๊ย	2.8
268.	Mr. Johnston! มิสเตอร์จอห์นสตัน	1.8
269.	What's going on? เกิดอะไรขึ้น	1.10
270.	You didn't tell him? นายยังไม่ได้บอกเขาหรือ	2.0
271.	Of course I did. He wanted to hear it from you. บอกแล้ว แต่เขาอยากฟังจากปากคุณ	4.4
272.	No contest? ชกไม่สมศักดิ์ศรีงั้นหรือ	2.0
273.	I broke my hand. Okay? It's legit. ก็กระดูกมือผมหัก เลยต้องยุติการชก	4.0
274.	You don't see me crying about it. คุณไม่รู้หรือว่าผมเจ็บแค่ไหน	3.0
275.	I don't see why you're complaining. I still put on a show. I did what I could. แล้วคุณบ่นทำไมในเมื่อผมทำเต็มที่แล้ว	6.6
276.	Joe and I did that boondock circuit for you, remember? โจกับผมเคยช่วยงานชกสัญจรให้คุณนะ	4.8

277.	I didn't quit on you. And I didn't quit tonight.	5.0
	ผมไม่เคยทิ้งคุณและจะไม่ทิ้งเรื่องคืนนี้ไว้	
278.	I didn't always lose. I won't always lose again.	5.8
	ผมไม่ได้แพ้ทุกครั้งและจะไม่แพ้ทุกครั้งด้วย	
279.	I can still fight.	1.12
	ผมยังชกไหว	
280.	-Go home.	
	-I can.	2.0
	กลับบ้านไป/ผมยังไหว	
281.	Go home to Mae and the kids.	3.0
	กลับบ้านไปหาลูกเมียเถอะไป	
282.	Home? Go home with what?	3.0
	กลับบ้าน กลับไปพร้อมกับอะไร	
283.	Go home with what?!	2.10
	พร้อมกับอะไร	
284.	A broken hand from Mount Vernon?!	3.10
	พร้อมมือหักๆ จากเมาต์เวอร์นอนหรือ	
285.	Mr. Johnston?!	2.8
	มิสเตอร์จอห์นสตัน	
286.	Baby?	2.0
	ที่รัก	
287.	What happened?	1.8
	เกิดอะไรขึ้นหรือ	
288.	I didn't get the dough.	2.9
	ผมไม่ได้ค่าชกสักแดงเดียว	

- | | | |
|------|---|------|
| 289. | They didn't pay up.
พวกเขาไม่ยอมจ่าย | 2.0 |
| 290. | They called it a no contest, said the fight
was an embarrassment.
บอกว่าชกไม่สมศักดิ์ศรี ทั้งน่าสมเพช | 2.14 |
| 291. | They decommissioned me.
เขาถอนใบอนุญาตผม | 2.14 |
| 292. | What happened to your hand?
แล้วมือคุณเป็นอะไรคะ | 2.8 |
| 293. | Broke again in three places.
กระดูกหัก 3 ท่อน | 2.6 |
| 294. | I'm through. They said I can't be boxer no more.
หมดกัน ผมจะไม่ได้ชกมวยอีกแล้ว | 4.12 |
| 295. | Mercy.
แย่จ้ง | 2.2 |
| 296. | Jimmy, if you can't work...
จิมมี่ ถ้าคุณทำงานไม่ได้ | 2.8 |
| 297. | ...we can't pay the electric, or the heat.
เราก็ไม่มีเงินจ่ายค่าไฟฟ้าฮีตเตอร์ | 4.0 |
| 298. | And...
แล้ว.. | 2.0 |
| 299. | ...we're out of credit at the grocery.
เราก็เชื่อของที่ร้านของชำไม่ได้อีกแล้ว | 2.10 |
| 300. | So, um...
ก็.. | 2.4 |

301.	...we need to pack the kids. ..คงต้องส่งเด็กๆ ไปอยู่ที่อื่น	2.10
302.	They can stay at my sister's. ไปอยู่กับพี่สาวฉันสักพักก็ได้	3.4
303.	I'll take in more sewing. ฉันจะรับงานเย็บผ้ามากขึ้น	4.4
304.	-We can make more breadlines a day. -I'll work doubles. รับอาหารหลายๆ รอบ/ผมจะทำงานเพิ่ม	4.8
305.	-You can't work. -I can still work. คุณทำงานไม่ได้/ทำได้สิ	4.0
306.	You can't. Your hand's broken. ไม่ได้ ก็มีมือคุณกระดูกหัก	3.6
307.	If they see this, you're right, they won't pick me. Not at the docks. จริงสิ ที่ท่าเรือคงไม่ให้ทำถ้าเขาเห็น	6.6
308.	We'll cover it up...with shoe polish. เอาขาขัดรองเท้าทาไว้ก็แล้วกัน	5.4
309.	I'm sorry. ขอโทษนะ	1.12
310.	No. ไม่ต้อง	2.0
311.	I need five and only five! ฉันต้องการ 5 คน 5 คนเท่านั้นนะ	5.0

312.	One!	1.12
	หนึ่ง	
313.	Two.	1.12
	สอง	
314.	Three.	1.18
	สาม	
315.	Four.	1.12
	สี่	
316.	Five. That's it!	3.4
	ห้า ครบแล้ว	
317.	What happened to your face?	3.0
	หน้าไปโดนอะไรมานะ	
318.	Got in a fight.	1.10
	ไปชกมา	
319.	What you go do that for?	3.4
	ชกทำไม	
320.	Good question.	1.15
	นั่นสินะ	
321.	Mike Wilson.	1.12
	ไมค์ วิลสัน	
322.	Jim Braddock	2.0
	จิม แบรดด็อก	
323.	Knew of a good fighter with that name.	2.14
	ชื่อนักชกฝีมือดีนี้เนา	

- | | | |
|------|--|------|
| 324. | Some other guy's using that name now. | 4.0 |
| | ตอนนี้มีคนอื่นใช้ชื่อนี้ | |
| 325. | Can't fight for shit. | 2.8 |
| | ซึ่งชกได้ห่วยมาก | |
| 326. | A gambling man will lose money on him. | 3.8 |
| | นักพนันคนนึงเสียเงินเพราะเขา | |
| 327. | Twice. | 1.12 |
| | สองครั้ง | |
| 328. | That hand won't work. | 3.0 |
| | มือข้างนั้นใช้การไม่ได้หรอก | |
| 329. | You can't slow me down. I need this job. | 3.4 |
| | อย่าถ่วงผมนะ ผมต้องการงานนี้ | |
| 330. | I need it, too. | 2.0 |
| | ผมก็ต้องการเหมือนกัน | |
| 331. | What's wrong with the hand? | 2.14 |
| | มือเป็นอะไรนะ | |
| 332. | You see us falling behind, Jake? | 3.8 |
| | คิดว่าเราทำงานช้ารีใจเจค | |
| 333. | He's all right. | 2.4 |
| | เขาไม่ได้เป็นอะไร | |
| 334. | I appreciate it. | 1.12 |
| | ขอบคุณนะ | |
| 335. | I'll get a cold beer. | 3.0 |
| | ขอเบียร์เย็นๆ ขวดนึง | |

- | | | |
|------|--|------|
| 336. | Just water for me.
ผมขอน้ำเปล่า | 2.4 |
| 337. | All I get are big spenders.
ไม่มีใครสั่งกันหรอก | 2.8 |
| 338. | Beer for him, too. I'm buying.
ขอเบียร์ให้เขาก็แล้วกัน ฉันจ่ายเอง | 3.10 |
| 339. | Don't hurt my fellings.
อย่าให้ผมเสียความตั้งใจน่า | 2.8 |
| 340. | It's been a while, but you don't have to twist my arm.
ก็ได้ ครึ่งนี้ครึ่งเดียวนะ | 5.0 |
| 341. | I used to be a broker. Lost it all in '29.
ผมเคยเป็นนายหน้า แต่ตกงานเมื่อปี 29 | 5.8 |
| 342. | Me, too.
ผมก็เหมือนกัน | 2.4 |
| 343. | I had just about everything I ever earned in stocks.
Even had a little taxi company.
เอาเงินที่หาได้ซื้อหุ้นหมด อยู่แท็กซี่ก็เคยมี | 7.8 |
| 344. | Who loses their dough on cabs in New York City?
มีใครในนิวยอร์กที่เจ๊งเพราะทำแท็กซี่ล่ะ | 4.6 |
| 345. | Thought that was gold for the grandkiddies.
คิดว่าจะเป็นมรดกให้ลูกหลาน | 2.12 |
| 346. | People are living in shacks in Central Park.
มีคนไปทำเพิงพักอยู่ในเซ็นทรัลปาร์ก | 4.8 |
| 347. | Calling it Hooverville. This government dropped us flat.
เรียกว่าชุมชนฮูเวอร์วิลล์ รัฐบาลทิ้งเรา | 5.10 |

348.	We need to organize. Unionize. Fight back.	4.14
	เราต้องรวมตัวกันเป็นสหภาพเพื่อต่อสู้	
349.	Fight what? Bad luck? Greed? Drought?	6.8
	สู้กับโชคร้าย ความโลภ หรือความแล้งล่ะ	
350.	No point punching things you can't see.	3.6
	จะสู้กับนามธรรมได้ยังไง	
351.	We'll survive this. FDR will handle it.	3.8
	เราต้องไปรอด ประธานาธิบดีจัดการได้	
352.	Screw FDR.	2.8
	ลืมนไปได้เลย	
353.	FDR, Hoover, they're all the same. You know, I come home one day.	7.0
	ปธน.คนไหนก็เหมือนกัน ตอนจำนองบ้าน	
354.	Between the mortgage, the market and the goddamn lawyer supposedly working for me...	6.8
	ตลาดหุ้นกับทนายห่วยๆ น่าจะช่วยผมได้	
355.	...it stopped being mine.	2.12
	แต่บ้านกลับถูกยึดไป	
356.	It all stopped being mine.	3.2
	ผมไม่มีบ้านแล้ว	
357.	FDR ain't give me my house back yet.	4.4
	ปธน. ยังเอาคืนให้ผมไม่ได้เลย	
358.	December 1933	4.3
	ธันวาคม 1933	

- | | | |
|------|---|------|
| 359. | Mama, why can't I go to school!? Is it because I'm a girl!? | 7.0 |
| | หนูเป็นผู้หญิงเลยไม่ได้ไปโรงเรียนใช่มั้ย | |
| 360. | Maybe. I hadn't thought of that. | 4.9 |
| | คงใช่จ้ะ แม่ลืมนึกข้อนี้ไป | |
| 361. | Who's that man at our house? | 3.12 |
| | ผู้ชายที่อยู่บ้านเรานั้นใครหรือคะ | |
| 362. | Excuse me! | 2.8 |
| | นี่คุณ | |
| 363. | Excuse me! | 1.12 |
| | คุณคะ | |
| 364. | Can I help you? | 2.8 |
| | ให้ช่วยอะไรมั้ยคะ | |
| 365. | Sorry. You're past due. | 2.6 |
| | ขอโทษด้วย ก็คุณค้างชำระ | |
| 366. | No. No, you can't. You can't. There's kids. | 6.12 |
| | อย่านะ ไม่ได้นะ แล้วลูกๆ ฉันนี่ล่ะ | |
| 367. | If I don't, they let me go. | 2.0 |
| | ถ้าผมไม่ตัด ผมก็ถูกไล่ออก | |
| 368. | They already let two guys go. | 3.8 |
| | เขาไล่ออกไป 2 คนแล้ว | |
| 369. | This apartment...it's all we have that keeps us hanging on. | 6.4 |
| | ที่นี่เป็นที่เดียวที่ทำให้เรามีชีวิตอยู่ได้นะ | |
| 370. | Lady, I got kids, too. | 3.0 |
| | คุณครับ ผมก็มีลูกเหมือนกันนะครับ | |

371.	\$6.74	2.8
	6 เหรียญ 74 เซนต์	
372.	How much to turn it back on?	3.0
	เท่าไรถึงจะต่อไฟไหม้ได้	
373.	Four months.	2.8
	4 เดือนกะ	
374.	\$44.12	2.4
	ก็คือ 44 เหรียญ 12 เซนต์	
375.	If I work 26 hours out of every 24, it still won't add up.	6.2
	ทำงานวันละ 26 ชม. ยังได้ไม่พอเลย	
376.	We ain't got nothin! Nothin' left to sell.	5.6
	แล้วเราไม่มีอะไรจะขายแล้ว	
377.	All the guys you could have married.	2.14
	คุณน่าจะแต่งงานกับคนอื่นนะ	
378.	Yeah. What happened to those guys?	5.12
	กะ ทำไมไม่เลิกพวกเขาก็ไม่รู้	
379.	It's Howard.	1.8
	ฮาเวิร์ดนะ	
380.	Since this afternoon.	2.12
	ตั้งแต่บ่ายแล้ว	
381.	Bless us, O Lord, and these, Thy gifts...	4.4
	ขอบคุณที่พระองค์ทรงประทานอาหาร	
382.	...which we are about to receive from Thy bounty.	5.4
	..ให้พวกเราด้วยความเมตตา	

383.	Jim?	2.0
	จิมคะ	
384.	I'm all prayed out.	2.8
	ผมสวดจนไม่รู้จะสวดยังงี้แล้วนะ	
385.	BUY AT THE ESSO SIGN	3.6
	เติมเอสโซ่..	
385-A.	for Happy Motoring	3.0
	เพื่อรถยนต์ที่ดีกว่า	
386.	Where are you going? I said, where are you going?!	6.1
	แะจะไปไหนห่า ฉันถามว่าจะไปไหน	
387.	Go to hell, you no-good bastard!	3.11
	ไปตายซะไป ไอ้สารเลว	
388.	Go on, then! We don't need you!	3.15
	ไปเลย ไม่มีใครต้องการแะแล้ว	
389.	All right.	1.8
	พอแล้วลูก	
390.	-Pick up some wood.	
	-I got it, Mama.	4.3
	ถือไม้มาด้วยจ๊ะ/ได้คะแม่	
391.		
392.	Nice and warm, huh?	3.8
	อุ่นดีไหม๊ยะ	
393.	Baby?	2.0
	ลูกจ๋า	

394.	Baby?	1.2
	ลูก	
395.	Look at Mommy.	2.4
	มองแม่หน่อยสิจ๊ะ	
396.	Sweetheart.	2.4
	โถ ลูกแม่	
397.	Mommy?	1.10
	แม่ฮะ	
398.	What's wrong?	1.12
	มีอะไรรีเปล่า	
399.	Nothing, sweetheart.	2.12
	ไม่มีอะไรจ๊ะ	
400.	Mommy will be right back, okay?	4.0
	เดี๋ยวแม่มานะจ๊ะ	
401.	Howard's fever was getting worse.	3.4
	ฮาวเวิร์ดอาการทรุดลง	
402.	Then Rosy started to sneeze.	3.8
	โรซี่ก็เริ่มจามอีกคน	
403.	-Where are they?	
	-Jim, we can't keep them warm.	4.12
	ลูกๆ อยู่ไหน/จิม ลูกเราจะหนาวตายนะ	
404.	Where are the kids?	2.4
	พวกเขาอยู่ไหน	
405.	The boys are at my father's in Brooklyn.	3.12
	ลูกชายอยู่กับพ่อฉันที่บรูคลิน	

- | | | |
|------|--|------|
| 406. | Rosy's at my sister's. Jimmy, we can't keep them! | 5.0 |
| | โรซียู่กับพี่สาวฉัน เราให้ลูกอยู่ด้วยไม่ได้ | |
| 407. | You don't decide about our children without me. | 3.10 |
| | อย่าตัดสินใจเรื่องลูกโดยไม่ถามผมแบบนี้ | |
| 408. | But what if they get really sick? | 4.2 |
| | ถ้าพวกเขาป่วยหนักล่ะ | |
| 409. | You send them away, then all this was for nothing! | 3.6 |
| | ลูกไม่อยู่แล้ว ผมจะทำทุกอย่างนี้เพื่อใคร | |
| 410. | If we can't stay together, that means we've given up! | 6.0 |
| | ถ้าอยู่ด้วยกันไม่ได้ก็เลิก | |
| 411. | I am trying to protect our children! | 4.0 |
| | ผมทำทุกอย่างเพื่อให้ลูกได้อยู่กับเรา | |
| 412. | I promised him. | 2.8 |
| | ผมให้สัญญากับลูกที่หน้าร้านขายเนื้อ | |
| 413. | Outside the butcher's. I promised him with all my heart... | 5.0 |
| | สัญญาด้วยใจจริง.. | |
| 414. | ...that I would never, ever send him away. | 4.4 |
| | ว่าจะไม่มีวันส่งเขาไปที่อื่น | |
| 415. | You can't do this. | 2.6 |
| | คุณทำอย่างนี้ไม่ได้นะ | |
| 416. | You weren't here. | 2.0 |
| | ตอนนั้นคุณไม่อยู่ที่นี่ | |
| 417. | You can't break my promise. | 2.10 |
| | คุณทำให้ผมผิดสัญญาไม่ได้นะ | |

418.	Jim, you didn't see. You weren't here.	5.14
	ก็คุณไม่เห็นอาการพวกเขา คุณไม่อยู่นี่	
419.	I'm sorry.	2.8
	ฉันขอโทษ	
420.	I'm sorry, Jimmy.	3.0
	ขอโทษนะจิมมี่	
421.	What are you doing?	1.12
	คุณทำอะไรนะ	
422.	Jim?	1.8
	จิม	
423.	Where are you going?	2.12
	คุณจะไปไหน	
424.	Where are you going, Jimmy?!	2.15
	จะไปไหน จิมมี่	
425.	EMERGENCY RELIEF ADMINISTRATION OF NEW JERSEY	5.4
	สำนักงานบรรเทาทุกข์นิวเจอร์ซีย์	
425-A.	That doesn't qualify you. What else can you tell me?	4.0
	ยังฟังไม่ขึ้น มีเหตุผลอื่นมั๊ย	
426.	My wife's losing all her teeth.	3.0
	ภรรยาผมฟันหลอทั้งปาก	
427.	The doctor says it's due to insufficient diet.	5.5
	หมอบอกว่าเป็นเพราะขาดสารอาหาร	
428.	She's still nursing the baby because we can't afford milk.	5.12
	เธอให้นมลูกเองเพราะไม่มีเงินซื้อนมผง	

- | | | |
|------|--|------|
| 429. | I never thought I'd see you here, Jim.
ฉันไม่คิดว่าจะพบคุณที่นี่เลยนะจิม | 3.6 |
| 430. | MADISON SQ. GARDEN
เมดิสันสแควร์ การ์เดน | 4.4 |
| 431. | Hey, there's Jimmy Braddock.
นั่นจิมมี่ แบรดค็อกนี่ | 2.12 |
| 432. | The thing is, I can't afford to...
คือว่า ผมไม่มีเงิน.. | 3.12 |
| 433. | I can't afford to pay the heat. I've had to farm out my kids.
จ่ายค่าฮีตเตอร์ เลยส่งลูกๆ ไปอยู่ที่อื่น | 6.8 |
| 434. | They keep cutting shifts at the dock.
You don't get picked every day.
ท่าเรือลดกะลง เลยไม่ได้ทำงานทุกวัน | 6.8 |
| 435. | I sold everything I had to anybody who would buy.
ผมขายทุกอย่างที่มี | 4.6 |
| 436. | I went on public assistance. I signed on at the relief office.
ผมได้รับเงินสงเคราะห์มา 19 เหรียญ | 4.10 |
| 437. | They gave me \$19. I need another \$18.38,
so I can pay the bill...
ขาดอีก 18.38 เหรียญ ก็พอจ่าย | 7.8 |
| 438. | ...and get the kids back.
แล้วผมจะได้พาเด็กๆ กลับมาอยู่ด้วยกัน | 2.14 |
| 439. | You know me well enough to know
if I had anywhere else to go...
พวกคุณก็รู้ว่าถ้าผมมีที่ไป.. | 6.8 |

440.	...I wouldn't be here. ..ผมจะไม่มาที่นี่	1.12
441.	If you could help me through this time, I would be grateful. ถ้าพอช่วยผมได้ ผมก็จะขอบคุณ	4.12
442.	Sure, Jim. Sure. ได้สิจิม ได้สิ	3.0
443.	Good luck. โชคดีนะ	2.0
444.	Jim. จิม	1.15
445.	Hey , Jimmy. ทางนี้ จิมมี่	1.14
445-A.	Here you go, Jim. รับไว้นะจิมมี่	2.0
446.	Good luck, Jim. โชคดีนะจิม	2.4
447.	I'm sorry, Joe. I'm sorry. ขอโทษนะโจ ฉันขอโทษ	3.8
448.	What the hell do you have to be sorry about? ขอโทษทำไมวะ	3.14
449.	Jesus Christ, Jimmy โธ่เอ๊ย จิมมี่	3.0
450.	How short are you? ยังขาดอีกเท่าไร	2.8

451.	About a dollar fifty.	2.8
	ประมาณ 1 เหรียญ 50 เซนต์	
452.	-We're home!	
	-Hooray, we're home!	3.3
	ถึงบ้านแล้ว / ไชโย ถึงบ้านแล้ว	
452-A.	Mama, we're home!	2.12
	แม่จ๋า เรากลับมาแล้ว	
453.	Good.	1.8
	เยี่ยม	
454.	Howard, don't jump on the bed.	3.14
	ฮาวเวิร์ดอย่ากระโดดบนเตียงสิลูก	
455.	Sorry, Mama. Read to me.	4.5
	ขอโทษซะแม่ อ่านให้ฟังหน่อยสิ	
456.	Do you like being home? I like being home, too.	5.4
	เธอชอบอยู่บ้านมั๊ย ฉันก็ชอบอยู่บ้านจ๊ะ	
457.	My little doll.	3.0
	ตุ๊กตาตัวน้อยของฉัน	
458.	<i>Happy birthday to you</i>	5.4
	แฮปปี้เบิร์ธเดย์ทูยู	
459.	<i>Happy birthday to you</i>	4.4
	แฮปปี้เบิร์ธเดย์ทูยู	
460.	<i>Happy birthday--</i>	2.0
	แฮปปี้เบิร์ธเดย์..	
461.	<i>--dear Howard</i>	3.4
	เดียร์ฮาวเวิร์ด	

- | | | |
|------|---|------|
| 462. | <i>Happy birthday to you</i>
แฮปปี้เบิร์ธเดย์ทูยู | 4.8 |
| 463. | Make a wish.
อริษฐานดีจ๊ะ | 1.10 |
| 464. | Blow!
เป่าเลย | 1.10 |
| 465. | They're going to cut the cake. Get in line, huh?
เขาจะตัดเค้กแล้ว ไปเข้าแถวไป | 5.4 |
| 466. | You looking forward to cake?
ลูกตั้งตารอกินเค้กอยู่ไม่ใช่หรอ | 3.0 |
| 467. | -I liked it better when we had our own.
-I can understand that.
ผมชอบกินที่บ้านมากกว่าอะ/พอเข้าใจ | 5.10 |
| 468. | Hi, Howard.
ไหง ฮาเวิร์ด | 2.8 |
| 469. | Did you know I sparred with you dad?
รู้มั้ยว่าฉันเคยเป็นคู่ซ้อมให้พ่อเธอนะ | 3.8 |
| 470. | -You hit the Father?
-As often as I could.
พ่อชกบาทหลวงมั้ยอะ/ทุกครั้งที่มีโอกาส | 4.8 |
| 471. | He was tricky, though. Hard to catch.
ท่านหลบหลีกเก่ง ชกยากมากเลย | 3.8 |
| 472. | Go and get some cake.
ไปเอาเค้กได้แล้วลูก | 2.8 |

- | | | |
|------|--|------|
| 473. | We miss you at mass.
คุณไม่ได้ไปร่วมพิธีมิชชานีนานา | 2.8 |
| 474. | I can get an extra shift on Sunday.
ผมต้องทำงานวันอาทิตย์นะครับ | 2.10 |
| 475. | James.
Excuse me.
เจมส์คะ/ขอตัวนะครับ | 1.10 |
| 476. | Fix the world. How about fixing you family?
ห่วยแต่บ้านเมือง ไม่ห่วยครอบครัวเลย | 4.0 |
| 477. | Some father. Too proud to join in because
she can't have her own cake?
พ่อบางคนหยิ่งเกินกว่าจะพาลูกมาเอาเค้ก | 6.0 |
| 478. | And now you're drunk at church. For christ sake.
แล้วนี่เมามาโบสถ์ด้วย ให้ตายเถอะ | 3.0 |
| 479. | -Is that a joke, Sara?
-It's enough!
จะบ้าหรือ ซาร่า / พอกันที | 4.8 |
| 480. | Where's the ref, guys?
มีกรรมการห้ามรียัง | 2.4 |
| 481. | This is between man and wife, Jim.
นี่มันเรื่องผัวเมียนะจิม | 3.4 |
| 482. | -How do you even call yourself that?
-What?!
ยังจะพูดได้เต็มปากอีกหรือ/อะไรนะ | 3.2 |
| 483. | So you had a drink. No harm in that.
เมอย่างนี้จะทำอะไรก็ได้ | 3.0 |

- | | | |
|------|---|------|
| 484. | All washed up. Can't get a fight. You want to fight me?
นายหมดเจี๊วเลืบแล้ว จะชกฉันเหรอก | 4.8 |
| 485. | Don't do this. I got no beef with you.
ฉันไม่อยากทะเลาะกับนายเหรอก | 3.7 |
| 486. | Can't make it in the ring, huh?
เพราะชกบนเวทีไม่ได้ไ้หม้ยล๊ะ | 4.1 |
| 487. | I'll take you head off! Come on!
ฉันจะชกแกให้หัวหลุดเลย มาเลยมา | 4.0 |
| 488. | Jim, no!
จิม อย่า | 1.8 |
| 489. | Mike, you okay?
ไมค์ เป็นอะไรรีเปล่ากะ | 2.0 |
| 490. | Get off me! Go to hell, the both of you!
ไปไกลๆ เลย ไปทั้งคู่เลยไป | 6.6 |
| 491. | Jesus, he wasn't going to hit me.
โธ่เอ๊ย เขาไม่ได้คิดจะตบตีฉันเหรอก | 3.4 |
| 492. | Mike, wait!
ไมค์ รอด้วย | 3.4 |
| 493. | You have to rotate your body behind you fist. Bang.
ลูกต้องหมุนตัวไปเรื่อยๆ แล้วชก | 5.0 |
| 494. | That's right. Right in the kisser. Boom.
อย่างงั้น ชกเข้าหน้า ตูม | 3.14 |
| 495. | There you go. There you go.
นั่นแหละ อย่างงั้นแหละ | 5.0 |

- | | | |
|------|---|------|
| 496. | Good girl. You got a better jab than your dad.
เก่งจัง หนูเียบเก่งกว่าพ่ออีก | 5.12 |
| 497. | You are a brave man.
แกลกล้าจัง | 2.6 |
| 498. | Not really. Mae's at the store.
ไม่เชิงหรอก พอดีเมอยู่ร้านขายของนะ | 2.12 |
| 499. | Good one!
สวยมาก | 1.12 |
| 500. | Go play while I talk to Uncle Joe.
ไปเล่นก่อนนะจ๊ะ พ่อจะคุยกับลุงโจ | 3.4 |
| 501. | Joe Gould. Still looking dapper, I see.
โจ กูลด์ ยังเนียบเหมือนเดิมเลยนะ | 4.4 |
| 502. | Certainly. Got to keep up appearances, right?
แน่นอน ต้องดูแลตัวเองเสมออยู่แล้ว | 5.0 |
| 503. | -Good to see you, Jimmy.
-You, too, Joe.
ดีใจที่ได้เจอนะจิมมี่/ฉันก็ดีใจ | 4.4 |
| 504. | Nice day, huh?
อากาศดีนะ | 3.8 |
| 505. | You drove out here to talk about the weather?
นายขับรถตั้งไกลมาพูดเรื่องอากาศนี่นะ | 4.4 |
| 506. | Maybe I was in the neighborhood. Little fresh air, hmmm?
แค่ละแวกบ้านเอง มาสูดอากาศหน่อย | 6.2 |
| 507. | Joe...this is Jersey.
โจ นี่มันเจอร์ซีย์นะ | 4.0 |

- | | | |
|------|---|-----|
| 508. | Yeah. Good point. | 3.0 |
| | เออ นั่นสินะ | |
| 509. | Good point. | 2.0 |
| | ก็จริงนะ | |
| 510. | I got you a fight. | 2.0 |
| | ฉันมีไฟต์ให้แกชก | |
| 511. | -Ha-ha. Go to hell. | |
| | -You want it, right? | 4.4 |
| | จะบ้าไรเง/แกอยากชกนี้ ไรมัย | |
| 512. | Dose the Boxing Commission know? | 3.0 |
| | สภามวยรูรีเปล่า | |
| 513. | Yes, and they'll sanction it. It's for one fight only. | 5.0 |
| | รู เขาให้ชกไฟต์เดียวแค่นั้นแหละ | |
| 514. | -It's not a comeback. It's just one fight. | |
| | -Why? | 6.0 |
| | ไม่ใช่ให้กลับเข้าวงการนะ/ทำไม | |
| 515. | -Because of who you'd fight. | |
| | -How much? | 3.8 |
| | เพราะคนที่แกจะชกด้วยนะสิ/เท่าไร | |
| 516. | -Just once, ask me who it is. | |
| | -How much? | 3.6 |
| | ไฟต์เดียว ถามสิว่าชกกับใคร/เท่าไร | |
| 517. | \$250. You're on at the big show at the Garden, tomorrow night. | 6.6 |
| | 250 ดอลลาร์ รายการใหญ่คืนพรุ่งนี้ที่การ์เดน | |
| 518. | You fight Corn Griffin, the number two heavyweight contender. | 6.6 |
| | กับคอร์น กริฟฟินผู้ท้าชิงเฮฟวีเวตอันดับ 2 | |

- | | | |
|------|--|------|
| 519. | Prelim before the title bout.
ชกก่อนคู่ชิง | 2.4 |
| 520. | -This ain't funny, Joe.
-No. it's not. And it ain't no favor, either.
ไม่ตลกนะ โจ/ไม่นะสิ ไม่น่าพิศวาสด้วย | 6.4 |
| 521. | Griffin's opponent got cut.
คู่เปรียบกริฟฟินมีแผลแตก | 3.4 |
| 522. | They need somebody to throw in at a day's notice.
Nobody legit--
ต้องจัดชกตามกำหนด แต่ไม่มีใครกล้า.. | 6.0 |
| 523. | Nobody would take a fight with Griffin without training.
..ไม่มีใครอยากชกกับเขาถ้าไม่ฝึกพอ | 4.12 |
| 524. | So I told them, use the angle that Griffin's
going to knock out a guy...
ฉันเลยแนะให้โฆษณาว่ากริฟฟินจะนี้ออก.. | 6.12 |
| 525. | ...who's never been knocked out.
..คนที่ไม่เคยแพ้นี้ออก | 3.2 |
| 526. | You're meat, Jimmy.
เป็นหมูให้เขาเชือด ไล่จิมมี่ | 2.0 |
| 527. | You on the level?
พูดจริงๆ เหรอเนี่ย | 1.8 |
| 528. | Come on. Always.
เออ จริงๆ | 2.4 |
| 529. | For \$250, I'd fight you wife.
250 เหรียญ คิดซะว่าชกกับเมีย นาย | 3.0 |

530. -Now you're dreaming.
-And your grandmother. 3.6
ฝันไปเถอะ/แล้วก็ยายนาย
531. -Teeth in or out?
-Out. 2.0
ตอนใส่ฟันหรือไม่ใส่ละ/ไม่ใส่
532. Then you're dead. 2.0
จึ้นเกตายเน่
533. -250 bucks?
-250 bananas. 3.12
250 เหรียญนะ/250 เหนาะๆ
534. PRIMO CARNERA vs MAX BAER 3.8
พรีโม คาร์เนรา+แม็กซ์ แบร์
535. Madison Square Garden Bowl
June 14, 1934 7.5
เมดิสันสแควร์ การ์เดน โบวล์
14 มิ.ย. 1934
536. A hundred and something fights... 4.0
ชกมากกว่า 100 ครั้ง..
537. ...never knocked out, who goes and sells his gear? 5.12
ไม่เคยแพ้น็อก แต่ต้องขายอุปกรณ์
538. 80 fights as a pro, 50 as an amateur. 3.8
ชกอาชีพ 80 ครั้ง สมัครเล่น 50 ครั้ง
539. How soon they forget! I'm so sorry. 4.8
เมื่อไหร่จะลืมสักที ขอโทษทีนะ

540. Borrowed gear, borrowed robe. Knock yourself out. 5.8
ใส่อุปกรณ์ที่ยืมมานี้ แล้วสนุกให้เต็มที่นะ
541. Joe. 1.8
โจ
542. I should get an Aooga horn and chase him around the ring. 5.8
ต้องใส่เขาไปไล่ขวิดรอบเวทีด้วยรีเปล่า
543. You been drinking? 1.10
แกล้งดื่มมาหรือ
544. You trying to hurt my feelings? 3.2
จะกัดฉันไปถึงไหน
545. You're too loose. You're spookin' me. Sharpen up. 4.4
ก็แกอารมณ์ดีจนฉันท้อแล้ว คุ่มงม้นด้วย
546. Come on. We both know what this is, right? 4.8
ไม่เอน่า ก็รู้ๆ กันอยู่นี่
547. I can put a little distance between my kids and the street... 5.0
ลูกๆ ฉันจะได้ไม่ต้องไปนอนข้างถนนไง
548. ...and I get to say good-bye at the Garden. 5.8
แล้วฉันก็ได้บอกลาสนามการ์เดนด้วย
549. Full house, night of a big fight. 3.8
ผู้ชมเต็มสนาม รายการชกที่ยิ่งใหญ่
550. Thank you very much. 2.10
ขอบคุณมากนะ
551. Okay, hurry up. 2.2
เสร็จแล้ว ไปเร็ว

552.	Let's get the lead out.	3.4
	กระชับกระเฉงหน่อย	
553.	What the hell was that?	2.2
	เสียงอะไรวะนะ	
554.	They ran out of soup on the line.	3.0
	ซุปรที่เขาแจกมันหมดนะสิ	
555.	Ran out of soup...	3.0
	ซุปรหมด..	
556.	How can you fight on an empty stomach?	4.0
	จะขึ้นชกทั้งที่หิวอย่างงี้ได้ไงห่า	
557.	Welcome to tonight's broadcast of the Primo Carnera...	6.6
	ขอต้อนรับสู่การชกของพรีโม คาร์เนรา	
558.	...Max Baer fight for the heavyweight championship of the world!	7.2
	แม็กซ์ แบร์ป้องกันตำแหน่งแชมป์เฮฟวี่เวต	
559.	Hash is all they had. Eat, Quick.	4.12
	มีแต่เนื้อต้มมันฝรั่ง กินซะ	
560.	You got a spoon?	1.10
	มีช้อนมัย	
561.	It's not there? Come on, we got to go.	4.0
	ไม่มีหรอก กินเถอะน่า ต้องไปแล้ว	
562.	I'll eat with my fingers.	2.8
	ใช้มือก็ได้	
563.	Hey, hey! I don't have time to re-tape you.	4.8
	นี่ นี่ ฉันไม่มีเวลามาพันให้ใหม่ะ	

- | | | |
|------|--|------|
| 564. | Sit tight and I'll find you a spoon.
อยู่นี่แหละ ฉันไปหาให้เอง | 4.12 |
| 565. | For Christ's sake'.
จะบ้าตาย | 2.6 |
| 566. | Is that a ghost I'm seeing? An apparition?
นั่นผีหรือปีศาจนะ | 4.4 |
| 567. | Or is that James J. Braddock, the Bulldog of Bergen?
รู้ว่าเจมส์ เจ. แบรดด็อก บูลด็อกเบอร์เกน | 4.12 |
| 568. | How's that right hand, Jimmy?
มือขวาหายรึยังล่ะจิมมี่ | 3.0 |
| 569. | Braddock, you're up!
แบรดด็อก ถึงตานายแล้ว | 2.15 |
| 570. | Sporty Lewis, how are you?
สปอร์ตตี้ลูอิส สบายดีหรือครับ | 3.0 |
| 571. | How are you?
คุณล่ะ สบายดีหรือ | 2.0 |
| 572. | July 18 th ...
18 ก.ค. | 2.8 |
| 573. | ...1929
1929 | 2.4 |
| 574. | New York Herald.
หนังสือพิมพ์นิวยอร์ก เฮรัลด์ | 2.8 |
| 575. | “Proving he was too young and too green and rushed to the top...
“เขายังกระดุกอ่อน และรีบก้าวกระโดด | 7.6 |

576. "...Loughran wiped the ring with Bulldog's career. 3.12
โลแรน จึงสั่งบลูค็อกเชวนวม..
577. "A sad and somber funeral... 3.4
งานศพอันเศร้าสลด..
578. "...with the body still breathing." 3.0
..ที่คนตายยังหายใจอยู่"
579. I don't fight the fights. I just write about them. 4.0
ฉันไม่ได้ชกเองนี่ แค่เขียนตามความเห็น
580. Sporty, save the crap for the customers. 5.0
เก็บไว้เขียนให้ชาวบ้านอ่านเถอะ
581. Who's Jim Braddock? 2.0
จิม แบรดค็อกนี่ใครครับ
582. Get out your pencil, I got your lead line. I'm serious. 6.8
Write this down.
เขียนเลย ฉันมีประโยชน์เค้าให้แล้วว่า..
583. "The walk from the locker room to the ring 7.0
was the only time tonight...
“เดินขึ้นเวทีเป็นเพียงโอกาสเดียวในคืนนี้”
584. "...old Jim Braddock—" Looking good, Jimmy. 4.0
“ที่จิม แบรดค็อกจอมเก่า..” ดูสินี่จิมมี
585. "—was seen on his feet." 2.12
“เดินอย่างสง่าผ่าเผย..”
586. Before tonight's championship battle... 3.12
ก่อนการชกชิงแชมป์คืนนี้ เป็นการชก..

587. ...is a bout featuring Charlie Harvey's soldier boy, Corn Griffin. 6.4
ของลูกศิษย์ชาติ ฮาร์วี่, คอรั่น กริฟฟิน
588. *He's the fellow who ran rings around Carnera in training.* 5.10
ที่เป็นคู่ซ้อมให้กับคาร์เนร่า
589. *And his opponent? Looks like they dug Jim Braddock*
out of retirement... 6.4
..กับจิม แบรดด็อกที่ถูกขุดขึ้นมาสู้
590. ...for one more fight. 2.8
..เพียงไฟต์นี้ไฟต์เดียวเท่านั้น
591. Hey, Mike! Braddock. Isn't that your buddy? 5.4
ไมค์ ไชแบรดด็อกคนที่เป็ญคู่หูนายมัย
592. In this corner... 3.4
ในมุมนี้..
593. ...the sensational heavyweight slugger... 4.8
นักมวยเฮฟวี่เวตชั้นเชิงดี
594. ...from Fort Benning, Georgia... 3.6
จากค่ายฟอร์ต เบนนิง, จอร์เจีย
595. ...who's punching a path through the top of the division. 5.8
ที่ชกได้อันดับขึ้นมาสุงสุดของดิวิชั่น
596. John "Corn" Griffin!! 4.0
จอห์น "คอรั่น" กริฟฟิน
597. His opponent...the popular battler... 4.0
พบกับ..นักชกขวัญใจแฟนมวย
598. ...who has never been KO'ed in more than... 4.8
ผู้ไม่เคยแพ้เนื่องจากการแข่งขัน..

599. ...eighty professional bouts. 4.0
..ชกมวยอาชีพกว่า 80 ครั้ง
600. Quincy, beer. We got a fight! 3.4
ควินซี ขอเบียร์เร็ว มวยมาแล้ว
601. From North Bergen, New Jersey... 3.4
จากนอร์ทเบอร์เกน นิวเจอร์ซีย์
602. ...James J. Braddock! 3.2
เจมส์ เจ. แบรดด็อก
603. *The ringside reporters say that Braddock won't last two rounds.* 5.6
นักข่าวขอบเวทีแจ้งว่าไม่ผ่านยก 2 แน่
604. *Griffin is a 5-to-1 favorite to do just that.* 3.0
กริฟฟินเป็นต่อ 5 ต่อ 1 ที่จะเป็นฝ่ายนี้ออก
- 604-A. *But Gould claims Braddock's right hand is fine.* 3.8
แต่กู๊ดอ้างว่ามือขวาแบรดด็อกใช้การได้แล้ว
- 604-B. *He'll need two good hands tonight.* 2.10
คืนนี้เขาจำเป็นต้องใช้ทั้ง 2 หมัดนะครับ
605. Griffin storms out of his corner. Things are uptempo. 5.8
กริฟฟินพุ่งออกจากมุมอย่างคูดัน
606. CORN GRIFFIN vs JAMES J. BRADDOCK 4.2
Madison Square Garden Bowl, June 14, 1934
คอร์น กริฟฟิน+เจมส์ เจ. แบรดด็อก
เมดิสันสแควร์ การ์เดน, 14มิ.ย.1934
607. Make a fight of it! 2.0
ลุยเต็มที่ไปเลย

608.	Get out, Jimmy!	2.12
	ฉากออก จิมมี่	
609.	<i>Braddock takes a left, a hard right!</i>	3.12
	แบรดค็อกต๋อยซ้าย ยิงขวา	
610.	Braddock giving ground now.	3.6
	แบรดค็อกถอยเข้ามุม	
611.	A hard right! Pins him in the neutral corner!	3.10
	ต๋อยขวาเต็มแรง ตรึงแบรดค็อกไว้ที่มุม	
612.	Get out of there, Jim!	2.4
	ออกมาสิจิม	
612-A.	Griffin all over him!	2.0
	กริฟฟินรัวหมัดไม่ยั้ง	
612-B.	Braddock taking hard jabs!	2.8
	แบรดค็อกโดนหมัดแสบเต็มๆ	
613.	<i>Braddock is down!</i>	2.4
	แบรดค็อกล้มลงไป	
614.	Shut up! I want to hear this!	3.4
	เงียบหน่อย ฉันจะฟังนี้	
615.	Jim! You're fine, you're fine. Stay down.	5.9
	จิม ไม่เป็นไรนะ นิ่งไว้ก่อน	
616.	One!	1.6
	หนึ่ง	
617.	Stay down! What's the hurry? Hey! Listen!	5.0
	นิ่งไว้ รีบลุกทำไมวะ ฟังฉันสิ	

618.	I like the left. Try two lefts.	3.0
	ซ้ายดีแล้ว ลองซ้ายอีก 2 หมัดนะ	
619.	Give him two lefts! Pop, pop! Double it up.	4.4
	ซ้าย 2 หมัด แสบ แสบ แล้วซ้ำ	
620.	Okay? Up, up, up.	2.8
	ตามนี้นะ ลูกได้ ลูก ลูก	
621.	What are you doing? Let's go.	3.0
	มัวทำอะไรอยู่วะ ลูกสิ	
622.	<i>Up at nine!</i>	1.8
	จิมลุกขึ้นเมื่อนับ 9	
623.	Come on, Jimmy!	2.0
	สู้เขา จิมมี	
624.	The referee waves Griffin in.	2.12
	กรรมการเรียกกริฟฟินเข้ามา	
625.	Nice move!	2.0
	เด่นดีมาก	
626.	Bring him in!	1.4
	ต่อขวงใน	
626-A.	Snaps a jab! Another!	2.14
	แสบทีหนึ่ง แสบอีกที	
627.	Welcome to New York.	2.0
	ขอต้อนรับสู่นิวยอร์กนะ	
627-A.	Beautiful! Beautiful!	2.10
	เยี่ยม เยี่ยม	

- | | | |
|------|--|------|
| 628. | Let me see that cut. Aggh, you look great! | 6.0 |
| | ดูแผลหน่อย อ้อ ไม่เป็นไรหรอก | |
| 629. | It sure as hell beats working on the docks! | 3.10 |
| | ดีกว่าเป็นกาลีที่ทำเรืออยู่แล้ว | |
| 630. | The two jabs look sensational! They look sweet! | 5.12 |
| | หมัดแย็บสองหมัดนั้นสุดยอดเยี่ยมจริงๆ | |
| 631. | Now, he's loading up on you. | 2.12 |
| | ทีนี้มันกะลุยแล้วนะ | |
| 632. | He opens up after you jab. | 2.12 |
| | แกแย็บ มันสวน | |
| 633. | So come in with a right, real quick. Pop, pop, bang! | 4.8 |
| | แกเปลี่ยนไปชกขวาเร็วๆ แย็บ แย็บ ตูม | |
| 634. | You have to stop some of those lefts. | 4.0 |
| | กันหมัดซ้ายให้อยู่ | |
| 635. | You see any getting past my head? | 3.2 |
| | มีหมัดไหนผ่านหัวฉันไปได้มั้ยะ | |
| 636. | Keep moving! Pop, pop, bang! | 2.14 |
| | เดินไปเรื่อยๆ แย็บ แย็บ ตูม | |
| 637. | Griffin still winging big shorts. He wants to stop Braddock. | 5.0 |
| | กริฟฟินออกหมัดอย่างหนักหวังโค่นแบรดด็อก | |
| 638. | Braddock gets in another big right! | 3.15 |
| | แบรดด็อกทิ้งหมัดขวาเต็มๆ | |
| 639. | Snapped Griffin's head back. | 3.2 |
| | ชกสวนเข้าหน้ากริฟฟิน | |

640.	Griffin loading up.	3.0
	กริฟฟินถึงกับหน้าหงาย	
641.	Give him the slip!	2.0
	สอยให้ร่วงเลย	
641-A.	Another big flurry by Griffin.	2.5
	กริฟฟินรัวหมัดอีกชุดใหญ่	
642.	Braddock hanging tough, but he is taking a beating!	6.13
	แบรดด็อกยังเฉยอยู่ แต่ก็โดนไปหลายหมัด	
643.	ROUND 3	1.8
	ยกที่ 3	
644.	Two more than I thought he'd go.	2.8
	ผ่านยก 2 แล้ว มากกว่าที่เราคิดไว้ซะอีก	
645.	He's a half step behind you.	3.4
	มันช้ากว่าแกลครึ่งสตีป	
646.	Pop, pop, bang! Stick with it. Stick with it.	4.6
	แป๊บ แป๊บ ตูม อัดเข้าไป อัดเข้าไป	
646-A.	Busy, busy.	2.0
	อย่างยุ่ง อย่างยุ่ง	
647.	Six minutes of fury so far.	3.0
	คุเดือดกันมา 6 นาทีแล้วครับ	
647-A.	Braddock looks like a man trying to hold back an avalanche.	5.4
	เหมือนแบรดด็อกกำลังหยุดพายุเลยครับ	
647-B.	Griffin hits him with a left. Braddock stepping in post holes.	5.12
	กริฟฟินต่อยซ้าย แบรดด็อกถึงกับเซ	

647-C. Keep him in front of you.	2.2
ประจันหน้าเลยสิ	
648. Lure him in!	1.9
เข้าไปล่อมัน	
648-A. Jimmy finally moveing his head.	2.2
ในที่สุดจิมมี่ก็โยกศีรษะหลบ	
649. Pick your spot!	2.0
ชกจุดอ่อน	
650. Pump it!	1.8
อัดเข้าไป	
651. Griffin is down!	2.10
กริฟฟินทรุดลงไปแล้ว	
652.	
653. Where have you been, Jimmy Braddock?	2.14
แกไปอยู่ไหนมาวะจิมมี่ แบรดค็อก	
654. One. Two.	2.8
หนึ่ง สอง	
655. He's up at three. The referee wipes his gloves.	5.2
ลุกขึ้นตอนนับ 3 กรรมการเช็ดนวม	
656. That's it! No daylight!	2.11
อย่างงั้น อย่าเปิดช่อง	
656-A. Take it to him!	2.0
ตามไป	
657. Another big right by Braddock!	2.2
แบรดค็อกชดชวาเต็มๆ อีกหมัด	

657-A. Finish him, Jimmy!	2.8
น็อกเลยจิมมี่	
658. Knock him back to the goddamn Ozarks!	3.14
ต๋อยโคงไปบ้านมันที่โอซาร์คโน่น	
659. Griffin is ready to go.	2.6
กริฟฟินพร้อมจะบอกลาแล้ว	
659-A. Get back.	1.8
ถอยไป	
659-B. Back to your corner.	2.0
เข้ามุมไป	
660. This fight is over!	2.0
ยุติการชกแล้วครับ	
661. This is incredible! Corn Griffin, the number two contender...	6.4
เหลือเชื่อจริงๆ คอรั้น กริฟฟิน รองแชมป์	
662. ...knocked out by Jim Braddock...	3.6
ถูกจิม แบรดค็อกน็อก..	
663. ...in the third round! What an upset!	4.6
..ในยกที่ 3 เหลือเชื่อจริงๆ	
663-A It's pandemonium here at the Garden.	4.6
ตอนนี้โกลาหลไปทั้งสนามแล้ว	
664. I don't believe it!	1.15
ไม่อยากจะเชื่อเลย	
664-A. You beautiful bastard!	3.8
แกเจ๋งจริงๆ วะ	

- | | | |
|------|---|------|
| 665. | Settle down, for Christ's sake!
ตั้งสติหน่อยสิวะ | 2.12 |
| 666. | Jesus H. Christ!
โ้ พระเจ้า | 3.0 |
| 667. | Jesus, Mary and Joseph!
คุณพระคุณเจ้า | 4.0 |
| 668. | Mary Magdalene, all the saints and mothers...
แม่เจ้าพ่อเจ้า พ่อเจ้าแม่เจ้า | 4.4 |
| 669. | ...and <u>Jesus</u> ! Did I say Jesus?
พระเจ้า ฉันพูดคำว่าพระเจ้ายังวะ | 3.12 |
| 670. | Where did that come from?
หมัดซ้ายมาได้ไง | 2.0 |
| 671. | When my hand was broke, I had to use my left at the docks.
มือขวาหัก เลยใช้มือซ้ายทำงานที่ทำเรือ | 5.4 |
| 672. | So, that, and luck.
เลยเป็นความโชคดี | 3.14 |
| 673. | -Oh, <u>Luck</u> ?
-Sheer dumb-ass Irish luck.
โชคดีหรือ/โชคของไอริชคนชื้อไง | 3.12 |
| 674. | Don't give me that luck-of-the-Irish crap.
ไม่ต้องมาไร้สาระเรื่องโชคกับฉันนะ | 3.8 |
| 675. | -Lucky is something you ain't been in a long time.
-Everybody's due.
แกอัปโชคมานานแล้ว/ต้องมีสักวันสิ | 5.0 |

676. Due or not, I'll take it. You had the left. But you were bouncy. 5.12
โชคดีใช่ หมัดซ้ายก็แรง แกก็อึดด้วย
677. You were bouncing with pop, pop...bang! 5.8
แกอึดแบบ แ่บ แ่บ ตูม
678. Unbelievable. Slidin', Slippin'...you were like a cat. 6.0
เหลือเชื่อจริงๆ แกว่องไวเหมือนแมวเลย
679. I did that on hash. Imagine what I would have done
to him if I'd had a couple of steaks. 7.0
แรงเนื้อต้มผักโขม ถ้าเป็นสเต็กจะแกล่ไหน
680. Jimmy? 1.8
จิมมี่
681. That was a hell of a good-bye. 3.4
แกอำลาวะทีได้สุดยอดเยี่ยมว่ะ
682. Here you go! Have at him! 3.4
มากันแล้ว ตามสบายเลย
683. World Heavyweight Championship
PRIMO CARNERA vs MAX BAER 5.6
การแข่งขันชิงแชมป์โลกรุ่นเฮฟวี่เวต
พรีโม คาร์เนรา+แมกซ์ แบร์
- 683-A. Jesus Christ! 2.4
ให้ตายเถอะ
684. This is fighting? Why doesn't he just hit him with a chair? 4.0
ชกมวยหรอเนี่ย ไม่เอาเก้าอี้ฟาดเลยละ
685. Griffin was supposed to fight Baer next. 4.0
จริงๆ กริฟฟินจะต้องชกกับแบร์

686. He should kiss your ass for saving him from that thing. 4.12
มันต้องชอบใจแกที่ช่วยไม่ให้เจอบบนี้
- 686-A Ladies and gentlemen the new heavyweight
champion of the world... 7.4
ทุกท่านครับ แชมป์โลกรุ่นเฮฟวี่เวตคนใหม่
- 686-B Max Baer 2.14
แม็กซ์ แบร์
- 686-C Come on! He's home. 2.1
เร็วเข้า/พ่อมาแล้ว
687. I won. 2.4
พ่อนะ
688. I knew you'd win! 2.14
นี่ก็แล้วว่าพ่อต้องชนะ
- 688-A. He won, he won, he won! 3.2
พ่อนะ พ่อนะ พ่อนะ
689. Get the silverware. 1.10
ไปหยิบช้อนส้อมมาสิ
690. So, was it like you said? 3.4
แล้วเป็นอย่างที่คุณพูดไว้รึเปล่า
691. Or will they let you back in? 4.0
เขาจะให้คุณกลับไปชกอีกมั้ยคะ
692. No, baby. It was just one fight. 3.10
ไม่ให้หรอกจ๊ะ ให้แค่ไฟต์เดียว
693. Okay, I need seven men! Seven only! 4.8
ฉันต้องการ 7 คนเท่านั้น

694.	One. หนึ่ง	1.8
695.	Two. Three. สอง สาม	3.4
696.	Four. สี่	1.12
697.	Braddock! แบรดค็อก	1.15
698.	-Listened in last night. -Was that you? ฉันฟังถ่ายทอดสดเมื่อคืน/ไชนายเธอ	2.8
699.	Amazing! Braddock KO's Griffin in 3 สุดยอดเยี่ยม แบรดค็อกชนะน็อกกริฟฟินยก 3	2.14
700.	Didn't think I'd see you back here. ไม่คิดว่านายจะกลับมาอีก	3.0
701.	It came up at the last minute—one-fight deal. The purse was \$250. ชกไฟต์เดียว ฐานาทีสุดท้าย ค่าตัว 250	6.4
702.	My end of that was a little less than half, like \$123. We owed \$118. Left me with \$5. ผมได้ 123 หักหนี้ 118 เหลือ 5 เหรียญ	7.8
703.	-Makes you a rich man. -Around here. แค่นั้นก็รวยแล้ว/ก็คั่งงั้น	3.8

704.	-Good fight. -Thanks. ชกคีนี่/ขอบคุณครับ	3.2
705.	Dock seven. ท่า 7 นะ	2.0
706.	Hey, Jim. Hey, Mike ไจิม/หวัคคี่ไมค์	1.12
707.	Good fight. ชกคีนะ	2.0
708.	-I wouldn't have hit Sara. - I know, Mike. ผมไม่ได้คิดจะทำร้ายซารานะ/ผมรู้	4.4
709.	I couldn't live with myself if I did. ถ้าผมทำ ผมจะไม่ใช่กับตัวเองเลย	3.2
710.	I just get so angry with all this shit. ผมแะโมโหกับความลำบากเท่านั้น	4.0
711.	You know, if you were going to win, you could have told me. น่าจะบอกผมนะว่าจะชนะ	5.12
712.	If I knew I was going to win, I'd have bet on myself. ถ้าผมรู้ ผมก็พนันข้างตัวเองแล้ว	4.2
713.	-Why can't you ever listen to me? -I don't know. ทำไมไม่เคยฟังแม่เลย/ไม่รู้สิคะ	5.8
714.	Why don't you go play with the boys? ไปเล่นกับพวกผู้ชายนะจ๊ะ	5.0

715. -Hey Rosy.
-Hi, Daddy! 3.4
ไฮ โรซี่/หวัคคีกะพ่อ
716. You Know... 1.8
รู้มัย..
717. -...Joe Gould was just here.
-Yeah, I saw. 4.8
โจ กูลด์ เพิ่งมาที่นี่/กะ ฉันเห็น
718. He thinks... 2.12
เขาคิดว่า..กรรมการอาจกลับคำตัดสิน
719. ...the Commission might reverse their ruling.
He thinks he can get me another fight. 7.8
เขาจะหาไฟต์ให้ผมชกอีก
720. He wants me to stop working, get back in shape. 5.5
ให้ผมเลิกทำงาน แล้วไปฟิตซ้อม
721. I thought it was just one fight. 3.0
ผมนึกว่าไฟต์นั้นแค่ไฟต์เดียว
722. Well, yeah. 2.12
แค่นั้น
723. He fronted us \$175 so I can train. 6.0
เขาให้ยืม 175 เหรียญ จะได้ไปซ้อมได้
724. You know what this is? 2.0
รู้มัยว่านี่คืออะไร
725. It's a second chance... 2.12
นี่คือโอกาสครั้งที่ 2

726. ...that's what it is. 2.8
โอกาสครั้งที่ 2 ไล่
727. It's not that I'm not grateful... 3.8
ไ้ว่าฉันจะไม่ไ้ใจ..หรือภูมิใจ
728. ...or...or proud, honey. I'm so proud of you. 7.4
ฉันภูมิใจในตัวคุณมาก
729. But we got off easy when you broke that hand. 5.2
โชคไ้แล้วที่ตอนนั้นคุณแค่กระตุกมือหัก
730. We're back to even now. 2.12
ตอนนี้เราเสมอตัวแล้วนะคะ
731. And nine months from now, we're back in the same boat. 4.8
แต่อีก 9 เดือนเราต้องลงเรือลำเดิมนะ
732. Baby, please. We don't have anything left to risk. 6.6
นะที่รัก เราไม่มีอะไรจะเสียแล้วนะ
733. There's juice in these legs, and I can still take a few. 4.8
สองขายังมีแรง ผมยังไหว่น่า
734. Baby, please. 2.4
นะที่รักนะ
735. Let me take 'em in the ring. At least I know who's hitting me. 6.4
อย่างน้อยบนเวทีผมยังรู้ว่าใครชกผม
736. I'm going to tell the kids. 2.12
ผมไปบอกเด็กๆ ก่อนนะ
737. Jay, Guess what? 2.8
เจ ทายซิ

738.	I got another fight!	2.4
	พ่อได้ชกอีกไฟต์นี้	
739.	–Who with?	
	–I don’t know, but he’s going down. Hey Howard!	5.6
	กับใครอะ/ไม่รู้ แต่เขาแพ้นะ นี่ฮาเวิร์ด	
740.	Oh, Jesus.	2.4
	ตายละหว่า	
741.	Joe, open the door.	2.12
	โจ เปิดประตูหน่อย	
742.	Joe! Open the damn door! Don’t hide in your fancy apartment.	7.8
	โจ เปิดประตู อย่าห่อหัวอยู่แต่ในบ้านสิ	
743.	I want to talk to you.	2.8
	ออกมาคุยกันนะ	
744.	You are not making my husband your punching bag again.	5.12
	อย่าให้สามีฉันเป็นกระสอบทรายให้คุณอีก	
745.	We are just getting by and you take him from his work...	4.8
	เราพอจะมีกินแล้ว คุณก็ให้เขาเลิกทำงาน	
746.	...like some bloodsucking leech!	2.12
	คุณมันทากดูดเลือด	
747.	I will not let you hurt him again like that! I will not let you!	7.8
	ฉันจะไม่ปล่อยให้คุณทำร้ายเขาอีก ไม่มีวัน	
748.	Guess you’d better come in.	2.2
	เข้ามาข้างในก่อนดีกว่านะ	
749.	How is it?	2.0
	เป็นไงจ๊ะ	

750.	Too sweet..per usual. หวานไป..อย่างเคยนั่นแหละ	3.0
751.	Really? Go figure. จั้นหรือ ทำไมอย่างจั้น	2.12
752.	-Yours? -Nice, thanks. ของคุณละ/อร่อยค่ะ	4.0
753.	Sorry about that. ต้องขอโทษด้วยนะ	3.0
754.	You just don't want folks to see you down. แค่ไม่อยากให้ใครเห็นเรตกอับนะ	3.4
755.	I didn't know. I thought that... ฉันไม่รู้เลย ฉันคิดว่า..	3.6
756.	Yeah. That's the idea. ก็เราตั้งใจไม่ให้ใครรู้นี้นะ	3.8
757.	Always keep your hands up. เราปกปีดมาตลอด	2.8
758.	Sold the last of it two days ago...so Jimmy could train. ขายจิ้นสุดท้ายเมื่อวันก่อน ให้จิมมีได้ซ้อม	6.12
759.	Why? ทำไมคะ..	2.0
760.	Well... อืม..	2.0
761.	...sometimes you have an instinct. บางทีเราก็มีสัญชาตญาณนะ	4.2

762.	You see something...in a fighter.	4.8
	เราเห็นบางอย่างในตัวนักมวยคนนึง	
763.	You don't even know if it's real, you're looking for it so bad.	6.0
	เราไม่เคยรู้ได้แต่ค้นหาอยู่นั้นแหละ	
764.	Can't have no hope at all.	2.12
	คนเราต้องมีความหวังนะ	
765.	This is crazy. You don't even know if you can get him fight.	5.14
	คุณไม่รู้ด้วยซ้ำว่าจะหาไฟต์ให้เขาชกได้	
766.	Oh, I'll get him a fight. If it's the last thing I do,	
	I'll get him a fight.	7.8
	ได้อยู่แล้ว ผมจะหาให้เขาให้ได้	
767.	Get us some crackers, would you?	2.12
	ขอแคร็กเกอร์หน่อยสิคะ	
768.	She looks good wearing the pants.	2.10
	เขาใส่กางเกงแล้วดูดีนะ	
769.	Can you ever stop yours?	3.0
	คุณเคยขอให้สามีเลิกดื่มความตึงใจมั๊ย	
770.	When he sets his mind to a thing?	3.0
	เมื่อเขาตั้งใจจะทำอะไรสักอย่างนะ	
771.	I wish I could.	2.12
	ฉันอยากทำได้ค่ะ	
772.	I never know who it's harder on, them or us.	5.11
	ไม่รู้ว่าเขาหรือเราที่รู้สึกแย่กว่ากัน	
773.	We have to wait for them to fix everything.	4.8
	เราต้องตารอเขาเพื่อดูแลเขา	

774.	And every day...	2.8
	และเขาารู้สึกเหมือน..	
775.	...they feel like they're failing us.	3.8
	เขาทำให้เราตกต่ำลงทุกวันๆ	
776.	And really, it's just the world that's failed.	4.0
	แต่จริงๆ แล้วโลกต่างหากที่ตกต่ำลง	
777.	This is a lovely apartment.	3.4
	บ้านสวยนะกะ	
778.	Thank you.	2.4
	ขอบใจจ๊ะ	
779.	Now, why would I do that?	3.4
	แล้วทำไมฉันต้องทำอย่างนั้นด้วยล่ะ	
780.	The news had to print extra copies the day after Braddock's fight.	6.8
	หนังสือพิมพ์ต้องพิมพ์เพิ่มหลังแบรดด็อกชก	
781.	People are sentimental. <u>Some</u> people are sentimental.	5.0
	คนยังจำเขาได้ คนบางคนยังจำเขาได้	
782.	So tell me why I care.	2.2
	ทำไมฉันต้องแคร์ด้วย	
783.	You're sore that Braddock took down Griffin, fine.	
	It was a heartbreak...	6.6
	คุณโกรธที่แบรดด็อกชนะกริฟฟินล่ะสิ	
784.	...for a lot of people, yes. But look.	5.6
	หลายคนคงผิดหวัง แต่ก็คิดคุณะ..	

785. You got guys in an elimination series over who gets
a shot at Max Baer for the Championship in June. 7.8
คุณคัดตัวนักมวยที่จะชกกับแม็กซ์ แบร์
786. John Henry Lewis is your number two in line. 4.0
จอห์น เฮนรี ลูอิส เด็กคุณ อยู่อันดับ 2
787. He defeated Braddock once in Frisco, right? 3.3
เคยชนะแบรดด็อกที่ซานฟรานด้วยใช่ไหม
788. Say you put Braddock up against Lewis. 4.4
คุณก็ให้แบรดด็อกเจอกับลูอิสสิ
789. Lewis wins, you get revenge on Braddock... 4.0
ถ้าลูอิสชนะ คุณก็ได้แก้แค้นแบรดด็อก
790. ...your boy gets a top tune-up, with publicity, before Lasky... 5.4
เด็กคุณจะได้อันดับ 1 ก่อนเจอกับลาสกี
791. ...and you make more money. 3.4
แล้วคุณก็ทำเงินได้มากขึ้นด้วย
792. Now say, on the other hand, by some minute,
infinitesimal chance... 6.8
ในทางกลับกัน ซึ่งแทบเป็นไปได้..
793. ...Braddock beats Lewis. 2.8
..ก็คือ..แบรดด็อกชนะลูอิส
794. Now you got a sentimental favorite losing against Lasky,
and...you make more money. 7.8
แต่ไปแพ้ลาสกี คุณก็ทำเงินมากขึ้นอีก
795. James, either way... 2.12
หรือเจมส์ชนะก็ตาม ไม่ว่าจะยังไง..

796. ...You're richer with Braddock in the ring than not. 4.8
..คุณก็ทำเงินมากขึ้นถ้าเบรดด็อกกลับมา
797. Don't be foolish. We both know the name of this game... 6.0
อย่าโง่หน่อยเลย เรารู้เกมกันอยู่
798. ...and it sure as hell ain't "pugilism". 3.8
..ว่าไม่ใช่แค่เรื่อง "มวย" หรือ
799. They should put your mouth in a circus. 3.4
นายน่าจะไปเป็นโฆษกละครสัตว์นะ
800. What do you say? 2.4
คุณจะว่าไง
801. Don't chase him. Cut him off. 3.12
อย่ารุกรสิ ตั้งรับไว้
802. Whoa, time! 2.8
พักก่อน
803. I got you a fight. You're going to fight John Henry Lewis again. 7.0
หาไฟต์ได้แล้ว กับจอห์น เฮนรี ลูอิส
804. Joey, I could kiss you! 2.12
โจอี้ ฉันอยากจูบนายจัง
805. Not in front of the fellas, please. 3.6
ห้ามจูบต่อหน้าคนอื่นนะ
806. Isn't John Henry one of Johnston's boy? 4.0
คงไม่ใช่จอห์น เฮนรี เด็กจอห์นสตันนะ
807. I'll worry about that. 2.0
ไม่ต้องกลัว ฉันจัดการเอง

808. That's why you won't kiss me—you're all puckered out. 4.8
มิน่าถึงไม่ยอมจูบฉัน นายจูบไปทั่วแล้วนี่
809. Brother, you have no idea. 2.12
ไอ้น้องชาย แก่ไม่เข้าใจหรอก
810. Lewis? He kicked our ass in Frisco. 4.0
ลูอิสหรือ มัน โค้นเราที่ซานฟรานนี่
811. Who's "our ass" up there? 3.8
“เรา” ไหนกันห่า
812. Joe Gould, Mike Wilson. Mike, Joe. 3.12
โจ กูลด์ นี่ ไมค์ วิลสัน, ไมค์ นี่ โจ
813. Lewis ain't been beat in ten fights. 5.6
But you win on a long shot...
ลูอิสชนะรวด 10 ไฟต์ ถ้ามาร่วมแพ้ว..
814. ...it's a great payday for me. 2.8
ฉันรวยละเน่
815. I'll keep that in mind. 2.0
ฉันจะจำให้ขึ้นใจ
816. You got other things to think about. 3.6
แกมีเรื่องอื่นต้องคิด
817. Now I ain't going to bullshit you. 3.8
ฉันพูดจริงนะ
818. Win one, I can get you another. 2.12
ถ้าชนะ ฉันจะหาไฟต์ให้แกอีก
819. Win again, things might start getting serious. 5.6
ถ้าชนะอีก ก็ต้องเอาจริงเอาจังแล้ว

820.	Jimmy? จิมมี่	2.0
821.	Win. ต้องชนะ	1.12
822.		
823.		
824.	That's it! อย่างงั้น	2.0
825.	Be a bully, James! Aggression. ข่มขวัญหน้อยเจมส์ ลุยเลย	4.4
826.	I know you didn't want this, but I can't win without you behind me. รู้ว่าคุณไม่ชอบ แต่ผมคงไม่ชนะถ้าไม่มีคุณ	6.8
827.	I'm always behind you. ฉันให้กำลังใจคุณเสมอค่ะ	3.4
828.	Thank you, baby. ขอบใจจ๊ะที่รัก	2.4
829.	I got a great idea. You want to come along? คุณน่าจะไปกับผมนะ	4.0
830.	Just this—All right. Okay. แค่นี้เหวอ ก็ได้	4.8
831.	I'll make that a rain check, then. ผมจะรอวันนั้นแล้วกัน	3.12

832. JOHN HENRY LEWIS vs. JAMES J. BRADDOCK
Madison Square Garden, November 16, 1934 7.1
จอห์น ลูอิส+เจมส์ เจ. แบริดจ์
เมดิสันสแควร์ การ์เดน, 16พ.ย.1934
833. Lewis still moving well in the forth. 3.2
ในยก 4 นี้ลูอิสยังพลีวอยู่
- 833-A. He dances in and out before Braddock can react. 4.2
โยกเข้าออกก่อนที่แบรด์ด็อกจะตอบโต้
834. Don't let him set the pace! 2.12
อย่าปล่อยให้เขามันคุมเกม
- 834-A. There you go. 2.0
นั่น อย่างนั้น
835. Braddock slides to his right, cutting down the ring. 4.8
แบรด์ด็อกขยับขวา เข้าชกแล้วฉีกออก
836. Get off the ropes! Move out of there! 3.4
ออกจากเชือก ออกมาสิ
837. Lewis slips his way off the ropes... 4.4
ลูอิสหมุนตัวออกจากเชือก
838. ...at the bell! 2.12
ระฆังหมดยก
839. There we go. Suck it up. 3.0
มานี่มา หายใจลึกๆ
840. Suck it up. Deep breath. 3.0
หายใจลึกๆ เข้าไว้

841.	Deep. Deep.	2.6
	ลึกๆ	
842.	He's faster than I remember.	2.4
	มันไวกว่าครั้งนั้นอีก	
843.	He's fast. Big deal. You're not so bad yourself.	4.4
	ไวแล้วไง แกก็โง่เหมือนกันนี่	
844.	What's wrong? You beat him easy last time.	3.12
	แกเป็นอะไร ครั้งก่อนยังเอาชนะมันง่ายๆ	
845.	He ain't the same guy.	1.8
	มันไม่เหมือนคนเดิมเลย	
846.	Keep that jab in his face and slide to his right.	4.8
	แยบเข้าหน้าแล้วขยับเข้าขวามัน	
847.	Keep him in front of you. Cut him off.	3.10
	ประจันหน้าแล้วตั้งรับ	
848.	And let go with the punches. Hit him!	3.6
	ทิ้งหมัดสวนเข้าไป อัดมันเลย	
849.	He won't like it. I guarantee you, the more you hit him...	4.10
	มันไม่รอดแน่ๆ เชื่อสิ ยิ่งแกชกมาก..	
850.	...the slower he'll get.	3.6
	..มันยิ่งช้ามาก	
851.	He's an old man. He can't keep up with you.	3.12
	มันแก่แล้ว ตามแกไม่ทันหรอก	
852.	-How's that cut?	
	-He's fine.	2.12
	แผลเป็นไง/ไม่เป็นไร	

853. Knock the legs out from under him.
Trap him in the corner and work him. 5.10
ชกให้เข่าอ่อน ต้อนเข้ามุม แล้วอัดเลย
854. Do not fight this fight his way. Make him fight it your way! 5.8
อย่าตามจังหวะมัน ให้มันตามจังหวะเรา
855. You got him. 2.6
แกชนะแน่
856. A left to the body, hard right to the head! 3.2
ยิงซ้ายเข้าลำตัว ทิ้งขวาเข้าศีรษะ
857. Left-right-left by Lewis. 1.8
ลูอิสต่อยซ้าย-ขวา-ซ้าย
858. His dancing shoes are off. It's a fight now! 4.12
ลูอิสปึกหลักสู้ เกมเริ่มเข้มข้นแล้วครับ
- 858-A. Work his body! 2.0
ตัดลำตัว
859. Braddock punching with both hands. 2.4
แบรดด็อกต่อยซ้ายขวา
860. Toe to toe! No one giving an inch! 3.4
ตาต่อตา ไม่มีใครหลบใครเลยครับ
- 861.
862. That left has some pop! 3.1
หมัดซ้ายนั้นไม่เบาเลยทีเดียวนะ
863. Jimmy hopes those body shots will pay dividends. 3.10
จิมมีหวังว่าการชกตัดลำตัวจะได้ผล

864.	Keep him in there! Stay with him!	3.8
	ต้อนไว้ อย่าถอย	
865.	Don't give him any room! No room!	4.12
	อย่าเปิดช่อง อย่าเปิดช่อง	
865-A.	Out of the corner!	1.5
	ออกจากมุม เร็ว	
865-B.	Braddock pushing all the action.	2.12
	แบรดค็อกแรงเครื่องเต็มที่แล้วครับ	
865-C.	Lewis can't discourage him. Tremendous pressure from Jimmy.	5.2
	ลูอิสถูกกดดันอย่างหนัก	
865-D.	Lewis is running out of real estate in this 24-foot ring.	5.8
	ลูอิสถอยหนีไปรอบๆ เวที	
865-E.	Jump on him!	1.8
	จัดการมันเลย	
866.	And Lewis is down!	2.9
	แล้วลูอิสก็ทรุดลงไป	
867.	Gotcha. Good boy.	2.10
	ไงล่ะ เยี่ยมมากไอ้หนู	
868.	Get up!	2.8
	ลุกขึ้น	
869.	Come on.	1.8
	เร็วเข้า	
870.	The referee wipes his gloves—Braddock steams to ring center!	4.0
	กรรมการเช็ดนวมลูอิส แบรดค็อกกรีเข้าไป	

871. Close it down! 1.14
ปิดเกมเลย
872. Another big right by Braddock! Lewis is just a piece of meat. 4.13
แบรดค็อกยังซ้ายจังๆ ลูอิสถูกฆ่าและแล้ว
873. Braddock is carving him up!
แบรดค็อกฆ่าลูอิสใหญ่เลยครับ
874. Braddock is now dominating Lewis! Here comes Jimmy! 5.12
แบรดค็อกเป็นต่อลูอิสแล้ว อย่างงี้สิจิมมี่
875. ART LASKY vs JAMES J. BRADDOCK
Madison Square Garden, March 22, 1935 4.0
อาร์ต ลาสกี+เจมส์ เจ. แบรดค็อก
เมดิสันสแควร์ การ์เดน, 22มี.ค.1935
876. Side to side! 3.3
ออกข้างอย่างเดียว
877. Riding high after his dazzling victory over John Henry Lewis... 6.0
จิม แบรดค็อกซึ่งฮึกเหิมขึ้นหลังชนะลูอิส
878. ...Jim Braddock has just hit a wall named Art Lasky. 4.12
..เพิ่งชกใส่กำแพงยักษ์ชื่ออาร์ต ลาสกี
879. -He can't keep taking those body shots.
-He's cracked some ribs. 5.6
เขารับมือดัดลำตัวไม่ไหว/ซี่โครงร้าวนะ
- 879-A. Lasky walks through those jabs and works on Braddock's body. 5.10
ลาสกีฝ่าหมัดแย็บไปดัดลำตัวแบรดค็อก
- 879-B. But Braddock won't fold. He makes Lasky
work hard for every minute. 7.4
แบรดค็อกยังเฉย ลาสกีต้องทำงานหนักขึ้น

880.	Get on him!	1.8
	ลุยเข้าไป	
881.	Bang him up!	2.6
	อัดให้อ้วมเลย	
882.		
883.	Lasky's starting to impose his will.	3.4
	ลาตก็เร่งเครื่องแล้วครับ มิน่าละ..	
884.	This is why Jimmy Johnston is making noises about matching him with Max Baer for the title.	7.0
	จิมมี่ จอห์นสตันถึงจะให้ชกกับแม็กซ์ แบร์	
884-A.	Break it up.	1.8
	แยก	
884-B.	Break free.	2.0
	พอได้แล้ว	
885.	Don't sit down. You're not tired.	3.6
	ไม่ต้องนั่ง ไม่เห็นแกเหนื่อยเลยนี่	
886.	Forget that! He don't need it!	3.4
	ไม่ต้อง เขาไม่นั่งหรอก	
887.	Is he looking at you?	2.4
	มันกำลังมองแกอยู่รึเปล่า	
888.	Shake your head like you don't need it. There.	6.6
	ส่ายหัวว่าแกไม่ต้องนั่งสิ อย่างงั้น	
889.	Why isn't he sitting down?	2.8
	ทำไมมันไม่นั่งล่ะ	

890.	Pay attention!	1.6
	ฟังสิ	
891.	He's thinking, "If Braddock's so old, why is he still standing?"	5.2
	มันคิดว่า "ถ้าแบรดด็อกแก่ ทำไมยืนไหว"	
892.	Why is he still coming at me?	3.0
	ทำไมยังชกไหว	
893.	You're stronger than this guy. Don't back off!	5.6
	แก่แรงกว่ามัน ไม่ต้องอ้อมมือ	
894.	This guy's a bull-rusher. He'll keep coming at you all night until you stop him.	7.8
	มันจะไล่ชนทั้งคืนจนกว่าจะหยุดมัน	
895.	<u>You</u> stop him.	2.4
	แกต้องหยุดมัน	
896.	You have to beat this son of a bitch. You have to beat him from the inside out!	6.8
	แกต้องโค่นไอ้บ้านี่ ต้องใช้จิตวิทยากับมัน	
897.	You hear me? You get in there and hit him...	4.8
	ได้ยินมั๊ย ไปชกมันเลย	
898.	...and keep hitting him until you break his nose. Fill his face with blood.	6.10
	อัดไม่ยั้งให้จมูกมันแตกเลือดอาบ	
899.	Beat him from the inside out, Jim! From the inside out!	5.2
	ใช้จิตวิทยาชกกับมันนะจิม	
899-A.	Lasky continues to fire. Braddock starting to wilt.	5.10
	ลาสก็้อยต่อ แบรดด็อกเริ่มเหี่ยวแล้ว	

900.	That's more like it!	2.8
	ดีกว่าที่ขออีก	
900-A.	Back him up!	2.0
	ด้อนเข้าไป	
901.	Lasky looking to put a Grimm end to Braddock's fairy-tale comeback.	4.12
	ลาสก็ต้องการให้แบรดค็อกฟันสลาย	
902.	Lasky pounding hard shots.	2.10
	ลาสก็ต่อยเต็มแรง	
903.	Braddock just took a tremendous shot to the head, knocking his mouthpiece to the canvas.	6.12
	โดนศีรษะแบรดค็อกจนฟันยางกระเด็น	
904.	Braddock just took Lasky's best shot, and it didn't even faze him!	6.4
	แบรดค็อกโดนเต็มๆ ยังไม่สะทกสะท้าน	
905.	Go take that sucker!	2.6
	จัดการไอ้บ้านั่นเลย	
906.	He's showing tremendous determination!	2.14
	แบรดค็อกกำลังพยายามอย่างหนัก	
907.	Got his nose!	1.15
	จมูกแตกแล้ว	
908.	ROUND 13	1.10
	ยกที่ 13	
909.	Braddock, with a hard shot to the body!	3.0
	แบรดค็อกยิงตัดลำตัว	

910.	Lasky wilting under the pressure from the Bulldog of Bergen.	5.10
	ลาสกีป้อแป้จากที่ถูกกดดันจากบูลด็อก	
910-A.	ROUND 14	1.11
	ยกที่ 14	
911.	Braddock is back on the attack!	3.5
	แบรดด็อกเป็นฝ่ายรุกต่อ	
912.	A vicious combination by Braddock!	
	Blood flowing from Lasky's nose!	6.0
	แบรดด็อกขวกหมัด ลาสกีเลือดจมูกสาด	
913.	The 15 th and final round.	2.10
	ยก 15 ยกสุดท้าย	
914.	Braddock now looks like the younger fighter.	4.10
	ตอนนี้แบรดด็อกสดยังกับนักมวยหนุ่มๆ	
915.	The Garden is on its feet! Jim Braddock will not be denied!	5.8
	ผู้ชมทั้งสนามลุกฮือขึ้นเชียร์จิม แบรดด็อก	
916.	There's the bell. This one goes to the scorecards.	5.0
	ระฆังหมดยก ต้องให้กรรมการตัดสิน	
917.	And the winner by unanimous decision...	6.8
	และผู้ชนะอย่างเป็นทางการได้แก่..	
918.	...James J. Braddock!	3.12
	เจมส์ เจ. แบรดด็อก	
919.	Thanks, buddy.	2.0
	ขอบใจนะ	
920.	Max?	2.0
	แม็กซ์	

921. Jim Braddock just beat Lasky. He's the number one contender. 6.0
 ลาสกีแพ้ จิม แบรดด็อกเลยได้เข้าชิง
922. -Max, when--
 -Shut up. 2.0
 แม็กซคะ../เงียบ
923. -Maxie--
 -Shut up! 3.6
 แม็กซี/หุบปาก
924. I'm not fighting Jimmy Braddock. He's a chump. 3.12
 แบรดด็อกห่วยแตก ฉันไม่ชกด้วยหรอก
925. Tell Johnston to bring me somebody who can fight back. 6.6
 บอกจอห์นสตันหาคนที่สู้สืมาชกกับฉัน
926. You going to bust your contract? It's done, Max. 5.2
 จะผิดสัญญาอะสิ ยังไงก็ต้องชกนะแม็กซ
927. Hey, Mrs.Braddock. 2.8
 ไงครับ คุณนายแบรดด็อก
928. Sara's here. 2.0
 ซาร่าอยู่
929. I got her to sleep. 3.0
 ลูกหลับแล้วละ
930. Hey, Jim. 2.0
 ไง จิม
931. Mike's gone missing. 2.12
 ไมค์หายไปแล้ว

932.	How long?	1.14
	นานรึยัง	
933.	Three days.	1.8
	3 วันแล้ว	
934.	I've been at my brother's since Jake cut him.	4.0
	ฉันอยู่กับพี่ชายตั้งแต่เจ็กไม่ให้งานไมค์	
935.	Jake fired him? I didn't know that.	3.8
	เจ็กไล่เขาออกหรือ ผมไม่รู้เลยนะ	
936.	You know how Mike gets—all his talk. So much trouble.	6.12
	รู้มัยทำไม เพราะปากเขานั่นล่ะ	
937.	He's been sleeping down in the Hooverville.	3.14
	เขาเลยไปซุกหัวนอนที่ฮูเวอร์วิลล์โน่น	
938.	My brother didn't have room for him and us.	4.2
	บ้านพี่ชายฉันมีห้องนอนไม่พอ	
939.	Mike said if he had to stay...	3.4
	ไมค์บอกว่าถ้าเขาต้องอยู่ที่นั่น..	
940.	...down there, he'd try to get everybody organized.	5.6
	เขาจะจัดให้มีการชุมนุม	
941.	Something's wrong, Jim. I know it.	4.12
	ซักไม่ดีแล้วละจิม	
942.	I'm hearing there's trouble in Hooverville.	4.10
	ได้ยินว่าเกิดเรื่องที่ฮูเวอร์วิลล์	
943.	He wouldn't leave me and the baby this long.	3.12
	เขาไม่น่าจะทิ้งฉันกับลูกไปนานแบบนี้	

- | | | |
|------|---|------|
| 944. | He just wouldn't.
ไม่น่าเลย | 2.8 |
| 945. | I didn't know who else to come to.
ฉันไม่รู้จะหันหน้าไปพึ่งใครแล้ว | 3.10 |
| 946. | "Hooverville"
Central Park, New York City
"ฮูเวอร์วิลล์", เซ็นทรัลปาร์ก, นิวยอร์ก | 5.0 |
| 947. | | |
| 948. | Get out of here, coppers!
ออกไป ไอ้หัวปึงปอง | 2.6 |
| 949. | Mike? Mike Wilson!
ไมค์! ไมค์ วิลสัน | 3.8 |
| 950. | Mike Wilson!
ไมค์ วิลสัน | 2.8 |
| 951. | Don't let these Commies come in here and start a riot.
อย่าให้พวกคอมมิวนิสต์เข้ามาก่อจลาจล | 5.13 |
| 952. | Did you pull a knife on me?!
แกจะแทงฉันไหม | 3.2 |
| 953. | | |
| 954. | We tried to break up these agitators, but they charged us.
เราจะสลายพวกเขา แต่พวกเขารูไล่เรา | 5.5 |
| 955. | -What's this?
-Horses got spooked.
แล้วนี่ละ/ม้าตื่นครับผม | 3.0 |

956. Wagons turned over. Three or four of them got run over. 5.7
รถม้าเลยคว่ำ มีคนถูกรถทับ 3-4 คนครับ
- 957.
- 958.
- 959.
- 960.
- 961.
962. Hey, Jim. 2.0
จิม
963. You'll be okay, Mike. 2.0
คุณไม่เป็นอะไรมากหรอก
964. Tell Sara.... 2.2
บอกซาร่าด้วย..
965. -Tell her--
-I'll tell Sara. 2.0
บอกว่า../ผมจะบอกเธอให้
966. -I'm gonna be late. 2.8
..ผมจะกลับช้าหน่อย
967. That's it, fellas. Now, keep your question short... 4.0
พอแล้ว ทีนี้ช่วยถามคำถามให้กระชับ
968. ...and to the point. We'll start with Frank Essex. 5.8
ตรงประเด็น เริ่มจากแฟรงค์ เอสเซกส์
969. Take it easy, Petey, Jeez. Frank Essex, Daily News. 4.12
ใจเย็นๆ ผมแฟรงค์ เอสเซกส์, เดลินิวส์

- | | | |
|------|--|------|
| 970. | There are a lot of people interested in this fight.
คนใหความสนใจการชกไฟต์นี้มาก | 4.12 |
| 971. | What do you have to say to your fans?
คุณจะกล่าวอะไรกับแฟนๆ ครับ | 3.10 |
| 972. | I guess, I'm grateful for the opportunity.
คงบอกว่าขอบคุณสำหรับโอกาส | 4.2 |
| 973. | These days, not everybody gets a second chance.
ทุกวันนี้ ไมก็คนที่ได้รับโอกาสครั้งที่ 2 | 4.14 |
| 974. | I have a lot to be grateful for.
ผมมีหลายอย่างที่ยากขอบคุณ | 3.4 |
| 975. | I have three beautiful, healthy troublemaking kids.
มีลูกน่ารักจอมทะเลโมน 3 คน | 6.2 |
| 976. | I have the prettiest wife a man could wish for.
มีภรรยาที่สวยงามที่สุดที่ผู้ชายอยากมี | 5.8 |
| 977. | Bob Johnson, Boston Globe.
บ๊อบ จอห์นสันตัน จากบอสตัน โกลบ | 3.8 |
| 978. | Two days ago, we ran a story about you
giving your relief money back.
2 วันก่อนเราลงข่าวที่คุณคืนเงินช่วยเหลือ | 6.6 |
| 979. | Can you tell our readers why?
บอกได้มั้ยครับว่าทำไม | 3.2 |
| 980. | I believe we live in a great country.
ผมคิดว่าเราอาศัยอยู่ในประเทศที่ยิ่งใหญ่ | 4.12 |

981. A country great enough to help a man
financially when he's in trouble. 7.0
ที่ช่วยเหลือทางการเงินแก่คนยากจน
982. But lately, I've had some good fortune and I'm back in the black. 7.0
เมื่อผมพอมิเงินมีใช้แล้ว
983. I thought I should return it. 2.8
ผมก็ควรคืนเงินนั้นไป
- 984.
985. What's the first thing you'll do if you make world champion? 5.4
จะทำอะไรสิ่งแรกถ้าคุณได้เป็นแชมป์โลก
986. I'm going to have to go and buy some turtles. 6.6
ผมคงต้องไปซื้อเต่าแข่ง
987. I told the kids this morning... 3.0
เมื่อเช้านี้ผมบอกลูกๆ ไว้ว่าจะเอา..
988. ...I would bring back the title—they thought I said “turtle”. 5.10
“ตำแหน่ง” มาฝาก เขานึกว่า “เต่าแข่ง”
989. Naturally, I don't want to let them down. 3.12
ผมไม่ยอมให้พวกเขาผิดหวัง
990. If I could bring home the title and a turtle, they'd be tickled. 4.10
ลูกคงดีใจถ้าได้ทั้งตำแหน่งและเต่าแข่ง
991. “Title/turtle”—got that? 3.0
ตำแหน่ง-เต่าแข่ง เข้าใจมั้ยครับ
992. Jake Greenblatt, from the Chicago Trib. 5.0
เจค กรีนแบลต จากชิคาโกทริบ

993. What's changed, Jimmy? I mean, you couldn't win a fight
for love or money. 7.4
คุณไปทำอะไรมาถึงเก่งได้ขนาดนี้ครับ
994. How do you explain your comeback? 4.0
ช่วยพูดถึงการกลับมาครั้งนี้หน่อยครับ
995. The truth is, for a number of years... 3.12
ความจริงคือหลายปีที่ผ่านมา..
996. ...we was fighting injured. I broke my hand... 4.0
ผมชกทั้งที่บาดเจ็บ มือหักหลายครั้ง..
997. ...more than once. I got in a car accident one time... 6.0
ประสบอุบัติเหตุทางรถยนต์ครั้งนึง..
998. ...we was on the road, and I had to get that fixed. 5.8
..ระหว่างเดินสาย เลยต้องพักรักษาตัว
999. I had a run of bad luck. 3.12
โชคร้ายต่างประดังกันเข้ามา
1000. This time, I know what I'm fighting for. 5.0
ครั้งนี้ผมรู้ว่าผมชกเพื่ออะไร
1001. What's that, Jimmy? 2.8
เพื่ออะไรล่ะจิมมี่
1002. Milk. 2.0
นมไง
1003. Sporty Lewis, New York Herald. 3.0
สปอร์ตตี้ ลูอิส, นิวยอร์กเฮรัลด์
1004. Actually, my question is for Mrs. Braddock. 3.12
ผมขอถามมิสซิสเบรคค็อก

1005. Mrs. Braddock, my readers would love to know... 4.4
 มิสซิสแบรดด็อกครีบอกครับ อยากทราบว่า..
1006. ...how you feel about the fact that Max Baer's 7.2
 killed two men in the ring?
 ที่แมกซ์ แบร์ ชกคู่ต่อสู้ตาย 2 คนนั้น
1007. How do you feel? Are you scared for your husband's life? 6.0
 รู้สึกยังไง กลัวสามีได้รับอันตรายมั๊ยครับ
1008. She's scared for Max Baer is who she's scared for. 4.14
 เธอกลัวแทนแมกซ์ แบร์ มากกว่าครับ
1009. You wanted to see us? 2.4
 คุณต้องการพบเราหรือ
1010. Joe, Jim, come on in. Sit down. 3.6
 โจ จิม เข้ามานั่งก่อนสิ
1011. Right here. 1.14
 บรรทัดนี้เขียนว่า..
1012. The editorial says this fight is as good as murder... 4.4
 การแข่งขันไฟต์นี้เป็นการฆาตกรรมชัดๆ
1013. ...and everybody associated with it should be 7.0
 prosecuted afterwards.
 และควรสอบสวนผู้เกี่ยวข้อง
1014. The papers are getting letters from people saying 7.8
 you're their inspiration. Like you saved their lives.
 ผู้อ่านบอกว่่านายเป็นแรงบันดาลใจให้สู้ชีวิต
1015. If you ask me, it's a lot of crap. 3.8
 ฉันจะว่าไงนะหรือ ไร้สาระนะสิ

1016. But I won't get hung out to dry if something happens to you. 5.8
แต่ฉันไม่โดนข้อหาเน่ถ้าแกเป็นอะไรไป
1017. Aw, you're all heart. 2.12
มีหัวใจกับเขาคือฉัน
1018. My heart's for my family. My brains and balls are for business,
and this is business. Got me? 7.0
หัวใจให้ลูกเมีย สมองให้ธุรกิจ เข้าใจยัง
1019. Gotcha. 2.2
เข้าใจแล้ว
1020. You will know exactly what you're up againsts. 4.12
นายจะได้เห็นกับตาว่าจะเจอแบบไหน
1021. My attorney will witness I've done everything
I could to warn you. 6.4
ทนายฉันจะเป็นพยานว่าฉันเตือนนายแล้ว
1022. I seen the Carnera fight. 2.12
ผมเห็นไฟต์ที่เขาชกกับคาร์เนราแล้ว
1023. Carnera's height saved him. 2.10
คาร์เนราได้ส่วนสูงช่วยไว้
1024. He was knocked down 12 times. 3.0
เขาถูกนับถึง 12 ครั้ง
1025. It would have been worse if he was shorter. 3.8
คงแย่กว่านี้ถ้าเขาเตี้ย
1026. Baer had to punch up to hit him—took a little off. 4.8
แบร์ต้องแหงนหน้าชก หมัดเลยเบา

1027. That's Frankie Campbell.	2.8
นั่นแฟรงกี แคมป์เบล	
1028. Stand-up fighter, knew how to take a punch.	3.10
นักมวยปะทะ รู้วิธีรับหมัด	
1029. His style familiar?	2.0
ลีลาคุ้นๆ มั้ย	
1030. Like looking in a mirror.	2.0
เหมือนส่องกระจกเลยมั้ย	
1031. He don't need to see this.	2.10
เขาไม่อยากจะดูหรอก	
1032. He'll see it or I call off the fight.	2.8
จะดูหรือจะให้ยกเลิกไฟต์	
1033. See that combination?	2.8
เห็นการบวกหมัดนั้นมั้ย	
1034. Campbell didn't go down on the first punch.	3.12
แคมป์เบลไม่ได้ทรุดตอนโดนหมัดแรก	
1035. Second one...	1.14
หมัดที่สอง..	
1036. ...killed him on the spot.	2.10
ตายคาที่	
1037. Just cut it off, will you?	3.12
ปิดสักทีเถอะ	
1038. Autopsy said...	2.0
จากการชันสูตรพบว่า..	

1039. ...his brain was knocked loose from the connecting tissue. 5.8
 เชื้อหุ้มสมองลิก
1040. Consider your ass fully covered, okay?
 สรุปร่านายรอดตัวแน่ๆ ตกลงมัย
1041. Run it again. 1.8
 ขอดูอีกรอบสิ
1042. Remember Ernie Schaaf? Nice guy. 3.4
 จำเออร์นี่ สคาฟ ได้มัย เป็นคนนิสัยดี
1043. You lost one to him in '31. 3.0
 นายแพ้เขาครั้งนึ่งเมื่อปี 31
1044. He took one on the chin from Baer. 3.0
 เขาโดนหมัดแบร์ที่ปลายคาง
1045. He was dead and didn't know it. 2.6
 ที่จะทำให้ตายได้ แต่ตอนนั้นเขาไม่รู้
1046. Next fight, a little nothing jab put him to sleep forever.
 Detached brain. 7.2
 ไฟต์ต่อมาแกโดนหมัดแย็บก็ตาย
1047. Joe? 1.12
 โจ
1048. No snappy comeback? 2.2
 พุดไม่ออกเลยสิท่า
1049. Hey, it ain't my skull the guy's gonna try and stove in. 6.4
 ไม่ใช่กระบาลฉันนี่ที่มันจะทุบ
1050. Want to think about it? 2.0
 จะเอากลับไปคิดก่อนมัย

- | | | |
|-------|--|------|
| 1051. | You think you're telling me something? | 3.2 |
| | คุณกำลังบอกอะไรผมอยู่งั้นสิ | |
| 1052. | Like boxing's dangerous, something like that? | 5.4 |
| | เช่นว่าการชกมวยเสี่ยงตาย ใช่มั้ย | |
| 1053. | Triple shifts or working on scaffolds is as likely to kill a guy? | 5.8 |
| | ทำงานควบ 3 กะหรือขึ้นนั่งร้านก็ตายได้ | |
| 1054. | How many guys died the other night, living in shacks,
trying to save on rent? | 6.10 |
| | ผู้ชายตายกี่คน ที่นอนในเพิงเพื่อทุ่นค่าเช่า | |
| 1055. | Guys trying to feed their family, 'cause men like you... | 4.8 |
| | เพื่อให้ลูกเมียมีกิน แต่คนอย่างคุณ.. | |
| 1056. | ...haven't figured out how to make money
from watching that guy die. | 5.8 |
| | ไม่รู้สิทำอะไรที่หาเงินโดยให้จ้างคุณตาย | |
| 1057. | In my profession, and it's my <u>profession</u> ... | 5.12 |
| | โดยอาชีพของผมแล้ว.. | |
| 1058. | ...I'm more fortunate. | 2.6 |
| | ..ผมมีโอกาสมากกว่า | |
| 1059. | All righty, then. | 2.0 |
| | เป็นอันว่าตกลง | |
| 1060. | Have dinner here tonight. | 2.8 |
| | คืนนี้มากินข้าวที่นี่นะ | |
| 1061. | Take your wives. It's on me. | 2.12 |
| | พาเมียมาด้วยละ ฉันเลี้ยงเอง | |

1062. we'll snap some pics after. 2.12
แล้วค่อยถ่ายรูป
1063. If you change you mind, at least we got some good press. 4.4
ถึงนายจะเปลี่ยนใจ เราก็ยังได้ออกข่าว
1064. Good. Come on. 2.8
งั้นก็ดี ไปกันเถอะ
1065. Gorgeous. It's gorgeous! 3.1
หรูหราร้างเลย
1066. Jimmy, can we get silver faucets? 5.0
จิมมี เราจะซื้อถ้ำก้นน้ำหุบเงินได้มั้ยคะ
1067. Sure. You want a dozen? 2.8
ได้สิ สักโหลหนึ่งเลยมั้ย
1068. Listen. 1.12
ฟังนะ
1069. A little bird told me to check the evening edition. 5.4
มีคนบอกให้เช็คหนังสือพิมพ์ฉบับเย็น
1070. "Boxer Jim Braddock has come back from the dead
to redefine courage in our nation." 7.4
จิม แบรดด็อก ฟิ้นจิ้นมาปลุกคนทั้งชาติ
1071. Aw, that's nice. 3.0
อ้าว..เขียนดีจัง
1072. Sporty Lewis wrote that. 2.8
สปอร์ตตี้ ลูอิส เป็นคนเขียน
1073. Sporty Lewis? 2.0
สปอร์ตตี้ ลูอิส เหรอ

1074. And get this.	2.4
แล้วฟังนี่	
1075. “In a land that’s downtrodden...	2.12
“ในผืนแผ่นดินที่ถูกเหยียบย่ำ..	
1076. “...Braddock’s comeback is giving hope to every American.	5.8
แบรดด็อกทำให้ทุกคนมีความหวัง	
1077. “People ready to throw in the towel have found inspiration	
in their new hero, Jim Braddock.	7.8
คนที่กำลังยอมแพ้ได้แรงบันดาลใจจากเขา	
1078. “As Damon Runyon has already written, he is truly...	6.8
“ดังที่เดมอน รันยันเขียนไว้ว่า เขาเป็น..	
1079. ...the Cinderella Man.”	2.14
..ซินเดอเรลล่า แมน”	
1080. Cinderella Man?	2.4
ซินเดอเรลล่า แมน	
1081. I like it! It’s kind of girly.	4.11
ฉันชอบค่ะ ฟังดูเป็นผู้หญิงดี	
1082. Oh, brother. This will be fun.	4.0
จะบ้าเหวอ สนุกตายล่ะ	
1083.	
1084. Alfonse.	2.0
อัลฟอนส์	
1085. I’m not quite finished.	2.0
ฉันยังกินไม่เสร็จนะ	

1086. I beg your pardon, sir. 2.6
ขอประทานโทษครับ
1087. You know what? I got the bill here. 4.6
รู้ะไรมัย ฉันมีใบเสร็จไปเบิก
1088. Johnston's a big spender. He's leaving a big, big, tip. 5.4
จอห์นสตันชอบทิปทีละเยอะๆ แบบนี้
1089. He's a real peach. You got to love the guy. 4.8
เขาแสนจะใจบุญ ใครๆ ก็รักเขา
- 1090.
1091. Jimmy. 1.12
จิมมี่
1092. Oh, boy. 2.4
โอ้โฮ
1093. -You think Johnston set that up?
- Yeah, I think maybe. 4.8
เป็นแผนของจอห์นสตันไหม/น่าจะใช่
1094. A few extra pics for the dailies. 3.10
ถ่ายรูปลงหนังสือพิมพ์สักหน่อยนะ
1095. From the gentleman who just arrived. 3.6
จากสุภาพบุรุษที่เพิ่งมาถึงครับผม
1096. Mr. Baer said to wish you *bon voyage*. 4.12
มิสเตอร์แบร์ขอให้คุณเดินทางปลอดภัย
1097. Put it in a bag. We'll take it with us. 3.8
ใส่กล่องไว้ พวกฉันจะเอากลับ

1098. Hey, Joey? Get the coats. 4.4
โจอี้ไปเร็ว หยิบเสื้อซะ
1099. Well, if it ain't Cinderella Man. 4.0
โอ้ ซินเดอเรลล่าแมนนี่นา
1100. Thanks for the champagne, Mr.Baer. 2.10
ขอบคุณสำหรับแชมเปญนะมิสเตอร์แบร์
1101. You're doing a great job publicizing the fight. 4.8
นายโฆษณาไฟต์ของเราได้เยี่ยมมาก
1102. I hope it'll be a very successful night for both of us. 4.8
หวังว่าเราจะประสบความสำเร็จทั้งคู่ นะ
1103. But you keep saying you're going to kill me in the ring. 4.8
แต่นายพูดแต่ว่าจะฆ่าฉันบนเวที
1104. I got kids. You're upsetting my family, especially my wife. 5.4
ฉันมีลูกมีเมีย นายจะทำให้พวกเขาเสียใจ
1105. Listen, Braddock... 2.0
ฟังนะ แบรดค็อก
1106. ...I am asking you sincerely not to take this fight. 4.8
ขอบอกด้วยใจจริงว่าอย่าชกไฟต์นี้เลย
1107. You seem like a decent fellow. People admire you. 5.0
นายเป็นคนดี เป็นขวัญใจของทุกคน
1108. I really don't want to hurt you. 3.4
ฉันไม่อยากจะให้นายเจ็บตัว
1109. It's no joke, pal. 2.12
ไม่ได้พูดเล่นนะพวก

1110. People die in fairy tales all the time.	4.8
ในเทพนิยายมักมีคนตายเสมอเนะ	
1110-A. How about a shot?	2.0
ขอถ่ายรูปหน่อย	
1111. Relax. Just smile.	2.10
เย็นไว้ ยิ้มหน่อย	
1112. The smart thing would be for you to take a fall. Circus act's over, old man.	7.8
ยอมล้มมวยดีกว่า หมดเวลาของลุงแล้ว	
1113. I'll go a few rounds with the dancing Baer.	4.8
ฉันจะชกสัก 2-3 ยกกับหมีแบร์เต้นระบำ	
1114. Come on, Jim. Very good, Okay, okay.	5.0
ไปเถอะจิม ทำดีมาก ดี ดี	
1115. We'll see you in the ring, Okay champ?	5.0
ไว้เจอกันบนเวทีนะแชมป์	
1116. Let's go.	1.12
ไปกันเถอะ	
1117. Max, my wife, Mae.	3.4
แม็กซ์ นี่เม ภรรยาฉัน	
1118. Talk to him, Mae. You are far too pretty to be a widow.	6.8
บอกสิว่าคนสวยอย่างคุณไม่ควรเป็นหม้าย	
1119. That's not nice, Max.	2.12
ไม่ดีเลยนะแม็กซ์	
1120. Or maybe I can comfort you after he's gone.	3.12
ถ้าเขาตายผมดูแลคุณก็ได้เนะ	

1121. Shut your goddamn mouth, you punk!	5.0
หุบปากเน่ๆ ได้แล้วไอ้กระจอก	
1122. Sorry. Send me the cleaning bill.	3.12
ขอโทษนะ ฉันจะจ่ายค่าซักให้	
1123. Get that, boys? Now he has his wife doing his fighting for him.	6.12
เห็นมั๊ยว่าเขาให้ภรรยาชกแทน	
1124. Yeah, ain't she something?	3.8
ใช่ แล้วเจ๋งมั๊ยล่ะ	
1125. Get me a drink.	1.12
ไปเอาเครื่องดื่มมาสิ	
1126. Three-punch combo.	2.4
บวก 3 หมัด	
1127. Pop, pop, bang.	2.4
แป๊บ แป๊บ ตูม	
1127-A. Come on.	1.12
ชกเลย	
1128. Good. One more time.	2.8
ดีมาก อีกทีซิ	
1129. Thumbs tucked in. Elbows in.	3.12
กำนิ้วโป้ง หนีบศอก	
1130. That's enough, now.	2.12
พอได้แล้ว	
1131. That has sting.	1.12
หมัดหนักดีมาก	

- | | | |
|-------|---|------|
| 1132. | That's enough, please. | 3.0 |
| | พอทีเื้อะ | |
| 1133. | I want a turn, Dad. | 2.6 |
| | ผมด้วยสิอะพ่อ | |
| 1134. | Get your hand up. | 2.13 |
| | ยกแขนขึ้น | |
| 1135. | I want a turn. | 2.2 |
| | ตาผมบ้างสิ | |
| 1136. | Pop, pop, bang. | 2.6 |
| | แป๊บ แป๊บ ตูม | |
| 1137. | Pop, bang, bang. | 1.12 |
| | แป๊บ แป๊บ ตูม | |
| 1138. | Pop, bang, bang. Come on, Howie. | 3.10 |
| | แป๊บ ตูม ตูม ชกอีก..ฮาเว่ | |
| 1139. | I said, that's enough! No boxing in the house! | 4.4 |
| | ฉันบอกให้หยุด ห้ามชกมวยในบ้านนี้ | |
| 1140. | No boxing out of the house! No boxing, period! | 6.0 |
| | นอกบ้านก็ไม่ได้ ห้ามเด็ดขาด | |
| 1141. | You're going to stay in school, go to college and have professions. | 6.6 |
| | ลูกจะต้องเรียนหนังสือ ได้ทำงานดีๆ | |
| 1142. | You're not going to have your skulls smashed in, too! | 4.8 |
| | ไม่ใช่ไปเป็นกระสอบทรายให้ใคร | |
| 1143. | Do you understand?! Is that clear?! | 3.10 |
| | เข้าใจมั๊ย เข้าใจรึยัง | |

1144. Why don't you get ready for bed? 2.13
ไปนอนได้แล้วลูก
1145. I...used to pray... 5.0
ฉัน..เคยภาวนา..
1146. ...for you to get hurt just enough... 4.0
..ขอให้คุณบาดเจ็บ
1147. ...so you couldn't fight anymore. 3.8
คุณจะได้เลิกชกสักที
1148. When they took your license away, scared as I was... 5.8
พอคุณถูกถอนใบอนุญาต ถึงฉันรู้สึกกลัว..
1149. ...I went to the church and I thanked God for it. 5.8
แต่ฉันก็รีบไปขอบคุณพระผู้เป็นเจ้าที่โบสถ์
1150. Because I always knew a day might come when it could kill you. 7.8
เพราะรู้ว่าสักวันคุณอาจตายเพราะชกมวย
1151. I knew it. And now it's here. 3.8
ฉันรู้ แล้ววันนั้นก็มาถึงแล้วนี่ไง
1152. You just got the jitters. 2.4
คุณกลัวไปเองทั้งนั้นแหละ
1153. He's killed two men, Jimmy! What's worth it? Huh?
What's worth it?!! 6.12
เขาชกตายไป 2 คนแล้วนะจิมมี่ คุ่มมัยห่า
1154. I have to believe I got some kind of say over our lives, okay? 6.8
ผมมีหน้าที่ดูแลครอบครัว
1155. If things are bad, we can change them, make things better. 6.2
ถ้าสิ่งไหนไม่ดี เราต้องแก้ไขปรับปรุง

1156. But I need you...to be safe. 4.12
แต่ฉันอยากให้คุณปลอดภัยนี้
1157. Nothings's safe anymore. And without that, nothing's safe at all. 6.4
ไม่มีอะไรปลอดภัยหรือถ้าไม่มีเงิน
1158. All right. All right. I have stood by for all of it... 7.8
เอาละ เอาละ ฉันสนับสนุนคุณมาตลอด
1159. ...until now. 2.0
..จนถึงตอนนี้
1160. Not for this, Jimmy. I just can't. 4.8
แต่นี้ฉันรับไม่ไหวแล้วนะจิมมี่
1161. So you train all you want. Make a show of it... 5.4
ฉันคุณก็ซ้อมของคุณไป แสดงให้คนเห็น
1162. ...for yourself, the papers. 2.8
เพื่อชื่อเสียงคุณเอง เพื่อหนังสือพิมพ์
1163. But you find a way out of that fight. 7.6
Break your hand again if you have to.
แต่คุณรู้ว่าจะเลิกชกได้ยังไง ก็แค่ให้มือหัก
1164. How's he doing? 2.4
เขาเป็นไบบ้าง
1165. He's old. He's arthritic. And his ribs haven't been right 7.8
since the Lasky fight.
แก่ ซ้อมไม่ดี ชีโครงร้าวตอนชกกับลาสกี
1166. What's the bad news, sunshine? 3.5
ฟังดูแยจัง

1167. Joe. The reporters are here. 2.8
โจ นักข่าวอยู่แถวนี้ละ
1168. Jesus. Get rid of that goddamn rib protector. 4.11
ช่วยละ เอาที่ตามซี่โครงบ้านนั้นออกไปเร็ว
1169. Jimmy! The press is here, boy-o! 3.5
จิมมี่ มีนักข่าวอยู่นะไอ้หนู
1170. Bounce around that ring! Showtime! You're the belle of the ball! 6.4
เต้นโชว์รอบเวทีสิ แกเป็นพระเอกแล้วนะ
1171. Baer don't need to know about no goddamn ribs. 4.4
ต้องไม่ให้แบร์รู้เรื่องซี่โครงแก
1172. Day of the fight
June 13, 1935 5.2
วันชิงแชมป์, 13 กค. 1935
1173. Bye, Dad. 1.10
บ๊ายบายซะพ่อ
1174. Come on. Let's go. 3.2
ไปลูก ไปกันเถอะ
1175. Well, look who's here! 3.0
ดูซิ ใครมาเอ่ย
1176. -Hi, Aunt Alice.
-Come on in. 3.4
หวัดดีสะป้าอลิส/เข้ามาสิจ๊ะ
1177. No radio, all right? 2.12
อย่าให้ฟังวิทยุนะ

- | | |
|--|------|
| 1178. Yeah, sure. | 1.15 |
| ไม่ให้ฟังหรือจะ | |
| 1179. Be back soon. | 2.12 |
| เดี๋ยวนั้นมานะ | |
| 1180. Hello, Mae. | 2.0 |
| ว่าไง เม | |
| 1181. I came to pray for Jim. | 3.0 |
| ฉันมาขอพรให้จิมจะ | |
| 1182. So did they. | 2.8 |
| พวกเขาก็เหมือนกัน | |
| 1183. They all think Jim's fighting for them. | 4.10 |
| พวกเขาคิดว่าจิมสู้เพื่อพวกเขา | |
| 1184. Madison Square Garden Bowl
Long Island City, New York | 5.4 |
| “เมดิสันสแควร์ การ์เดน โบว์ล” | |
| “ลองไอแลนด์ซิตี, นิวยอร์ก” | |
| 1185. Who beat that John Henry Lewis? | 3.2 |
| ใครโค่นจอห์น เฮนรี ลูอิส | |
| 1186. That Braddock guy. | 2.0 |
| แบรดด็อกไ้ | |
| 1187. Correct. | 2.0 |
| ถูกต้อง | |
| 1188. Who whupped that Art Lasky punk? | 3.6 |
| ใครต้อนไอ้ห่วยแตกอาร์ต ลาสกี | |

1189. James J. Braddock.	1.12
เจมส์ เจ. แบริดจ์	
1190. Correct again. Now refresh me on this one. Who was it...	6.8
ก็ถูกอีก ทีนี้บอกฉันซิว่าใคร..	
1191. ...that took Corn Griffin and turned him inside out?	4.14
อัด..คอร์น กริฟฟินจนหมดสภาพ	
1192. Who was that?	2.0
ใครกันนะ	
1193. I thought it was me, but now I'm thinking it was you.	3.12
ฉันไง แต่จริงๆ แล้วฉันว่านายมากกว่า	
1194. Don't sell yourself short.	3.2
อย่าถ่อมตัวหน่อยเลย	
1195. At some stage, you think maybe we'll do some taping?	5.12
เดี๋ยวพันมือให้หน่อยนะ	
1196. Why not?	2.0
ได้สิ	
1197. All right, let's see. How's that?	4.7
ดูซิว่าเป็นไง	
1198. What?	2.0
มีอะไร	
1199. Excuse me, ma'am.	2.12
ขอตัวนะครับ	
1200. You can't win without me behind you.	4.4
คุณจะชนะได้ยังไงถ้าไม่มีฉัน	

- | | | |
|-------|--|-----|
| 1201. | I've been trying to tell you. | 3.4 |
| | ผมพยายามบอกคุณมาตลอด | |
| 1202. | Maybe I understand some... | 4.0 |
| | ฉันพอจะเข้าใจ.. | |
| 1203. | ...about having to fight. | 3.0 |
| | ..ที่คุณจำเป็นต้องชก | |
| 1204. | So you just remember who you are. | 5.0 |
| | ขอให้ระลึกไว้ว่าคุณคือใคร | |
| 1205. | You're the Bulldog of Bergen... | 3.8 |
| | คุณคือบูลด็อกแห่งเบอร์เกน | |
| 1206. | ...and the pride of New Jersey. | 4.0 |
| | และความภูมิใจของนิวเจอร์ซีย์ | |
| 1207. | You're everybody's hope. | 3.8 |
| | คุณคือความหวังของทุกคน | |
| 1208. | You're your kids' hero... | 3.8 |
| | คุณคือฮีโร่ของเด็กๆ | |
| 1209. | ...and you are the champion of my heart... | 6.0 |
| | และคุณคือแชมป์ในหัวใจฉัน | |
| 1210. | ...James J. Braddock. | 3.0 |
| | เจมส์ เจ. แบรดด็อก | |
| 1211. | You'd better get home. | 2.8 |
| | คุณกลับบ้านดีกว่านะ | |
| 1212. | Boxers hang around here, and you don't want to get tangled up with that kind of crowd. | 7.4 |
| | นักมวยเยอะ คุณคงไม่ชอบเบียดเสียด | |

1213.	A nice girl like you.	2.8
	คุณสวยออกอย่างนี้	
1214.	I'll see you at home.	3.0
	เจอกันที่บ้านนะ	
1215.	Please, Jimmy...	3.0
	นะกะจิมมี่	
1216.	...I'll see you at home?	2.6
	ฉันจะรอคุณที่บ้านนะ	
1217.	I'll see you at home, baby.	2.8
	เจอกันที่บ้านจ๊ะที่รัก	
1218.		
1219.	...brings you the biggest pugilistic event of the year...	3.15
	ขอเชิญพบกับการแข่งขันใหญ่ที่สุดในรอบปี	
1220.	...Max Baer versus Jimmy Braddock.	3.10
	แม็กซ์แบร์ ปะทะ จิมมี่แบรคค็อก	
1221.	The last preliminary bout...	2.12
	การแข่งขันรอบสุดท้ายจบลงแล้ว	
1222.	...is over and soon the contestants will be making their way to the ring.	7.5
	อีกสักครู่ นักมวยทั้งคู่จะเดินขึ้นบนเวที	
1223.	God almighty.	2.0
	โอ้โฮ	
1224.	Jim Braddock's rise from the soup lines to number one heavyweight contender has been miraculous.	7.8
	แบรคค็อกที่เข้าแถวรับอาหารได้ชิงแชมป์	

1225. Never in all my years have I seen this arena so quiet. 6.8
ไม่เคยเห็นสนามเจียบกริบเช่นนี้มาก่อน
1226. You can do it, Jimmy! 3.8
นายทำได้แน่ จิมมี่
1227. James J. Braddock, the Cinderella Man... 3.5
เจมส์ เจ. แบรดค็อก, ซินเดอเรลล่าแมน
1228. ...who was standing in a breadline a year ago. 3.6
..ที่ขึ้นเข้าแถวรับอาหารเมื่อปีที่แล้ว
1229. Braddock is an underdog with the bettors,
but not with this crowd. 7.4
คนที่นี้ไม่คิดว่าแบรดค็อกเป็นมวยรอง
1230. The noise is deafening! 3.4
เสียงอื้ออึงดังไปทั้งสนาม
1231. An astonishing crowd is gathered here. I saw people... 4.10
ผู้คนมาอยู่ที่นี่กันล้นหลาม ผมเห็น..
1232. ...lining up to buy tickets who looked as if they were
spending their last dollar. 6.12
คนแห่กันมาซื้อตั๋วอย่างกระตือรือร้น
1233. But they're here now, 35,000 strong! 3.2
ตอนนี้มาอยู่ที่นี่แล้ว 35,000 คน
1234. Max Baer has left his dressing room. There he is. 5.6
แม็กซ์ แบร์ ออกจากห้องแต่งตัวมาแล้ว
1235. Baer has the look and swagger of a Hollywood star,
but there'll be no play-acting tonight... 7.8
ดูเที่ยงกับคาราฮอลีวูด แต่ไม่มาแสดง..

1236. ...not with Jim Braddock in the ring. 3.10
..กับจิม แบรดด็อกบนเวทีนี้แน่นอน
1237. The table's set. Let's go to the main course. 3.10
ตอนนี้พร้อมแล้ว ไปชมกันเลยครับ
1238. MAX BAER vs. JAMES J. BRADDOCK
Madison Square Garden Bowl, June 13, 1935 6.1
แม็กซ์ แบร์+เจมส์ เจ. แบรดด็อก
เมดิสันสแควร์ การ์เดน, 13มิ.ย.1935
1239. One minute to midnight, Cinderella. 2.8
อีก 1 นาทีเที่ยงคืนนะ ซินเดอเรลล่า
1240. Your clock's ticked out, asshole. 2.8
หมดเวลาแกแล้วไอ้เบ๊อก
1241. You tell laughing boy here, no backhanding. 5.0
บอกไอ้บ้าจี้ี่นี้ด้วยว่าห้ามฟาด
1242. No low blows! 2.0
ห้ามชกใต้เข็มขัด
1243. Tell this bohunk, no manhanding. 3.0
บอกไอ้บ้านนอกนี้ด้วยว่าอย่ามาทำเถื่อน
1244. Watch your goddamn language, you nasty little shit. 5.12
ระวังปากหน่อยไอ้ตุ๊ดหมา
1245. Don't let this prick talk to me like that. 3.4
อย่าให้ไอ้บ้านี่พูดกับผมแบบนี้ละ
1246. Hey, it talks! Holy mackerel, it talks! 5.14
เฮ้ย มันพูดได้ พระเจ้า มันพูดได้

1247. Hands up at all times. Touch gloves and come out fighting. 5.8
ตั้งหมัด ตะนาวม ชกให้เต็มที
1248. Good luck. Go to your corners. 3.4
ขอให้โชคดี กลับเข้ามามุมก่อน
1249. I'm going to kick his Mick balls up to the roof of his mouth.
That should be a familiar taste. 7.0
เดี๋ยวจะอัดไข่ม้วนออกปาก รสชาติคงคุ้นดี
- 1250.
1251. Get some pictures, boys! Come on! 4.10
ถ่ายรูปไว้สิ เร็วๆ เข้า
1252. You can do this. This guy is made for you. 5.0
แกทำได้ ฟาส่งให้มันมาเจอแก
1253. Have a picnic, all right? 2.8
คิดซะว่ามาปิกนิกนะ
1254. And the fight is on! 2.4
การชกเริ่มขึ้นแล้วครับ
- 1255.
- 1256.
1257. Braddock shoots a left to Maxie's jaw! 4.7
แบรดด็อกชกซ้ายโดนคางแม็กซี่
- 1258.
1259. Take it right to him, Jimmy! 4.1
จัดการมันเลยจิมมี่
1260. Now, now. 1.3
มาสิ มา

1261. Baer snaps Braddock back with two uppercuts. 3.4
แบร์สวนกกลับด้วยอัปเปอร์คัต 2 ที
- 1261-A. It's always a question which Max will show up in the first round. 4.8
แม็กซ์จะเร่งเครื่องตั้งแต่ยกแรกกรีปเล่า
- 1261-B. The killer or the clown? 3.4
จะเป็นตัวอันตรายหรือตัวตลกกันแน่
- 1261-C. Maxie's doing well, enjoying himself and
mugging for the crowd. 7.4
แม็กซ์ยังสนุกกับการหยอกล้อผู้ชมอยู่
1262. A flurry by Braddock! He gets in a vicious right to the head! 4.6
แบรดค็อกขว้างหมัด แล้วชิงขวาเข้าศีรษะ
1263. Come on. 1.8
เข้ามา
1264. Take it easy, pal. I'll let it go a couple rounds. 5.8
ใจเย็นๆ ลิฟวอก ฉันจะต่อให้ 2 ยก
1265. Madcap Maxie is favored to put the long snore on Braddock. 5.15
แม็กซ์ต้องการให้แบรดค็อกหลับยาวไปเลย
1266. That big right hand of his has dynamite in it. 4.12
หมัดขวาเมื่อตะกี้นักไม่เบาทีเดียว
1267. He'll carry him a few rounds. 2.0
แม็กซ์จะต่อให้มัน 2-3 ยก
1268. Braddock! Break it up! Break it up! 3.11
แบรดค็อก แยก แยก

1269. Go on, Jimmy! 2.2
 ผู้เขา จิมมี่
1270. Jim survived the round and looked pretty good.
 He will not be bullied. 6.10
 จิมผ่านยกแรกสบายๆ คงโค้นไม่ถ่ายแล้ว
- 1271.
1272. Don't let him do this horseshit—he's trying to thumb you. 5.0
 อย่าปล่อยให้มันคิกสิ มันจะจิกตาแกนะ
1273. Then slip inside and shorten up the punches. 5.8
 ขยับเข้าแล้วชกสั้นๆ
1274. That's your turf! 2.8
 นั่นละทางแก
1275. Inside is yours! 3.8
 วงในเป็นของแก
1276. No one expected Braddock to go past the first round.
 The experts were wrong again. 7.8
 ที่ว่าแบรดค็อกจะไม่ผ่านยกแรกนั้นผิดแล้ว
1277. Shorten them up! 1.12
 ชกสั้น
1278. And here we are in the 2nd round. 3.6
 ขณะนี้ขึ้นยก 2 แล้ว
1279. Now add some salt on it! 2.6
 ที่นี้เอาเกลือทามันเลย
1280. Lands a hard right to the head. Max swats him away. 5.10
 แบรดค็อกทิ้งขวาเข้าศีรษะ แม็กฉากออก

1281. He appears to be toying with Braddock. 5.10
เหมือนแม็กส์กำลังเล่นอยู่กับแบรดค็อก
1282. Max struts around the ring without a care in the world. 5.11
แม็กส์เดินโชว์รอบๆ เวทีโดยไม่แคร์ใคร
- 1283.
1284. Sharp and vicious, clip it, short! Go on. 4.8
เร็วแล้วหนัก ตัดลำตัวสั้นๆ
1285. Knock that on out. 2.12
อย่าให้มันกันได้นะ
1286. *Max responds with swinging rights and lefts.* 3.8
แม็กส์ได้กลับด้วยหมัดซ้ายขวา
1287. *All power punches.* 3.0
ปล่อยหมัดเต็มแรง
1288. *Braddock comes back with a right!* 3.2
แบรดค็อกสวนกลับด้วยหมัดขวา
1289. Cover up! 1.10
กันไว้
- 1289-A. Is that the right spot, Jimmy? 3.6
ตรงจุดมั๊ยจิมมี่
- 1289-B. Make it clean. 1.13
อย่าตุงตึกนะ
1290. How are those ribs? 2.1
ซี่โครงเป็นไงบ้าง
1291. Okay. Take it easy. Just breathe. 5.10
ใจเย็นๆ หายใจลึกๆ

1292. Deep breaths. Relax. 4.4
หายใจลึกๆ แล้วผ่อน
1293. You're looking great out there, Jimmy. 4.8
แกชกได้สวยมากนะจิมมี่
1294. Hey, Jim? Jim! 3.8
นี่จิม จิม
1295. If he goes for your body, drop the elbows!
Teach him a lesson. Break his damn hand. 7.4
ถ้ามันชกลำตัว ลดศอกลง เอาให้มือนั่นหัก
1296. *That round was tough to score. Braddock scored with
some rights...* 5.0
ยกที่แล้วสู้ดีมาก แบรดค็อกได้จากหมัดขวา
- 1296-A. ...and those thunderous body punches by the champ
should pay off in later rounds. 6.8
หมัดตัดลำตัวของแชมป์เป็นผลดีกับยกต่อไป
1297. In the 5th , Baer's smile is gone. 2.14
ในยก 5 นี่แบร์ยิ้มไม่ออกแล้ว
1298. Jimmy delivers a hard right then slides to Baer's left. 6.4
จิมมี่ยิงหมัดขวาแล้วยันซ้าย
- 1298-A. Avoiding the counterpunch, Jimmy sticks jab! 4.10
จิมมี่เฝ้าอีกทีเพื่อกันหมัดสวน
1299. The crowd is jeering and laughing at champ. 4.8
ผู้ชมพากันโห่และหัวเราะเยาะแชมป์
1300. Maxie's none too pleased. 3.2
แมกซี่ไม่พอใจแล้วครับ

1300-A. Break it!	2.10
แยก	
1300-B. Break!	1.6
แยก	
1301. Baer backhands Braddock across the face! That will cost Maxie.	4.11
แบร์ฟาดหน้าจิมด้วยหลังมือ จะถูกตัดแต้ม	
1302. You lousy shaygitz!	2.4
ไอ้เลวระยำ	
1303. That's a warning.	1.8
ครั้งนี้แค่เตือนนะ	
1303.-A. I'm sorry.	1.12
โทษทีว่ะ	
1304. How's your wife?	2.0
เมียแกสบายดีมั๊ย	
1305. Break!	1.12
แยก	
1306. She talk about me?	1.8
เธอถามถึงฉันมั๊ย	
1307. All right, break!	2.4
เอาล่ะ แยก	
1308. Don't fool around!	1.12
อย่ามั่วเล่นลิ	
1309. Low blow!	2.8
ชกได้เข็มขัดนี้	

1310. Wake up, you wet son of a bitch! 3.2
 ลืมตาคว้างสิไอ้บ้าเอ๊ย
- 1311.
1312. Max salutes the crowd. He's one of a kind. 5.1
 แม็กซก้านับผู้ชม นี่ละเขา
1313. She say my name in her sleep? 1.12
 เธอละเมอเรียกฉันรีเปล่า
1314. Baer got a chinful of Braddock's head. 3.0
 ศีรษะแบรดคือกโจนกางแบร์เต็มๆ
1315. That's it! Work his body! 2.12
 อย่างงั้นแหละ ตัดลำตัวเลย
1316. She miss me? 1.8
 เธอคิดถึงฉันมั๊ย
1317. Baer gets Braddock in a headlock. 3.6
 แบร์กอดคอแบรดคือกเอาไว้
1318. Maxila, are you gonna punch him or pork him? 4.4
 แม็กซิล่า แกจะชกหรือจะปล้ำเขาห่า
1319. That's your job, ass-- 2.0
 นั่นแกแล้ว ไอ้..
1320. Jimmy fights his way free. Get a shot into the head. 4.0
 จิมมีเป็นฝ่ายคุมเกม ชกเข้าหน้า
1321. You watching this? 2.0
 ดูมันสิ
- 1321-A. Max is sacked by Braddock. 3.0
 แม็กซโดนอีกหมัด

1322. Braddock keeps punching. They hammer each other, toe to toe!	6.8
แบรดด็อกก้อัดต่อ ทั้งคู่แกลหมัดกัน	
1322-A. There's the bell.	1.14
ระฆังหมดยก	
1323. Keep your hands up and your mouth shut.	2.10
ชกสืออย่าดีแต่เห่า	
1324. You watching the fight or the cute guy in front?	3.12
แกมองนักมวยหรือไอ้หน้าหล่อนั่นห่า	
1325. Sit down, Max!	1.12
นั่งลงนะแม็กซ์	
1326. He's nothing, The guy has got nothing!	3.8
มันชกไม่ได้เรื่อง ไม่มีน้ำยาอะไรเลย	
1327. Jesus! Sit down!	3.0
ให้ตายเถอะ นั่งลง	
1328. Give me the sponge.	2.4
เอาฟองน้ำมา	
1329. -What are you doing?	
-Don't worry.	2.8
แกทำอะไรของแกห่า/ไม่ต้องห่วง	
1330. Quit screwing around!	3.2
เลิกทำเป็นเล่นได้แล้ว	
1331. Relax.	2.0
ใจเย็นน่า	
1332. Give me the goddamn water.	3.0
เอาน้ำมาสิวะ	

1333. Ten seconds!	3.4
อีก 10 วินาที	
1334. Hit this guy. Hit him! Cut him down to size.	6.12
อัดมันเลย มันจะได้เล็กซะชะที่	
1335. Oh, shit.	2.0
ฉิบหายละสิ	
1336. In the 7 th , the boys come out again. Max is all business.	5.7
ยก 7 ทั้งคู่เดินหน้าหากัน แม็กซ์ลุยแล้ว	
1337. That's my boy!	1.12
ต้องอย่างงี้สิ	
1337-A. Attaboy, Maxie!	2.6
นั่นละ ไอ้หนูแม็กซี่	
1338. Slide it, Jimmy!	3.2
ลากออกสิจิมมี่	
1339. <i>Braddock looking his age as Baer pushed him around the ring.</i>	6.2
แบรดคือกช้าลงขณะที่แบร์เดินไล่ไปรอบๆ	
1340. Baer swings hard to the body. Braddock gets in a right.	5.10
แบร์ยังตัดลำตัวจังๆ แบรดคือกต่อขวา	
1341. Jesus Christ.	2.2
ตายละหว่า	
1342. Baer with a tremendous shot! The hardest blow of the fight!	4.2
แบร์ทิ้งหมัดที่แรงที่สุดในไฟต์นี้	
1343. Oh, Christ.	1.4
โอ้ แย่แล้ว	

1344. Baer pounds him with a right. Another and another!	6.14
แบร์ตอยขวา ต่อยอีก ต่อยอีก	
1345. Push him!	1.6
ผลักออก	
1346. Braddock gets in a vicious uppercut.	3.2
แบรดค็อกโดนหมัดอัปเปอร์คัตเต็มๆ	
1347. Baer keeps punching!	1.12
แบร์แจกหมัดต่อ	
1348. Jesus, Johnny!	1.8
เฮ้ย จอห์นนี่	
1348-A. You're going home in butcher paper!	3.6
เขาจะเอากระดาษห่อเนื้อแกลกลับบ้าน	
1348-B. Butcher paper!	2.0
กระดาษห่อเนื้อนะ	
1349. Okay, let me see that nose.	3.12
ไหน ดูจมูกหน่อยซิ	
1350. Let me see it, Jim.	2.10
ขอดูหน่อยน่าจิม	
1351. That's nothing. Piece of cake. Keep your head up.	4.8
ไม่เป็นไร จีฟง เงยหน้าไว้	
1352. Breathe through your mouth.	3.4
หายใจทางปากสิ	
1353. All you ugly friends from Jersey are here.	3.8
เพื่อนจีเหร์ๆ ของแกจากเจอร์ซีย์อยู่นี่นะ	

- | | | |
|-------|---|------|
| 1354. | They came to see you. You're putting them to sleep. | 4.6 |
| | เขาอุดสำห้มา แกกลับทำให้พวกเขาเซ้ง | |
| 1355. | You're not turning him anymore. Pick it up. | 5.6 |
| | แกเบียดมันไม่ลงเลย ฮึดหน่อยสิ | |
| 1356. | Spit it out, boy-o. | 2.12 |
| | ถ่มออกมาไอ้หนู | |
| 1357. | Good boy. | 2.4 |
| | ดีมาก | |
| 1358. | Good boy. | 2.1 |
| | ดีมาก | |
| 1359. | Good boy. Come on. | 3.12 |
| | ดีมาก อย่างงั้น | |
| 1360. | <i>The boys go after each other immediately.</i> | |
| | <i>Braddock gets in a left.</i> | 6.8 |
| | ทั้งคู่เดินเข้าทันที แบรดค็อกโดนซ้าย | |
| 1361. | Mae.... | 1.12 |
| | เม | |
| 1362. | It's the cops. | 1.12 |
| | ตำรวจมา | |
| 1363. | <i>Braddock stumbles away, Baer with a right.</i> | |
| | แบรดค็อกโงนเงน แบร์ต้อยขวา | |
| 1364. | <i>Braddock swings a left and a right.</i> | 4.4 |
| | แบรดค็อกต้อยซ้ายขวา | |
| 1365. | Please, Ma. | 2.8 |
| | นะฮะแม่ | |

1366. *Braddock sticks out a left! Baer still after him.* 4.8
แบรดคืออกยิงซ้าย แบร์ยังเดินรุก
1367. *And a hard right...*
แบรดคืออกทิ้งขวา
1368. *...by Braddock that rocked Baer! Baer tries that right.* 5.12
แบร์ตัวงอ แบร์หลอกขวา
1369. *A hard right to Braddock's head! Braddock is hurt.*
His legs are gone. 6.10
แล้วยิงขวาเข้าใบหน้า แบรดคืออกเซ
1370. *Braddock sticks out a left! Another!* 3.6
แบรดคืออกต่อซ้าย ต่อซ้ายอีก
1371. *Neither man will back down!* 2.8
ไม่มีใครถอยเลยครับ
1372. *It's a slugfest, folks! And there's the bell!* 4.14
คู่นี้คือจริงๆ แล้วระฆังก็ดังหมดยก
1373. *James J. Braddock has exhibited a lot of heart over*
11 grueling rounds with the champion. 7.8
เจมส์ เจ. แบรดคืออก สู้ขาดใจตลอด 11 ยก
1374. *No one thought he'd last more than a few innings with Baer...* 4.12
ไม่มีใครคิดว่าเขาจะผ่านแบร์เกิน 3 ยก
1375. *...yet here he is. And he's held his own.* 4.12
แต่เขายังอยู่ด้วยความทนทรหดของเขา
1376. *Now we head into the championship rounds.* 4.8
ตอนนี้เราจะกลับเข้าสู่ยกสุดท้ายแล้ว

1377. Hey, Jim...look at me. 4.0
นี่ จิม มองฉันสิ
1378. I swear to God, boy, win, lose or draw... 4.10
ฉันสาบานว่าไม่ว่าแพ้ชนะหรือเสมอ..
1379. Thanks, Joey. For all of it. 4.8
ขอบใจสำหรับทุกอย่างนะ โจอี้
1380. You son of a bitch. 2.8
ไอ้ลูกหมาเอ๊ย
1381. Stop talking. Get in there! 3.8
เลิกพูดเถอะ ไปได้แล้ว
1382. Bury him! 2.0
ฝังมันเลย
1383. Here on the 12th, James J.Braddock is showing
this crowd what heart is all about. 7.6
เจมส์ เจ. แบรดด็อกสู้ด้วยหัวใจจริงๆ
1384. *Jimmy's timing that lert—he's slapped it away several times.* 5.0
จิมมีไ้ดหมัดซ้ายออกได้หลายครั้ง
- 1384-A. Keep moving! 1.13
ชกเข้าไป
1385. Stay with him! Son of a bitch! 3.14
อย่ายั้ง ไอ้ลูกหมา
- 1385-A. Braddock with a left, right! Left, right! 3.14
แบรดด็อกต๋อยซ้ายขวาซ้ายขวา
1386. Am I seeing what I'm seeing? Finish him, Jimmy! 6.5
ตาฉันไม่ผาดโหลมัยเนี่ย จัดการเลยจิมมี

1387. Braddock! Braddock! Braddock!	6.6
แบรดค็อก แบรดค็อก แบรดค็อก	
1388. Maxie's glamour-boy smile is now a bloody grimace.	4.2
หน้าเปื้อนยิ้มของแม็กซีเปื้อนเลือดแล้ว	
1389. The crowd wants a Braddock victory...	2.10
ผู้ชมอยากให้แบรดค็อกเป็นฝ่ายชนะ	
1390. ...but Mr.Baer might have something to say about that.	3.4
แต่ดูซิว่าแบร์จะว่ายังไง	
1390-A. Holy crap!	1.14
เหลือเกินจริงๆ	
1391. Low blow!	2.4
ชกได้เข็มขัด	
1391-A. That low blow will cost you the round, Max.	5.0
ถูกตัดแต้มทั้งยกเลยนะแม็กซ์	
1392. Hey! Why don't you just kick him in the balls?!	4.13
เฮ้ย ทำไมไม่เตะไข่ซะเลยล่ะ	
1393. Get him out of here!	3.4
เอาเขาออกไป	
1394. Come on, Ref.	1.10
จัดการหน่อยสิกรรมการ	
1395. <i>McAvoy is on the verge of losing control of this fight.</i>	5.12
กรรมการแมค-อวอยคุมเกมไม่อยู่แล้ว	
1395-A. Knock him down, Bulldog!	3.4
น็อกมันเลย บูลด็อก	

1396. -Last round.
-That's right! Next champ! 3.12
ขกสุดท่าย/อย่างจันสิ แหมีปี่ใหม่
1397. You won this one. It's a cinch. It's yours. 4.4
ชนะขกนี้ แกได้แหมีปี่แน่นอน
1398. But I want you to play it cagey now. 4.12
แต่ตอนนีจันอยากไห้แกใช้สมองขก
1399. I know you don't like laying back... 3.0
จันรู้ว่าแกไม่อยากประกองเกม
1400. ...but I want you to stay away from his right, understand? 5.6
แต่แกต้องระวังหมัดขวามัน
1401. Right hand. 2.4
ใช้หมัดขวา
1402. You're behind. Are you listening to me? 4.4
แต่้มแกตามอยู่ แกฟังจันมัยเนี่ย
1403. You want to lose the championship to this goddamn nobody? 4.10
อยากเสียแหมีปี่ไห้มือไรอันคับรีงห่า
1404. This is your night. 2.8
คืนนี้เป็นคืนของแกแล้ว
1405. Stay away. 1.8
อย่าปะทะ
1406. Put him down! 1.8
น็อกไห้ได้
1407. Put him down. Use your right hand. 4.8
ใช้หมัดขวาน็อกมันเลย

1408. Ten seconds!	2.12
10 วินาที	
1409. It's the last round, Jimmy. There ain't no more.	5.0
ยกสุดท้ายแล้วจิมมี อีกนิตเดียว	
1410. You play this bastard smart, and they can't take it from you.	6.3
แกใช้ชั้นเชิง แกชนะแน่	
1411. One more round. McAvoy stands at center ring...	5.0
ยกสุดท้าย แม็ค-อวอยยืนอยู่กลางเวที	
1412. ...Waiting for the fighters to join him.	3.6
รอนักมวยเดินเข้าหา	
1413. Touch gloves.	1.14
แตะนวม	
1414. The boys touch gloves.	2.12
ทั้งคู่แตะนวมกัน	
1415. And they're back at it.	1.12
แล้วเริ่มชกกันต่อ	
1415-A. No. Jimmy!	1.11
อย่านะ จิมมี	
1416. Leave him alone!	1.12
ถอยออกมา	
1417. Stay away from him!	2.0
ห่างมันไว้	
1418. That ain't laying back.	1.14
นี่แกไม่ประคองเกมนี้	

1419. *Braddock's corner is yelling at Braddock to stay away from Baer.* 6.12
ที่เลี้ยงตะ โคนให้แบรดคือกอยู่ห่างแบร์
1420. Stay off him, Jim! 2.12
ห่างไว้ จิม
1421. Right hand, yes! 2.0
ต่อขวา อย่างงั้น
- 1422.
1423. What is he, stupid? 1.14
ทำอะไรบ้าๆ อย่างงั้น
- 1423-A. Step away! Step away! 3.0
ถอยออกมา ถอยออกมา
1424. What a brutal onslaught! 2.8
ชกกันมันดุเดือดจริงๆ ครับ
- 1424-A. Stay off him! 2.8
ถอยสิ
- 1424-B. Don't let him touch you! Looking good, Maxie! 4.8
อย่าให้โดน สวยมากแม็กซี่
- 1425.
1426. Stay the hell away from him! 3.4
ถอยห่างๆ สิโว้ย
1427. *Baer cutting loose with thunderous shots! A left.* 5.0
แบร์ค่อยเต็มแรงด้วยหมัดซ้าย
1428. *...then again with a right.* 2.12
ตามด้วยหมัดขวา

1429. *Braddock covering up, trying to hang on.* 4.2
แบรดคือกบปิดป้อง พยายามกักฟันผู้
1430. *Baer wanting the knockout. He doesn't want this to go to the cards.* 6.2
แบร์ต้องการน็อกเพื่อ ไม่ต้องนับคะแนน
1431. *They pound other. Braddock blocks with his gloves and elbows.* 6.6
ทั้งคู่แลกหมัด แบรดคือกใช้นวมกับศอกกัน
1432. *Snaps a right to Maxie's jaw!* 2.10
แล้วต่อยขวาโดนขากรรไกรแม็กซี่
1433. *Bare's smashes him with a right!* 3.0
แบร์ต่อยขวา
1434. *Braddock's back on the ropes!* 2.8
แบรดคือกถอยหลังพิงเชือก
1435. *Braddock lands a crushing right!* 2.8
แบรดคือกกระทกหมัดขวา
- 1435-A. *Maxie desperately wants to keep the crown from slipping away.* 5.8
แม็กซี่พยายามรักษาเข็มขัดไว้สุดชีวิต
1436. *Jesus Christ.* 2.8
ให้ตายเถอะ
1437. *Stay with him!* 1.10
ลุยเข้าไปเลย
1438. *Both fighters are tired.* 1.14
อ่อนแรงกันทั้งคู่แล้ว
1439. *Baer tries wildly for the knockout!* 3.2
แบร์พยายามอย่างบ้าคลั่งที่จะน็อกให้ได้

1440. *But Jimmy is still standing. Not only that...* 3.10
แต่จิมมียังยืนไหว นอกจากนั้น..
1441. ...he's moving forward! 3.0
..ยังเดินใส่ต่อ
1442. *This is the finish.* 2.12
นี่คือการปิดเกม
1443. *Both boys are tired. This is not boxing, folks!*
This is a walloping ballet! 7.8
ทั้งคู่แพ้ นี่ไม่ใช่มวยแต่คือบัลเล่ต์ที่เร้าใจ
1444. Ten seconds. 1.12
10 วินาที
1445. Son of a bitch. 2.4
ไอ้ลูกหมา
1446. *That is the bell! It's over! This fight is over!* 4.14
ระฆังหมดยก การแข่งขันยุติลงแล้ว
- 1446-A. Son of a bitch! 2.8
ไอ้ลูกหมาเอ๊ย
- 1446-B. Attaboy! Come here. 3.4
มาเลยไอ้หนู มานี่
1447. *What a fight! Unbelievable!* 4.8
สนุกคูเคียด เหลือเชื่อจริงๆ ครับ
- 1447-A. Braddock came into this fight the biggest underdog
in pugilistic history. 6.6
แบรดด็อกสุดขอดมวยรองที่ยิ่งใหญ่ที่สุด

- 1447-B. For 15 rounds he gave it everythig he had against
the younger, stronger champion. 6.12
ทุ่มเทพลังตลอด 15 ยกสู้แชมป์หนุ่ม
1448. We wait for the decision. 2.12
ขณะนี้กำลังรอการตัดสินอยู่นะครับ
1449. Hey, McAvoy! 2.0
นี่ แม็ค-อวอย
1450. How'd you score the fight? 2.12
คุณให้คะแนนเท่าไรหรือ
1451. 9-5, one even. 2.6
9 ต่อ 5 เสมอ 1
1452. Which way? 1.8
ฝ่ายไหน
1453. You'll have to read it in the papers. 3.4
รออ่านในหนังสือพิมพ์เองสิ
1454. What the hell is this crap, huh? 3.10
นี่มันอะไรกันห่า
1455. They take this long to make a decision, they're going to screw somebody. 6.8
ใช้เวลานานขนาดนี้จะ โกงกันรีเปล่าวะ
1456. They're gonna rob this poor bastard. 3.0
พวกมันกำลังปล้นตำแหน่งให้อีบบ้าน
1457. Unbelievable bullshit. 3.4
เง่เง่าสิ้นดี
1458. *The crowd, on its feet for...* 2.12
ผู้ชมที่ยืนมาเกือบตลอดเกม..

1459. ...almost the entire fight, is still standing, yelling for who they... 5.6
..ยังไม่นั่งลง และยังพากันตะโกน..
1460. ...clearly believe is the winner. 2.10
..เรียกชื่อผู้ที่สมควรเป็นฝ่ายชนะ
1461. They'll have to wait and see how the judges voted. 3.8
ต้องรอดูว่ากรรมการจะตัดสินยังไง
1462. Ladies and gentlemen... 2.12
ท่านผู้ชมครับ
1463. ...we have your decision. 2.6
ผลการตัดสินออกมาแล้ว
1464. It's unanimous! Winner, and... 5.8
คะแนนเป็นเอกฉันท์ ผู้ชนะ..
1465. ...the new world heavyweight champion... 4.0
และแชมป์โลกรุ่นเฮฟวี่เวตคนใหม่
1466. ...James J. Braddock! 3.8
เจมส์ เจ. แบรดค็อก
1467. You son of a bitch! 2.12
ไอ้ลูกหมาเอ๊ย
1468. Jim Braddock has defeated Max Baer for the... 4.12
จิม แบรดค็อกชกชนะแม็กซ์ แบร์..
1469. ... heavyweight championship! 3.2
จึงได้ตำแหน่งแชมป์รุ่นเฮฟวี่เวต
1470. He won, he won, he won! 4.8
พ้อชนะ พ้อชนะ พ้อชนะ

- 1471.
- 1472.
- 1473.
1474. Two years later, Jim Braddock put his title
on the line against Joe Louis. 6.8
2 ปีต่อมา จิมป้องกันแชมป์กับโจ ลูอิส
1475. Jim knocked him down in the first round, though Louis
went on to win the bout. 6.8
จิมได้นับยกแรก แต่ลูอิสก็เป็นฝ่ายชนะ
1476. Joe Louis would always call Jim Braddock the most
courageous man he ever fought. 7.8
ลูอิสยกให้จิมเป็นสุดขยอคนนักมวยใจเด็ด
1477. Jim served honorably in World War II. 5.2
จิมรับใช้ชาติในสงครามโลกครั้งที่ 2
1478. He later owned and operated heavy equipment... 4.6
ต่อมาได้เป็นเจ้าของบริษัทเครื่องกลหนัก
1479. ...On the same docks where he labored during the Great Depression. 5.11
ที่ทำเรือที่เขาเป็นกุลีสมัยเศรษฐกิจตกต่ำ
1480. In the early 1960s, he helped build the Verrazano Bridge. 7.8
ต้นยุค 60 ช่วยสร้างสะพานเวอราซาโน
1481. Jim and Mae boought a house in New Jersey with the
winnings from the Baer fight. 7.8
นำเงินที่ชกชนะแบร์ซื้อบ้านในนิวเจอร์ซี
1482. They raised their children in that house and lived
there for the rest of their lives. 7.4
จิมกับเมอยู่ที่นั่นกับลูกๆ จนวาระสุดท้าย

บทที่ 5

กลวิธี ปัญหาและวิธีการแก้ไขปัญหาในการแปล

ในบทนี้จะกล่าวถึงกลวิธีการแปล ตลอดจนปัญหาและวิธีการแก้ไขปัญหาดังต่าง ๆ ที่ผู้วิจัยใช้ในการแปลบทภาพยนตร์เรื่อง Cinderella Man ซึ่งผู้วิจัยได้นำเสนอไว้ ดังนี้

5.1 กลวิธีการแปล

5.1.1 กลวิธีการแปลระดับคำ

5.1.2 กลวิธีการแปลระดับประโยค

5.2 ปัญหาและวิธีการแก้ไขปัญหาในการแปล

5.2.1 ปัญหาด้านเทคนิค

5.2.2 ปัญหาด้านภาษาและวัฒนธรรม

5.2.3 ปัญหาด้านเวลา

5.2.4 ปัญหาภูมิหลังด้านภาษาของผู้วิจัย

โดยมีรายละเอียดของแต่ละหัวข้อ พร้อมยกตัวอย่างอธิบายประกอบ ดังต่อไปนี้

5.1 กลวิธีการแปล

บทภาพยนตร์เรื่อง Cinderella Man ส่วนใหญ่จะมีลักษณะเป็นบทสนทนา นอกจากนั้นก็จะเป็นบทพากย์มวดย และคำบรรยาย ในส่วนที่เป็นบทสนทนานั้นผู้วิจัยใช้กลวิธีการแปลต่างๆ เพื่อถ่ายทอดออกมาเป็นบทสนทนาที่มีความเป็นธรรมชาติมากที่สุด โดยพยายามไม่ให้ติดโครงสร้างต้นฉบับ

สำหรับกลวิธีที่ใช้ในการแปลบทภาพยนตร์เรื่องนี้ ผู้วิจัยแบ่งออกเป็น 2 หัวข้อใหญ่ คือ กลวิธีการแปลระดับคำ และกลวิธีการแปลระดับประโยค ส่วนกลวิธีการแปลระดับวลีนั้นไม่ได้

รวมอยู่ในการวิจัยนี้ เนื่องจากบทภาพยนตร์เรื่องนี้โดยส่วนใหญ่เป็นบทสนทนาสั้นๆ มีลีลาปรากฏอยู่น้อยมาก ดังนั้น ผู้วิจัยจึงนำเสนอกลวิธีการแปลระดับคำและระดับประโยคเท่านั้น ซึ่งมีรายละเอียดดังนี้

5.1.1 กลวิธีการแปลระดับคำ

5.1.1.1 การแปลคำสรรพนาม

การใช้คำสรรพนามภาษาไทยนั้นแตกต่างจากการใช้คำสรรพนามภาษาอังกฤษ ดังที่วิญญู กอปรสิริพัฒน์ (2548: 25) กล่าวไว้ว่า “ภาษาไทยใช้สรรพนามแสดงฐานะของผู้พูด คู่สนทนา และผู้ที่ถูกกล่าวถึง แต่ลักษณะเช่นนี้ไม่มีในภาษาอังกฤษ” ทั้งนี้ การใช้คำสรรพนามในภาษาไทยต้องคำนึงถึงสถานภาพ ความสัมพันธ์ เพศ ของผู้พูดและผู้ฟัง รวมทั้งบริบททางสังคม เป็นต้น ดังนั้นคำสรรพนามในภาษาไทยจึงมีหลากหลาย ตัวอย่างเช่น สรรพนามบุรุษที่หนึ่งในภาษาอังกฤษ คำว่า “I” เทียบเท่ากับคำสรรพนามบุรุษที่หนึ่งในภาษาไทยคำว่า “กู ข้า ฉัน เรา กระผม ดิฉัน อาตมา ข้าพเจ้า ข้าพระพุทธเจ้า” เป็นต้น จากความแตกต่างของการใช้คำสรรพนามภาษาไทยกับภาษาอังกฤษที่เห็นได้อย่างชัดเจนนี้ ในการแปลคำสรรพนามในบทภาพยนตร์ผู้แปลจึงต้องคำนึงถึงความเหมาะสมและสอดคล้องกับเงื่อนไขดังกล่าวข้างต้น เพื่อให้เกิดความสมจริงและเป็นธรรมชาติให้มากที่สุด ในการใช้คำสรรพนามในการแปลนั้น ผู้วิจัยได้คำนึงถึงปัจจัยต่างๆ ดังนี้

ก. ความสัมพันธ์ของตัวละคร

การแปลบทภาพยนตร์ที่เป็นบทสนทนานั้น ปัจจัยหนึ่งในการเลือกใช้คำสรรพนามของผู้วิจัยคือ ความสัมพันธ์ของตัวละคร โดยแบรดคือกซึ่งเป็นตัวละครหลักของเรื่องมีความสัมพันธ์กับตัวละครอื่นๆ ในลักษณะของความสัมพันธ์กับคนในครอบครัว ซึ่งได้แก่ แม่ ผู้เป็นภรรยา และลูกๆ อีก 3 คน ได้แก่ เจ ฮาเวิร์ด และ โรสแมรี นอกจากนั้นก็จะมีความสัมพันธ์กับเพื่อนร่วมงาน เช่นความสัมพันธ์กับโจในฐานะผู้จัดการของแบรดคือก เป็นต้น ทั้งนี้ บทสนทนาส่วนใหญ่ในภาพยนตร์เรื่องนี้จะประกอบไปด้วยบทสนทนายาระหว่างบุคคลในครอบครัวของแบรดคือก ซึ่งผู้วิจัยแปลคำสรรพนามระหว่างคู่ความสัมพันธ์ต่างๆ ดังต่อไปนี้

1) สามี-ภรรยา

ตัวอย่างที่ 1	(ข้อที่ 826-827)
สถานการณ์	แบรดคือกำลังจะออกจากบ้านเพื่อไปชกมวย เมส่งถุงอุปกรณ์ สำหรับใช้ในการชกให้เขา เขาจึงกล่าวกับเมขึ้นว่า
ต้นฉบับ	I know <u>you</u> didn't want this, but I can't win without <u>you</u> behind me.
ฉบับแปล	รู้ว่า <u>คุณ</u> ไม่ชอบ แต่ <u>ผม</u> คงไม่ชนะถ้าไม่มี <u>คุณ</u>
ต้นฉบับ	I'm always behind <u>you</u> .
ฉบับแปล	<u>ฉัน</u> ให้กำลังใจ <u>คุณ</u> เสมอค่ะ

จากตัวอย่างที่ 1 นี้ จะเห็นว่าผู้วิจัยแปลโดยให้แบรดคือใช้สรรพนามบุรุษที่ 1 แทนตนเองว่า “ผม” และใช้สรรพนามบุรุษที่ 2 เรียกขานเมว่า “คุณ” ส่วนเมนั้นก็ใช้สรรพนามแทนตนเองว่า “ฉัน” และใช้สรรพนามเรียกขานแบรดคือว่า “คุณ” เช่นเดียวกัน ทั้งนี้ผู้วิจัยพิจารณาจากการใช้คำสรรพนามในการสนทนากันระหว่างสามีภรรยาในสังคมไทยที่มีฐานะปานกลางและมีอุปนิสัยสุภาพ อ่อนโยนเช่นเดียวกับตัวละครทั้งสองนี้ เพื่อให้บทสนทนาข้างต้นสมจริง และเป็นธรรมชาติของภาษาไทย

2) พ่อ-ลูก

ตัวอย่างที่ 2	(ข้อที่ 155-157)
สถานการณ์	เป็นช่วงภาวะเศรษฐกิจตกต่ำ เจซึ่งเป็นลูกชายคนโตถึงกับขโมย ไ้สักรอกชาลาที่มีจากร้านขายเนื้อ แบรดคือพาเจเอาไ้สักรอกไป คืน และสอนเจว่าถึงจะอดอยากอย่างไรก็ต้องไม่ขโมยของของคน อื่น และให้เจสัญญากับตน
ต้นฉบับ	-Go on -I promise.
ฉบับแปล	สัญญาสิ/ <u>ผม</u> สัญญา
ต้นฉบับ	And I promise <u>you</u> ...
ฉบับแปล	<u>พ่อ</u> ก็ขอสัญญากับ <u>ลูก</u> ว่า..

จากตัวอย่างที่ 2 นี้ จะเห็นว่า ผู้วิจัยแปลโดยให้แบรดค็อกใช้สรรพนามบุรุษที่ 1 แทนตนเองว่า “พ่อ” และใช้สรรพนามบุรุษที่ 2 เรียกขานเจ้าว่า “ลูก” ส่วนเจ ลูกชายวัยประมาณ 9 ขวบของแบรดค็อก เมื่อพูดกับแบรดค็อกนั้นใช้สรรพนามเรียกขานตนเองว่า “ผม” ซึ่งเป็นคำสรรพนามที่เด็กผู้ชายวัยเดียวกันนี้ส่วนใหญ่ในสังคมไทยใช้แทนตนเองเมื่อสนทนากับพ่อแม่ การใช้คำสรรพนามดังกล่าวข้างต้นนี้ทำให้บทสนทนาระหว่างแบรดค็อกกับเจสามารถสื่อให้ผู้ชมภาพยนตร์ชาวไทยทราบว่าตัวละครทั้งสองตัวนี้มีความสัมพันธ์เป็นพ่อลูกกันได้อย่างชัดเจนอีกด้วย ทั้งนี้ ในบทบรรยายตลอดทั้งเรื่อง ผู้วิจัยให้แบรดค็อกใช้คำสรรพนามแทนตนเองว่า “พ่อ” เมื่อคุยกับลูกชายทั้งสองและลูกสาว

3) แม่-ลูก

ตัวอย่างที่ 3

(ข้อที่ 359-360)

สถานการณ์

ขณะเมกับโรสแมรีเดินทางกลับบ้านหลังจากที่พาเจกับฮาเวิร์ดไปส่งที่โรงเรียน โรสแมรีก็ถามเมขึ้นมาว่าทำไมเธอถึงไม่ได้เข้าโรงเรียนอย่างเช่นพี่ชาย

ต้นฉบับ

Mama, why can't I go to school!? Is it because I'm a girl!?

ฉบับแปล

หนูเป็นผู้หญิงเลยไม่ได้ไปโรงเรียนใช่ไหม

ต้นฉบับ

Maybe. I hadn't thought of that.

ฉบับแปล

คงใช่จะ แม่ลืมนึกข้อนี้ไป

จากตัวอย่างที่ 3 นี้ เป็นบทสนทนาระหว่างเมกับลูกสาวคนเล็ก อายุประมาณ 4 ขวบ ชื่อโรสแมรี ผู้วิจัยแปลโดยให้เมใช้สรรพนามบุรุษที่ 1 แทนตนเองว่า “แม่” เมื่อพูดกับโรสแมรี ส่วนโรสแมรีใช้สรรพนามเรียกขานตนเองว่า “หนู” ซึ่งเป็นคำสรรพนามที่เด็กผู้หญิงส่วนใหญ่ในสังคมไทยใช้แทนตนเองเมื่อพูดกับพ่อแม่ อีกทั้งยังเป็นคำเรียกขานตนเองที่เหมาะสมกับลักษณะท่าทางและบุคลิกที่น่ารักสดใสของโรสแมรีอีกด้วย ทั้งนี้ ในบทบรรยายตลอดทั้งเรื่อง ผู้วิจัยให้เมใช้คำสรรพนามแทนตนเองว่า “แม่” เมื่อสนทนากับลูกๆ ทั้งสามคน ส่วนโรสแมรีก็ใช้คำสรรพนามแทนตนเองว่า “หนู” เมื่อสนทนากับทั้งพ่อและแม่

<u>ตัวอย่างที่ 4</u>	(ข้อที่ 392-399)
สถานการณ์	เมปลุกฮาเวิร์ดซึ่งนอนป่วยอยู่
ต้นฉบับ	Baby?
ฉบับแปล	ลูก
ต้นฉบับ	Look at <u>Mommy</u> .
ฉบับแปล	มอง <u>แม่</u> หน่อยสิจ๊ะ
ต้นฉบับ	Sweetheart.
ฉบับแปล	โถ่ ลูกแม่

ตัวอย่างที่ 4 นี้ เป็นบทสนทนาที่เมพูดกับฮาเวิร์ดซึ่งเป็นลูกชายคนที่สอง อายุประมาณ 7 ขวบของเธอที่นอนชมอยู่ จะเห็นว่าในประโยคต้นฉบับนั้น เมใช้คำนามเฉพาะ “Mommy” แทนการใช้คำสรรพนาม “me” ในการเรียกขานตนเอง ซึ่งเป็นลักษณะการใช้ภาษาเฉพาะที่คนเป็นแม่ในสังคมที่พูดภาษาอังกฤษเป็นภาษาแม่ใช้เมื่อพูดกับลูกเล็กๆ เพื่อสื่อให้ลูกรู้สึกถึงความอ่อนโยน ความรัก และความห่วงใยของแม่ที่มีต่อลูก เมื่อแปล ผู้วิจัยจึงแปลตรงตัวโดยไม่ต้องปรับใดๆ เนื่องจากเข้ากับลักษณะของสังคมไทยอยู่แล้วที่แม่จะเรียกขานตนเองด้วยคำสรรพนาม “แม่” เมื่อสนทนากับลูก

<u>ตัวอย่างที่ 5</u>	(ข้อที่ 392-399)
สถานการณ์	เมพาเจและโรสเมรี่ออกไปหาฟืน เมื่อได้ฟืนพอแล้วจึงชวนลูกทั้งสองกลับบ้าน
ต้นฉบับ	All right.
ฉบับแปล	พอแล้วลูก
ต้นฉบับ	-Pick up some wood. -I got it, Mama.
ฉบับแปล	ถือไม้มาด้วยจ๊ะ/ได้ค่ะแม่

ตัวอย่างที่ 5 นี้ จะเห็นว่าแม่ต้นฉบับไม่มีคำสรรพนาม แต่ผู้วิจัยเพิ่มคำสรรพนาม “ลูก” เข้าไปในบทแปลด้วย เนื่องจากหากแปลตรงตัวเป็น “พอแล้ว” ก็จะทำให้บทแปลห้วนเกินไปไม่เข้ากับบุคลิกอันอ่อนโยนของเม หรือหากแปลโดยเพิ่มคำลงท้ายแสดงความสุภาพเป็น “พอแล้วจ๊ะ” ก็จะเข้ากับคำลงท้าย “จ๊ะ” ในประโยคที่ตามมา ซึ่งผู้วิจัยเห็นว่าการใช้คำลงท้ายแสดงความสุภาพคำเดียวกันติดกันทุกประโยคไม่เป็นธรรมชาติในภาษาไทย ทั้งนี้ จะเห็นว่าประโยค “พอแล้วลูก” ในบทแปล

สื่อให้เห็นความรู้สึกที่อ่อนโยนของแม่ที่มีต่อลูกที่แฝงอยู่ขณะกล่าวถ้อยคำออกมา ทำให้บทแปลมีความเป็นธรรมชาติของภาษาไทยเป็นอย่างมาก

4) เพื่อน-เพื่อน

ตัวอย่างที่ 6

(ข้อที่ 503-510)

สถานการณ์

โจ กูลด์ ซึ่งเป็นอดีตผู้จัดการของเบรคค็อกตอนที่เบรคค็อกยังไม่ถูกถอนใบอนุญาตชกมวยได้มาหาเบรคค็อกที่บ้านเพื่อชวนเบรคค็อกไปชกเป็นมวยแทนนักมวยที่บาดเจ็บ

ต้นฉบับ

-Good to see you, Jimmy.

-You, too, Joe.

ฉบับแปล

ดีใจที่ได้เจอนะจิมมี่/ฉันก็ดีใจ

ต้นฉบับ

Nice day, huh?

ฉบับแปล

อากาศดีนะ

ต้นฉบับ

You drove out here to talk about the weather?

ฉบับแปล

นายขับรถตั้งไกลมาพูดเรื่องอากาศนี่นะ

ต้นฉบับ

Maybe I was in the neighborhood. Little fresh air, hmmm?

ฉบับแปล

แค่แวะบ้านเอง มาสูดอากาศหน่อย

ต้นฉบับ

Joe...this is Jersey.

ฉบับแปล

โจ นี่มันเจอร์ซีย์นะ

ต้นฉบับ

Yeah. Good point.

ฉบับแปล

เออ นั่นสินะ

ต้นฉบับ

Good point.

ฉบับแปล

ก็จริงนะ

ต้นฉบับ

I got you a fight.

ฉบับแปล

ฉันมีไฟต์ให้แกชก

ในตัวอย่างที่ 6 นี้ แสดงให้เห็นการใช้คำสรรพนามในการสนทนากันระหว่างโจกับเบรคค็อก ที่ถึงแม้ทั้งคู่จะมีสถานภาพแบบนายจ้างกับลูกจ้าง แต่เมื่อผู้วิจัยวิเคราะห์ลักษณะท่าทางที่ตัวละครทั้งคู่แสดงออกต่อกันในภาพยนตร์แล้วนั้น พบว่าแม้โจจะอยู่ในฐานะนายจ้าง แต่กลับให้ความ

สนิทสนมและเป็นกันเองกับแบรดค็อก ส่วนแบรดค็อกก็พูดล้อเล่นกับโจได้ จึงดูเหมือนว่าทั้งคู่เป็นเพื่อนร่วมงานกันมากกว่าจะเป็นเจ้านายกับลูกน้อง ดังนั้น ผู้วิจัยจึงแปลโดยให้โจใช้คำสรรพนามเรียกขานตนเองว่า “ฉัน” และใช้คำสรรพนามเรียกขานแบรดค็อกว่า “แก” และให้แบรดค็อกใช้คำสรรพนามเรียกขานตนเองว่า “ฉัน” แต่ให้ใช้คำสรรพนามเรียกขานโจว่า “นาย” เนื่องจากผู้วิจัยเห็นว่าสุภาพกว่าคำสรรพนาม “แก” ซึ่งหากให้แบรดค็อกเรียกขานโจว่า “แก” นั้น จะขัดกับบุคลิกลักษณะที่สุภาพเรียบร้อย และรู้จักที่ต่ำที่สูงของแบรดค็อก

จากตัวอย่างทั้ง 6 ตัวอย่างข้างต้นนี้ จะเห็นว่าในการใช้คำสรรพนามในการแปลบทสนทนาในบทภาพยนตร์โดยพิจารณาจากความสัมพันธ์ของตัวละครนั้นมีความสำคัญเป็นอย่างยิ่ง ทั้งนี้ผู้แปลจะต้องพิจารณาถึงเพศและวัยของตัวละครทั้งสองฝ่ายร่วมด้วย จึงจะทำให้ผู้แปลสามารถเลือกใช้คำสรรพนามได้อย่างถูกต้องและเป็นธรรมชาติ ซึ่งจะส่งผลให้บทแปลสมจริงมากที่สุด

ข. สถานภาพของตัวละคร

ในการใช้คำสรรพนามในการแปลบทภาพยนตร์นั้น สถานภาพของตัวละครซึ่งบ่งบอกถึงตำแหน่งหรือเกียรติยศของตัวละครก็เป็นอีกปัจจัยหนึ่งที่น่าสนใจมาพิจารณา เพื่อเลือกใช้คำสรรพนามได้เหมาะสมกับสถานภาพของตัวละคร ซึ่งจะช่วยให้ได้บทสนทนาที่สมจริง ดังจะเห็นได้จากตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 7

(ข้อที่ 698-702)

สถานการณ์

ชายวัยฉกรรจ์จำนวนมากไปออกันที่ท่าเรือเพื่อให้เจคซึ่งเป็นผู้คุมคนงานคัดเลือกให้ทำงาน หนึ่งในจำนวนผู้ที่ได้รับเลือกก็คือแบรดค็อก เจคเห็นรูปแบรดค็อกในหนังสือพิมพ์ จึงรู้ว่านักมวยที่ชื่อแบรดค็อกที่เขาฟังจากการถ่ายทอดสดเมื่อคืนคือแบรดค็อกคนนี้นั่นเอง

ต้นฉบับ

- Listened in last night.

-Was that you?

ฉบับแปล

ฉัน ฟังถ่ายทอดสดเมื่อคืน/ไชนาย เหรอ

ต้นฉบับ

Amazing! Braddock KO's Griffin in 3

ฉบับแปล

สุดยอด แบรดค็อกชนะน็อกกริฟฟินยก 3

ต้นฉบับ	Didn't think I'd see <u>you</u> back here.
ฉบับแปล	ไม่คิดว่า <u>นาย</u> จะกลับมา <u>นี้</u> อีก
ต้นฉบับ	It came up at the last minute—one-fight deal. The purse was \$250.
ฉบับแปล	ชกไฟต์เดียว <u>รู้</u> นาที่ <u>สุด</u> ท้าย <u>ค่า</u> ตัว 250
ต้นฉบับ	My end of that was a little less than half, like \$123. We owed \$118. Left me with \$5.
ฉบับแปล	<u>ผม</u> ได้ 123 หัก <u>นี้</u> 118 เหลือ 5 เหรียญ

ตัวอย่างที่ 7 นี้ เป็นบทสนทนาระหว่างแบรดค็อกกับเจคซึ่งเป็นผู้คุมคนงานที่ทำเรือ ซึ่งมีอำนาจตัดสินใจว่าจะเลือกขายใครหรือคนใดทำงาน โดยในสภาวะเศรษฐกิจตกต่ำนั้น หัวหน้าครอบครัวทุกคนรวมทั้งแบรดค็อกต่างพยายามดิ้นรนหางานทำ เจคจึงเป็นเสมือนผู้กำหนดชะตาชีวิตของพวกเขาและลูกเมียว่าวันนั้นจะมีอาหารรับประทานหรือไม่ เมื่อเจคสนทนากับแบรดค็อก ผู้วิจัยจึงแปลโดยให้เจคใช้สรรพนามบุรุษที่ 1 แทนตนเองว่า “ฉัน” และเรียกขานแบรดค็อกว่า “นาย” เพื่อแสดงให้เห็นสถานภาพของผู้มีอำนาจหน้าที่เหนือกว่ากับผู้ไม่มีอำนาจใดๆ เลย ส่วนแบรดค็อกใช้สรรพนามเรียกขานตนเองว่า “ผม” เพื่อแสดงนัยของความสุภาพ การยกย่อง และให้เกียรติอีกด้วย

ตัวอย่างที่ 8	(ข้อที่ 1021-1022)
สถานการณ์	จอห์นสตันให้โจกับแบรดค็อกดูเทปบันทึกภาพการชกมวยของแมกซ์ แบร์ ที่ชกจนคู่ต่อสู้เสียชีวิต เพราะจอห์นสตันจะได้ไม่มีความผิดหากแบรดค็อกชกกับแบร์แล้วแบรดค็อกเสียชีวิต
ต้นฉบับ	My attorney will witness I've done everything I could to warn <u>you</u> .
ฉบับแปล	ทนาย <u>ฉัน</u> จะเป็นพยานว่า <u>ฉัน</u> เตือน <u>นาย</u> แล้ว
ต้นฉบับ	I seen the Carnera fight.
ฉบับแปล	<u>ผม</u> เห็นไฟต์ที่เขาชกกับคาร์เนราแล้ว

จากตัวอย่างที่ 8 นี้ เป็นบทสนทนาระหว่างแบรดค็อกกับจอห์นสตัน โดยสถานภาพของจอห์นสตันที่เป็นโปรโมเตอร์มวย ซึ่งมีอำนาจตัดสินใจว่าจะให้นักมวยคนใดขึ้นชกในแต่ละรายการ กอปรทั้งลักษณะนิสัยแบบเผด็จการที่เห็นแก่ได้นั้น เมื่อสนทนากับแบรดค็อกซึ่งมีสถานภาพเป็นนักมวยที่จอห์นสตันสามารถชี้ชะตาว่าจะให้ขึ้นชกหรือไม่ ผู้วิจัยจึงแปลโดยให้จอห์นสตันใช้สรรพ-

นามบุรุษที่ 1 แทนตนเองว่า “ฉัน” เมื่อพูดกับแบรดค็อก และเรียกขานแบรดค็อกว่า “นาย” ส่วนแบรดค็อกใช้สรรพนามแทนตนเองว่า “ผม” ซึ่งแสดงให้เห็นว่าสถานภาพของผู้มีอำนาจเหนือกว่ากับผู้ที่เป็นเบี้ยล่าง

จากตัวอย่างข้างต้น จะเห็นว่าในการใช้คำสรรพนามในการแปลบทสนทนาในบทภาพยนตร์โดยพิจารณาจากปัจจัยด้านสถานภาพของตัวละครนั้น ผู้แปลจะต้องศึกษาจากตำแหน่งหน้าที่ บุคลิกลักษณะท่าทาง และคำพูดของตัวละครว่าตัวละครตัวใดมีสถานภาพสูงกว่าหรือต่ำกว่า แล้วจึงเลือกใช้คำสรรพนามที่บ่งบอกสถานภาพของตัวละครตัวนั้นๆ ให้สอดคล้องกัน เพื่อให้บทแปลเป็นธรรมชาติและสมจริง

ค. อารมณ์ของตัวละคร

นอกจากความสัมพันธ์และสถานภาพของตัวละครแล้ว ผู้วิจัยยังพิจารณาถึงอารมณ์ของตัวละครเป็นเกณฑ์ในการแปลคำสรรพนามในบทภาพยนตร์ที่เป็นบทสนทนาอีกด้วย เนื่องจากในภาษาไทยนั้น คำสรรพนามเป็นส่วนที่สำคัญที่สุดของประโยคที่บ่งบอกอารมณ์ของตัวละครได้อย่างชัดเจน ดังจะเห็นได้จากตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 9

(ข้อที่ 329-330)

สถานการณ์

ไมค์ซึ่งทำงานคู่กับแบรดค็อกที่ทำเรือเห็นมือแบรดค็อกที่บาดเจ็บ
ไมค์จึงกลัวว่าแบรดค็อกจะเป็นตัวถ่วงตน

ต้นฉบับ

You can't slow me down. I need this job.

ฉบับแปล

อย่าถ่วงผมนะ ผมต้องการงานนี้

ต้นฉบับ

I need it, too.

ฉบับแปล

ผมก็ต้องการเหมือนกัน

ตัวอย่างที่ 10

(ข้อที่ 484-487)

สถานการณ์

ไมค์เมาสุราแล้วมาทะเลาะกับภรรยาที่หน้าโบสถ์ แบรดค็อกเข้าไปห้าม ไมค์จึงแสดงอาการเกรี้ยวกราดและท้าทายแบรดค็อก

ต้นฉบับ

All washed up. Can't get a fight. You want to fight me?

ฉบับแปล

นายหมดเขี้ยวเล็บแล้ว จะชกฉันหรือ

ต้นฉบับ	Don't do this. I got no beef with <u>you</u> .
ฉบับแปล	<u>ฉัน</u> ไม่อยากทะเลาะกับ <u>นาย</u> หรอก
ต้นฉบับ	Can't make it in the ring, huh?
ฉบับแปล	เพราะชกบนเวทีไม่ได้ใช่ไหมล่ะ
ต้นฉบับ	I'll take <u>your</u> head off! Come on!
ฉบับแปล	ฉันจะชก <u>แก่</u> ให้หัวหลุดเลย มาเลยมา

<u>ตัวอย่างที่ 11</u>	(ข้อที่ 708-709)
สถานการณ์	แบรดคืออกกับไมค์ได้ทำงานเป็นคู่ที่ทำเรื่องด้วยกันอีกครั้ง ไมค์จึงบอกกับแบรดคืออกว่าวันที่เขาทะเลาะกับภรรยาที่โบสถ์นั้น เขาไม่ได้คิดทำร้ายภรรยาเลย
ต้นฉบับ	- I <u>wouldn't</u> have hit Sara. - I <u>know</u> , Mike.
ฉบับแปล	<u>ผม</u> ไม่ได้คิดจะทำร้ายซารานะ/ <u>ผม</u> รู้
ต้นฉบับ	I <u>couldn't</u> live with myself if I <u>did</u> .
ฉบับแปล	ถ้า <u>ผม</u> ทำ <u>ผม</u> จะ <u>ไม่</u> ให้อภัยตัวเองเลย

ตัวอย่างที่ 9 10 และ 11 ข้างต้นนี้เป็นบทสนทนาระหว่างแบรดคืออกกับไมค์ โดยผู้วิจัยแสดงให้เห็นอารมณ์ของตัวละครโดยการใช้คำสรรพนามที่เปลี่ยนไปตามอารมณ์ โดยในตัวอย่างที่ 9 เป็นตอนที่แบรดคืออกและไมค์พบกันครั้งแรกและอยู่ในอารมณ์ที่ปกติ ผู้วิจัยจึงให้ตัวละครทั้งสองใช้คำสรรพนามแทนตนเองว่า “ผม” ต่อมาในตัวอย่างที่ 10 เป็นตอนที่ไมค์เมาสุราแล้วทะเลาะกับภรรยา แบรดคืออกเข้าไปห้าม ไมค์จึงแสดงอาการเกรี้ยวกราดและทำร้ายแบรดคืออก ผู้วิจัยจึงให้ไมค์ใช้สรรพนามแทนตนเองว่า “ฉัน” และเรียกขานแบรดคืออกว่า “นาย” และ “แก่” โดยคำสรรพนาม “แก่” นั้นสื่อให้เห็นอารมณ์ของไมค์ที่ฉุนเฉียวมากยิ่งขึ้น ส่วนแบรดคืออกนั้นก็เปลี่ยนไปใช้คำสรรพนามแทนตนเองว่า “ฉัน” และเรียกขานไมค์ว่า “นาย” และตัวอย่างที่ 11 เป็นตอนที่ไมค์และแบรดคืออกอยู่ในอารมณ์ปกติ ผู้วิจัยจึงแปลให้ตัวละครทั้งสองกลับไปใช้สรรพนามแทนตนเองว่า “ผม”

<u>ตัวอย่างที่ 12</u>	(ข้อที่ 848-851)
สถานการณ์	โจสอนชั้นเชิงการชกให้แบรดคืออกในไฟต์ที่แบรดคืออกชกกับลูอิส ผู้ฝึกสอนของลูอิสก็ให้กำลังใจลูอิสว่าแบรดคืออกแก่แล้วยังไงก็ตามลูอิสไม่ทัน

ต้นฉบับ	And let go with the punches. Hit <u>him</u> !
ฉบับแปล	ทิ้งหมัดสวนเข้าไป อัด <u>มัน</u> เลย
ต้นฉบับ	<u>He</u> won't like it. I guarantee you, the more you hit him...
ฉบับแปล	<u>มัน</u> ไม่รอดแน่ๆ เชื้อสี ยิ่งเกะชกมาก..
ต้นฉบับ	...the slower <u>he</u> 'll get.
ฉบับแปล	.. <u>มัน</u> ยิ่งช้ามาก
ต้นฉบับ	<u>He</u> 's an old man. He can't keep up with you.
ฉบับแปล	<u>มัน</u> แก่แล้ว ตามแกไม่ทันหรอก

ตัวอย่างที่ 12 นี้ เป็นตอนที่เบรคค็อกกกับลูอิสซึ่งเคยชกชนะเบรคค็อกมาแล้ว ในเกมการแข่งขันซึ่งต้องใช้พลังกำลังและร่างกายเข้าทำห้ำหั่นกันนั้น ทั้งสองฝ่ายต่างมองว่าคู่ต่อสู้เป็นศัตรู ดังนั้นเมื่อโจซึ่งเป็นผู้จัดการของเบรคค็อกกล่าวถึงลูอิส ผู้วิจัยจึงให้โจใช้คำอ้างถึงลูอิสว่า “มัน” และเมื่อผู้ฝึกสอนลูอิสอ้างถึงเบรคค็อกก็ใช้คำอ้างถึงว่า “มัน” เช่นเดียวกัน เพื่อให้เกิดความสมจริงตามความรู้สึกและอารมณ์ของตัวละครในขณะนั้น

จากตัวอย่างที่ 9 ถึง 12 ข้างต้น จะเห็นว่าเมื่อแปลบทสนทนาในภาพยนตร์ หากผู้แปลเลือกใช้คำสรรพนามได้สอดคล้องกับอารมณ์ของตัวละครที่เปลี่ยนไปตามบริบทในภาพยนตร์ก็จะทำให้บทแปลสามารถสื่ออารมณ์ของตัวละครออกมาให้สมจริงได้เป็นอย่างดี

อย่างไรก็ตาม สำหรับกลวิธีการแปลคำสรรพนามนี้ คณะกรรมการสอบสารนิพนธ์ได้ให้ข้อคิดเห็นไว้ว่า คำสรรพนามระหว่างคู่ความสัมพันธ์ระหว่างเบรคค็อกกับโจ และ เบรคค็อกกับไมค์ที่ผู้วิจัยใช้แปลนั้น ไม่เหมาะสม ทั้งนี้ เมื่อพิจารณาจากภาพยนตร์แล้ว จะเห็นว่าเบรคค็อกและโจนั้นอยู่ในวงการกีฬามวย ซึ่งเป็นกีฬาที่ต้องใช้ความรุนแรง และต้องอยู่ในสภาวะกดดันในระหว่างการแข่งขัน กอปรกับสถานะของการเป็นผู้จัดการส่วนตัวและนักมวย เอื้ออำนวยให้ทั้งคู่สนิทสนมกันเป็นอย่างดี ส่วนคู่ความสัมพันธ์ระหว่างเบรคค็อกกับไมค์นั้น ก็เช่นเดียวกัน กล่าวคือในฐานะที่เบรคค็อกและไมค์มีชีวิตที่ต้องดิ้นรนต่อสู้ เพื่อให้รอดพ้นจากความอดอยาก ต้องทำงานเป็นกรรมกรที่ทำเรือ คำสรรพนามที่ตัวละครทั้งคู่ใช้ จึงควรสะท้อนให้เห็นสภาวะดังกล่าวนี้ด้วย ดังนั้น คำสรรพนามบุรุษที่ 1 และ 2 ที่เบรคค็อกและโจ และ เบรคค็อกและไมค์ใช้สนทนากันนั้น จึงควรเป็น ข้า-เ็ง จึงจะเหมาะสม ทั้งคู่เป็นเพื่อนความสัมพันธ์สนิทของเพศชาย

5.1.1.2 การแปลชื่อเฉพาะ

ภาพยนตร์เรื่องนี้สร้างขึ้นเพื่อถ่ายทอดเรื่องราวชีวิตจริงของนักมวยคนหนึ่งที่อยู่อาศัยอยู่ในประเทศสหรัฐอเมริกา ดังนั้น ชื่อเฉพาะต่างๆ จึงเป็นภาษาอังกฤษ ซึ่งมีทั้งชื่อที่คนไทยคุ้นเคยและไม่คุ้นเคย ได้แก่ ชื่อนบุคคล ชื่อสถานที่ และชื่ออาหาร ซึ่งผู้วิจัยได้แก้ไขปัญหาในการแปลชื่อเฉพาะดังกล่าว ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ก. ชื่อนบุคคล

ตัวอย่างที่ 13

- James J. Braddock	เจมส์ เจ. แบริดจ์
- Mae	เม
- Joe Gould	โจ กูลด์
- Max Bear	แม็กซ์ เบร์
- John Henry Louis	จอห์น เฮนรี ลูอิส
- Tuffy Griffith	ทัฟฟี กริฟฟิธ

ในตัวอย่างที่ 13 ผู้วิจัยทับศัพท์ชื่อนบุคคลโดยอิงตามหลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่กำหนดไว้ในราชกิจจานุเบกษา เล่มที่ 106 ตอนที่ 153 ลงวันที่ 14 กันยายน 2532 หน้า 440-464 เฉพาะข้อที่ว่าด้วยการถอดเสียงสระ การถอดพยัญชนะ การใช้เครื่องหมายทัณฑฆาต การใช้ไม้ไต่คู้ และการใช้เครื่องหมายวรรณยุกต์ ที่ว่าให้ถอดเสียงสระตามการออกเสียงในพจนานุกรมภาษาอังกฤษ โดยเทียบเสียงสระภาษาไทยตามตารางเทียบเสียงสระภาษาอังกฤษ และให้ถอดพยัญชนะภาษาอังกฤษเป็นพยัญชนะภาษาไทยตามหลักเกณฑ์ในตารางเทียบพยัญชนะภาษาอังกฤษ รวมทั้งให้ใช้เครื่องหมายทัณฑฆาตกับพยัญชนะตัวที่ไม่ออกเสียงในภาษาไทย ซึ่งผู้วิจัยได้ใช้ในการทับศัพท์ชื่อเฉพาะในตัวอย่างนี้ด้วย ได้แก่ชื่อ “เจมส์” “กูลด์” “แม็กซ์” “เบร์” “จอห์น” และ “ฮาเวิร์ด” นอกจากนั้นยังให้ใช้ไม้ไต่คู้ในกรณีที่ต้องการให้คำทับศัพท์นั้นแตกต่างจากคำไทย ซึ่งจากตัวอย่างนี้จะเห็นได้ว่าผู้วิจัยใช้คำทับศัพท์ว่า “แบริดจ์” เพื่อให้แตกต่างจาก “แบรดด็อก” และ “แม็กซ์” เพื่อให้แตกต่างจากคำว่า “แมกซ์” ในส่วนของการใช้เครื่องหมายวรรณยุกต์นั้น ในหลักเกณฑ์การทับศัพท์ดังกล่าวมีข้อกำหนดไว้ว่า การเขียนทับศัพท์ไม่ต้องใส่เครื่องหมายวรรณยุกต์ ยกเว้นในกรณีที่คำนั้นมีเสียงซ้ำกับคำไทย จนทำให้เกิดการสับสนอาจใส่วรรณยุกต์ได้ ดังนั้น ในตัวอย่างที่ 53 นี้ ผู้วิจัยจึงไม่ใส่วรรณยุกต์

ตัวอย่างที่ 14

- Cinderella Man	ซินเดอเรลล่าแมน
- Rosemary	โรสแมรี่
- Rosy	โรซี่
- Jimmy	จิมมี่
- Harry	แฮร์รี่
- Lasky	ลาสกี
- Sara	ซาร่า
- Sporty Lewis	สปอร์ตตี้ ลูอิส
- McAvoy	แมค-อวอย
- Howard	ฮาเวิร์ด

ตัวอย่างที่ 14 นี้ ผู้วิจัยทับศัพท์โดยการใส่วรรณยุกต์กับชื่อบุคคลที่คนไทยคุ้นเคย เช่น “ซินเดอเรลล่าแมน” ซึ่งเป็นฉายาของแบรดดีอกที่เดมอน รันยัน ตั้งให้ (เดมอน รันยัน เป็นนักเขียนและนักหนังสือพิมพ์ชาวอเมริกันที่เขียนเรื่องราวตลกขบขันของวงการละครบรอดเวย์และเรื่องของบุคคลต่างๆ ในมหานครนิวยอร์ก: <http://reference.allrefer.com/encyclopedia/R/Runyon-D.html>) เนื่องจากชีวิตของแบรดดีอกมีลักษณะเดียวกับซินเดอเรลล่า ตัวเอกของนิทานเรื่อง “ซินเดอเรลล่า” ที่คนไทยคุ้นเคย นั่นเอง หรือกรณีชื่อที่คนไทยคุ้นหูและคุ้นตว่ามีวรรณยุกต์ ได้แก่ โรสแมรี่ โรซี่ จิมมี่ แฮร์รี่ ลาสกี ซาร่า และ สपोर्टตี้ ผู้วิจัยก็ใส่วรรณยุกต์กำกับด้วย ทั้งนี้หากไม่ใส่วรรณยุกต์จะได้ว่าโรสแมรี่ โรซี่ จิมมี่ แฮร์รี่ ลาสกี ซาร่า และ สपोर्टตี้ ก็จะทำให้ผู้ที่อ่านบทบรรยายได้ภาพรู้สึกสับสนกับชื่อดังกล่าวนี้ จนอาจทำให้เสียอรรถรสในการชมภาพยนตร์ได้ นอกจากการทับศัพท์ชื่อบุคคลที่ผู้วิจัยใส่วรรณยุกต์แล้ว ผู้วิจัยยังใช้เครื่องหมายอัฒจันทร์ (-) กับชื่อ “แมค-อวอย” อีกด้วย เพื่อให้อ่านได้ตรงตามรูปและตามเสียงของต้นฉบับว่า “McAvoy” ทั้งนี้หากไม่ใส่เครื่องหมายดังกล่าวเป็น “แมคอวอย” ผู้ชมอาจรับสารไม่ตรงตามต้นฉบับได้ว่า “แมค-คอวอย” นั่นเอง ส่วนชื่อ “Howard” นั้น ผู้วิจัยไม่ได้เทียบเสียง “o” เป็น สระ “โอ” “ออ” “อะ” หรือ “อุ” ตามที่ราชบัณฑิตยสถาน (2532: 13-14) กำหนดไว้ แต่กลับใช้สระ “อา” ตามเสียงที่ได้ยินจากภาพยนตร์ เพื่อให้สมจริงและสอดคล้องกับเสียงที่ผู้ชมจะได้ยินจากภาพยนตร์

ข. ชื่อสถานที่

1) ชื่อรัฐ

ตัวอย่างที่ 15

- Georgia	จอร์เจีย
- New York	นิวยอร์ก
- New Jersey	นิวเจอร์ซีย์

ตัวอย่างที่ 15 ในการถ่ายเสียงชื่อรัฐจอร์เจีย และมหานครนิวยอร์ก นั้น ผู้วิจัยใช้คำที่กำหนดไว้ในหลักเกณฑ์การประกาศสำนักนายกรัฐมนตรีและประกาศราชบัณฑิตยสถาน เรื่อง กำหนดชื่อประเทศ ดินแดน เขตการปกครอง และเมืองหลวง (2545: 46-47) ส่วนการถ่ายเสียงชื่อมลรัฐนิวเจอร์ซีย์นั้น ผู้วิจัยละ “ย” เพื่อแก้ไขปัญหาข้อจำกัดจำนวนตัวอักษร ดังจะเห็นได้จากตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 16

(ข้อที่ 10-12)

สถานการณ์	โฆษกสนามประกาศหลังเบรคค็อกน็อกเอาต์ทัฟฟ์ กริฟฟิธ
ต้นฉบับ	By a knockout at 1 minute, 46 seconds...
ฉบับแปล	จากการทำน็อกเอาต์ที่เวลา 1.46 นาที
ต้นฉบับ	...in the 2nd round, tonight's light heavyweight winner, from the great state of <u>New Jersey</u> ...
ฉบับแปลร่างแรก	ยก2 ผู้ชนะรุ่นไลท์เฮฟวีเวตจาก <u>นิวเจอร์ซีย์</u>
ฉบับแปล	ยก2 ผู้ชนะรุ่นไลท์เฮฟวีเวตจาก <u>นิวเจอร์ซีย์</u>
ต้นฉบับ	...the Bulldog of Bergen, James J. Braddock!
ฉบับแปล	บูลด็อกเบอร์เกน, เจมส์ เจ. แบรดค็อก

ตัวอย่างที่ 16 ชื่อมลรัฐ “New Jersey” ที่กำหนดไว้ใน “ประกาศสำนักนายกรัฐมนตรีและประกาศราชบัณฑิตยสถาน เรื่อง กำหนดชื่อประเทศ ดินแดน เขตการปกครอง และเมืองหลวง” (2545: 47) คือ “นิวเจอร์ซีย์” ซึ่งเมื่อผู้วิจัยใช้คำนี้ในฉบับแปลร่างแรกจะเห็นว่ามีความยาวตัวอักษร 31 ตัว ซึ่งเกินไปจากข้อจำกัด ผู้วิจัยจึงละ “ย” เป็น “นิวเจอร์ซีย์” ที่คนไทยคุ้นเคยมากกว่าอีกด้วย ดังจะเห็นได้จากพจนานุกรม English-Thai Dictionary compiled by So Sethaputra (1993: 1280) ที่

อธิบายไว้ว่า “New Jersey มลรัฐนิวเจอร์ซีย์ ไกล์นิวยอร์ก” (1993: 950) และเพื่อให้มีบทบรรยายได้ ภาพมีความสม่ำเสมอ ผู้วิจัยจึงถ่ายเสียงชื่อมลรัฐนี้เหมือนกันทั้งเรื่อง ซึ่งในบางครั้งตัวละครเอ่ยถึงเพียงสั้นๆ ว่า “Jersey” ผู้วิจัยก็ถ่ายเสียงว่า “เจอร์ซี่” ด้วยเช่นกัน

2) ชื่อเมืองและสถานที่

ตัวอย่างที่ 17 ชื่อเมือง เช่น

- | | |
|----------|----------|
| - Bergen | เบอร์เกน |
| - Frisco | ซานฟราน |

ตัวอย่างที่ 18 ชื่อสถานที่ เช่น

- | | |
|-------------------------|-----------------------|
| - Madison Square Garden | เมดิสันสแควร์ การ์เดน |
| - Central Park | เซ็นทรัลปาร์ก |
| - Hooverville | ฮูเวอร์วิลล์ |

ในตัวอย่างที่ 17 และ 18 เนื่องจากชื่อเมืองและสถานที่นั้นไม่ได้กำหนดไว้ใน “ประกาศสำนักนายกรัฐมนตรีและประกาศราชบัณฑิตยสถาน เรื่อง กำหนดชื่อประเทศ ดินแดน เขตการปกครอง และเมืองหลวง” ดังนั้น ผู้วิจัยจึงใช้วิธีการทับศัพท์โดยอิงตามหลักเกณฑ์การทับศัพท์ที่กำหนดไว้ในราชกิจจานุเบกษาเช่นเดียวกับการทับศัพท์ชื่อบุคคล ยกเว้น การทับศัพท์ชื่อเมือง Frisco ที่เป็นชื่อย่อที่ชาวอเมริกันใช้เรียกเมือง San Francisco ซึ่งผู้วิจัยเห็นว่าหากจะทับศัพท์ตรงตัวว่า “ฟริสโก” ผู้ชมชาวไทยอาจจะไม่เข้าใจว่าคือเมืองใด ดังนั้น ผู้วิจัยจึงเปลี่ยนไปใช้ชื่อย่อที่คนไทยคุ้นเคยว่า “ซานฟราน” แทน

ก. ชื่ออาหาร

ตัวอย่างที่ 19

(ข้อที่ 107-112)

- | | |
|-----------|---|
| สถานการณ์ | ช่วงเศรษฐกิจตกต่ำครั้งใหญ่ อาหารมีจำกัด แบรดต้องชิงยกส่วนของเขาให้โรสแมรีโดยอ้างว่าเขาฝันว่าได้กินอาหารจนอิ่มแล้ว |
| ต้นฉบับ | You know, Mae, I dreamed last night that I had dinner at the Ritz... |
| ฉบับแปล | เมื่อคืนผมฝันว่าไปกินข้าวที่โรงแรมริตซ์ |

ต้นฉบับ	...with Mickey Rooney and George Raft.
ฉบับแปล	กับดาราดังมิกกี รูนนี่ และจอร์จ ราฟต์
ต้นฉบับ	I dreamed I had a <u>steak</u> .
ฉบับแปล	ได้กิน <u>สเต็ก</u> ด้วย
ต้นฉบับ	A thick, juicy steak like this, Rosy.
ฉบับแปล	ชิ้นหนาๆ ชุ่มๆ เท้านี่แน่ะ โรซี่
ต้นฉบับ	Then I had a mountain of <u>mashed potatoes</u> , and three servings of <u>ice cream</u> .
ฉบับแปล	<u>มันฝรั่งบด</u> กองโตๆ <u>ไอศกรีม</u> อีก 3 ถ้วย
ต้นฉบับ	I'm stuffed. I'm absolutely full. I cannot eat another thing.
ฉบับแปล	ยังจุอยู่เลย อิ่มจริงๆ กินไม่ไหวแล้ว
ต้นฉบับ	Want to help me?
ฉบับแปล	อยากช่วยพอกินมั๊ยละ

ในตัวอย่างที่ 19 นี้ ผู้วิจัยใช้วิธีการแปล 2 วิธี คือ การทับศัพท์กับชื่ออาหารที่เป็นที่รู้จักและคุ้นเคยในหมู่นักไทยอยู่แล้ว ได้แก่ สเต็ก และ ไอศกรีม โดยคำ “ไอศกรีม” มีปรากฏในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2542 (2546: 1403) ซึ่งให้คำนิยามไว้ว่า “ของกินทำด้วยน้ำหวาน กะทิ หรือ นม เป็นต้น ทำให้ข้นด้วยความเย็น” ส่วนอีกวิธีหนึ่งคือการแปลตรงตัวตามต้นฉบับ ได้แก่ มันฝรั่งบด ซึ่งแปลจากต้นฉบับว่า “mashed potatoes” ที่ถึงแม้จะเป็นการแปลตรงตัวแต่ผู้วิจัยเห็นว่าคนไทยส่วนใหญ่รู้จักอาหารชนิดนี้ ซึ่งมีจำหน่ายตามร้านอาหารแบบตะวันตก

ตัวอย่างที่ 20	(ข้อที่ 135-137)
สถานการณ์	แบรดคือกกลับมาจากไปหางานทำ โรสแมรีรีบเข้าไปฟ้องเขาว่า เจบโมยของ
ต้นฉบับ	Jay stole.
ฉบับแปล	เจบโมยของกะ
ต้นฉบับ	What's going on?
ฉบับแปล	เกิดอะไรขึ้นหรือ
ต้นฉบับ	See? A <u>salami</u> .
ฉบับแปล	ดูสิคะ <u>ไส้กรอกซาลามิ</u>

ในตัวอย่างที่ 20 คำว่า salami นั้น Collins Cobuild English Language Dictionary (1991: 1281) ให้คำจำกัดความไว้ว่าเป็น “a type of strong-flavoured sausage made from chopped meat and spices, which is usually sliced and eaten cold.” ซึ่งความหมายว่า “ไส้กรอกรสจัดชนิดหนึ่ง ทำจากเนื้อสัตว์สับผสมเครื่องเทศ นิยมหั่นแล้วเสิร์ฟแบบเย็น” ส่วน New Model English-Thai Dictionary compiled by So Sethaputra (1993: 1280) อธิบายไว้ว่า “ไส้กรอกหมูปนเนื้อวัว มีต้นกำเนิดจากอิตาลี” ซึ่งเห็นได้ว่าอาหารชนิดนี้ไม่มีชื่อเฉพาะที่เทียบเคียงได้ในภาษาไทย ผู้วิจัยจึงใช้วิธีการแปลโดยทับศัพท์แล้วเติมคำนามบอกลักษณะไว้ข้างหน้าว่า “ไส้กรอกซาลามิ” เพื่อให้ผู้อ่านบทบรรยายได้ภาพเข้าใจว่า ซาลามิคือไส้กรอกชนิดหนึ่งนั่นเอง

<u>ตัวอย่างที่ 21</u>	(ข้อที่ 477-479)
สถานการณ์	ซาร่าต่อว่าไมค์เรื่องที่เขาไม่พาลูกไปเอาเค้กที่โบสถ์
ต้นฉบับ	Some father. Too proud to join in because she can't have her own <u>cake</u> ?
ฉบับแปล	พ่อบางคนหยิ่งเกินกว่าจะพาลูกมาเอา <u>เค้ก</u>
ต้นฉบับ	And now you're drunk at church. For christ sake.
ฉบับแปล	แล้วนี่เมามาโบสถ์ด้วย ให้ตายเถอะ
ต้นฉบับ	-Is that a joke, Sara? -It's enough!
ฉบับแปล	จะบ้าหรือ ซาร่า / พอกันที

จากตัวอย่างที่ 21 นี้ ผู้วิจัยแปลคำว่า cake โดยใช้คำทับศัพท์ว่า “เค้ก” ซึ่งเป็นคำยืมที่คุ้นเคยกันดีในสังคมไทยที่ใช้กันมานาน ทั้งยังปรากฏอยู่ในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2542 แล้ว โดยได้ให้คำนิยามไว้ว่า “ขนมฝรั่งชนิดหนึ่ง ทำด้วยแป้งสาลี ผสมไข่ เนย น้ำตาล เป็นต้น” (2546: 257)

<u>ตัวอย่างที่ 22</u>	(ข้อที่ 767-768)
สถานการณ์	ลูเซียซึ่งเป็นภรรยาของโจจัดจังหวะบรรยากาศการสนทนาที่ตึงเครียดระหว่างโจกับเม โดยขอให้โจไปหยิบแคร็กเกอร์มาเสิร์ฟ
ต้นฉบับ	Get us some <u>crackers</u> , would you?
ฉบับแปล	ขอ <u>แคร็กเกอร์</u> หน่อยสิคะ

ต้นฉบับ	She looks good wearing the pants.
ฉบับแปล	เขาใส่กางเกงแล้วดูดีนะ

จากตัวอย่างที่ 22 คำว่า cracker นั้น Collins Cobuild English Language Dictionary (1991: 328) อธิบายไว้ว่า “a thin, crisp biscuit which is often slightly salty and is often eaten with cheese.” ซึ่งหมายความว่า “ขนมปังกรอบแผ่นบาง รสเค็มเล็กน้อย นิยมรับประทานกับเนยแข็ง” แต่ทั้งนี้ ผู้วิจัยใช้วิธีการแปลโดยการทับศัพท์ว่า “แคร็กเกอร์” เนื่องจากเห็นว่าเป็นชื่อเฉพาะที่คนไทยส่วนใหญ่รู้จัก และหากแปลว่า “ขนมปังกรอบ” ก็จะทำให้ผู้อ่านบทบรรยายได้ภาพสับสน เนื่องจากขนมปังกรอบที่คนไทยรู้จักนั้นมีหลายแบบ

ในการแก้ไขปัญหาด้านภาษาและวัฒนธรรมในเรื่องการแปลชื่อเฉพาะนั้น โดยส่วนใหญ่แล้วผู้วิจัยใช้วิธีการแปลโดยการทับศัพท์โดยอิงตามหลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษ ที่กำหนดไว้ในราชกิจจานุเบกษา เล่มที่ 106 ตอนที่ 153 ลงวันที่ 14 กันยายน 2532 และ “ประกาศสำนักนายกรัฐมนตรีและประกาศราชบัณฑิตยสถาน เรื่อง กำหนดชื่อประเทศ ดินแดน เขตการปกครอง และเมืองหลวง” (ราชบัณฑิตยสถาน: 2545) หรือ คำทับศัพท์ที่ใช้กันมานานจนคนไทยคุ้นเคยกันเป็นอย่างดี และปรากฏในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถานแล้ว ยกเว้น ชื่อเฉพาะบางชื่อเท่านั้นที่ผู้วิจัยใช้วิธีการแปลแบบไวยากรณ์ยุคตามรูปภาษาที่คนไทยคุ้นเคย

5.1.1.3 การแปลคำบริภาษ

คำบริภาษเป็นคำที่บ่งบอกอารมณ์โกรธ โมโห หงุดหงิด หรือไม่พอใจของผู้พูดที่มีต่อผู้ฟัง ในการแปลบทภาพยนตร์เพื่อให้ถ้อยคำของตัวละครตรงกับอารมณ์ สีหน้า และท่าทางของตัวละครที่ปรากฏในภาพยนตร์นั้น ผู้วิจัยจึงต้องแปลคำบริภาษให้สามารถสะท้อนให้เห็นองค์ประกอบดังกล่าว เพื่อให้ถ้อยคำในบทบรรยายสมจริง อย่างไรก็ตาม ผู้วิจัยไม่สามารถแปลได้ระดับที่เหมาะสมอย่างแท้จริงกับระดับของต้นฉบับ กล่าวคือ ต้องไม่ให้หายสาบสูญเกินไป เนื่องจากการชมภาพยนตร์ในประเทศไทยไม่มีการแบ่งระดับอายุผู้ชมเหมือนในต่างประเทศ ดังจะเห็นได้จากตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 23	(ข้อที่ 386-387)
สถานการณ์	ขณะที่เมกับเจและโรสแมรีกำลังเก็บไม้ไปทำฟืนอยู่นั้น ก็มีผู้หญิงคนหนึ่งเดินเข้ามาทอไม้หลังสามที่เดินหัวกระเป๋าสีเสื้อผ้ออกจากบ้าน

ต้นฉบับ	Where are you going? I said, where are you going?!
ฉบับแปล	แจะไปไหนห่า ฉันถามว่าจะไปไหน
ต้นฉบับ	<u>Go to hell, you no-good bastard!</u>
ฉบับแปล	<u>ไปตายซะไป ไอ้สารเลว</u>
ต้นฉบับ	Go on, then! We don't need you!
ฉบับแปล	ไปเลย ไม่มีใครต้องการแกแล้ว

ตัวอย่างที่ 23 นี้ เป็นฉากที่สะท้อนให้เห็นปัญหาของสังคมในช่วงที่เกิดภาวะเศรษฐกิจตกต่ำครั้งใหญ่ โดยสามีไม่สามารถเลี้ยงดูภรรยาและลูกๆ ต่อไปได้ จึงตัดสินใจทิ้งพวกเขาไป ภรรยาถามสามีว่าจะไปไหน เมื่อสามีไม่ตอบเธอจึงเกรี้ยวกราดกร่นคำสามีว่า “Go to hell, you no-good bastard!” ผู้วิจัยแปลโดยเทียบเคียงกับคำบริภาษในภาษาไทย แล้วเลือกใช้คำบริภาษที่ลดความรุนแรงลง โดยแปลว่า “ไปตายซะไป ไอ้สารเลว” แทน “ไปลงนรกซะไป ไอ้สารเลว”

<u>ตัวอย่างที่ 24</u>	(ข้อที่ 1309-1310)
สถานการณ์	แบร์ชกแบร์ดค็อกได้เข้มขัด โจเห็นจึงตะโกนบอกผู้ตัดสิน
ต้นฉบับ	Low blow!
ฉบับแปล	ชกได้เข้มขัดนี้
ต้นฉบับ	Wake up, <u>you wet son of a bitch!</u>
ฉบับแปล	ลืมตาดูบ้างสิ <u>ไอ้บ้าเอ๊ย</u>

ตัวอย่างที่ 24 นี้ เป็นตอนที่แบร์ชกป้องกันตำแหน่งแชมป์เฮฟวี่เวตกับแบร์ดค็อก เกือบยกสุดท้ายของการแข่งขันซึ่งแบร์ดค็อกมีคะแนนนำนั้น แบร์พยายามเร่งทำคะแนน จึงชกโดยไม่เคารพกติกา โดยชกได้เข้มขัดแบร์ดค็อก โจเห็นเช่นนั้นก็ไม่พอใจอย่างมาก จึงตะโกนบอกผู้ตัดสินบนเวที พร้อมทั้งต่อว่าและบริภาษผู้ตัดสินว่า “you wet son of a bitch!” ซึ่งเมื่อผู้วิจัยวิเคราะห์จากสถานการณ์ดังกล่าวแล้ว จึงแปลโดยเทียบเคียงโดยใช้คำบริภาษว่า “ไอ้บ้าเอ๊ย” เพื่อให้สอดคล้องกับอารมณ์และสีหน้าท่าทางของโจที่ปรากฏในภาพยนตร์ อย่างไรก็ตาม เมื่อคณะกรรมการสอบสวนพิพจน์ได้พิจารณาแล้ว เห็นว่าคำบริภาษ “ไอ้บ้าเอ๊ย” นั้น บ่งบอกความรู้สึกโกรธของโจได้ไม่รุนแรงเทียบเท่าต้นฉบับ ดังนั้น จึงควรใช้คำว่า “ไอ้เวรเอ๊ย” แทน

ผู้วิจัยพบว่า “son of a bitch” ในบทภาพยนตร์เรื่องนี้ นอกจากจะใช้เป็นคำบริภาษแล้ว ยังใช้เป็นคำอุทานอีกด้วย ดังจะเห็นได้จากตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 25	(ข้อที่ 1445-1446A)
สถานการณ์	เหลือเวลาการแข่งขันอีกเพียง 10 วินาที และเบรคค็อกชกได้เหนือกว่าเบร์ทำให้โจรู้สึกพอใจ ตื่นเต้น และดีใจ จึงบรรยายแบบไม่เต็มเสียงออกมา และเมื่อระฆังตีหมดยก เขาก็ตะโกนไปที่เบรคค็อก
ต้นฉบับ	<u>Son of a bitch.</u>
ฉบับแปล	<u>ไอ้ลูกหมา</u>
ต้นฉบับ	<i>That is the bell! It's over! This fight is over!</i>
ฉบับแปล	ระฆังหมดยก การแข่งขันยุติลงแล้ว
ต้นฉบับ	<u>Son of a bitch!</u>
ฉบับแปล	<u>ไอ้ลูกหมาเอ๊ย</u>

ตัวอย่างที่ 25 นี้ เป็นตอนที่เบรคค็อกชกชิงแชมป์กับเบร์ยกสุดท้าย โดยเห็นได้ชัดว่าเบรคค็อกชกดีกว่า ดังนั้น เมื่อผู้ควบคุมเวลาประกาศว่าเหลือเวลาอีก 10 วินาทีจะหมดเวลา โจจึงแสดงสีหน้าและอาการตื่นเต้น ดีใจ และชื่นชมเบรคค็อก พร้อมกับอุทานออกมาว่า “Son of a bitch” ซึ่งเป็นคำเดียวกันกับคำบริภาษในตัวอย่างที่ 24 แต่ผู้พูดกล่าวออกมาด้วยความรู้สึกที่ต่างกัน เมื่อถ่ายทอดความหมาย ผู้วิจัยจึงเทียบเคียงกับคำอุทานของไทยที่แฝงไว้ซึ่งความรู้สึกตื่นเต้น ดีใจ และชื่นชมที่ผู้พูดมีต่อผู้ฟังว่า “ไอ้ลูกหมา” และ “ไอ้ลูกหมาเอ๊ย” เมื่อมีการกล่าวซ้ำ

จากตัวอย่างที่ 23-25 จะเห็นว่าการแปลคำบริภาษในบทภาพยนตร์ให้สอดคล้องกับอารมณ์สีหน้า และท่าทางของตัวละครที่ปรากฏในภาพยนตร์ ช่วยทำให้บทบรรยายสมจริงได้ ทั้งนี้ ผู้แปลอาจต้องลดความรุนแรงของรูปภาพหรือความหยาบคายลง เนื่องจากการชมภาพยนตร์ในประเทศไทยไม่มีการแบ่งระดับอายุผู้ชม

5.1.1.3 การแปลคำอุทาน

คำอุทานในภาษาไทยมีความแตกต่างกับคำอุทานในภาษาอังกฤษ ทั้งนี้ วิทย์ ศิวะศรียานนท์ (2542: 95) กล่าวไว้ว่า “ชาติหนึ่งก็มีคำอุทานอย่างหนึ่งเป็นของตัวเองไม่ซ้ำแบบใคร ซึ่งแสดงจิตใจและอารมณ์ของเจ้าของภาษา แม้เสียงจะคล้ายกับคำอุทานของชาติอื่นบ้าง ความหมายก็แตกต่างกัน” สำหรับคำอุทานในบทภาพยนตร์เรื่อง Cinderella Man ที่ผู้วิจัยยกมาเป็นตัวอย่างต่อไปนี้เป็นคำที่เอ่ยถึงพระเจ้าทั้งหมด แต่จะสังเกตได้ว่าในบทแปลนั้น ผู้วิจัยแปลโดยใช้คำอุทาน

แตกต่างกันไป โดยพิจารณาจากสถานการณ์ สีหน้าท่าทาง และความรู้สึกของตัวละครที่ปรากฏในภาพยนตร์ แล้วจึงเทียบเคียงกับคำอุทานในภาษาไทย ดังนี้

<u>ตัวอย่างที่ 26</u>	(ข้อที่ 447-449)
สถานการณ์	แบรดค็อกขอโทษโจที่ทำให้โจต้องอับอายขายหน้ากับการที่แบรดค็อกไปขอเรียไรเงิน
ต้นฉบับ	I'm sorry, Joe. I'm sorry.
ฉบับแปล	ขอโทษนะโจ ฉันขอโทษ
ต้นฉบับ	What the hell do you have to be sorry about?
ฉบับแปล	ขอโทษทำไมวะ
ต้นฉบับ	<u>Jesus Christ</u> , Jimmy
ฉบับแปล	<u>โธเอ๊ย</u> จิมมี่

ตัวอย่างที่ 26 นี้ เป็นตอนที่แบรดค็อกไปขอเรียไรเงินจากบรรดาโปรโมเตอร์และผู้จัดการมวยที่สนามเมดิสันสแควร์ การ์เดน โดยบอกว่าจะนำไปสมทบกับเงินที่ขอรับมาจากศูนย์บรรเทาทุกข์ให้ครบจำนวนที่จะนำไปชำระค่าไฟฟ้าค่าฮีเตอร์ เมื่อแบรดค็อกเดินมาถึงโจก็กล่าวขอโทษโจแสดงสีหน้าและแววตาที่บ่งบอกถึงความรู้สึกเวทนาและสงสารแบรดค็อก พร้อมอุทานว่า “Jesus Christ” ผู้วิจัยจึงแปลโดยใช้คำอุทานเทียบเคียงว่า “โธเอ๊ย” เพื่อให้สอดคล้องกับสถานการณ์ที่แบรดค็อกมีชีวิตอยู่อย่างอดกัลดัดสนจนต้องมาขอเรียไรเงิน และสอดคล้องกับความรู้สึกของโจที่เวทนาและสงสารแบรดค็อก ทั้งนี้หากใช้คำอุทานเทียบเคียงที่มักจะได้ยินคนไทยรุ่นใหม่บางคนใช้ว่า “โธ่ พระเจ้า” ก็จะขัดกับสถานการณ์และอารมณ์ความรู้สึกของตัวละคร ซึ่งจะทำให้บทบรรยายภาษาไทยขาดความเป็นธรรมชาติ

<u>ตัวอย่างที่ 27</u>	(ข้อที่ 740-742)
สถานการณ์	เมไปที่อพาร์ทเมนต์โจเพื่อต่อว่าที่โจมาชวนให้แบรดค็อกกลับไปชกมวยอีก โจจึงอุทานออกมาด้วยความวิตกกังวล
ต้นฉบับ	<u>Oh, Jesus.</u>
ฉบับแปล	<u>ตายละหว่า</u>
ต้นฉบับ	Joe, open the door.
ฉบับแปล	โจ เปิดประตูหน่อย

ต้นฉบับ	Joe! Open the damn door! Don't hide in your fancy apartment.
ฉบับแปล	โจ เปิดประตู อย่าห่อหุ้มอยู่แต่ในบ้านสิ

ตัวอย่างที่ 27 นี้ เป็นตอนที่เมเดินหน้าตึงมาเคาะประตูเรียกโจ เมื่อโจมองผ่านช่องประตูรู้ว่า เป็นเมก็อุทานออกมาว่า “Oh, Jesus.” และแสดงสีหน้าวิตกกังวลว่าตนเองต้องแย่งๆ เนื่องจากโจ คาดการณ์ได้ว่าเมต้องมาโวยวายเรื่องที่เขาชวนให้แบรดค็อกกลับมาชกมวยอีก ดังนั้น ในสถานการณ์เช่นนี้และโจซึ่งเป็นผู้อุทานก็เป็นผู้ชาย ผู้วิจัยจึงแปลโดยใช้คำอุทานในภาษาไทย เทียบเคียงกับต้นฉบับได้ว่า “ตายละหว่า” เพื่อให้เกิดความสมจริง

ตัวอย่างที่ 28	(ข้อที่ 1340-1343)
สถานการณ์	แบร์เร่งเครื่องเพื่อทำคะแนนให้ทันแบรดค็อก
ต้นฉบับ	Baer swings hard to the body. Braddock gets in a right.
ฉบับแปล	แบร์ยังตัดลำตัวจังๆ แบรดค็อกต่อยขวา
ต้นฉบับ	<u>Jesus Christ.</u>
ฉบับแปล	<u>ตายละหว่า</u>
ต้นฉบับ	Baer with a tremendous shot! The hardest blow of the fight!
ฉบับแปล	แบร์ทิ้งหมัดที่แรงที่สุดในไฟต์นี้
ต้นฉบับ	<u>Oh, Christ.</u>
ฉบับแปล	<u>โอ้ แย่แล้ว</u>

ตัวอย่างที่ 28 นี้ เป็นตอนที่แบรดค็อกชกชิงแชมป์กับแบร์ โดยในยกต้นๆ นั้นแบร์ ประมาทฝีมือของแบรดค็อกจึงปล่อยให้แบรดค็อกเป็นฝ่ายออกหมัดทำคะแนนก่อน แบร์จึงต้องเร่ง เครื่องทำคะแนนให้ทันแบรดค็อกในยกท้ายๆ เมื่อเห็นแบร์บุกหนัก โจก็แสดงสีหน้าหวั่นวิตกและ เป็นห่วงแบรดค็อก พร้อมทั้งอุทานว่า “Jesus Christ.” และเมื่อแบร์เห็นแบร์ปล่อยหมัดเต็มแรง โจ ก็อุทานออกมาอีกว่า “Oh, Christ.” เนื่องจากเกรงว่าแบร์จะชกอย่างดุเดือดจนทำให้แบรดค็อก เสียชีวิตอย่างที่คุณชกของแบร์ 2 คนประสบมาแล้ว ผู้วิจัยจึงแปลคำอุทาน 2 คำนี้โดยวิธีการเทียบเคียง ว่า “ตายละหว่า” และ “โอ้ แย่แล้ว” ตามลำดับ ซึ่งสอดคล้องกับสถานการณ์และความรู้สึกของโจใน ขณะนั้น

อย่างไรก็ตาม เมื่อคณะกรรมการสอบสวนนิพนธ์ได้พิจารณาในภายหลัง ได้เสนอความคิดเห็นไว้ว่า การใช้คำอุทานในตัวอย่างที่ 27 และ 28 ของผู้วิจัยนั้น สื่อถึงความรู้สึกและอารมณ์ของตัวละครที่อุทานออกมาไม่เทียบเท่าต้นฉบับ ทำให้บทบรรยายไม่สมจริงเท่าที่ควร ดังนั้น ในตัวอย่างที่ 27 จึงควรใช้คำว่า “ซวยละสิ” แทนคำว่า “ตายละหว่า” ส่วนในตัวอย่างที่ 28 ควรใช้คำว่า “ตายโหง” แทนคำว่า “ตายละหว่า” และคำว่า “โธ่โธ่” แทนคำว่า “โธ่ แอ่แล้ว”

จะเห็นว่าคำอุทานในการแปลบทสนทนาในภาพยนตร์มีส่วนสำคัญในการทำให้บทบรรยายเกิดความสมจริงเช่นเดียวกับการใช้คำบริภาษ ทั้งนี้ ผู้แปลจะต้องใช้คำอุทานให้สอดคล้องกับสถานการณ์ สีหน้าท่าทาง และ อารมณ์ของตัวละคร หากแปลตรงตัวตามต้นฉบับ ก็จะได้บทบรรยายที่ไม่สามารถสื่ออารมณ์ความรู้สึกของตัวละครให้ผู้ชมเข้าใจได้ชัดเจน ทำให้ผู้ชมไม่ได้รรถรสในการชมภาพยนตร์เทียบเท่ากับผู้ชมที่เป็นเจ้าของภาษา

5.1.1.4 การเพิ่มคำลงท้าย

เป็นที่ทราบกันดีว่าลักษณะที่แตกต่างกันอีกประการหนึ่งระหว่างภาษาไทยกับภาษาอังกฤษก็คือ ภาษาไทยมีคำลงท้ายที่เสริมเข้าไปในประโยคเพื่อบ่งเจตนาของผู้พูดว่าต้องการบอกเล่า ถาม ขอร้อง หรือ สั่ง หรือเพื่อบ่งบอกถึงความขี้เกียจ รวมทั้งเพศของคู่สนทนาอีกด้วย ในขณะที่ภาษาอังกฤษนั้นไม่มี ทั้งนี้ การใช้คำลงท้ายในภาษาไทยนั้น รสสุคนธ์ วรรณเชษฐอิสรา (2543 : 1) ได้กล่าวไว้ว่า

“คำลงท้ายบางคำให้ความหมายกับประโยค หากผู้พูดละไว้ไม่ใช้คำลงท้ายนั้นๆ สารที่ต้องการส่งจะเปลี่ยนแปลงทันที ขณะที่คำลงท้ายบางคำมีผลต่อสัมผัสเสียง (tone) ของประโยค หากผู้พูดละไว้ไม่ใช้คำลงท้ายนั้นๆ สารที่ต้องการส่งจะไม่เปลี่ยนแปลง แต่จะทำให้ประโยคสนทนานั้นฟังห้วน ขัดหู ไม่นุ่มนวล และขาดความเป็นธรรมชาติของภาษาไทย และคำลงท้ายบางคำแสดงถึงสังคมวัฒนธรรมของไทย ถ้าผู้พูดละไว้ไม่ใช้คำลงท้ายนั้นๆ อาจจะดูคนในสังคมไทยมองว่าผู้พูดไม่มีสัมมาคารวะ....”

ดังนั้น ในการแปลบทภาพยนตร์ในส่วนที่เป็นบทสนทนา ผู้วิจัยจึงเพิ่มคำลงท้ายในบทแปล เพื่อให้บทบรรยายเกิดความสมจริงและเป็นธรรมชาติของภาษาไทย ดังตัวอย่างต่อไปนี้ที่ผู้วิจัยนำเสนอแยกตามประเภทของคำลงท้ายที่นวนรรณ พันธุมเมธา (ไวยากรณ์ไทย: 72-89) จำแนกไว้ ดังนี้

ก. คำบอกมาลา

เป็นคำลงท้ายที่ทำให้คำพูดน่าฟังยิ่งขึ้น ไม่ห้วนสั้นเกินไป ทั้งยังช่วยเน้นเจตนาของผู้พูดอีกด้วยว่าการถาม ตั้ง ขู่ ขอร้อง หรืออ้อนวอน เป็นต้น คำบอกมาลากำหนดได้เป็นพวกๆ เช่น พวก “ละ นะ ซิ เอะ ะ ะ มั้ง หรือก เนอะ นี่ นอ แหะละ” นอกจากนั้น ยังมีคำบอกมาลาที่สามารถใช้ซ้อนกันได้ด้วย เช่น “นะนะ ละนะ มัยละ ละวะ ะนะ ะนะ ะสิ ละสิ นี่นา ฯลฯ” ซึ่งผู้วิจัยนำมาใช้ในการแปล ดังจะเห็นได้จากตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 29	(ข้อที่ 15-16)
สถานการณ์	แฟนมวยกรังมาขอลายเซ็นเบรคค็อก โจบอกให้เซ็นให้เพียง 2-3 คน
ต้นฉบับ	Just sign a few. Leave them wanting.
ฉบับแปล	เซ็น 2-3 ชื่อก็พอ จะได้มีค่าไง
ต้นฉบับ	-Want to sign my name, too?
	-At least then they could read it!
ฉบับแปล	เซ็นแทนมัยละ/ยังงี้ก็อ่านออกละวะ

ตัวอย่างที่ 29 นี้ เป็นบทสนทนาโต้ตอบกันระหว่างโจกับเบรคค็อก โดยโจสั่งให้เบรคค็อกเซ็นชื่อให้แฟนมวยเพียง 2-3 คนก็พอ เบรคค็อกจึงแสดงสีหน้าเป็นเชิงหยอกล้อแล้วถามแกมประชดใจกลับไป ซึ่งผู้วิจัยแปลโดยเพิ่มคำลงท้าย “มัยละ” แม้ว่าคำ “มัย” จะเป็นคำลงท้ายแสดงคำถาม แต่เมื่อใช้ซ้อนกับคำ “ละ” ก็แสดงให้เห็นเจตนาของเบรคค็อกว่าการประชดใจเท่านั้น ส่วนประโยคที่โจได้กลับนั้นผู้วิจัยแปลโดยเพิ่มคำลงท้ายเป็น “ยังงี้ก็อ่านออกละวะ” ซึ่งคำ “ละวะ” เป็นการใช้อำนาจซ้อนกันเพื่อแสดงการประชดประชันที่แฝงนัยว่าโจให้ความสนิทสนมกับเบรคค็อกแม้ว่าโจอยู่ในสถานะที่สูงกว่าก็ตาม

ตัวอย่างที่ 30

(ข้อที่ 141-144)

สถานการณ์

เจจโมยไ้กรอกชาลามีมาจากร้านขายเนื้อ แบริดค็อกแสดงสีหน้า
โกรธและสั่งให้เจไปกับเขาเพื่อเอาไ้กรอกนั้นไปกิน ฮาเวิร์ดจะ
ไปด้วย แต่เมสั่งให้ฮาเวิร์ดอยู่บ้าน

ต้นฉบับ

Pick it up. Let's go.

ฉบับแปล

หยิบมา แล้วไปกับพ่อ

ต้นฉบับ

Do not test me, boy.

ฉบับแปล

อย่าให้พ่อต้องโมโหนะ

ต้นฉบับ

Right now.

ฉบับแปล

ไปเดี๋ยวนี

ต้นฉบับ

Howard, stay here.

ฉบับแปล

ฮาเวิร์ด อยู่นี่แหละ

ตัวอย่างที่ 30 นี้ ผู้วิจัยใช้คำลงท้าย “นะ” และ “แหละ” โดยคำ “นะ” ใช้ประกอบประโยค
คำสั่ง และแสดงความรู้สึกของแบรดค็อกที่ไม่พอใจเจที่นั่งนิ่ง ไม่รีบไปหยิบชาลามีตามที่แบรดค็อก
สั่ง ส่วนคำ “แหละ” ใช้เน้นความหมายของคำว่า “นี่” ที่อยู่ข้างหน้า เพื่อสื่อให้เห็นว่าเมเน้นย้ำให้ฮา
เวิร์ดอยู่บ้าน ไม่ต้องตามแบรดค็อกกับเจไป

ตัวอย่างที่ 31

(ข้อที่ 553-556)

สถานการณ์

โจได้ยินเสียงท้องแบรดค็อกร้องขณะแบรดค็อกรอจะขึ้นชก โจ
จึงถามแบรดค็อกด้วยสีหน้าและน้ำเสียงที่ไม่พอใจ

ต้นฉบับ

What the hell was that?

ฉบับแปล

เสียงอะไรวะนะ

ต้นฉบับ

They ran out of soup on the line.

ฉบับแปล

ซุปรที่เขาแจกมันหมดนะสิ

ต้นฉบับ

Ran out of soup...

ฉบับแปล

ซุปรหมด..

ต้นฉบับ

How can you fight on an empty stomach?

ฉบับแปล

จะขึ้นชกทั้งที่หิวอย่างงี้ได้ไงหว่า

ตัวอย่างที่ 31 นี้ แม้ว่าโจจะทราบว่ายี่ห้อที่เขาได้ยินคือเสียงท็องเบรคคือกร็องแต้ด้วยความไม่พอใจที่เบรคคือจะขึ้นชกทั้งที่ไม่มีอาหารตักถึงท้อง เขาจึงถามขึ้นว่า “What the hell was that?” ซึ่งหากแปลว่า “นั่นเสียงอะไร” ก็จะไม่สื่ออารมณ์ของโจได้เท่ากับ “เสียงอะไรวะนะ” ซึ่งคำว่า “วะนะ” เป็นคำลงท้ายที่ใช้ซ้อนกัน ทั้งนี้ ด้วยบุคลิกลักษณะโผงผาง สีนํ้าท่าทางเอาจริงเอาจัง กอปรกับที่โจเป็นผู้ชาย ผู้วิจัยจึงใช้คำลงท้าย “วะ” เพื่อเน้นคำถามและบ่งบอกอารมณ์หงุดหงิดและไม่พอใจของโจที่มีต่อเบรคคือ และเพื่อแฝงนัยว่าโจให้ความสนิทสนมกับเบรคคือแม้ว่าจะอยู่ในสถานภาพที่ต่ำกว่าเขา และคำลงท้าย “วะ” ยังเทียบเคียงกับคำว่า “the hell” ในถ้อยคำในต้นฉบับอีกด้วย คำลงท้าย “นะ” ใช้แสดงความสงสัย ส่วนถ้อยคำที่เบรคคือตอบคำถามของโจนั้น ผู้วิจัยใช้คำลงท้าย “นะสิ” ซึ่งใช้ในประโยคที่บอกเล่าเรื่องที่ผู้ถามน่าจะรู้ได้เอง กล่าวคือ เบรคคือเห็นว่ายี่ห้อที่โจน่าจะรู้ว่าท็องเบรคคือกร็องเพราะไม่มีซุปรหรืออาหารใดๆ ตักถึงท้องเลย

ตัวอย่างที่ 32

(ข้อที่ 477-479)

สถานการณ์

ซาร่าโมโหที่ไมค์ไม่พาลูกมาเอาเค้กที่ทางโบสถ์จัดเตรียมสำหรับฉลองวันเกิดของเด็กๆ ในละแวกนั้น และโกรธที่ไมค์เมามาที่โบสถ์ จึงต่อว่าไมค์

ต้นฉบับ

Some father. Too proud to join in because she can't have her own cake?

ฉบับแปล

พ่อบางคนหยิ่งเกินกว่าจะพาลูกมาเอาเค้ก

ต้นฉบับ

And now you're drunk at church. For christ sake.

ฉบับแปล

แล้วนี่เมามาโบสถ์ด้วย ให้ตายเถอะ

ต้นฉบับ

-Is that a joke, Sara?

-It's enough!

ฉบับแปล

จะบ้าหรือ ซาร่า / พอกันที

จากตัวอย่างที่ 32 นี้ “for christ sake” เป็นสำนวนอุทานแสดงอารมณ์ของผู้พูด มีนัยของความไม่พอใจแฝงอยู่ ซึ่งในที่นี้ ซาร่ารู้สึกไม่พอใจไมค์ที่ไม่เข้าไปเอาขนมเค้กให้ลูก แล้วยังมาโบสถ์ในสภาพเมานักอีก ผู้วิจัยจึงแปลออกมาเป็นคำอุทานว่า “ให้ตายเถอะ” โดยใส่คำลงท้าย “เถอะ” ลงไปในบทแปลด้วย ทั้งนี้เพื่อให้ประโยคภาษาแปลนั้นฟังดูเป็นธรรมชาติ ไม่ขัดหู

ตัวอย่างที่ 33

สถานการณ์

(ข้อที่ 484-486)

แบรดคือกเข้าไปห้ามไมค์ที่กำลังทะเลาะกับซาร่า ไมค์บอกว่าเป็นเรื่องของสามีภรรยา ซาร่าพูดแทรกขึ้นมาว่ายังจะเรียกตัวเองว่าสามีอีกหรือ ไมค์โมโหเข้าไปบิบบางซาร่า แบรดคือกเห็นเช่นนั้นจึงพยายามดึงความสนใจของไมค์มาที่ตน ไมค์ซึ่งอยู่ในอาการมีเมมาโกรธแบรดคือก จึงพูดจาเหยียดหยามและทำชกแบรดคือก

ต้นฉบับ

Where's the ref, guys?

ฉบับแปล

มีกรรมการห้ามรึยัง

ต้นฉบับ

This is between man and wife, Jim.

ฉบับแปล

นี่มันเรื่องผัวเมียจะจิม

ต้นฉบับ

-How do you even call yourself that?

-What?!

ฉบับแปล

ยังจะพูดได้เต็มปากอีกหรือ/อะไรนะ

ต้นฉบับ

So you had a drink. No harm in that.

ฉบับแปล

เมอย่างนี้จะทำอะไรใครได้

ต้นฉบับ

All washed up. Can't get a fight. You want to fight me?

ฉบับแปล

นายหมดเขี้ยวเล็บแล้ว จะชกฉันหรือ

ต้นฉบับ

Don't do this. I got no beef with you.

ฉบับแปล

ฉันไม่อยากจะทะเลาะกับนายหอรอก

ต้นฉบับ

Can't make it in the ring, huh?

ฉบับแปล

เพราะชกบนเวทีไม่ได้ใช้มัยยะ

ตัวอย่างที่ 33 นี้ จะเห็นได้ว่าประโยค “Don't do this. I got no beef with you.” ที่แบรดคือกพูดได้ตอบไมค์นั้นเป็นประโยคปฏิเสธ ผู้วิจัยจึงแปลโดยเพิ่มคำลงท้าย “หอรอก” เข้าไปเพื่อประกอบประโยคปฏิเสธ อย่างไรก็ตาม คำลงท้าย “หอรอก” ที่ปรากฏอยู่ในบทแปลนี้สามารถละได้ โดยไม่ทำให้ความหมายในภาษาดั้งเดิมเปลี่ยนแปลงไป เพียงแต่จะทำให้ภาษาบทแปลฟังดูห้วนเกินไป ซึ่งขัดกับท่าทางอันสุขุมของแบรดคือกที่กำลังพยายามไกล่เกลี่ยให้ไมค์สงบสติอารมณ์ลง

ข. คำบอกการถาม

คำบอกการถาม คือ คำที่ทำให้ประโยคแจ้งให้ทราบกลายเป็นประโยคถามให้ตอบ นววรรณ พันธุเมธา (ไวยากรณ์ไทย: 85) จำแนกคำบอกการถามออกเป็น 2 คำ ได้แก่ คำว่า “หรือ” กับ “ไหม” แต่ในการแปลบทสนทนาในบทภาพยนตร์เรื่อง Cinderella Man นี้ ผู้วิจัยใช้คำว่า “หรือ” กับ “มัย” ซึ่งกลายมาจากคำลงท้ายในภาษาเขียนคำว่า “หรือ” กับ “ไหม” ตามลำดับ เพื่อให้ผู้ชมรู้สึกว่สิ่งที่ตัวละครพูดนั้นเป็นบทสนทนาที่ใช้กันอยู่ทั่วไปในชีวิตประจำวัน ดังจะเห็นได้จากตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 34	(ข้อที่ 135-137)
สถานการณ์	แบรดคือกกลับมาจากงานทำ โรสแมรี่รับรายงานเขาว่าเจมของ แบรดคือกจึงรีบเข้าไปถามเมในบ้าน
ต้นฉบับ	Jay stole.
ฉบับแปล	เจมของคะ
ต้นฉบับ	What's going on?
ฉบับแปล	เกิดอะไรขึ้น <u>หรือ</u>

ตัวอย่างที่ 34 นี้ เมื่อโรสแมรี่ฟ้องแบรดคือกว่าเจมของ แบรดคือกจึงรีบเดินเข้าไปในบ้าน พบว่าบรรยากาศภายในบ้านกำลังตึงเครียด แบรดคือกเลยเอ่ยถามเมด้วยความสงสัย ผู้วิจัยจึงแปลโดยเพิ่มคำลงท้าย “หรือ” เข้าไปในประโยคเพื่อประกอบการถาม และเป็นการเน้นย้ำว่าแบรดคือกต้องการคำตอบหรือคำอธิบายจากเม

ตัวอย่างที่ 35	(ข้อที่ 152-154)
สถานการณ์	แบรดคือกพาเจเอาใส่กรอกชาลามี่ที่เจมมาจากร้านขายเนื้อไปคืน แล้วสั่งห้ามไม่ให้เจมของของใครอีก
ต้นฉบับ	No matter what happens, we don't steal.
ฉบับแปล	ไม่ว่ายังไง เราจะไมขโมย
ต้นฉบับ	Not ever. You got me?
ฉบับแปล	ไม่ได้ขาด <u>เข้าใจมัย</u>

ต้นฉบับ -Are you giving me your word?

-Yes.

ฉบับแปล สัญญากับพ่อนะ/ครับ

ตัวอย่างที่ 35 นี้ เป็นตอนที่เบรคคือพยายามอธิบายเหตุผลกับเจ้าการเอาของของคนอื่น ถือเป็นการขโมย ไม่ว่าจะอดอยากหิวโหยเพียงใดก็ห้ามขโมย แล้วถามล้าทับว่าเจเข้าใจหรือไม่ ซึ่งผู้วิจัยแปลโดยเติมคำลงท้าย “มัย” เพื่อแสดงนัยว่าเป็นการถามให้ตอบ หรือรับปากว่าจะไม่ขโมย

ก. คำบอกสถานภาพ

คำบอกสถานภาพอาจแสดง เพศ วัยของผู้พูด ฐานะของผู้ฟัง และท่าทีของผู้พูด ต่อผู้ฟัง หรืออีกนัยหนึ่งคือ เป็นคำลงท้ายแสดงความสุภาพ สถานภาพ และความสัมพันธ์ทางสังคม ของคู่สนทนา ซึ่งได้แก่ “คะ ค่ะ ครับ จำ จ๊ะ จ๊ะ สะ ะ โว้ย ฯลฯ ” อย่างไรก็ตาม ในการเพิ่มคำลง ท้ายกลุ่มนี้ในการแปลบทภาพยนตร์สามารถละได้ แต่จะมีผลต่อความหมายแฝงของบทแปล เนื่องจากคำลงท้ายสามารถแสดงความสุภาพและนัยทางสังคมด้วย ดังจะเห็นได้จากตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 36

(ข้อที่ 392-399)

สถานการณ์

เมจูดไฟเพื่อความอบอุ่นแก่ฮาเวิร์ดซึ่งนอนป่วยอยู่

ต้นฉบับ

Nice and warm, huh?

ฉบับแปล

อุ่นดีไหม๊ยะ

ต้นฉบับ

Baby?

ฉบับแปล

ลูกจ๋า

ต้นฉบับ

Baby?

ฉบับแปล

ลูก

ต้นฉบับ

Look at Mommy.

ฉบับแปล

มองแม่หน่อยสิจ๊ะ

ต้นฉบับ

Sweetheart.

ฉบับแปล

โอ ลูกแม่

ต้นฉบับ

Mommy?

ฉบับแปล

แม่ฮะ

ต้นฉบับ	What's wrong?
ฉบับแปล	มีอะไรรีเปล่า
ต้นฉบับ	Nothing, sweetheart.
ฉบับแปล	ไม่มีอะไร <u>จ๊ะ</u>

ตัวอย่างที่ 36 นี้ เป็นตอนที่เมนาฟีนที่เธอกับเจและโรสแมรีออกไปหาหมอให้ความอบอุ่นแก่ฮาเวิร์ดซึ่งนอนป่วยอยู่ ด้วยน้ำเสียงและภาษาที่แสดงถึงความห่วงหาอาทรของแม่ที่มีต่อลูกของเม ผู้วิจัยจึงแปลถ้อยคำของเมโดยเพิ่มคำลงท้าย “จ๊ะ” ในประโยคคำถามและขอร้อง คำลงท้าย “จ้า” ในประโยคเรียกขาน และคำลงท้าย “จ๊ะ” ในประโยคบอกเล่า ซึ่งเป็นคำลงท้ายแสดงความสุภาพที่ผู้ใหญ่โดยเฉพาะเพศหญิงใช้พูดกับเด็กเพื่อแสดงนัยถึงความรักใคร่เอ็นดู และแปลถ้อยคำที่เจเรียกเมโดยเพิ่มคำลงท้าย “อะ” ซึ่งเป็นคำลงท้ายแสดงความสุภาพที่เด็กผู้ชายใช้พูดกับผู้ใหญ่

<u>ตัวอย่างที่ 37</u>	(ข้อที่ 499-501)
สถานการณ์	แบรดคืออกกำลังสอนให้โรสแมรีชกมวย โจ้ขับรถเข้ามา แบรดคืออกจึงบอกให้โรสแมรีไปเล่นที่อื่นก่อน
ต้นฉบับ	Good one!
ฉบับแปล	สวมาก
ต้นฉบับ	Go play while I talk to Uncle Joe.
ฉบับแปล	ไปเล่นก่อนนะ <u>จ๊ะ</u> พ่อจะคุยกับลุงโจ
ต้นฉบับ	Joe Gould. Still looking dapper, I see.
ฉบับแปล	โจ กูลด์ ยังเนียบเหมือนเดิมเลยนะ

ตัวอย่างที่ 37 นี้ จะเห็นว่าต้นฉบับเป็นประโยคเดียวและมีนัยเป็นการสั่ง แต่ผู้วิจัยแปลโดยแยกเป็นประโยคขอร้องที่เติมคำลงท้ายแสดงความสุภาพว่า “ไปเล่นก่อนนะจ๊ะ” เพื่อให้ถ้อยคำนุ่มนวลขึ้นกว่าแปลเป็นประโยคคำสั่งตามต้นฉบับ และประโยคแจ้งให้ทราบ “พ่อจะคุยกับลุงโจ” เพื่อแบ่งใจความให้ชัดเจน ทั้งนี้ ในประโยคขอร้องนั้นผู้วิจัยแปลโดยเติมคำลงท้าย “จ๊ะ” ที่โดยปกติผู้ชายจะไม่ใช้ ยกเว้นกรณีที่ผู้ฟังเป็นเด็กผู้หญิงที่มีความใกล้ชิดสนิทสนมและรักใคร่เอ็นดู ดังเช่นกรณีของแบรดคืออกที่พูดกับโรสแมรีผู้เป็นลูกสาวในตัวอย่างนี้

ตัวอย่างที่ 38	(ข้อที่ 742-759)
สถานการณ์	เมไปที่บ้านโจเพื่อต่อว่าที่โจมาชวนให้แบรดคือกลับไปชมมวย อีก
ต้นฉบับ	Joe! Open the damn door! Don't hide in your fancy apartment.
ฉบับแปล	โจ เปิดประตู อย่าห่อหัวอยู่แต่ในบ้านลิ
ต้นฉบับ	I want to talk to you.
ฉบับแปล	ออกมาคุยกันนะ
.....	
ต้นฉบับ	-Yours?
	-Nice, thanks.
ฉบับแปล	ของคุณละ/อร่อย <u>คะ</u>

ตัวอย่างที่ 38 นี้ เป็นตอนที่เมเพิ่งโมโหมมาจากแบรดคือที่เขากลับไปชมมวยอีก เมสะกดรอยตามโจมาที่บ้านเพื่อต่อว่าที่โจมาชวนแบรดคือให้กลับไปชมมวยอีก โดยในตอนแรกนั้น เมมาทูปประตูเรียกให้โจเปิดประตูออกมาคุยกัน แต่โจไม่ยอมเปิด เมจึงโมโหตะโกนต่อว่าโจที่หน้าประตู ในที่สุดโจก็ยอมเปิดประตูเชิญให้เมเข้าไปคุยข้างใน เมื่อเมเข้าไปเห็นสภาพปาร์ตี้ของโจ จึงรู้ว่าโจและภรรยาของเฟอร์นิเจอร์เกือบทั้งหมดเพื่อให้แบรดคือได้เก็บตัวฝึกซ้อม เมจึงอารมณ์เย็นลง ในการแปลถ้อยคำของเมในตอนแรกนั้นผู้วิจัยแปลโดยไม่ใช้คำลงท้ายแสดงความสุภาพ เนื่องจากเมกำลังอยู่ในอารมณ์โกรธ แต่ในตอนหลังเมื่อเมอารมณ์เย็นลงแล้วนั้น ผู้วิจัยแปลโดยใช้คำลงท้าย “คะ” เพิ่มเข้าไป เพื่อให้สอดคล้องกับอารมณ์ของตัวละครที่ผู้ชมสัมผัสได้จากการชมภาพยนตร์ฉากนี้

ตัวอย่างที่ 39	(ข้อที่ 777-778)
สถานการณ์	เมเอ่ยชมกับลูซิลว่าบ้านสวย
ต้นฉบับ	This is a lovely apartment.
ฉบับแปล	บ้านสวยนะ <u>คะ</u>
ต้นฉบับ	Thank you.
ฉบับแปล	ขอบใจ <u>จ๊ะ</u>

ตัวอย่างที่ 39 นี้ เป็นบทสนทนาระหว่างแม่กับลูซิลซึ่งเป็นภรรยาของโจคอนที่เฝ้าตามไปต่อว่าโจเรื่องที่ชวนให้แบรดค็อกกลับเข้าสู่การมวยอีก ลูซิลช่วยโจอธิบายเหตุผลให้แม่เข้าใจ เมื่อแม่เข้าใจเหตุผลของโจและอารมณ์เย็นลงแล้วจึงกล่าวชมกับลูซิลว่าบ้านสวย โดยผู้วิจัยแปลโดยเพิ่มคำลงท้ายแสดงความสุภาพคำว่า “คะ” ส่วนลูซิลในฐานะที่อาวุโสกว่าแม่จึงตอบรับโดยใช้คำลงท้ายแสดงความสุภาพว่า “จ๊ะ”

ตัวอย่างที่ 40	(ข้อที่ 978-979)
สถานการณ์	ผู้สื่อข่าวสัมภาษณ์แบรดค็อก
ต้นฉบับ	Two days ago, we ran a story about you giving your relief money back.
ฉบับแปล	2 วันก่อนเราลงข่าวที่คุณคืนเงินช่วยเหลือ
ต้นฉบับ	Can you tell our readers why?
ฉบับแปล	บอกได้มั๊ยครับว่าทำไม

ตัวอย่างที่ 40 นี้ เป็นตอนที่แบรดค็อกให้สัมภาษณ์ผู้สื่อข่าวกรณีที่เขาจะขึ้นชกชิงตำแหน่งแชมป์โลกรุ่นเฮฟวี่เวตกับแมกซ์ แบร์ มีผู้สื่อข่าวคนหนึ่งถามขึ้นมาเกี่ยวกับการที่แบรดค็อกนำเงินช่วยเหลือที่เขารับมาจากหน่วยบรรเทาทุกข์ไปคืน ผู้วิจัยแปลคำถามของผู้สื่อข่าวโดยเพิ่มคำลงท้าย “ครับ” เนื่องจากผู้สื่อข่าวเป็นเพศชาย ไม่มีความสนิทสนมกับแบรดค็อก อีกทั้งเป็นการแสดงถึงความสุภาพของผู้สื่อข่าวเมื่อพูดในที่สาธารณะ

ตัวอย่างที่ 41	(ข้อที่ 1085-1086)
สถานการณ์	บริกรจะเข้ามาเก็บจานอาหารของแบรดค็อก แต่แบรดค็อกบอกว่ายังกินไม่เสร็จ
ต้นฉบับ	I'm not quite finished.
ฉบับแปล	ฉันยังกินไม่เสร็จนะ
ต้นฉบับ	I beg your pardon, sir.
ฉบับแปล	ขอประทานโทษครับ

ตัวอย่างที่ 41 นี้ เป็นเหตุการณ์ในงานเลี้ยงเพื่อประชาสัมพันธ์การแข่งขันชิงแชมป์ระหว่างแบรดค็อกกับ แมกซ์ แบร์ โดยบริกรชายผู้หนึ่งจะเข้ามาเก็บจานของเด็กของแบรดค็อก แบรดค็อกจึงบอกว่าเขายังกินไม่เสร็จ ผู้วิจัยเห็นว่าบริกรเป็นผู้ทำงานให้บริการที่ต้องตระหนักว่าลูกค้าคือพระเจ้า

ดังนั้น เมื่อเวลาสนทนาได้ตอบกับลูกค้าก็ต้องใช้ภาษาที่สุภาพ โดยใช้คำลงท้ายว่า “ครับ” เพื่อแสดงความสุภาพและให้เกียรติผู้ฟัง ซึ่งเทียบเท่ากับคำว่า “sir” ในประโยค “I beg your pardon, sir.” อีกด้วย

จะเห็นว่าในการเพิ่มคำลงท้ายในการแปลบทสนทนาในบทภาพยนตร์นั้น ผู้แปลจำเป็นต้องอาศัยบริบทที่อยู่แวดล้อมประโยคที่ต้องการแปลมาช่วยประกอบการตีความก่อนที่จะแปล เมื่อทราบเนื้อหาของประโยคแล้ว ผู้แปลจึงเลือกใช้คำลงท้ายให้เหมาะสมกับเนื้อหาของประโยคนั้นๆ เพื่อเน้นเจตนาของผู้พูดที่ต้องการบอกเล่า ถามขอร้อง หรือ สั่ง หรือเพื่อบ่งบอกถึงความขี้เกียจ รวมทั้งเพศของคู่สนทนาอีกด้วย อย่างไรก็ตาม คำลงท้ายบางคำนั้นสามารถละได้เพราะไม่ทำให้สารที่ต้องการส่งเปลี่ยนแปลง แต่อาจจะทำให้ประโยคสนทนานั้นฟังห้วน ขัดหู ไม่นุ่มนวล และขาดความเป็นธรรมชาติของภาษาไทย

จากรายละเอียดกลวิธีการแปลระดับคำและตัวอย่างที่นำเสนอข้างต้นแล้วนี้ แสดงให้เห็นว่า กลวิธีการแปล 5 กลวิธี อันได้แก่ การแปลคำสรรพนาม การแปลชื่อเฉพาะ การแปลคำบริภาษ การแปลคำอุทาน และ การเพิ่มคำลงท้าย ที่ผู้วิจัยใช้นั้น สามารถทำให้บทแปลที่เป็นบทสนทนาเกิดความสมจริงเสมือนเป็นบทสนทนาในชีวิตประจำวันของคนไทย ทั้งยังมีความเป็นธรรมชาติ สละสลวย อ่านได้ลื่นไหล นอกจากนั้นยังสามารถสะท้อนอารมณ์และความรู้สึกของตัวละครให้ผู้ชมได้รับอย่างเต็มอรรถรสเทียบเท่ากับผู้ชมภาพยนตร์เจ้าของภาษาได้รับอีกด้วย

5.1.2 กลวิธีการแปลระดับประโยค

การแปลระดับประโยคในบทภาพยนตร์เรื่อง Cinderella Man นั้น ส่วนใหญ่ผู้วิจัยแปลโดยรักษารูปแบบของประโยคเดิมไว้เพื่อคงความหมายของต้นฉบับไว้ให้มากที่สุด ยกเว้นกรณีที่ผู้วิจัยเห็นว่าหากแปลตรงตามโครงสร้างประโยคเดิมแล้วจะทำให้ประโยคที่ได้ไม่เป็นธรรมชาติ มีความยาวเยิ่นเย้อจนยากแก่ความเข้าใจของผู้ชม ผู้วิจัยจะใช้กลวิธีการเปลี่ยนประเภทประโยค การเปลี่ยนประโยคเป็นวลี การเปลี่ยนวลีเป็นประโยค และการเปลี่ยนวากยสัมพันธ์ ดังรายละเอียดต่อไปนี้

5.1.2.1 การเปลี่ยนประเภทประโยค

เนื่องจากประโยคภาษาไทยและภาษาอังกฤษในบางครั้งไม่สื่อความหมายตามรูปประโยค อาทิเช่น รูปประโยคเป็นคำถาม แต่แท้ที่จริงเป็นการขอร้องหรือชักชวนที่แฝงความสุภาพ ดังนั้นการแปลบทสนทนาในบทภาพยนตร์ ผู้วิจัยจึงได้วิเคราะห์และตีความในประโยคก่อนเพื่อหาว่าตัวละครที่กล่าวถ้อยคำนั้นๆ ออกมาด้วยความตั้งใจเช่นไร แล้วจึงเปลี่ยนประเภทประโยคให้ตรงตามไวยากรณ์ไทย เพื่อให้ผู้ชมเข้าใจได้ง่ายขึ้น ดังนี้

ก. การเปลี่ยนประโยคคำถามเป็นประโยคบอกเล่า

ตัวอย่างที่ 42	(ข้อที่ 713-714)
สถานการณ์	เมเดินกลับบ้านกับโรสแมรี เห็นแบรดล็อกยืนอยู่และโจเพิ่งเลิกรถออกไป เมแสดงสีหน้าไม่พอใจว่าโจอาจจะมาชักชวนให้แบรดล็อกกลับไปเข้าร่วมการมวยอีกครั้ง จึงให้โรสแมรีไปเล่นกับเด็กผู้ชาย เพื่อเมจะได้คุยกับแบรดล็อกให้รู้เรื่อง
ต้นฉบับ	-Why can't you ever listen to me?
ฉบับแปล	-I don't know.
ต้นฉบับ	ทำไมไม่เคยฟังแม่เลย/ไม่รู้สิคะ
ฉบับแปล	<u>Why don't you go play with the boys?</u>
ต้นฉบับ	<u>ไปเล่นกับพวกผู้ชายนะจ๊ะ</u>
ต้นฉบับ	-Hey Rosy.
ฉบับแปล	-Hi, Daddy!
ต้นฉบับ	ไง โรซี่/หัดดีค่ะพ่อ

จากตัวอย่างที่ 42 การที่เมกล่าวประโยคนี้เพราะต้องการให้โรสแมรีไปเล่นที่อื่น เพื่อตนจะได้คุยกับแบรดล็อกได้สะดวก โดยใช้รูปประโยคคำถามเชิงปฏิเสธแสดงความสุภาพแทนการสั่งโดยตรง ซึ่งเมื่อเมกล่าวประโยคนี้ โรสแมรีไม่ได้ตอบแต่อย่างใด เพียงแต่เดินผละไป และเมื่อเดินไปถึงตรงที่แบรดล็อกยืนอยู่ แบรดล็อกกล่าวทักทาย โรสแมรีกล่าวทักทายตอบ แล้วก็เดินเลยไปเล่นกับพี่ชายทั้งสองและเด็กผู้ชายคนอื่นๆ ปฏิกริยาของโรสแมรีดังกล่าวแสดงให้เห็นว่าโรสแมรีเข้าใจดีว่าประโยคที่เมกล่าวกับเธอนั้นเป็นประโยคเสนอแนะนั่นเอง อย่างไรก็ตาม หากผู้วิจัยแปลโดยคงโครงสร้างประโยคคำถามว่า “ทำไมหนูไม่ไปเล่นกับพวกผู้ชายล่ะจ๊ะ” อาจจะสื่อความหมาย

คลาดเคลื่อนว่าต้องการทราบเหตุผลที่โรสแมรีไม่ไปเล่นกับพวกผู้ชายได้ ดังนั้น ผู้วิจัยจึงปรับให้เป็นประโยคบอกเล่า และคงความสุภาพตามต้นฉบับไว้โดยลงท้ายประโยคว่า “นะจ๊ะ” ซึ่งทำให้สื่อความได้ครบถ้วนตรงตามวัตถุประสงค์ของต้นฉบับ และลื่นไหลเป็นธรรมชาติตามลักษณะการใช้ภาษาไทย

ตัวอย่างที่ 43	(ข้อที่ 149-154)
สถานการณ์	แบรดคือกพาเจเอาไส้กรอกซาลามีที่เจซโมยมาจากร้านขายเนื้อไปคืน แล้วสอนเจ้าว่าการขโมยของของคนอื่นเป็นสิ่งไม่ดี
ต้นฉบับ	But a lot of people are worse off than us.
ฉบับแปล	มีหลายคนที่ย่ำแย่กว่าเรานะ
ต้นฉบับ	And just ‘cause things ain’t easy, don’t give you the excuse to take what’s not yours.
ฉบับแปล	แต่ใช่ว่าลำบากแล้วจะเอาของคนอื่นได้
ต้นฉบับ	That’s stealing, right? And we don’t steal.
ฉบับแปล	นั่นคือการขโมยใช่ไหม แต่เราจะไม่ขโมย
ต้นฉบับ	No matter what happens, we don’t steal.
ฉบับแปล	ไม่ว่ายังไง เราจะไม่ขโมย
ต้นฉบับ	Not ever. You got me?
ฉบับแปล	ไม่เคยขาด เข้าใจมั๊ย
ต้นฉบับ	<u>-Are you giving me your word?</u>
ฉบับแปล	<u>-Yes.</u>
ฉบับแปล	<u>สัญญากับพ่อนะ/ครับ</u>
ต้นฉบับ	-Go on.
ฉบับแปล	-I promise.
ฉบับแปล	สัญญาสิ/ผมสัญญา

ตัวอย่างที่ 43 นี้ หลังจากแบรดคือกอธิบายว่าถึงอดอยากอย่างไรก็ต้องไม่ขโมยของของคนอื่น แล้วถามย้ำ ซึ่งหากผู้วิจัยแปลคงรูปประโยคคำถามจะได้ว่า “ลูกให้สัญญากับพ่อใช่ไหม” ที่ผู้วิจัยเห็นว่าไม่ค่อยเป็นธรรมชาติของภาษาไทย จึงปรับเป็นประโยคบอกเล่าให้ทำที่เดิมคำลงท้าย “นะ” เพื่อแสดงนัยว่าเป็นคำสั่ง

ข. การเปลี่ยนประโยคปฏิเสธเป็นประโยคบอกเล่า

ตัวอย่างที่ 44

(ข้อที่ 401-403)

สถานการณ์

แบรดคือออกไปหางานทำ เมื่อกลับถึงบ้าน เมยืนอยู่หน้าประตูบ้าน แล้วพูดถึงอาการป่วยของลูกๆ ด้วยสีหน้าที่เป็นกังวล และน้ำเสียงเหมือนมีความผิด แบรดคืออกเดาออก รีบวิ่งเข้าไปในบ้าน แล้วถามหาลูกๆ เสียงคาดคั้น

ต้นฉบับ

Howard's fever was getting worse.

ฉบับแปล

ฮาเวิร์ดอาการทรุดลง

ต้นฉบับ

Then Rosy started to sneeze.

ฉบับแปล

โรซี่ก็เริ่มจามอีกคน

ต้นฉบับ

-Where are they?

-Jim, we can't keep them warm.

ฉบับแปล

ลูกๆ อยู่ไหน/จิม ลูกเราจะหนาวตายนะ

ต้นฉบับ

The boys are at my father's in Brooklyn.

ฉบับแปล

ลูกชายอยู่กับพ่อฉันที่บรูคลิน

ต้นฉบับ

Rosy's at my sister's. Jimmy, we can't keep them!

ฉบับแปล

โรซี่อยู่กับพี่สาวฉัน เราให้ลูกอยู่ด้วยไม่ได้

ตัวอย่างที่ 44 นี้ เป็นตอนที่ครอบครัวแบรดคืออกประสบปัญหาทางการเงินอย่างหนัก บ้านถูกตัดไฟและเครื่องทำความอุ่น ลูกๆ ต้องเผชิญกับความหนาวจนล้มป่วยไปทีละคน เมจึงตัดสินใจส่งลูกไปอยู่กับญาติโดยพลการแม้แบรดคืออกจะเคยห้ามไว้ก็ตาม ดังนั้น เมื่อแบรดคืออกถามหาลูกๆ ด้วยเสียงคาดคั้นว่า “Where are they?” เมไม่ตอบ แต่กลับอธิบายถึงเหตุผลที่ต้องส่งลูกไปอยู่ที่อื่นว่า “Jim, we can't keep them warm.” ที่หากแปลตรงตัวตามโครงสร้างประโยคเดิมจะได้ว่า “จิม เราไม่สามารถทำให้ลูกๆ อุ่นได้” ซึ่งผู้วิจัยเห็นว่าเป็นประโยคที่ไม่เป็นธรรมชาติและยากแก่ความเข้าใจ เนื่องจากคนไทยมักจะไม่ใช่คำพูดเช่นนี้ แต่จะพูดให้ชัดเจนเลยว่า “ลูกจะหนาวตายนะ” ดังนั้น ผู้วิจัยจึงเปลี่ยนให้เป็นประโยคบอกเล่าพร้อมกับปรับภาษาให้เข้าใจง่ายขึ้นและเป็นธรรมชาติว่า “จิม ลูกเราจะหนาวตายนะ”

จากตัวอย่างของการแปลระดับประโยคที่ผู้วิจัยใช้กลวิธีการเปลี่ยนประเภทประโยคนั้น จะเห็นว่า ผู้วิจัยเลือกใช้วิธีนี้กับประโยคต้นฉบับที่ไม่สื่อความหมายตามรูปประโยค ซึ่งหากแปลลงตาม

รูปประโยคเดิมจะทำให้ประโยคยากแก่ความเข้าใจ จึงใช้วิธีการเปลี่ยนประเภทประโยคให้ตรงตามหลักไวยากรณ์ไทย เพื่อให้ผู้ชมเข้าใจได้ง่ายขึ้น

5.1.2.2 การเปลี่ยนวาก

การใช้วากในภาษาไทยและภาษาอังกฤษมีความแตกต่างกัน ภาษาอังกฤษนั้นนิยมใช้รูปประโยคกรรมวาก (passive voice) โดยเฉพาะอย่างยิ่งเมื่อต้องการพูดถึงสิ่งที่ถูกกระทำมากกว่าผู้กระทำ แต่ภาษาไทยนิยมใช้รูปประโยคกรตุวาก (active voice) และใช้ประโยคกรรมวากเฉพาะกับประโยคที่มีความหมายในแง่ลบ สำหรับประโยคกรรมวากในบทภาพยนตร์เรื่อง Cinderella Man นี้ โดยส่วนใหญ่จะเป็นประโยคที่มีความหมายในแง่ลบ เช่น ถูกน็อก ถูกถอนใบอนุญาต เป็นต้น ดังนั้น ผู้วิจัยจึงแปลโดยคงรูปประโยคกรรมวากไว้ แต่ในบางประโยค ผู้วิจัยก็ได้แปลโดยเปลี่ยนเป็นประโยคกรตุวาก ดังจะเห็นได้จากตัวอย่างต่อไปนี้

ก. การเปลี่ยนกรรมวากเป็นกรตุวาก

การแปลประโยคกรรมวากภาษาอังกฤษด้วยวิธีนี้ ผู้แปลได้ปรับเปลี่ยนรูปแบบประโยคจากเดิมที่เป็นประโยคกรรมวากให้เป็นประโยคกรตุวากแบบละผู้กระทำซึ่งต้นฉบับละไว้แต่เดิมอยู่แล้ว ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 45	(ข้อที่ 1012-1013)
สถานการณ์	โปรโมเตอร์จอห์นสตันเรียกโจและแบรดค็อกเข้ามาพบ แล้วอ่านหนังสือพิมพ์ที่ลงข่าวเกี่ยวกับการชกระหว่างแบรดค็อกกับแมกซ์แบร์ ที่กำลังจะเกิดขึ้นให้ทั้งสองคนฟัง
ต้นฉบับ	The editorial says this fight is as good as murder...
ฉบับแปล	การแข่งขันไฟต์นี้เป็นการฆาตกรรมชัดๆ
ต้นฉบับ	...and everybody associated with it should be prosecuted afterwards.
ฉบับแปล	<u>และควรสอบสวนผู้เกี่ยวข้อง</u>

ตัวอย่างที่ 45 นี้ เป็นตอนที่โปรโมเตอร์จอห์นสตันอ่านหนังสือพิมพ์ที่วิจารณ์การที่แบรดค็อกจะชกกับแมกซ์แบร์ ให้โจกับแบรดค็อกฟัง โดยประโยคกรรมวาก ...and everybody

associated with it should be prosecuted afterwards. นั้น ผู้วิจัยปรับให้เป็นประโยคกรตุวาก อย่างใดก็ตาม จากการที่ผู้วิจัยได้ทบทวนบทแปลภายหลังจากพ้นกำหนดกรอบเวลาในการแปลบทภาพยนตร์เรื่องนี้ ผู้วิจัยเห็นว่าประโยคกรตุวากที่มีความหมายในแง่ลบประโยคนี้อาจแปลโดยคงวากไว้ ซึ่งจะได้ว่า “ผู้เกี่ยวข้องควรจะถูกสอบสวน” ทั้งนี้ คำว่า “ควรจะถูกสอบสวน” ให้น้ำหนักมากกว่าคำว่า “ควรสอบสวน”

ตัวอย่างที่ 46	(ข้อที่ 1034-1039)
สถานการณ์	โปรโมเตอร์จอห์นสตันเล่าถึงนักมวยที่ถูกแมกซ์ แบร์ ชกจนเสียชีวิตให้ใจกับแบรดค็อกฟิง
ต้นฉบับ	Campbell didn't go down on the first punch.
ฉบับแปล	แคมป์เบลไม่ได้ทรุดตอนโดนหมัดแรก
ต้นฉบับ	Second one...
ฉบับแปล	หมัดที่สอง..
ต้นฉบับ	...killed him on the spot.
ฉบับแปล	ตายคาที่
ต้นฉบับ	Just cut it off, will you?
ฉบับแปล	ปิดสักทีเถอะ
ต้นฉบับ	Autopsy said...
ฉบับแปล	จากการชันสูตรพบว่า..
ต้นฉบับ	<u>...his brain was knocked loose from the connecting tissue.</u>
ฉบับแปล	<u>เยื่อหุ้มสมองฉีก</u>

ตัวอย่างที่ 46 นี้ เป็นตอนที่โปรโมเตอร์จอห์นสตันบรรยายถึงสาเหตุการตายของนักมวยที่ชกกับแมกซ์ แบร์ ให้ใจกับแบรดค็อกฟิง ทั้งนี้ จากประโยค ...his brain was knocked loose from the connecting tissue. ที่ถึงแม้จะมีความหมายในแง่ลบ แต่หากแปลโดยคงรูปประโยคกรตุวากว่า “สมองเขาถูกกระแทกจนหลุดจากเยื่อหุ้ม” ก็จะเ็นเยื่อไม่กระชับ และไม่เป็นธรรมชาติตามลักษณะของภาษาไทย ดังนั้น ผู้วิจัยจึงปรับให้เป็นประโยคกรตุวากว่า “เยื่อหุ้มสมองฉีก” ซึ่งกระชับ และได้ใจความชัดเจนกว่า

จากรายละเอียดกลวิธีการแปลระดับประโยคและตัวอย่างที่นำเสนอข้างต้นแล้วนี้ แสดงให้เห็นว่ากลวิธีการแปล 2 กลวิธี อันได้แก่ การเปลี่ยนประเภทประโยค และการเปลี่ยนวาทะนั้น สามารถถ่ายทอดความหมายของประโยคได้ครบถ้วนถูกต้องตรงตามวัตถุประสงค์ของต้นฉบับ อีกทั้งยังทำให้ประโยคกระชับ และสอดคล้องกับลักษณะการใช้ภาษาไทย ทำให้ผู้ชมภาพยนตร์เข้าใจได้ง่ายยิ่งขึ้นในเวลาอันจำกัด

จะเห็นได้ว่าในการแปลภาพยนตร์นั้น ผู้แปลจะต้องให้ความสำคัญทั้งการใช้กลวิธีการแปลระดับคำและระดับประโยคควบคู่กันไป เพื่อให้บทแปลที่ได้เกิดความสมจริงเสมือนเป็นบทสนทนาในชีวิตประจำวันของผู้ชมชาวไทย สามารถถ่ายทอดความหมายได้ครบถ้วนถูกต้องตรงตามวัตถุประสงค์ของต้นฉบับ นอกจากนี้ยังสามารถสะท้อนอารมณ์และความรู้สึกของตัวละครให้ผู้ชมได้รับอย่างเต็มอรรถรสเทียบเท่ากับผู้ชมภาพยนตร์เจ้าของภาษาได้รับอีกด้วย

5.2 ปัญหาและวิธีการแก้ไขปัญหาในการแปล

ผู้วิจัยพบปัญหาในการแปล 4 ประเด็น คือ ปัญหาด้านเทคนิค ปัญหาด้านภาษาและวัฒนธรรม ปัญหาด้านเวลา และ ปัญหามิหลังด้านภาษาของผู้วิจัย ซึ่งผู้วิจัยจะยกตัวอย่างประกอบคำอธิบายและวิธีการแก้ไขปัญหาในแต่ละประเด็น ดังรายละเอียดต่อไปนี้

5.2.1 ปัญหาด้านเทคนิค

5.2.1.1 การจำกัดจำนวนตัวอักษร

ปัญหาด้านเทคนิคในการแปลภาพยนตร์นั้นมีประการเดียว นั่นคือ ปัญหาเรื่องการจำกัดจำนวนตัวอักษร โดยในหนึ่งข้อจะต้องแปลให้มีความยาวไม่เกิน 28-30 ตัวอักษร เพื่อให้ไม่เกินเนื้อที่บนจอภาพยนตร์ ทั้งนี้ การแปลให้จำนวนตัวอักษรอยู่ในข้อกำหนดนั้นจะต้องไม่กระทบต่อความหมายในต้นฉบับอีกด้วย

ในการแก้ไขปัญหาด้านข้อจำกัดของจำนวนตัวอักษรนั้น ผู้วิจัยพยายามคงความหมายเดิมของบทภาพยนตร์ไว้ให้มากที่สุดโดยไม่ทำให้ใจความสำคัญและเนื้อหาของเรื่อง

เปลี่ยนไป ทั้งนี้ ผู้วิจัยได้ใช้วิธีแก้ไขปัญหามี 5 วิธี ได้แก่ การละ การรวมประโยค การใช้ตัวอักษรย่อ การใช้คำที่ตัวอักษรน้อยกว่า และ การใช้ภาษาภาพพจน์ ดังรายละเอียดต่อไปนี้

ก. การละ

การละเป็นวิธีที่ผู้วิจัยใช้มากที่สุดในการแปลบทภาพยนตร์เรื่องนี้ นอกจากเพื่อแก้ปัญหาด้านเทคนิคแล้ว ยังละกับข้อความที่ซ้ำกัน หรือในกรณีที่บริบทของเรื่องบอกการกระทำต่าง ๆ อยู่แล้ว เพื่อให้ประโยคกระชับ ไม่ยืดเยื้อเกินไป โดยผู้วิจัยแบ่งการละออกเป็น 4 ประเภท ได้แก่ การละชื่อ การละคำสรรพนาม การละคำพุดสั้น ๆ และการละประโยค ดังตัวอย่างต่อไปนี้

1) ชื่อตัวละคร

การละชื่อตัวละครเป็นวิธีการแก้ไขปัญหาด้านเทคนิควิธีหนึ่งที่มีผลกระทบต่อใจความหลักของประโยคน้อยที่สุด เนื่องจากสภาพแวดล้อมและบริบทต่าง ๆ ที่ปรากฏในภาพยนตร์ทำให้ผู้ชมทราบว่าใครกำลังพูดกับใคร หรือกำลังพูดถึงใครอยู่แล้ว ดังจะเห็นได้จากตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 47

สถานการณ์

(ข้อที่ 243-244)

แบรดดีอกชกกับเอป เฟลด์แมน ทั้งที่มีมือขวาบาดเจ็บ ในยกสุดท้ายแบรดดีอกกระตุกมือขวากักข้ำ ทำให้ไม่สามารถออกหมัดได้ จึงได้แต่กอดเฟลด์แมนไว้ คาวานาฟซึ่งเป็นผู้ตัดสินบนเวทีสั่งไม่ให้กอด

ต้นฉบับ

No holds, Braddock!

ฉบับแปล

อย่ากอด แบรดดีอก

ต้นฉบับ

No holding, Braddock.

ฉบับแปล

อย่ากอดสิ แบรดดีอก

ต้นฉบับ

Cavanaugh's working harder than the fighters.

ฉบับแปล

ผู้ตัดสินทำงานหนักกว่านักมวยซะอีก

ในตัวอย่างที่ 47 นี้ จะเห็นว่าในต้นฉบับนั้นโฆษกสนามได้เอ่ยชื่อ Cavanaugh ซึ่งเป็นผู้ตัดสินบนเวที แต่ในฉบับแปลนั้นผู้วิจัยใช้คำนามบอกหน้าที่คำว่า “ผู้ตัดสิน” แทนวิธีการแปลแบบถอดเสียงจากชื่อดังกล่าว เนื่องจากการใส่ชื่อนี้ไว้ในบทแปลอาจจะทำให้ผู้ชมเกิดความสงสัยว่า “คาวานาฟ” เป็นใคร ผู้วิจัยจึงแก้ไขด้วยการละชื่อ แล้วใช้คำว่า “ผู้ตัดสิน” แทน ซึ่งทำให้ผู้ชมเข้าใจได้ชัดเจนกว่า

ตัวอย่างที่ 48	(ข้อที่ 503)
สถานการณ์	โจมาหาแบรดด็อก ทั้งคู่สัมผัสมือและกล่าวทักทายกัน
ต้นฉบับ	-Good to see you, Jimmy. -You, too, <u>Joe</u> .
ฉบับแปลร่างแรก	ดีใจที่ได้เจอนะจิมมี่/ฉันก็ดีใจ <u>โจ</u>
ฉบับแปล	ดีใจที่ได้เจอนะจิมมี่/ฉันก็ดีใจ

จากตัวอย่างที่ 48 นี้ เป็นรูปแบบของการกล่าวทักทายกัน โดยประโยคแรกที่โจพูด “Good to see you, Jimmy.” อยู่ในรูปประโยคที่สมบูรณ์ ส่วนแบรดด็อกตอบรับในประโยคที่สอง “You, too, Joe.” ที่ย่อมาจาก “Good to see you too, Joe” ซึ่งแปลได้ว่า “ฉันก็ดีใจที่ได้เจอนายนะโจ” อย่างไรก็ตาม เนื่องจากต้นฉบับใช้ประโยคแบบย่อ ผู้วิจัยจึงแปลแบบย่อเช่นเดียวกัน และได้ละชื่อตัวละคร “Joe” ด้วย เพื่อให้ประโยคกระชับขึ้น และมีจำนวนพยางค์ใกล้เคียงกับต้นฉบับ

ตัวอย่างที่ 49	(ข้อที่ 877-878)
สถานการณ์	โฆษกสนามกำลังพากย์มวยในการแข่งขันกันระหว่างแบรดด็อกกับลาสกี
ต้นฉบับ	Riding high after his dazzling victory over <u>John Henry Lewis</u> ...
ฉบับแปลร่างแรก	จิม แบรดด็อกซึ่งฮึกเหิมขึ้นหลังชนะ <u>จอห์น เฮนรี ลูอิส</u>
ฉบับแปล	จิม แบรดด็อกซึ่งฮึกเหิมขึ้นหลังชนะลูอิส
ต้นฉบับ	...Jim Braddock has just hit a wall named Art Lasky.
ฉบับแปล	..เพิ่งชกใส่กำแพงยักษ์ชื่ออาร์ต ลาสกี

ตัวอย่างที่ 49 นี้ เป็นช่วงยกแรกของการแข่งขันชกมวยระหว่างแบรดด็อกกับลาสกี เมื่อโฆษกสนามเริ่มต้นพากย์เขาจึงเอ่ยชื่อพร้อมนามสกุลของนักมวยทั้งคู่เพื่อเป็นการแนะนำนักมวย

ไปในตัว นอกจากนั้นยังเฝ้าติดตามถึงการชกที่ผ่านมาของแบรดค็อกที่เขาสามารถเอาชนะจอห์น เฮนรี ลูอิส ได้อีกด้วย ทั้งนี้ เมื่อแปลโดยการถอดเสียงออกมาทั้งหมดพบว่ามีจำนวนตัวอักษรเกินกำหนด ผู้วิจัยจึงเลือกชกชื่อของจิม แบรดค็อกและอาร์ต ลาสกีไว้ เนื่องจากเป็นตัวละครหลักในฉากนี้ ส่วนชื่อของจอห์น เฮนรี ลูอิส ซึ่งยาวมากนั้น ผู้วิจัยเลือกละชื่อและชื่อย่อกลาง เพราะจะไม่มีผลกระทบต่อความเข้าใจของผู้ชมแต่อย่างใด เนื่องจากฉากก่อนหน้านี้โฆษกสนามใช้ว่าลูอิสเช่นกัน

2) คำสรรพนาม

การละคำสรรพนามเป็นวิธีการแก้ไขปัญหาด้านจำนวนตัวอักษรอีกวิธีหนึ่งที่มีผลกระทบต่อใจความหลักของประโยคน้อยที่สุด เนื่องจากสภาพแวดล้อมและบริบทต่าง ๆ ที่ปรากฏในภาพยนตร์ทำให้ผู้ชมทราบว่าใครกำลังพูดกับใคร หรือกำลังพูดถึงใครอยู่แล้ว ดังจะเห็นได้จากตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 50	(ข้อที่ 16)
สถานการณ์	ช่วงแรกที่แบรดค็อกยังเป็นดาวรุ่ง หลังชกชนะก็มีแฟนมวยมารุมขอลายเซ็น โจบอกให้เซ็นแค่ 2-3 ชื่อ เพื่อให้คนที่ยังไม่ได้ คอยตามขออีก แบรดค็อกเลยประชดให้โจเซ็นแทน
ต้นฉบับ	-Want to sign my name, too? -At least then <u>they</u> could read it!
ฉบับแปลร่างแรก	เซ็นแทนมัยละ/ยังไง <u>พวกเขา</u> ก็อ่านออกล่ะวะ
ฉบับแปล	เซ็นแทนมัยละ/ยังไงก็อ่านออกล่ะวะ

ตัวอย่างที่ 50 นี้ จะเห็นว่าผู้วิจัยละคำว่า “they” ซึ่งเป็นคำสรรพนามบุรุษที่ 3 ที่โจใช้อ้างถึงแฟนมวยที่กำลังยื่นกระดาษและปากการุมขอลายเซ็นของแบรดค็อกอยู่ ผู้วิจัยเห็นว่าในบริบทนี้ กลุ่มสนทนาให้ความสำคัญกับลายเซ็นมากกว่าผู้อ่านลายเซ็น เพราะเมื่อแบรดค็อกประชดให้โจเซ็นแทนตน โจก็ประชดกลับว่าอย่างน้อยลายเซ็นเขาก็อ่านออก ซึ่งในที่นี้ไม่จำเป็นต้องคงสรรพนาม “they” ไว้ เพราะผู้ชมสามารถเข้าใจได้ว่าผู้ที่ได้ลายเซ็นไปนั้นแหละที่จะเป็นคนอ่านลายเซ็นนั้น

ตัวอย่างที่ 51	(ข้อที่ 18-19)
สถานการณ์	โจพูดชมแบรดค็อกว่าเก่งขึ้นเรื่อย ๆ

ต้นฉบับ	You're getting stronger with every fight.
ฉบับแปล	แก็แกร่งขึ้นทุกไฟต์
ต้นฉบับ	<u>You</u> favor the right, but <u>you</u> got no stage fright or nerves. And <u>you</u> 've never been knocked out.
ฉบับแปล	เป็นมวยขวา ไม่ตื่นเวที ไม่เคยถูกน็อก

ตัวอย่างที่ 51 นี้ เป็นฉากที่มีตัวละครเพียงสองตัวคือโจกับแบรดค็อก ซึ่งในประโยคแรกนั้นโจกล่าวชมชมแบรดค็อกที่มีมือแกร่งขึ้นเรื่อยๆ ผู้วิจัยยังคงคำสรรพนาม “you” ไว้ โดยแปลว่า “แก” ส่วนประโยคต่อมาโจกล่าวชื่นชมความสามารถของแบรดค็อกต่อจากประโยคแรก โดยมีคำสรรพนาม “you” ถึง 3 ที่ด้วยกัน แต่ผู้วิจัยละทิ้งหมดเพื่อให้ใจความกระชับ มีจำนวนตัวอักษรไม่เกินกำหนด

3) ประโยค

ในกรณีที่บทสนทนาหลายประโยคและมีรายละเอียดมากจนไม่สามารถเก็บเนื้อความได้ทั้งหมด ผู้วิจัยเลือกวิธีการแก้ไขปัญหาด้วยการละประโยคที่ไม่มีผลต่อเนื้อความนั้นออก เพื่อให้บทแปลกระชับ และมีความยาวไม่เกินกำหนด ดังตัวอย่างต่อไปนี้

<u>ตัวอย่างที่ 52</u>	(ข้อที่ 353-356)
สถานการณ์	แบรดค็อกกับไมค์คุยกันเรื่องปัญหาเศรษฐกิจ ไมค์บอกว่าจะไปรวมตัวกันต่อสู้ แต่แบรดค็อกบอกว่าประธานาธิบดีจะจัดการกับปัญหาได้ ไมค์จึงแย้งกลับไป
ต้นฉบับ	FDR, Hoover, they're all the same. <u>You know, I come home one day.</u>
ฉบับแปล	ปธน.คนไหนก็เหมือนกัน ตอนฉันกลับบ้าน
ต้นฉบับ	Between the mortgage, the market and the goddamn lawyer supposedly working for me...
ฉบับแปล	ตลาดหุ้นกับทนายห่วยๆ น่าจะช่วยผมได้
ต้นฉบับ	...it stopped being mine.
ฉบับแปล	แต่บ้านกลับถูกยึดไป
ต้นฉบับ	It all stopped being mine.
ฉบับแปล	ผมไม่มีบ้านแล้ว

ตัวอย่างที่ 52 นี้ จะเห็นว่ามีสองใจความที่ยาวมาก ผู้วิจัยจึงแปลโดยใช้วิธีการตัดประโยค “You know, I come home one day.” ออก ด้วยคำแปลของวลี “Between the mortgage,” จากใจความที่สองขึ้นไปแทน ทำให้สามารถเก็บใจความสำคัญไว้ได้อย่างครบถ้วนและทั้งสองใจความมีจำนวนตัวอักษรไม่เกินกำหนด

ตัวอย่างที่ 53

(ข้อที่ 765-766)

สถานการณ์

เมโกธรที่โจชนแบรดคืออกกลับเข้าสู่การมวยอีก เมจึงไปต่อว่าโจว่าครอบครัวของเธอหมดหนี้สินแล้ว ทำไมต้องให้แบรดคืออกกลับเป็นหนี้โจอีก โจจึงตอบว่าเขาเองก็ต้องขายเฟอร์นิเจอร์เพื่อจ่ายล่วงหน้าให้แบรดคืออก เพราะเขาเชื่อว่าแบรดคืออกจะกลับมาผจญได้อีกครั้ง เมไม่เห็นด้วยจึงแย้งกลับไป

ต้นฉบับ

This is crazy. You don't even know if you can get him fight.

ฉบับแปล

คุณไม่รู้ด้วยซ้ำว่าจะหาไฟต์ให้เขาชกได้

ต้นฉบับ

Oh, I'll get him a fight. If it's the last thing I do, I'll get him a fight.

ฉบับแปล

ได้อยู่แล้ว ผมจะหาให้เขาให้ได้

จากตัวอย่างที่ 53 นี้ จะเห็นว่าใจความมี 2 ประโยค หากแปลทั้งหมดจะได้ว่า “บ้าซัดๆ คุณไม่รู้ด้วยซ้ำว่าจะหาไฟต์ให้เขาชกได้” ซึ่งทำให้ประโยคยาวเยิ่นเย้อ ผู้วิจัยพิจารณาแล้วเห็นว่าประโยคแรกไม่ใช่ใจความหลัก จึงสามารถละได้

ตัวอย่างที่ 54

(ข้อที่ 1293-1295)

สถานการณ์

โจให้กำลังใจแบรดคืออกในช่วงพักยกที่แบรดคืออกชกกับแม็กซ์แบร์

ต้นฉบับ

You're looking great out there, Jimmy.

ฉบับแปล

แกชกได้สวยมากนะจิมมี่

ต้นฉบับ

Hey, Jim? Jim!

ฉบับแปล

นี่จิม จิม

ต้นฉบับ

If he goes for your body, drop the elbows!

ฉบับแปล

Teach him a lesson. Break his damn hand.

ถ้ามันชกกล้าตัว ถดศอกลง เอาให้มือนั่นหัก

ในตัวอย่างที่ 54 นี้ ประกอบไปด้วย 3 ประโยค หากแปลทั้งหมดจะได้ว่า “ ถ้ามันชกแล้ว ลดสกกลง สอนบทเรียนให้มัน เอาให้มันหนัก” ซึ่งมีจำนวนตัวอักษรเกินกำหนด ดังนั้นผู้วิจัยจึงจะ ประโยค “สอนบทเรียนให้มัน” เนื่องจากเป็นใจความที่สำคัญน้อยที่สุด

จะเห็นว่าวิธีการละชื่อตัวละคร คำสรรพนาม และ ประโยค ที่ผู้วิจัยใช้นี้ สามารถแก้ไข ปัญหาด้านเทคนิคที่มีการจำกัดจำนวนตัวอักษรในแต่ละข้อของบทภาพยนตร์ได้ดี ทั้งยังทำให้ท บรรยายได้ภาพกระชับ ผู้ชมสามารถอ่านตามได้ทัน อย่างไรก็ตาม ในการละประโยคนั้น ผู้แปล จะต้องเลือกเก็บประโยคที่มีใจความหลักไว้ และละประโยคที่มีผลกระทบกับใจความของข้อนั้นๆ น้อยที่สุด

ข. การรวบประโยค

เนื่องจากแต่ละข้อใจความที่ปรากฏบนจอภาพยนตร์นั้นถูกจำกัดด้วยจำนวน ตัวอักษร จึงไม่สามารถแปลให้ครอบคลุมทุกถ้อยคำได้ ผู้วิจัยจึงใช้วิธีการแปลแบบรวบประโยค โดยการ รวบ คัดแปลง ตัดทอน หรือขยายข้อความบางส่วน รวมทั้งตีความเพื่อช่วยให้เข้าใจใจความ สำคัญของประโยคในภาษาต้นฉบับ และถ่ายทอดลงในภาษาฉบับแปลได้อย่างถูกต้อง และให้ เนื้อความทั้งหมดอยู่ในกรอบจำนวนตัวอักษรที่กำหนดไว้ ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 55

(ข้อที่ 211-213)

สถานการณ์

แบรดคือกำลังชกอยู่กับเฟลด์แมน

ต้นฉบับ

The boys clinch again.

ฉบับแปล

นักมวยเข้ากอดลำตัวกันอีก

ต้นฉบับ

Get him off!

ฉบับแปล

จับมันแยกออกไปสิ

ต้นฉบับ

Break!

ฉบับแปล

แยก

ต้นฉบับ

The boo birds are flying. They want action from these fighters.

ฉบับแปลร่างแรก

ผู้ชมเริ่มโห่ พวกเขาต้องการให้นักมวยเร่งเครื่อง

ฉบับแปล

ผู้ชมเริ่มโห่ให้นักมวยเร่งเครื่อง

ตัวอย่างที่ 55 นี้ เป็นการรวบสองประโยคเข้าด้วยกัน โดยผู้วิจัยตีความประโยคแรกก่อนจากบริบทในภาพยนตร์ โดยตอนนี้อยู่ในช่วงเศรษฐกิจตกต่ำครั้งใหญ่ เพื่อปากท้องของครอบครัว แบรดด็อกจึงต้องขึ้นชกทั้งที่รับบาดเจ็บที่มือ เมื่อเขาไม่สามารถออกหมัดป้องกันตัวได้ จึงต้องเข้ากอดลำตัวของกริฟฟินไว้ ผู้ชมโห่ลั่นไปทั้งสนาม ด้วยความไม่พอใจ ดังนั้นเมื่อแปลผู้วิจัยจึงตีความประโยค The boo birds are flying. ว่า “ผู้ชมเริ่มโห่” แล้วรวมเข้ากับประโยคที่สองที่ว่า “พวกเขาต้องการให้นักมวยเร่งเครื่อง” โดยตัดประธานที่ซ้ำกันออก ทำให้ได้ประโยคที่กระชับ ได้ใจความครบถ้วนว่า “ผู้ชมเริ่มโห่ให้นักมวยเร่งเครื่อง”

ตัวอย่างที่ 56

(ข้อที่ 243-247)

สถานการณ์

แบรดด็อกชกกับเอป เฟลด์แมน ทั้งที่มือขวาบาดเจ็บ ในยกสุดท้ายแบรดด็อกกระดูกมือขวาหักซ้ำ ทำให้ไม่สามารถออกหมัดได้ จึงได้แต่กอดเฟลด์แมนไว้ คavanaugh ซึ่งเป็นผู้ตัดสินบนเวทีสั่งไม่ให้กอด ในที่สุดโฆษกสนามก็ประกาศว่านักมวยทั้งสองถูกยุติการชกเนื่องจากผู้ตัดสินเห็นว่าชกไม่สมศักดิ์ศรี

ต้นฉบับ

No holds, Braddock!

ฉบับแปล

อย่ากอด แบรดด็อก

ต้นฉบับ

No holding, Braddock.

ฉบับแปล

อย่ากอดสิ แบรดด็อก

.....

ต้นฉบับ

Another Clinch. It's as if 80 tough fights have finally jumped on Braddock's back.

ฉบับแปล

แบรดด็อกหมดสภาพแล้วครับ

ต้นฉบับ

Cavanaugh pulls them apart and calls the fight.

ฉบับแปล

ผู้ตัดสินแยกนักมวยออกแล้วยุติการชก

ในตัวอย่างที่ 56 นี้ หากแปลตรงตัวและครบความทั้งหมดว่า “กอดลำตัวอีกแล้ว เหมือนกับแบรดด็อกเจอไฟต์คู่เคียด 80 ไฟต์พร้อมๆ กัน” ก็จะเป็นประโยคที่ยาวและยากแก่ความเข้าใจ ดังนั้น ผู้วิจัยจึงละประโยคแรก แล้วตีความประโยคที่สองประกอบกับการพิจารณาจากสภาพของแบรดด็อกที่ปรากฏในภาพยนตร์ที่หมดเรี่ยวแรงจนยืนแทบไม่ไหว

<u>ตัวอย่างที่ 57</u>	(ข้อที่ 628-630)
สถานการณ์	เป็นไฟต์ที่เบรคคือชกกับกริฟฟิน โดยช่วงพักยกโจชอคูแผล แตกของเบรคคือก
ต้นฉบับ	Let me see that cut. Aggh, you look great!
ฉบับแปล	คูแผลหน่อย อ้อ ไม่เป็นไรหรอก
ต้นฉบับ	It sure as hell beats working on the docks!
ฉบับแปล	ดีกว่าเป็นกุลิตีท่าเรืออยู่แล้ว
ต้นฉบับ	<u>The two jabs look sensational! They look sweet!</u>
ฉบับแปล	หมัดแย็บสองหมัดนั้นสุดยอดจริงๆ

ตัวอย่างที่ 57 นี้ ใช้กลวิธีการรวมสองประโยคเข้าด้วยกัน เนื่องจากใช้ประธานและกริยาเดียวกัน โดยคำสรรพนาม they ในประโยคที่สองหมายถึง the two jabs ในประโยคแรก อีกทั้ง sensational และ sweet มีความหมายคล้ายคลึงกันคือเร้าใจและน่าประทับใจตามลำดับ ผู้วิจัยจึงรวมเป็นความหมายเดียวกัน และแปลได้ว่า “หมัดแย็บสองหมัดนั้นสุดยอดจริงๆ”

จากตัวอย่างการแปลแบบรวมประโยคที่ผู้วิจัยนำเสนอมาข้างต้น จะเห็นว่าการแปลแบบรวมประโยคนั้นสามารถแก้ไขปัญหาคำจำกัดจำนนวนตัวอักษรได้เป็นอย่างดี อีกทั้งยังเป็นการสรุปใจความจากต้นฉบับที่ยาว เยิ่นเย้อ ให้กระชับ เข้าใจง่ายได้ด้วย

ก. การใช้ตัวอักษรย่อ

การใช้ตัวอักษรย่อที่คนไทยรู้จักและใช้กันอย่างแพร่หลายเป็นอีกวิธีหนึ่งที่ผู้วิจัยใช้ในการแก้ปัญหาคำจำกัดความยาวตัวอักษร ดังจะเห็นได้จากตัวอย่างต่อไปนี้

<u>ตัวอย่างที่ 58</u>	(ข้อที่ 351-353)
สถานการณ์	เบรคคือกกับไมค์วิจารณ์ปัญหาเศรษฐกิจและผู้บริหารประเทศ
ต้นฉบับ	We'll survive this. FDR will handle it.
ฉบับแปล	เราต้องไปรอด ประธานาธิบดีจัดการได้
ต้นฉบับ	Screw FDR.
ฉบับแปล	ลืมนไปได้เลย

ต้นฉบับ	<u>FDR, Hoover, they're all the same. You know, I come home one day.</u>
ฉบับแปลร่างแรก	ทั้งเอฟดีอาร์ทั้งฮูเวอร์ก็เหมือนกัน ตอนจำนองบ้าน
ฉบับแปล	<u>ปธน.</u> คนไหนก็เหมือนกัน ตอนจำนองบ้าน
ต้นฉบับ	Between the mortgage, the market and the goddamn lawyer supposedly working for me...
ฉบับแปล	ตลาดหุ้นกับทนายห่วยๆ น่าจะช่วยผมได้

ตัวอย่างที่ 58 นี้ FDR เป็นอักษรชื่อย่อที่ชาวอเมริกันใช้เรียกแฟรงกลิน เดลาโน รูสเวลท์ (Franklin Delano Roosevelt) ประธานาธิบดีคนที่ 32 ของสหรัฐอเมริกา ส่วน Hoover คือชื่อของ เฮอริเบิร์ต คลาร์ก ฮูเวอร์ (Herbert Clark Hoover) ประธานาธิบดีคนที่ 31 ของสหรัฐอเมริกานั้นเอง ทั้งนี้ เมื่อแบรดค็อกบอกกับไมค์ว่าเอฟดีอาร์ซึ่งเป็นประธานาธิบดีคนปัจจุบันในสมัยนั้นจะช่วยแก้ไขปัญหาเศรษฐกิจได้ ไมค์จึงแย้งขึ้นว่า ทั้งเอฟดีอาร์ทั้งฮูเวอร์ก็ช่วยอะไรไม่ได้ ในการแปลนั้น หากผู้วิจัยเพียงถอดเสียงอักษรชื่อย่อและชื่อ ผู้ชมก็จะไม่ทราบว่าเป็นใคร หากจะเติมตำแหน่งที่หน้าชื่อหรือใช้เพียงคำว่า “ประธานาธิบดี” ซึ่งมีตัวอักษร 10 ตัว และจะทำให้จำนวนตัวอักษรเกินข้อจำกัด ดังนั้นผู้วิจัยจึงใช้อักษรย่อ “ปธน.” แทน

จะเห็นว่าการใช้ตัวอักษรย่อเป็นอีกวิธีหนึ่งที่สามารถแก้ปัญหข้อจำกัดตัวอักษรได้ ทั้งนี้ ผู้แปลจะต้องเลือกใช้คำที่คนไทยรู้จักและใช้กันแพร่หลาย หรืออาจใช้คำเต็มในข้อที่มีเนื้อที่เพียงพอ และใช้คำย่อในข้อที่มีเนื้อที่จำกัด ทั้งนี้ เพื่อให้ผู้ชมสามารถเข้าใจบทบรรยายได้ภาพได้ทั้งหมด และได้รับอารมณ์ในการชมภาพยนตร์อย่างครบถ้วน

ง. การใช้คำที่มีตัวอักษรน้อยกว่า

นอกจากจะใช้กลวิธีการละ การรวบประโยค และการใช้ตัวอักษรย่อในการแก้ไขปัญหาด้านเทคนิคแล้ว ผู้วิจัยยังใช้วิธีใช้คำที่ตัวมีอักษรน้อยกว่าที่มีความหมายใกล้เคียงกันแทน ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 59	(ข้อที่ 343-344)
สถานการณ์	แบรดค็อกกับไมค์คุยกันเรื่องปัญหาเศรษฐกิจ

ต้นฉบับ	I had just about everything I ever earned in stocks.
	Even had a little taxi company.
ฉบับแปล	เอาเงินที่หาได้ซื้อหุ้นหมด อยู่แท็กซี่ก็เคยมี
ต้นฉบับ	Who <u>loses their dough</u> on cabs in New York City?
ฉบับแปลร่างแรก	มีใครในนิวยอร์กที่ <u>หมดตัว</u> เพราะทำแท็กซี่ละ
ฉบับแปล	มีใครในนิวยอร์กที่ <u>เจ๊ง</u> เพราะทำแท็กซี่ละ

ตัวอย่างที่ 59 นี้ ในการแปลร่างแรก ผู้วิจัยแปล “loses their dough” ตรงตัวว่า “หมดตัว” แต่ก็ทำให้จำนวนตัวอักษรในข้อนี้มีมากถึง 31 ตัวอักษร ซึ่งเกินข้อจำกัด ผู้วิจัยจึงใช้คำว่า “เจ๊ง” ซึ่งมีความหมายใกล้เคียงกัน ทั้งยังสื่ออารมณ์ของเบรคคือรถที่ประสบประทันสภาพเศรษฐกิจที่ตกต่ำลงในตอนนั้นได้ดีกว่า และทำให้จำนวนตัวอักษรในข้อนี้ลดลงเหลือเพียง 29 ตัวอักษรอีกด้วย

จะเห็นได้ว่าการแก้ไขปัญหาด้านเทคนิคเรื่องข้อจำกัดจำนวนตัวอักษรด้วยการใช้คำที่ตัวอักษรน้อยกว่าในการแปลบทภาพยนตร์นั้น เป็นวิธีการที่เหมาะสมเป็นอย่างยิ่ง เนื่องจากคำที่ตัวอักษรน้อยกว่าเป็นภาษาปากที่คนไทยใช้สนทนากันในชีวิตประจำวันอยู่แล้ว เมื่อนำมาใช้แปลก็ทำให้บทบรรยายได้ภาพมีความเป็นธรรมชาติของภาษาไทย และสมจริง

จ. การใช้ภาษาภาพพจน์

ยูวาส์ (ประทีปเสนา) ชัยศิลป์วัฒนา (2544: 21) ให้นิยามไว้ในหนังสือความรู้เบื้องต้นเกี่ยวกับวรรณคดี ว่า ภาษาภาพพจน์ หรือ ภาษาโวหาร คือ การใช้ภาษาเปรียบเทียบ เพื่อทำให้สิ่งที่เป็นามธรรมหรือเป็นที่รู้จักน้อยหรือลางเลือนมีความเป็นรูปธรรมเป็นที่รู้จักและมีความชัดเจนขึ้น ทั้งนี้ ยูวาส์ (ประทีปเสนา) ชัยศิลป์วัฒนา (2544: 21-83) จำแนกภาษาภาพพจน์ออกเป็น 12 ประเภทตามลักษณะวิธีที่ใช้ในการเปรียบเทียบ ซึ่งได้แก่ 1) อุปมา 2) อุปลักษณ์ 3) นามนัย 4) สัมพจน์ 5) การใช้คำพูดเกินจริง หรือ อติพจน์ 6) การใช้คำพูดที่น้อยกว่าความจริง 7) บุคคลาธิษฐาน และ สมมุติภาวะ 8) สัญลักษณ์ 9) การอ้างถึง 10) อุปมานิทัศน์ 11) การเล่นคำ และ ปริพจน์ 12) การแฝงนัย

ด้วยคุณสมบัติของภาษาภาพพจน์ดังกล่าวมาแล้วข้างต้น ผู้วิจัยจึงนำมาใช้ในการแก้ไขปัญหาด้านจำนวนตัวอักษร โดยข้อใดที่มีความยาวมาก ผู้วิจัยจะตีความแล้วเทียบเคียงใจความนั้นๆ กับภาษาภาพพจน์ในภาษาไทย ซึ่งกระชับและสื่อความให้ผู้ชมเข้าใจได้ชัดเจนกว่า อย่างไรก็

ตาม ในการแปลบทภาพยนตร์เรื่อง Cinderella Man นี้ ผู้วิจัยใช้ภาษาภาพพจน์ในการแก้ไขปัญหา ด้านเทคนิคเพียง 2 ประเภทเท่านั้น ดังจะเห็นได้จากตัวอย่างต่อไปนี้

1) อุปลักษณ์

อุปลักษณ์ หรือ metaphor นั้น พจนานุกรมศัพท์วรรณกรรม ฉบับราชบัณฑิตยสถาน (2545: 261) ให้นิยามไว้ว่า เป็นภาษาภาพพจน์ที่นำเอาสิ่งที่ต่างกันสองสิ่งหรือมากกว่า แต่มีคุณสมบัติร่วมกันมาเปรียบเทียบกัน โดยใช้คำเชื่อม “เป็น” หรือ “คือ” หรืออาจไม่มีคำเชื่อมก็ได้ อุปลักษณ์ที่ผู้วิจัยใช้ มีดังนี้

<u>ตัวอย่างที่ 60</u>	(ข้อที่ 263-264)
สถานการณ์	กรรมการบนเวทียุติการชกระหว่างแบรดค็อกกับเฟลด์แมน เนื่องจากเห็นว่าชกไม่สมศักดิ์ศรี โปรโมเตอร์จอห์นสตันบอกกับโจว่าสภามวยจะถอนใบอนุญาตชกของแบรดค็อก
ต้นฉบับ	We're revoking his license, Joe.
ฉบับแปล	เราจะถอนใบอนุญาตเขา
ต้นฉบับ	Whatever Braddock was going to do in boxing, I guess, he's done.
ฉบับแปลร่างแรก	ก็แบรดค็อกใช้ชั้นเชิงมวยที่เขาฝึกจนครบหมดแล้วนี่
ฉบับแปล	แบรดค็อก <u>หมดน้ำยา</u> แล้ว

ตัวอย่างที่ 60 นี้ จะเห็นว่าในฉบับแปลร่างแรกซึ่งใช้วิธีการแปลแบบตรงตัวนั้นมีจำนวนตัวอักษรเกินกำหนด ผู้วิจัยจึงใช้วิธีการตีความแล้วใช้ภาษาภาพพจน์ในภาษาไทยที่มีความหมายเทียบเคียงกันได้ ซึ่งกระชับและผู้ชมเข้าใจได้ง่ายกว่าแทน จึงได้ว่า “หมดน้ำยา” (น้ำยา หมายถึงความสามารถในทางใดทางหนึ่ง : นววรรณ พันธุเมธา 2547: 160)

<u>ตัวอย่างที่ 61</u>	(ข้อที่ 1141-1142)
สถานการณ์	เมห้ามลูกๆ ไม่ให้ซ้อมมวย
ต้นฉบับ	You're going to stay in school, go to college and have professions.
ฉบับแปล	ลูกจะต้องเรียนหนังสือ ได้ทำงานดีๆ

ต้นฉบับ	<u>You're not going to have your skulls smashed in, too!</u>
ฉบับแปลร่างแรก	ไม่ใช่ไปให้ใครต่อยกระโหลกน่วม
ฉบับแปล	ไม่ใช่ไป <u>เป็นกระสอบทราย</u> ให้ใคร

ตัวอย่างที่ 61 นี้ จะเห็นว่าในฉบับแปลร่างแรกซึ่งแปลแบบตรงตัวนั้นไม่สามารถสื่อให้เห็นภาพได้ชัดเจน และไม่เป็นที่นิยมใช้กันในสังคมไทย ดังนั้น ผู้วิจัยจึงเทียบเคียงคำแปลนี้กับภาษาภาพพจน์ของไทย ได้คำว่า “เป็นกระสอบทราย” ซึ่งเป็นอุปมาที่ผู้เปรียบเทียบให้เห็นภาพว่าการเป็นนักมวยนั้นเมื่อต้องชกกับนักมวยที่มีมือดีกว่าก็จะไม่สามารถป้องกันตัวหรือโต้ตอบได้ เสมือนไปเป็นกระสอบทรายให้คู่ต่อสู้ชกนั่นเอง

2) การใช้คำพูดเกินจริง หรือ อติพจน์

ยูวพาส์ (ประทีปเสนา) ชัยศิลป์วัฒนา (2544: 37) อธิบายไว้ว่า การใช้คำพูดเกินจริง หรือ อติพจน์ หรือ Overstatement คือ การใช้คำพูดที่เกินเลยความเป็นจริง เพื่อบรรยายความสำคัญหรือเพิ่มน้ำหนักกับสิ่งที่พูด เพื่อแสดงให้เห็นความจริงจัง หรือเมื่อต้องการให้เกิดอารมณ์ขัน ทั้งนี้ การใช้คำพูดเกินจริงที่ผู้วิจัยใช้ มีดังนี้

ตัวอย่างที่ 62	(ข้อที่ 523-526)
สถานการณ์	ลูอิสซึ่งเป็นนักข่าวกีฬาที่มีชื่อเสียงเข้ามาทักทายแบรดค็อกที่ห้องพักนักมวย แบรดค็อกเอ่ยถึงเนื้อข่าวที่ลูอิสเขียนพาดพิงถึงเขา
ต้นฉบับ	New York Herald.
ฉบับแปล	หนังสือพิมพ์นิวยอร์ก เฮรัลด์
ต้นฉบับ	“Proving he was <u>too young and too green</u> and rushed to the top...
ฉบับแปลร่างแรก	“เขายังเด็กทั้งด้อยประสบการณ์ และรีบก้าวกระโดด”
ฉบับแปล	“เขายัง <u>กระดุกอ่อน</u> และรีบก้าวกระโดด
ต้นฉบับ	“...Loughran wiped the ring with Bulldog's career.
ฉบับแปล	โลแรน จึงสั่งบูลด็อกแขวนนาม..

ตัวอย่างนี้ หากแปลวลี “too young and too green” ว่า “ยังเด็กและด้อยประสบการณ์” ก็จะทำให้มีจำนวนตัวอักษรเกินข้อจำกัด ดังนั้น ผู้วิจัยจึงแปลโดยเทียบเคียงกับภาษาภาพพจน์ที่คนไทยคุ้นเคย จึงได้ว่า “ยังกระดุกอ่อน” ซึ่งเป็นการเปรียบเทียบโดยใช้คำพูดเกินจริง เพราะอันที่จริงไม่ได้หมายถึงกระดุกของแบรดด็อกจริงๆ เพียงแต่เปรียบเทียบว่าแบรดด็อกเหมือนเด็กที่กระดุกยังไม่แข็งแรงเต็มที่และยังไม่มีประสบการณ์มากพอนั่นเอง

จากตัวอย่างข้างต้น จะเห็นว่า การใช้ภาษาภาพพจน์ในการแก้ไขปัญหาคำจำกัดตัวอักษรนั้น เป็นวิธีการที่ดี เพราะทำให้บทบรรยายได้ภาพกระชับ ชัดเจน ทั้งยังทำให้ผู้ชมเข้าใจได้เร็วกว่าอีกด้วย

ในการแก้ไขปัญหาด้านเทคนิคนั้น วิธีที่ผู้วิจัยใช้มากที่สุดคือการละ เนื่องจากมีผลกระทบต่อเนื้อหาน้อยที่สุด ส่วนวิธีที่ใช้รองลงมาคือการรวบประโยค ที่ผู้วิจัยพยายามรักษาใจความหลักไว้ให้ได้มากที่สุดเท่าที่จะทำได้ นอกจากนี้ยังมีการใช้ตัวอักษรย่อและเครื่องหมายที่คนไทยคุ้นเคยมาใช้แก้ปัญหารวมถึงการใช้คำที่ตัวอักษรน้อยกว่า และการใช้ภาษาภาพพจน์ ที่ทำให้บทบรรยายกระชับ และเข้าใจได้โดยง่ายอีกด้วย

5.2.2 ปัญหาด้านภาษาและวัฒนธรรม

ในการแปลภาพยนตร์เรื่อง Cinderella Man นี้ นอกจากปัญหาด้านเทคนิคแล้ว ผู้วิจัยยังประสบกับปัญหาด้านภาษาและวัฒนธรรมอีกด้วย ซึ่งประกอบด้วยปัญหาในการแปลคำศัพท์เฉพาะวงการมวย การแปลสำนวน และการแปลเพลง ทั้งนี้ ภาพยนตร์เรื่องนี้เป็นเรื่องเกี่ยวกับวงการกีฬามวยของประเทศสหรัฐอเมริกา จึงมีทั้งคำศัพท์เฉพาะและคำศัพท์ทั่วไปที่นำมาใช้ในบริบทเกี่ยวกับกีฬามวย ที่ส่วนใหญ่ไม่สามารถแปลตรงตัวตามรูปภาษาต้นฉบับได้ กอปรกับไม่ได้มีการรวบรวม และจัดแปลเป็นคำศัพท์เฉพาะวงการมวยภาษาไทยที่เป็นมาตรฐาน ส่วนสำนวนที่ปรากฏในบริบทของภาพยนตร์เรื่องนี้ ก็เป็นสำนวนในวัฒนธรรมสังคมอเมริกันที่สะท้อนความคิด ความเป็นอยู่ และสิ่งแวดล้อมของคนอเมริกันออกมา ซึ่งย่อมแตกต่างจากสำนวนในวัฒนธรรมสังคมไทย ส่วนปัญหาในการแปลเพลงนั้น เนื่องจากภาษาไทยและภาษาอังกฤษมีความแตกต่างกัน จึงเป็นเรื่องยากที่จะถ่ายทอดบทเพลงลงในบทแปลให้คงความหมายและอารมณ์ตามต้นฉบับไว้ให้มากที่สุด ด้วยอุปสรรคต่างๆ ดังกล่าวข้างต้น ผู้วิจัยจึงต้องใช้ความระมัดระวังในการเลือกสรรถ้อยคำและวิธีการแปลที่เหมาะสมกับบริบทต่างๆ ของเรื่อง เพื่อสื่อความหมาย ความรู้สึกนึกคิด และวัฒนธรรมต้นฉบับ ให้ผู้ชมได้รับอรรถรสจากภาพยนตร์นั้นมากที่สุด ดังมีรายละเอียดต่อไปนี้

5.2.2.1 การแปลคำศัพท์เฉพาะวงการมวย

ภาพยนตร์เรื่อง Cinderella Man นี้ มีฉากการแข่งขันชกมวยเป็นส่วนใหญ่ โดยมีโฆษกสนามทำหน้าที่แนะนำนักมวยทั้งสองฝ่าย บรรยายบรรยากาศในสนามมวย รวมทั้งกลยุทธ์และผลลดาการชกของนักมวย ซึ่งประกอบไปด้วยคำศัพท์เฉพาะวงการมวย เนื่องจากผู้วิจัยมีความรู้เกี่ยวกับกีฬามวยน้อยมาก จึงเป็นปัญหาอย่างยิ่งสำหรับผู้วิจัยที่จะแปลให้บทบรรยายสมจริง ดังนั้น ผู้วิจัยจึงได้รวบรวมคำศัพท์เฉพาะวงการมวยของไทย โดยชมการถ่ายทอดสดการแข่งขันมวยสากล ทางสถานีโทรทัศน์ แล้วจดบันทึกคำศัพท์เฉพาะที่โฆษกสนามใช้ในการพากษ์มวย และ จากการอ่านนิตยสารมวยและเว็บไซต์ต่างๆ ที่เกี่ยวข้อง เพื่อให้สามารถถ่ายทอดคำศัพท์เฉพาะวงการมวยในบทภาพยนตร์ให้เป็นภาษาเฉพาะในวงการมวยของไทย ให้บทแปลสมจริง สามารถทำให้ผู้ชมชาวไทยได้รับอรรถรสในการชมภาพยนตร์อย่างครบถ้วน ทั้งนี้ ผู้วิจัยได้จำแนกวิธีการแก้ไขปัญหาในการแปลคำศัพท์เฉพาะคำศัพท์วงการมวยตามประเภทของคำศัพท์ที่รวบรวมได้ ดังนี้

ก. การใช้คำศัพท์เทคนิค

ศัพท์เทคนิคในที่นี้หมายถึง คำศัพท์เฉพาะที่ใช้อธิบายเกี่ยวกับวิธีการ กฎ และกติกาการชกมวย นักมวย และ อุปกรณ์ต่างๆ ที่เกี่ยวข้องกับการชกมวย ทั้งนี้ เนื่องจากกีฬามวยเป็นกีฬาสากล คำศัพท์เทคนิคต่างๆ จึงล้วนแต่เป็นคำศัพท์ภาษาอังกฤษ และในวงการกีฬามวยของไทยนั้น ได้ยืมมาใช้โดยวิธีการทับศัพท์เป็นภาษาไทย ดังจะเห็นได้จากตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 63	(ข้อที่ 67-69)
สถานการณ์	เมเลี่ยนแบบโฆษกสนามที่ประกาศแนะนำตัวเบรคค็อก
ต้นฉบับ	Introducing...
ฉบับแปล	ขอเชิญพบกับ..
ต้นฉบับ	...two-time state Golden Gloves title holder...
ฉบับแปล	ผู้ครองตำแหน่งนักชกมวยทอง 2 สมัย
ต้นฉบับ	...in both <u>light heavyweight</u> and <u>heavyweight</u> divisions...
ฉบับแปล	ในรุ่น <u>ไลต์เฮฟวี่เวต</u> และ <u>เฮฟวี่เวต</u>

จากตัวอย่างที่ 63 นี้ คำว่า light heavyweight และ heavyweight เป็นศัพท์เทคนิคที่แสดงน้ำหนักพิคตรุ่นในการแข่งขันชกมวยจากจำนวนทั้งหมด 17 รุ่น สุนทร กายประจักษ์ (ศิลปะการชกมวยสากล, 2532: 160-162) กล่าวไว้ว่า “สมาคมมวยโลก (World Boxing Council) สมาคมมวยโลก (World Boxing Association) และ สหพันธ์มวยนานาชาติ (International Boxing Federation) กำหนดน้ำหนักของนักมวยทั้งสองรุ่นนี้ไว้ไม่เกิน 75 ปอนด์ หรือ 79.445 กิโลกรัม และ 190 ปอนด์ หรือ 86.183 กิโลกรัม ตามลำดับ” คำศัพท์ที่แสดงน้ำหนักพิคตรุ่นในการแข่งขันชกมวยทั้งหมดนั้น ไม่ได้บัญญัติเป็นภาษาไทย แต่ใช้การทับศัพท์คำยืมจากภาษาอังกฤษ ดังนั้น ผู้วิจัยจึงใช้คำศัพท์เทคนิคว่า “ไลต์เฮฟวีเวต” และ “เฮฟวีเวต” ในการแปลคำศัพท์ข้างต้นตามลำดับ

ตัวอย่างที่ 64	(ข้อที่ 521-525)
สถานการณ์	โจมาชวนแบรดค็อกกลับไปชกมวยโดยไปเป็นมวยแทนนักมวยตัวจริงที่บาดเจ็บ
ต้นฉบับ	Griffin's opponent got cut.
ฉบับแปล	คู่เปรียบกริฟฟินมีแผลแตก
ต้นฉบับ	They need somebody to throw in at a day's notice. Nobody legit--
ฉบับแปล	ต้องจัดชกตามกำหนด แต่ไม่มีใครกล้า..
ต้นฉบับ	... Nobody would take a fight with Griffin without training.
ฉบับแปล	..ไม่มีใครอยากชกกับเขาถ้าไม่ฝึกพอ
ต้นฉบับ	So I told them, use the angle that Griffin's going to <u>knock out</u> a guy...
ฉบับแปล	ฉันเลยแนะให้โฆษณาว่ากริฟฟินจะ <u>น็อก</u> ..
ต้นฉบับ	...who's never been knocked out.
ฉบับแปล	..คนที่ไม่เคยแพ้

ในตัวอย่างที่ 64 นี้ คำกริยา knock out นั้น Collins Cobuild English Language Dictionary (1991: 801) ให้คำอธิบายไว้ว่า “to cause them to become unconscious or to go to sleep” ซึ่งมีความหมายว่า “ชกคู่ต่อสู้ให้หมดสติ หรือหลับ” ส่วน New Model English-Thai Dictionary compiled by So Sethaputra (1993: 1280) แปลไว้ว่า “ต้อยลงแผ่” และ สุนทร กายประจักษ์ (2532: 38-42) บรรยายไว้ว่า “เป็นการชกคู่ต่อสู้ให้ทรุดลงไปให้กรรมการนับสิบ” อย่างไรก็ตาม ในวงการกีฬามวยของไทยไม่ได้ใช้คำแปลหรือคำอธิบายดังกล่าว แต่ใช้คำยืมที่ทับศัพท์มาจาก

ภาษาอังกฤษว่า “น็อกเอาต์” หรือ “น็อก” ซึ่งผู้วิจัยพบทั้งสองคำนี้อยู่ทั่วไปในนิตยสารมวยต่างๆ ทั้งนี้ เพื่อไม่ให้บทบรรยายได้ภาพมีจำนวนตัวอักษรเกิน 28-30 ตัวอักษร ผู้วิจัยจึงเลือกใช้คำว่า “น็อก” ในการแปลคำศัพท์ข้างต้น

<u>ตัวอย่างที่ 65</u>	(ข้อที่ 718-721)
สถานการณ์	แบรดค็อกเล่าให้เมฟังเรื่องที่โจมาชวนเขากลับเข้าสู่วงการมวยอีกครั้ง
ต้นฉบับ	He thinks...
ฉบับแปล	เขาคิดว่า..กรรมการอาจกลับคำตัดสิน
ต้นฉบับ	...the Commission might reverse their ruling. He thinks he can get me another <u>fight</u> .
ฉบับแปล	เขาจะหา <u>ไฟต์</u> ให้ผมชกอีก
ต้นฉบับ	He wants me to stop working, get back in shape.
ฉบับแปล	ให้ผมเลิกทำงาน แล้วไปฟิตซ้อม
ต้นฉบับ	I thought it was just one <u>fight</u> .
ฉบับแปล	ผมนึกว่า <u>ไฟต์</u> นั้นแค่ <u>ไฟต์</u> เดียว
<u>ตัวอย่างที่ 66</u>	(ข้อที่ 536-538)
สถานการณ์	แบรดค็อกกลับเข้าสู่วงการมวยอีกครั้ง โดยก่อนแบรดค็อกจะขึ้นชกกับฟรีโม คาร์เนรา โจก็รำพึงรำพันถึงชีวิตที่เคยรุ่งโรจน์แต่กลับต้องตกอับของแบรดค็อกขึ้นมา
ต้นฉบับ	A hundred and something <u>figh</u> ts...
ฉบับแปล	ชกมากกว่า 100 <u>ครั้ง</u> ..
ต้นฉบับ	...never knocked out, who goes and sells his gear?
ฉบับแปล	ไม่เคยแพ้น็อก แต่ต้องขายอุปกรณ์กิน
ต้นฉบับ	80 <u>figh</u> ts as a pro, 50 as an amateur.
ฉบับแปล	ชกอาชีพ 80 <u>ครั้ง</u> สมัครเล่น 50 <u>ครั้ง</u>

ในตัวอย่างที่ 65 นั้น จากบริบทพบว่าคำว่า fight หมายถึง รายการแข่งขันชกมวย ซึ่งในปัจจุบันนี้ วงการกีฬามวยของไทยได้ใช้เป็นคำศัพท์เทคนิคโดยทับศัพท์ว่า “ไฟต์” ผู้วิจัยจึงใช้คำ

ทับศัพท์นี้ในบทแปล ส่วนคำว่า fight ในตัวอย่างที่ 66 นั้น เป็นคำแสดงลักษณนาม ผู้วิจัยจึงแปลโดยเทียบกับคำแสดงลักษณนามในภาษาไทยว่า “ครั้ง”

<u>ตัวอย่างที่ 67</u>	(ข้อที่ 879A-879B)
สถานการณ์	โฆษกสนามบรรยายการแข่งขันระหว่างแบรดด็อกกับลาสกี
ต้นฉบับ	Lasky walks through those <u>jabs</u> and works on Braddock's body.
ฉบับแปล	ลาสกีฝ่า <u>หมัดเย็บ</u> ไปตดลำตัวแบรดด็อก
ต้นฉบับ	But Braddock won't fold. He makes Lasky work hard for every minute.
ฉบับแปล	แบรดด็อกยังเฉย ลาสกีต้องทำงานหนักขึ้น

ในตัวอย่างที่ 67 นี้ คำว่า jab เป็นคำศัพท์เฉพาะในวงการมวย ทั้งนี้ ในเว็บไซต์ของกรมกีฬาแห่งประเทศไทย ได้อธิบายความหมายไว้ว่า “jab หมัดเย็บ เป็นการชกโดยหมัดหน้าชกตรงไปข้างหน้า คำว่าหมัด แขนเหยียดตรง น้ำหนักชกส่งมาจากลำตัวและหัวไหล่ในลักษณะคล้ายลูกที่รูดเร็ว” (<http://www.sat.or.th/sat.th/SportWord.aspx?mtypeid=141&m=144>) ซึ่งในวงการมวยของไทยก็ใช้คำว่า “เย็บ” เป็นคำกริยา หรือ “หมัดเย็บ” ซึ่งเป็นคำนาม และเป็นคำยืมมาจากภาษาอังกฤษนั่นเอง ดังนั้น ผู้วิจัยจึงเลือกใช้คำศัพท์เทคนิคนี้ในการแปล

<u>ตัวอย่างที่ 68</u>	(ข้อที่ 643-646)
สถานการณ์	ในช่วงพักยกที่ 2 ของการแข่งขันชกมวยระหว่างแบรดด็อกกับกริฟฟิน โจแนะนำวิธีการชกให้กับแบรดด็อก
ต้นฉบับ	Two more than I thought he'd go.
ฉบับแปล	ผ่านยก 2 แล้ว มากกว่าที่เราคิดไว้ซะอีก
ต้นฉบับ	He's a half step behind you.
ฉบับแปล	มันช้ากว่าแกลครึ่งสแต็ป
ต้นฉบับ	<u>Pop, pop, bang!</u> Stick with it. Stick with it.
ฉบับแปล	<u>เย็บ เย็บ ตูม</u> อัดเข้าไป อัดเข้าไป
ต้นฉบับ	Busy, busy.
ฉบับแปล	อย่ายุ่ง อย่ายุ่ง

ในตัวอย่างที่ 68 Pop, pop, bang คือ วิธีการชกที่โจแนะนำให้แบรดค็อกใช้ ซึ่งโจแสดงท่าทางประกอบด้วย โดย pop pop คือการออกหมัดซ้ายลักษณะเดียวกับหมัดแย็บที่อธิบายไว้ในข้อที่ 74 ซ้ำ 2 ครั้ง ตามด้วย bang คือการออกหมัดขวาตรง ซึ่งผู้วิจัยพบว่า การออกหมัดชุดแบบนี้เรียกว่า “การชกหมัดหนึ่ง-สองแบบเก่า” ที่สุนทร กายประจักษ์ (2532: 38-45) อธิบายไว้ว่าเป็นการใช้หมัดชุดที่เก่าที่สุด แต่ก็ยังคงเป็นวิธีที่ดีที่สุดเช่นกัน เริ่มชกด้วยการแย็บซ้ายนำ 2 ครั้ง แล้วตามด้วยหมัดขวา ดังนั้น ผู้วิจัยจึงใช้คำศัพท์เทคนิคว่า “แย็บ แย็บ” ในการแปลคำว่า pop pop ในต้นฉบับ และใช้คำเลียนเสียงว่า “ตูม” ในการแปลคำเลียนเสียงในต้นฉบับ bang

ตัวอย่างที่ 69	(ข้อที่ 1257-1261)
สถานการณ์	โฆษกสนามบรรยายการแข่งขันระหว่างแบรดค็อกกับแบร์
ต้นฉบับ	Braddock shoots a left to Maxie's jaw!
ฉบับแปล	แบรดค็อกชกซ้ายโดนคางแม็กซี
ต้นฉบับ	Take it right to him, Jimmy!
ฉบับแปล	จัดการมันเลยจิมมี่
.....	
ต้นฉบับ	Now, now.
ฉบับแปล	มาสิ มา
ต้นฉบับ	Baer snaps Braddock back with two <u>uppercuts</u> .
ฉบับแปล	แบร์สวนกลับด้วย <u>อัปเปอร์คัต</u> 2 ที

จากตัวอย่างที่ 69 คำว่า uppercut เป็นคำศัพท์เฉพาะในวงการมวย ซึ่งสุนทร กายประจักษ์ (2532: 38-42) ได้อธิบายไว้ว่า “การออกหมัดอัปเปอร์คัตนั้น แขนข้างที่จะออกหมัดอยู่ในลักษณะกึ่งงอ หงายหมัดขึ้น แล้วพุ่งหมัดขึ้นได้คางหรือลำตัวของคู่ต่อสู้” ซึ่งมีลักษณะตรงกับคำแปล “หมัดสอยดาว” ใน New Model English-Thai Dictionary compiled by So Sethaputra (1993: 1588) อย่างไรก็ตาม แม้คำศัพท์คำนี้จะมีคำแปลภาษาไทย แต่พบว่านิคยสารมวยต่างๆ หรือโฆษกสนามส่วนใหญ่ ไม่นิยมใช้ กลับใช้คำยืมที่ทับศัพท์มาจากภาษาอังกฤษว่า “อัปเปอร์คัต” มากกว่า ส่วนคำแปลนั้นนิยมใช้เป็นฉายาของนักมวยที่เชี่ยวชาญในการออกหมัดประเภทนี้ เช่น “ไอ้หมัดสอยดาว” เป็นต้น ดังนั้น เมื่อพิจารณาจากบริบทในฉากนี้แล้ว ผู้วิจัยจึงนำคำทับศัพท์มาใช้ในการแปล

ข. การใช้คำที่มีความหมายเกินจริง

ผู้วิจัยแก้ไขปัญหาการแปลคำศัพท์เฉพาะวงการมวยด้วยการใช้คำที่มีความหมายเกินจริงกับบทภาพยนตร์ส่วนที่เป็นบทพากย์มวยของโฆษกสนามเท่านั้น ทั้งนี้ โฆษกสนามหรือนักพากย์มวยนั้นจะมีลีลาภาษาเฉพาะที่ทำให้ผู้ชมผู้ฟังเห็นภาพ ทั้งยังสร้างความสนุกสนาน ความตื่นเต้นเร้าใจ และความเข้มข้นของเกมกีฬายิ่งขึ้น เพื่อให้บทบรรยายได้ภาพที่เป็นบทพากย์มวยสามารถสร้างอรรถรสดังกล่าวให้แก่ผู้ชมภาพยนตร์เรื่องนี้ ผู้วิจัยจึงศึกษาการใช้คำที่มีความหมายเกินจริงของโฆษกสนามที่พากย์ในรายการถ่ายทอดสดการแข่งขันมวยไทยและมวยสากลทางเครื่องรับโทรทัศน์มาใช้ในการแปล ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 70	(ข้อที่ 856-858A)
สถานการณ์	โฆษกสนามบรรยายการแข่งขันชกมวยระหว่างแบรดค็อกกับกริฟฟิน
ต้นฉบับ	A left to the body, hard right to the head!
ฉบับแปล	<u>ยิงซ้าย</u> เข้าลำตัว ทิ้งขวาเข้าศีรษะ
ต้นฉบับ	Left-right-left by Lewis.
ฉบับแปล	ลูอิสต่อยซ้าย-ขวา-ซ้าย
ต้นฉบับ	His dancing shoes are off. It's a fight now!
ฉบับแปล	ลูอิสปักหลักสู้ เกมเริ่มเข้มข้นแล้วครับ
ต้นฉบับ	<u>Work</u> his body!
ฉบับแปล	<u>ตัด</u> ลำตัว

จากตัวอย่างที่ 70 ประโยค A left to the body, hard right to the head! นั้นเป็นถ้อยคำที่โฆษกสนามบรรยายตอนที่ลูอิสชกชกซ้ายเข้าลำตัวแล้วชกขวาอย่างแรงไปที่ศีรษะของแบรดค็อกอย่างไรก็ตาม จะเห็นว่าในประโยคฉบับแปลนั้นผู้วิจัยไม่ได้ใช้คำกริยา “ชก” แต่กลับใช้คำว่า “ยิง” แทน เพื่อสื่อให้เห็นความแรงและตรงของหมัดที่ลูอิสปล่อยออกมา ส่วนในประโยค Work his body! นั้น ผู้วิจัยใช้คำกริยา “ตัด” แทนคำว่า “ชก” เนื่องจากให้ความรู้สึกถึงการชกอย่างแรงซ้ำแล้วซ้ำอีกตรงบริเวณท้องของคู่ชกเหมือนกับจะให้ลำตัวขาดออกจากกัน

ตัวอย่างที่ 71	(ข้อที่ 894-896)
----------------	------------------

สถานการณ์	โฆษกสนามบรรยายการแข่งขันชกมวยระหว่างแบรดค็อกกับกริฟฟิน
ต้นฉบับ	This guy's a bull-rusher. He'll keep coming at you all night until you stop him.
ฉบับแปล	มันจะไล่ชนทั้งคืนจนกว่าจะหยุดมัน
ต้นฉบับ	You stop him.
ฉบับแปล	แกต้องหยุดมัน
ต้นฉบับ	You have to <u>beat</u> this son of a bitch. You have to beat him from the inside out!
ฉบับแปล	แกต้อง <u>โค่น</u> ไอ้บ้านี้ ต้องใช้จิตวิทยากับมัน

ในตัวอย่างที่ 71 คำว่า beat แปลว่า ตี บุก ชนะ เต็ม ฯลฯ (New Model English-Thai Dictionary compiled by So Sethaputra 1993: 113) ซึ่งคำแปลที่ใกล้เคียงกับบริบทนี้คือคำว่า “ชนะ” แต่ในตัวอย่างนี้ผู้วิจัยใช้คำว่า “โค่น” ซึ่งสื่อให้เห็นภาพที่ชัดเจนและรุนแรงกว่าว่าชกให้คู่ต่อสู้แพ้วราบคาบเหมือนโค่นต้นไม้จนสิ้นซากนั่นเอง

ค. การใช้คำและสำนวนเปรียบเทียบ

นอกจากการแปลศัพท์เฉพาะวงการมวยโดยใช้ศัพท์เทคนิคแล้ว ผู้วิจัยยังใช้คำที่มีความหมายบอกการเปรียบเทียบ เพื่อให้บทบรรยายได้ภาพมีลีลาภาษาที่เป็นสีสัน และเข้าถึงอารมณ์ของตัวละครที่อยู่ในฉากการชกมวยนั้นๆ ซึ่งจะสื่อให้ผู้อ่านบทบรรยายประกอบการชมภาพยนตร์มีความรู้สึกและเข้าถึงเกมการแข่งขันได้เป็นอย่างดี ซึ่งมีตัวอย่างดังต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 72	(ข้อที่ 865B -873)
สถานการณ์	โฆษกสนามบรรยายการแข่งขันชกมวยระหว่างแบรดค็อกกับลูอิสตอนที่แบรดค็อกกำลังจะน็อกลูอิส
ต้นฉบับ	Braddock pushing all the action.
ฉบับแปล	แบรดค็อกเร่งเครื่องเต็มที่แล้วครับ
ต้นฉบับ	Lewis can't discourage him. Tremendous pressure from Jimmy.
ฉบับแปล	ลูอิสถูกกดดันอย่างหนัก

ต้นฉบับ	Lewis is running out of real estate in this 24-foot ring.
ฉบับแปล	ลูอิสถอยหนีไปรอบๆ เวที
ต้นฉบับ	Jump on him!
ฉบับแปล	จัดการมันเลย
ต้นฉบับ	And Lewis is down!
ฉบับแปล	แล้วลูอิสก็ทรุดลงไป
.....	
ต้นฉบับ	Another big right by Braddock! Lewis is just a piece of meat.
ฉบับแปล	แบรดค็อกยิงซ้ายจังๆ ลูอิสถูกฆ่าและแล้ว
ต้นฉบับ	Braddock is <u>carving</u> him <u>up</u> !
ฉบับแปล	แบรดค็อกฆ่าลูอิสใหญ่เลยครับ

ในตัวอย่างที่ 72 คำว่า *carve up* นั้น Collins Cobuild English Language Dictionary (1991: 210) อธิบายไว้ว่า หมายถึงการแบ่งหรือตัดสิ่งใดสิ่งหนึ่งออกเป็นชิ้นเล็ก ๆ ซึ่งในฉบับแปลนั้น ผู้วิจัยใช้ว่า “ฆ่า” ตามที่นักพากย์มวยของไทยใช้เพื่อบรรยายถึงลักษณะการชกแบบรุกหนัก ออกหลายหมัดซ้อนกัน จนคู่ชกสะบักสะบอม ไม่สามารถป้องกัน หรือโต้ตอบใดๆ ได้เลย

<u>ตัวอย่างที่ 73</u>	(ข้อที่ 879A-884)
สถานการณ์	โฆษกสนามบรรยายการแข่งขันชกมวยระหว่างแบรดค็อกกับลาสกีในช่วงยกต้นๆ ที่ลาสกีกำลังรุกหนักเข้าชกแบรดค็อก
ต้นฉบับ	Lasky walks through those jabs and works on Braddock's body.
ฉบับแปล	ลาสกีฝ่าหมัดเจ็บไปตัดลำตัวแบรดค็อก
ต้นฉบับ	But Braddock won't fold. He makes Lasky work hard for every minute.
ฉบับแปล	แบรดค็อกยังเฉย ลาสกีก็ต้องทำงานหนักขึ้น
ต้นฉบับ	Get on him!
ฉบับแปล	ลุยเข้าไป
ต้นฉบับ	Bang him up!
ฉบับแปล	อัดให้อ่วมเลย
.....	

ต้นฉบับ	Lasky's starting to impose his will.
ฉบับแปล	ลาสกีเริ่ม <u>เคร่ง</u> แล้วครับ มิน่าล่ะ..
ต้นฉบับ	This is why Jimmy Johnston is making noises about matching him with Max Bear for the title.
ฉบับแปล	จิมมี่ จอห์นสตันถึงจะให้ชกกับแม็กซ์ เบียร์

ในตัวอย่างที่ 73 นี้ ผู้วิจัยแปล ..is starting to impose his will. ด้วยวิธีการตีความเป็นสำนวนเปรียบเทียบว่า “เคร่งเครื่อง” ซึ่งเป็นลักษณะการชกของนักมวยที่ออกหมัดถี่ขึ้น เพิ่มความแรงของหมัดมากขึ้น หลังจากที่ถูกแบบไม่รับร้อนเพื่ออบอุ่นร่างกายและยังเชิงของคู่ชกก่อนในยกต้นๆ เสมือนการขับรถในช่วงแรกๆ จะต้องทำให้เครื่องยนต์ร้อนก่อน เมื่อขับไปได้สักระยะหนึ่งจึงเร่งเครื่องยนต์ได้ตามต้องการ

<u>ตัวอย่างที่ 74</u>	(ข้อที่ 893-895)
สถานการณ์	โจให้กำลังใจเบรดตีก่อนขึ้นชกกับกริฟฟิน
ต้นฉบับ	You're stronger than this guy. Don't back off!
ฉบับแปล	แกแกร่งกว่ามัน ไม่ต้องจอมมือ
ต้นฉบับ	This guy's a bull-rusher. He'll <u>keep coming</u> at you all night until you stop him.
ฉบับแปล	มันจะ <u>ไล่ชน</u> ทั้งคืนจนกว่าแกจะหยุดมัน
ต้นฉบับ	You stop him.
ฉบับแปล	แกต้องหยุดมัน

ตัวอย่างที่ 74 นี้ ผู้วิจัยใช้สำนวนเปรียบเทียบ “ไล่ชน” กับลักษณะการบุกเข้าชกของกริฟฟิน ทั้งนี้สืบเนื่องมาจากประโยคนำในต้นฉบับที่โจกล่าวว่า This guy's a bull-rusher. กล่าวคือโจเปรียบเทียบกริฟฟินที่วิ่งเข้าชนว่าเหมือนวัวที่วิ่งไล่ชนอย่างดุเดือดและหนักหน่วง อย่างไรก็ตามเนื่องจากปัญหาข้อจำกัดด้านจำนวนตัวอักษร ผู้วิจัยจึงละไม่แปลประโยคนำนี้ แต่นำมาตีความรวมเข้ากับประโยค He'll keep coming at you all night until you stop him. ดังนั้น ผู้วิจัยจึงแปล keep coming ว่า “ไล่ชน” นั่นเอง

ง. การใช้คำที่บอกลีลาและอาการของนักมวย

<u>ตัวอย่างที่ 75</u>	(ข้อที่ 833-833A)
-----------------------	-------------------

สถานการณ์	โฆษกสนามบรรยายการแข่งขันชกมวยระหว่างแบรดค็อกกับลูอิส
ต้นฉบับ	Lewis still <u>moving well</u> in the forth.
ฉบับแปล	ในยก 4 นี้ลูอิสยัง <u>พลีวอยู่</u>
ต้นฉบับ	He dances in and out before Braddock can react.
ฉบับแปล	โยกเข้าออกก่อนที่แบรดค็อกจะตอบโต้

ในตัวอย่างที่ 75 นี้ คำว่า moving well นั้น มีความหมายว่า เคลื่อนไหวได้ดี แต่ผู้วิจัยใช้คำว่า “พลีว” ซึ่งกระชับกว่าและสื่อให้เห็นลีลาการเคลื่อนไหวที่คล่องแคล่วไม่ติดขัด และพลีวไปตามลมของนักมวยได้ชัดเจนกว่า

<u>ตัวอย่างที่ 76</u>	(ข้อที่ 1438-1442)
สถานการณ์	โฆษกสนามบรรยายการแข่งขันชกมวยระหว่างแบรดค็อกกับแบร์
ต้นฉบับ	Baer tries wildly for the knockout!
ฉบับแปล	แบร์พยายามอย่างบ้าคลั่งที่จะน็อกให้ได้
ต้นฉบับ	<i>But Jimmy is still standing. Not only that...</i>
ฉบับแปล	แต่จิมมียังยืนไหว นอกจากนั้น..
ต้นฉบับ	...he's moving forward!
ฉบับแปล	..ยังเดินใส่ต่อ
ต้นฉบับ	<i>This is the finish.</i>
ฉบับแปล	นี่คือการปิดเกม
ต้นฉบับ	<i>Both boys <u>are tired</u>. This is not boxing, folks!</i>
	<i>This is a walloping ballet!</i>
ฉบับแปล	<u>ทั้งคู่แผ่ว</u> นี่ไม่ใช่มวยแต่คือบัลเล่ต์ที่ไร้ใจ

ตัวอย่างที่ 76 เป็นเหตุการณ์ในยกสุดท้ายที่แบรดค็อกกับแบร์แข่งขันกัน โดยทั้งคู่พยายามอย่างหนักที่จะน็อกให้ได้ จนเหนื่อยหอบกันทั้งคู่ ซึ่งในต้นฉบับใช้ว่า Both boys are tired. ที่หากแปลตรงตัวก็คือ “เหนื่อย” แต่ผู้วิจัยใช้คำว่า “แผ่ว” ที่สื่อให้เห็นลักษณะการชกของนักมวยที่ออก

หมัดน้อยลงอย่างเห็นได้ชัดเมื่อเทียบกับตอนต้นๆ ที่ชกกันอย่างดุเดือด

สำหรับปัญหาด้านภาษาและวัฒนธรรมในเรื่องการแปลคำศัพท์เฉพาะวงการมวยนั้น โดยส่วนใหญ่ผู้วิจัยแก้ไขด้วยการใช้คำศัพท์เทคนิคซึ่งยืมมาจากภาษาอังกฤษเกือบทั้งหมด นอกจากนั้น ยังใช้คำที่มีความหมายเกินจริง ใช้คำและสำนวนเปรียบเทียบ รวมถึงใช้คำที่บอกลักษณะการชกมวย โดยผู้วิจัยศึกษาการใช้คำต่างๆ เหล่านี้จากนิตยสารมวยสยามกีฬา และจากโฆษณาที่พากย์มวยในรายการถ่ายทอดสดมวยชิงแชมป์โลก เพื่อสร้างความสนุกสนาน ความตื่นเต้นเร้าใจ และสอดคล้องกับภาพการแข่งขันมวยที่ปรากฏบนจอภาพยนตร์ให้กับผู้ชมที่อ่านบทบรรยายได้ภาพ

5.2.2.2 การแปลสำนวน

การแปลสำนวนที่มีอยู่ในบทภาพยนตร์เรื่องนี้นั้น นับเป็นเรื่องยากสำหรับผู้วิจัยที่จะสื่อความให้ผู้อ่านบทบรรยายได้ภาพเข้าใจได้ชัดเจน เพราะสำนวนภาษาไทยและภาษาอังกฤษมีความแตกต่างกันตามความเชื่อและวัฒนธรรมความเป็นอยู่ของชาวไทยและชาวอเมริกัน อย่างไรก็ตาม ในการแปลผู้วิจัยได้พยายามเลือกสรรสำนวนที่ใช้จริงในวัฒนธรรมไทยเพื่อให้ถ้อยคำในบทบรรยายได้ภาพเป็นภาษาไทยที่เป็นธรรมชาติ กระชับ ได้ใจความ และสื่อให้ผู้ชมภาพยนตร์ที่อ่านบทบรรยายได้ภาพเข้าใจได้ง่ายขึ้น ทั้งนี้ วิธีการแปลสำนวนที่ผู้วิจัยใช้ มีดังต่อไปนี้

ก. การตีความ

ผู้วิจัยใช้กลวิธีการแปลแบบตีความตามต้นฉบับ แล้วขยายความให้เข้ากับสำนวนไทย เพื่อมิให้สำนวนเปรียบเทียบกำกวม หรือห้วนจนเกินไป ซึ่งจะทำให้ผู้อ่านบทบรรยายได้ภาพไม่เข้าใจชัดเจน ดังจะเห็นได้จากตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างที่ 77

(ข้อที่ 26-29)

สถานการณ์

แบรดคือกวนใจไปหาลูกๆ ของตน

ต้นฉบับ

You want to come see the kids? It's been a while.

They miss their Uncle Joey.

ฉบับแปล

อยากเจอเด็กๆ มั้ย เด็กๆ คิดถึงลุงโจอินะ

ต้นฉบับ	That's sweet. You still married to the same girl?
ฉบับแปล	ชื่นใจจังวะ แล้วเมียแกคนเดิมรีเปล่า
ต้นฉบับ	I was this morning.
ฉบับแปล	เพิ่งแต่งเมื่อเช้านี้เอง
ต้นฉบับ	Congratulations. <u>I'll take a rain check.</u>
ฉบับแปล	ยินดีด้วย <u>มีโอกาสนั้นจะไปหาเด็กๆ</u> นะ

ในตัวอย่างที่ 77 คำว่า a rain check มีความหมายว่า “A promise that an unaccepted offer will be renewed in the future.” (<http://www.answers.com/topic/rain-check.html>) ซึ่งหมายความว่า “คำสัญญาว่าโอกาสหน้าจะทำตามคำเชิญชวน” ซึ่งผู้วิจัยตีความจากคำอธิบายดังกล่าวและจากบริบทในภาพยนตร์ตอนนี้ที่แบรดคือกษวนใจไปเยี่ยมลูกๆ ของเขา แต่ใจขอผัดไปก่อน จึงแปลสำนวนนี้ว่า “มีโอกาส” แล้วขยายความด้วยใจความที่ต้นฉบับละไว้ นั่นคือประโยค “ฉันจะไปหาเด็กๆ นะ” เพื่อเพิ่มความเข้าใจให้กับผู้อ่านบทบรรยายได้ภาพ

ตัวอย่างที่ 78	(ข้อที่ 523-526)
สถานการณ์	โจมาที่บ้านแบรดคือกเพื่อชวนแบรดคือกไปชกเป็นมวยแทน
ต้นฉบับ	Nobody would take a fight with Griffin without training.
ฉบับแปล	..ไม่มีใครอยากชกกับเขาถ้าไม่ฝึกพอ
ต้นฉบับ	So I told them, use the angle that Griffin's going to knock out a guy...
ฉบับแปล	ฉันเลยแนะให้โฆษณาว่ากริฟฟินจะนี้ออก..
ต้นฉบับ	...who's never been knocked out.
ฉบับแปล	..คนที่ไม่เคยแพ้นี้ออก
ต้นฉบับ	<u>You're meat, Jimmy.</u>
ฉบับแปล	<u>เป็นหมูให้เขาเชือด</u> ใจละจิมมี

ในตัวอย่างที่ 78 meat เป็นคำสแลง มีความหมายว่า “Something that one enjoys or excels in; forte.” (<http://www.thefreedictionary.com/meat>) หมายถึง “สิ่งที่คนใดคนหนึ่งชื่นชอบ หรือที่ชำนาญ หรือ ที่สันตติเป็นพิเศษ” ซึ่งเมื่อผู้วิจัยเทียบเคียงกับคำที่เป็นภาษาปากที่ใกล้เคียงแล้ว พบว่า คำว่า “หมู” ที่หมายถึง “ง่าย” (นพวรรณ พันธุมธนา 2547: 151) หรือที่ในวงการกีฬาไทยมักใช้เปรียบเทียบกับนักกีฬาที่เป็นฝ่ายเสียเปรียบ หรือฝีมือด้อยกว่า ตัวอย่างเช่น “หมู

สนาม” เป็นต้น และเพื่อสื่อให้ผู้อ่านบทบรรยายได้ภาพเข้าใจคำเปรียบเทียบบนนี้ชัดเจนยิ่งขึ้น ผู้วิจัยจึง
จึงขยายความว่า “เป็นหมูให้เขาเชือด” นั่นเอง

<u>ตัวอย่างที่ 79</u>	(ข้อที่ 1016-1018)
สถานการณ์	โปรโมเตอร์จอห์นสตันให้เจอกับเบรคค็อกคูเทปบันทึกภาพการ ชกมวยของแมกซ์ แบร์ ที่ชกจนคู่ต่อสู้เสียชีวิต เพราะจอห์นสตัน จะได้ไม่มีความผิด หากเบรคค็อกชกกับแบร์แล้วเบรคค็อกเกิด เสียชีวิตไป โจจึงพูดประชดขึ้นมา
ต้นฉบับ	But I won't get hung out to dry if something happens to you.
ฉบับแปล	แต่ฉันไม่โดนข้อหาเน่ถ้าแกเป็นอะไรไป
ต้นฉบับ	<u>Aw, you're all heart.</u>
ฉบับแปล	<u>มีหัวใจกับเขาด้วยนี่</u>
ต้นฉบับ	My heart's for my family. My brains and balls are for business, and this is business. Got me?
ฉบับแปล	หัวใจให้ลูกเมีย สมองให้ธุรกิจ เข้าใจรึยัง

ในตัวอย่างที่ 79 ส่วน be all heart. หมายถึง to be very kind and generous (<http://idioms.thefreedictionary.com/be+all+heart>) หมายความว่า “ใจดีและจิตใจกว้างขวาง
มาก” แต่ผู้วิจัยใช้วิธีการแปลแบบตรงตัว แล้วขยายความเพิ่มเติมว่า “กับเขาด้วยนี่” เพื่อสื่อให้เห็น
การประชดประชันของโจ และการที่ผู้วิจัยแปลตรงตัวนั้น เพื่อให้มีลักษณะการใช้คำซ้ำว่า “หัวใจ”
ในประโยคที่ตามมาเช่นเดียวกับต้นฉบับ

ข. การเทียบเคียง

ผู้วิจัยจะใช้สำนวนไทยที่มีความหมายอย่างเดียวกันมาเทียบเคียงในกรณีที่
ไม่สามารถแปลตรงตัวตามต้นฉบับได้ เช่น

<u>ตัวอย่างที่ 80</u>	(ข้อที่ 1348-1351)
สถานการณ์	เบรคค็อกถูกแบร์ชกเข้าจนถูกน็อกออก เมื่อหมดยก โจจึงขอบคุณ แผลของเขา

ต้นฉบับ	Okay, let me see that nose.
ฉบับแปล	ไหน ดูมุกหน่อยซิ
ต้นฉบับ	Let me see it, Jim.
ฉบับแปล	ขอดูหน่อยน่าจิม
ต้นฉบับ	That's nothing. <u>Piece of cake</u> . Keep your head up.
ฉบับแปล	ไม่เป็นไร <u>จีฟง</u> เงยหน้าไว้
ต้นฉบับ	Breathe through your mouth.
ฉบับแปล	หายใจทางปากสิ

ในตัวอย่างที่ 80 ส่วนงาน Piece of cake นั้น Collins Cobuild English Language Dictionary (1991: 195) อธิบายไว้ว่า “If you say that something is a piece of cake, you mean that it is very easy to do.” ซึ่งหมายความว่า “หากกล่าวว่าสิ่งใดเป็นขนมเค้กชิ้นหนึ่งหมายความว่า สิ่งนั้นจัดการได้โดยง่าย” จากคำอธิบายความหมายของสำนวนข้างต้นนี้ ผู้วิจัยจึงไม่สามารถแปลตรงตัวได้ ดังนั้น จึงใช้วิธีเทียบเคียงกับสำนวนไทยว่า “จีฟง” ซึ่งหมายถึง “เล็กน้อย ไม่สำคัญ” (นวรรณ พันธุมธา 2547: 897) ที่คนไทยรู้จักและคุ้นเคยเป็นอย่างดี

จากตัวอย่างข้างต้นในการแก้ไขปัญหาด้านภาษาและวัฒนธรรมในเรื่องการแปลสำนวนในบทภาพยนตร์เรื่องนี้นั้น จะเห็นว่าหากสำนวนในต้นฉบับสามารถเทียบเคียงกับสำนวนไทยได้ ก็จะทำให้บทแปลมีความเป็นธรรมชาติตามแบบภาษาพูด กระชับ และได้รรถรสที่ชัดเจน แต่หากไม่มีสำนวนเทียบเคียงกัน ผู้แปลจำเป็นต้องขยายความ เพื่อมิให้สำนวนเปรียบเทียบกำกวม หรือห้วนจนเกินไป ซึ่งจะทำให้ผู้อ่านบทบรรยายได้ภาพไม่สามารถเข้าใจได้อย่างชัดเจน

5.2.2.3 การแปลเพลง

เพลงประกอบภาพยนตร์มีส่วนสำคัญอย่างยิ่งในการสื่ออารมณ์ของตัวละคร และบริบทของภาพยนตร์ ทั้งยังสร้างสีสันและรสชาติของภาพยนตร์ให้ผู้ชมได้รับอย่างเต็มอรรถรส สำหรับภาพยนตร์เรื่อง Cinderella Man นี้มีเพลงประกอบทั้งหมด 2 เพลง โดยเนื้อเพลงทั้งสองอยู่ในบทภาพยนตร์ข้อที่ 116A-116L และ ข้อที่ 458-462 ดังนั้น ผู้วิจัยจึงต้องแปลเนื้อเพลงดังกล่าวให้เป็นบทบรรยายได้ภาพ อย่างไรก็ตาม ความแตกต่างกันระหว่างภาษาไทยกับภาษาอังกฤษนับเป็น

ปัญหาสำคัญสำหรับผู้วิจัยในการที่จะถ่ายทอดบทเพลงในบทแปลให้คงความหมายและอารมณ์ตามต้นฉบับไว้ให้มากที่สุด ซึ่งผู้วิจัยแก้ไขโดยใช้วิธีการแปลต่างๆ ดังนี้

ก. การแปลเอาความและใช้คำคล้องจอง

<u>ตัวอย่างที่ 81</u>	(ข้อที่ 116A-116L)
สถานการณ์	เป็นเพลงประกอบฉากที่เบรคค็อกเคินออกจากบ้านไปทำงานทำในช่วงเศรษฐกิจตกต่ำครั้งใหญ่
ต้นฉบับ	<i>Sure, business is bunk And Wall Street is sunk</i>
ฉบับแปล	ธุรกิจย่อยยับ ตลาดหุ้นตกอับ
ต้นฉบับ	<i>We're all of us broke And ready to croak</i>
ฉบับแปล	เราหมดสิ้นทุกสิ่ง แม้กระทั่งชีวิต
ต้นฉบับ	<i>We've nothing to dunk Can't even get drunk</i>
ฉบับแปล	ไม่มีอาหาร ไม่มีสุราให้สำราญ
ต้นฉบับ	<i>And all the while They tell us to smile</i>
ฉบับแปล	เขาบอกให้ยิ้ม แม้ไร้สิ่งทุกสิ่ง
ต้นฉบับ	<i>Cheer up, gentle citizens</i>
ฉบับแปล	ให้เบิกบานใจยิ่ง สุภาพชนทั้งหลาย
ต้นฉบับ	<i>Though you have no shirts</i>
ฉบับแปล	เขาให้ยิ้มสดชื่น แม้ไร้สิ่งหุ้มกาย
ต้นฉบับ	<i>Happy days are here again Cheer up, smile, nertz!</i>
ฉบับแปล	เราจะสุขสบาย ยิ้มสิพวกคนโง่
ต้นฉบับ	<i>All aboard, prosperity Giggle till it hurts</i>
ฉบับแปล	มาร่ำรวยด้วยกัน หัวเราะลั่นหัวโหน่
ต้นฉบับ	<i>No more breadline charity Cheer up, smile, nertz!</i>
ฉบับแปล	เราจะไม่อดหยาก ยิ้มสิพวกคนโง่

ต้นฉบับ	<i>Sunny smilers we must be</i>
	<i>The optimist asserts</i>
ฉบับแปล	ให้สดใสซาบซ่าน เขาบอกให้ทำ
ต้นฉบับ	<i>Let's hang the fathead to a tree</i>
ฉบับแปล	มาจับพวกเพื่อฝันนี้ ไปแขวนคอที่
ต้นฉบับ	<i>Cheer up, smile, nertz!</i>
ฉบับแปล	ยิ้มสิเรา พวกคนโง่

ในการแปลเพลงในตัวอย่างที่ 81 นี้ ก่อนที่จะลงมือแปล ผู้วิจัยได้ศึกษาจากเว็บไซต์ <http://www.g-pop.net/cinderellaman.htm> ทำให้ทราบว่าเพลงนี้ชื่อ Cheer Up, Smile, Nertz ขับร้องโดยเอ็ดดี้ แคนเตอร์ (Eddie Cantor) และประพันธ์โดยนอร์แมน แอนโรนี (Norman Anthony) ใช้เป็นเพลงประกอบภาพยนตร์เรื่อง Cinderella Man เพื่อดำเนินเรื่องเข้าสู่ช่วงเศรษฐกิจตกต่ำครั้งใหญ่ (The Great Depression) ซึ่งมีเนื้อหาสะท้อนให้เห็นผลกระทบจากภาวะเศรษฐกิจที่ตกต่ำ และเสียดสีพวกมองโลกในแง่ดีหรือผู้นำประเทศที่จะนำพาให้ประชาชนหลุดพ้นจากความอดอยาก และให้มีชีวิตที่สุขสบาย โดยมีทำนอง จังหวะ และลีลาการร้องเป็นวรรคสั้นๆ ห้วนๆ นักร้องกระแทกเสียงพยางค์สุดท้ายของแต่ละวรรค ซึ่งส่วนใหญ่เป็นภาษาปาก (colloquial) ที่มีสัมผัสคล้องจองกัน

ในการแปลเพลงนี้นั้น ผู้วิจัยให้ความสำคัญกับการรักษาความหมายและอารมณ์ของเพลง รวมทั้งรักษาระดับภาษา ทำนอง และลีลาของเพลงด้วย เพื่อให้บทแปลมีลักษณะเป็นเพลงที่มีทำนองเดียวกับต้นฉบับ หรืออย่างน้อยที่สุดก็ให้เป็นบทกวีที่มีจำนวนพยางค์ใกล้เคียงกับต้นฉบับ ดังนั้น ผู้วิจัยจึงเลือกแปลแบบเอาความและใช้คำที่คล้องจองกัน เพื่อให้มีจังหวะพยางค์เหมือนต้นฉบับ และตรงกับลักษณะเพลงหรือบทกวีของไทยที่มีการใช้คำคล้องจอง มีการแบ่งวรรคตามจังหวะการร้องเหมือนต้นฉบับ เพื่อให้บทแปลสื่อถึงอารมณ์ของงานเพลงตามต้นฉบับได้มากที่สุดเท่าที่จะทำได้

ข. การทับศัพท์

ตัวอย่างที่ 82	(ข้อที่ 116A-116L)
สถานการณ์	ครอบครัวเบรคค็อกและครอบครัวอื่นๆ พากันร้องเพลงอวยพรวันเกิดให้ฮาร์เวิร์ดและเด็กคนอื่นๆ ที่หน้าโบสถ์

ต้นฉบับ	<i>Happy birthday to you</i>
ฉบับแปล	<i>แฮปปี้เบิร์ธเดย์ทูยู</i>
ต้นฉบับ	<i>Happy birthday to you</i>
ฉบับแปล	<i>แฮปปี้เบิร์ธเดย์ทูยู</i>
ต้นฉบับ	<i>Happy birthday--</i>
ฉบับแปล	<i>แฮปปี้เบิร์ธเดย์..</i>
ต้นฉบับ	<i>—dear Howard</i>
ฉบับแปล	<i>เคียร์ฮาวเวิร์ด</i>
ต้นฉบับ	<i>Happy birthday to you</i>
ฉบับแปล	<i>แฮปปี้เบิร์ธเดย์ทูยู</i>

ตัวอย่างที่ 82 เพลงแฮปปี้เบิร์ธเดย์ทูยู (Happy Birthday to You) นี้ ผู้วิจัยศึกษาจากเว็บไซต์ <http://www.snopes.com/music/songs/birthday.asp> พบว่ามีวิวัฒนาการมาจากเพลง Good Morning to All ซึ่งประพันธ์โดย Mildred J. Hill และ Patty Smith Hill สองพี่น้องครูอนุบาลจากรัฐเคนทักกี ประเทศสหรัฐอเมริกา เพื่อใช้ร้องทักทายนักเรียนในตอนเช้า ต่อมาได้มีการเปลี่ยนเนื้อร้องเป็น Happy Birthday to You เพื่อใช้ร้องอวยพรวันเกิด ซึ่งปัจจุบันนี้ใช้กันอย่างแพร่หลายทั่วโลก บางประเทศได้เปลี่ยนเนื้อร้องเป็นภาษาของตนแต่ยังคงใช้ทำนองต้นฉบับ

ในประเทศไทยนั้น ส่วนใหญ่รู้จักและนิยกร้องเพลงนี้ด้วยเนื้อร้องและทำนองต้นฉบับ ดังนั้น ผู้วิจัยจึงใช้วิธีการแปลแบบทับศัพท์โดยอิงตามหลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่กำหนดไว้ในราชกิจจานุเบกษา เล่มที่ 106 ตอนที่ 153 ลงวันที่ 14 กันยายน 2532 หน้า 440-464 เพื่อให้บทแปลเป็นมาตรฐานเดียวกัน

จากตัวอย่างการแปลเพลงประกอบภาพยนตร์ทั้งสองเพลงข้างต้น จะเห็นว่าในกรณีที่เพลงที่ผู้ชมชาวไทยไม่คุ้นเคย ผู้วิจัยจะใช้วิธีการแปลแบบเอาความและใช้คำคล้องจอง ทั้งนี้ เพื่อช่วยให้ผู้ชมเข้าใจเนื้อหาของบทเพลง และคงไว้ซึ่งอรรถรสของบทเพลงต้นฉบับให้ได้มากที่สุด และใช้วิธีการทับศัพท์ในการแปลเพลงที่ผู้ชมรู้จักเป็นอย่างดี

ในการแก้ไขปัญหาด้านภาษาและวัฒนธรรมในการแปลบทภาพยนตร์เรื่องนี้นั้น ผู้วิจัยพยายามอย่างยิ่งที่จะถ่ายทอดภาษาและวัฒนธรรมที่ปรากฏอยู่ในบทภาพยนตร์ให้เป็นภาษาไทยและวัฒนธรรมไทยให้มากที่สุด เพื่อให้บทบรรยายสมจริง และเป็นธรรมชาติ

5.2.3 ปัญหาด้านเวลา

ปัญหาด้านเวลาเป็นปัญหาสำคัญอีกประการหนึ่งที่ผู้วิจัยประสบในการแปลบทภาพยนตร์เรื่อง Cinderella Man กล่าวคือ ผู้วิจัยมีระยะเวลาในการแปลตามกำหนดเวลาการทำงานจริงของผู้แปลบทภาพยนตร์อาชีพที่ทางบริษัทโคลัมเบียโทรทัศน์บ้านวีสตาฟิล์ม จำกัด กำหนดไว้ในการแปลบทภาพยนตร์เรื่องนี้ คือ 20 วัน แต่ผู้วิจัยต้องดำเนินการแปลถึง 8 ขั้นตอน ได้แก่ 1) ดูภาพยนตร์รอบแรกเพื่อศึกษาเนื้อเรื่อง บุคลิกลักษณะ และความสัมพันธ์ของตัวละคร 2) ดูภาพยนตร์รอบที่สองเพื่อตรวจสอบและแก้ไขให้บทภาพยนตร์ตรงกับเสียงสนทนาของตัวละครในภาพยนตร์ 3) รวบรวมคำศัพท์เฉพาะวงการมวย ที่ได้จากการชมการถ่ายทอดสดการแข่งขันมวยสากล ทางสถานีโทรทัศน์ และ จากการอ่านนิตยสารมวยต่างๆ 4) ลงมือแปลบทภาพยนตร์ จำนวนทั้งหมด 7 ม้วน รวมทั้งสิ้น 1,481 ข้อ 5) ตรวจสอบบทแปลหลังจากแปลรอบแรก เพื่อตรวจสอบความถูกต้องของข้อที่แปลไปแล้ว และแปลข้อที่เว้นไว้ พร้อมทั้งตรวจสอบจำนวนตัวอักษรของบทแปลในแต่ละข้ออีกครั้งให้มีจำนวนไม่เกินข้อละ 28-30 ตัวอักษร 6) ดูภาพยนตร์รอบที่สามเพื่อดูบริบทในภาพยนตร์ตามบทบรรยายได้ภาพข้อที่ยังแปลไม่ได้ เพื่อให้บริบทในภาพยนตร์ช่วยในการแปล และตรวจสอบและแก้ไขบทบรรยายได้ภาพให้ตรงกับอารมณ์และคำพูดของตัวละครในภาพยนตร์ 7) ทดสอบบทบรรยายได้ภาพ โดยผู้วิจัยอ่านบทบรรยายได้ภาพให้นักศึกษาวิชาเอกการแปล ซึ่งมีความรู้ภาษาอังกฤษ และมีความสามารถในการแปล จำนวน 3 คน ฟัง และให้นักศึกษาทั้ง 3 คนอ่านเองบางส่วน เพื่อให้ช่วยพิจารณาว่าบทบรรยายนั้นสละสลวย มีลักษณะเป็นธรรมชาติของภาษาไทย หรือว่ายังมีภาวะแทรกซ้อนทางภาษาอยู่ในข้อที่พบว่าบทบรรยายไม่สละสลวย และมีภาวะแทรกซ้อนทางภาษา ผู้วิจัยได้ทำการแก้ไขให้ถูกต้อง สละสลวย และ 8) ตรวจทานบทบรรยายได้ภาพอีกครั้งหนึ่งเพื่อตรวจสอบความถูกต้อง

จะเห็นได้ว่าผู้วิจัยมีขั้นตอนการแปลหลายขั้นตอน ทั้งนี้ เพราะต้องการให้บทบรรยายได้ภาพถูกต้อง เหมาะสม สละสลวย และเป็นธรรมชาติ เพื่อช่วยให้ผู้ชมภาพยนตร์ที่อ่านบทบรรยายได้ภาพได้อรรถรสในการชมภาพยนตร์ใกล้เคียงกับที่ผู้ชมที่เป็นเจ้าของภาษาได้รับ อย่างไรก็ตามเนื่องจากเวลาจำกัด ทำให้ขั้นตอนการแปลที่ 7 ไม่ถูกต้องและสมบูรณ์ กล่าวคือ การทดสอบบทบรรยายได้ภาพนั้น ควรให้ผู้ทดสอบดูภาพยนตร์ด้วยเพื่อจะได้รู้และเข้าใจบริบทต่างๆ ของภาพยนตร์ให้ได้มากที่สุด จึงจะสามารถแสดงความคิดเห็นเกี่ยวกับการแปลของผู้วิจัยได้เต็มที่ เพื่อที่ผู้วิจัยจะได้นำไปพิจารณาแก้ไขให้ถูกต้อง

ในส่วนของผู้วิจัยนั้น ด้วยปัญหาด้านเวลาดังกล่าว ทำให้ไม่สามารถเลือกสรรคำแปลได้ถูกต้องและเป็นธรรมชาติเท่าที่ควร แต่หลังจากพ้นกำหนดเวลาแปลแล้ว ผู้วิจัยได้ทบทวนบทแปลอีกครั้ง พบว่าสามารถแปลได้ถูกต้องและเป็นธรรมชาติมากกว่า แต่ทั้งนี้ผู้วิจัยไม่สามารถแก้ไขบทบรรยายได้ภาพนอกเหนือจากกรอบเวลาที่กำหนดได้อีก จึงขอนำเสนอตัวอย่างข้อที่แก้ไขไว้ ดังนี้

<u>ตัวอย่างที่ 83</u>	(ข้อที่ 827-830)
สถานการณ์	ขณะจะไปชกมวย แบรดคือกเห็นเมมีสีหน้าเรียบเฉยแกมวิตกกังวล เขาจึงกล่าวกับเมว่าเขารู้ว่าเมไม่ยอมให้เขาชกมวย ถึงกระนั้นเขาก็ยังต้องการกำลังใจจากเม เมจึงกล่าวตอบกลับไป
ต้นฉบับ	I'm always behind you.
ฉบับแปล	ฉันให้กำลังใจคุณเสมอค่ะ
ต้นฉบับ	Thank you, baby.
ฉบับแปล	ขอบใจจ๊ะที่รัก
ต้นฉบับ	I got a great idea. <u>You want to come along?</u>
ฉบับแปล	<u>คุณน่าจะไปกับผมนะ</u>
ฉบับแก้ไข	<u>เอ้อ ไปดูผมชกมัยละ</u>
ต้นฉบับ	Just this -- All right. Okay.
ฉบับแปล	แค่นี้หรือ ก็ได้

ตัวอย่างที่ 83 นี้ เมื่อเมพูดออกมาว่าเป็นกำลังใจให้แบรดคือกเสมอ แบรดคือกจึงสบโอกาสที่จะชวนเมไปดูการชกของเขา โดยใช้ประโยคคำถามในการเชิญชวน ซึ่งแสดงให้เห็นถึงความเกรงใจที่แบรดคือกมีต่อเม และเมื่อแบรดคือกกล่าวประโยคนี้ เมไม่ได้ตอบรับหรือปฏิเสธแต่อย่างใด เพียงแต่ยิ้มให้แบรดคือกเท่านั้น แบรดคือกจึงเลิกรบเร้าเม ดังนั้น ในการแปลประโยคคำถามของแบรดคือกดังกล่าว ผู้วิจัยจึงแปลโดยปรับเป็นประโยคบอกเล่า และรวบประโยคข้างหน้าเข้าไว้ด้วยกัน เพื่อให้ได้ประโยคเชิญชวนว่า “คุณน่าจะไปกับผมนะ” อย่างไรก็ตาม เมื่อพ้นกำหนดเวลาในการแปล ผู้วิจัยได้ทบทวนบทแปลอีกครั้ง พบว่า หากแปลประโยค “I got a great idea.” ว่า “เอ้อ” ที่คนไทยมักเอ่ยนำความคิดที่ตนเพิ่งนึกขึ้นมาได้ที่จะกล่าวตามมา แล้วรวมเข้ากับประโยค “You want to come along?” ซึ่งแปลโดยคงรูปประโยคคำถามเดิมจะได้ว่า “เอ้อ ไปดูผมชกมัยละ” จะมีความเป็นธรรมชาติมากกว่า

5.2.4 ปัญหาภูมิหลังด้านภาษาของผู้วิจัย

หลังจากคณะกรรมการควบคุมสารนิพนธ์ และคณะกรรมการสอบสารนิพนธ์ ได้ตรวจสอบความถูกต้องของบทบรรยายได้ภาพแล้ว พบว่ายังมีข้อผิดพลาด เนื่องจากปัญหาภูมิหลังด้านภาษาของผู้วิจัย ที่ผู้วิจัยไม่มีความรู้ความเข้าใจภาษาต้นฉบับดีพอ ทำให้ตีความผิดกับคำศัพท์ภาษาอังกฤษนั้นมีหลายความหมาย และสามารถแปลเป็นภาษาไทยได้หลายความหมายด้วย แต่ผู้วิจัยเลือกใช้คำแปลที่ไม่ตรงตามบริบท ส่งผลให้บทบรรยายได้ภาพผิดไปจากความหมายตามบทภาพยนตร์

อย่างไรก็ตาม สำหรับบทบรรยายได้ภาพที่ผู้วิจัยแปลผิดพลาดนั้น ผู้วิจัยไม่สามารถแก้ไขในระหว่างกระบวนการปฏิบัติการแปลบทภาพยนตร์ได้ เนื่องจากพันกรอบเวลาในการแปลแล้ว แต่ผู้วิจัยจะขอเสนอไว้ดังต่อไปนี้

5.2.4.1 การแปลผิดความหมาย

ปัญหาการแปลผิดความหมายนั้น เกิดจากการที่ผู้วิจัยไม่รู้จักคำศัพท์เฉพาะบางคำแล้วไม่สืบค้นข้อมูลให้เพียงพอ รวมทั้งไม่ตรวจสอบกับภาพที่ปรากฏในภาพยนตร์ ทำให้บทแปลมีความหมายผิดเพี้ยนไปจากต้นฉบับ ดังจะเห็นได้จากตัวอย่างต่อไปนี้

กรณีที่ 1	(ข้อที่ 52-55)
สถานการณ์	เมื่อแบรดคือก๊อกลับจากการแข่งขันชกมวย เมพยายามชักใช้แบรดคือกว่ามีผู้หญิงอื่นมาสูงลิ้นเขาหรือไม่
ต้นฉบับ	Girls?
ฉบับแปล	ผู้หญิงอะไร
ต้นฉบับ	It was a <u>fight night</u> , and...
ฉบับแปล	ผมชกตอนกลางคืนนะ แล้ว..
ฉบับแก้ไข	ผมไปชกมวยนะ

กรณีที่ 1 นี้ จะเห็นได้ว่าผู้วิจัยแปล a fight night ผิดพลาด โดยแปลว่า “ชกตอนกลางคืน” เนื่องจากไม่ได้พิจารณาให้ถ่วงถ่วงว่า night เป็นคำนามหลัก และ fight เป็นคำนามรอง ซึ่งแปลตรงตัวรวมกันได้ว่า “คืนแห่งการชก” ที่ยังติดโครงสร้างภาษาอังกฤษอยู่ ดังนั้น จึงควรปรับให้เป็นคำพูดที่เข้าใจ

ง่ายกว่า “ไปชกมวย” เพื่อให้ตรงตามวัตถุประสงค์ของต้นฉบับที่เบรคคืออธิบายให้เมกลายเป็นความหวาดระแวงลง ว่าในเมื่อเขาไปชกมวย เขาก็มีหญิงอื่นได้อย่างไร

<u>กรณีที่ 2</u>	(ข้อที่ 91)
สถานการณ์	เบรคคือเข้าไปหาเมในครัว เมจึงบอกเขาเรื่องใบแจ้งหนี้
ต้นฉบับ	We got a notice yesterday— <u>gas</u> and electric.
ฉบับแปล	เมื่อวานใบแจ้งหนี้ <u>ค่าน้ำค่าไฟ</u> มานะ
ฉบับแก้ไข	เมื่อวานใบแจ้งหนี้ <u>ค่าแก๊สค่าไฟ</u> มานะ
<u>กรณีที่ 3</u>	(ข้อที่ 296-297)
สถานการณ์	เบรคคือกบดานเจ็บจากการชกมา เมจึงเปรยขึ้นว่าหากเบรคคือทำงานไม่ได้ ก็จะไม่จ่ายเงินค่าไฟค่าแก๊ส
ต้นฉบับ	Jimmy, if you can't work...
ฉบับแปล	จิมมี่ ถ้าคุณทำงานไม่ได้
ต้นฉบับ	...we can't pay the electric, or <u>the heat</u> .
ฉบับแปล	เราก็ไม่มีเงินจ่ายค่าไฟ <u>ค่าฮีตเตอร์</u>
ฉบับแก้ไข	เราก็ไม่มีเงินจ่ายค่าไฟ <u>ค่าแก๊ส</u>
<u>กรณีที่ 4</u>	(ข้อที่ 432-433)
สถานการณ์	เบรคคือเข้าไปขอเรียไรเงินจากบรรดาโปรโมเตอร์และผู้จัดการนักมวยที่สนามเมคิสัน สเตอว์
ต้นฉบับ	The thing is, I can't afford to...
ฉบับแปล	คือว่า ผมไม่มีเงิน..
ต้นฉบับ	I can't afford to pay <u>the heat</u> . I've had to farm out my kids.
ฉบับแปล	จ่าย <u>ค่าฮีตเตอร์</u> เลยส่งลูกๆ ไปอยู่ที่อื่น
ฉบับแก้ไข	จ่าย <u>ค่าแก๊ส</u> เลยส่งลูกๆ ไปอยู่ที่อื่น

กรณีที่ 2-4 ข้างต้นนี้ เป็นปัญหาด้านภาษาและวัฒนธรรมที่ผู้วิจัยประสบ โดยที่ผู้วิจัยไม่เข้าใจว่าเครื่องทำความร้อน (heater) ในสหรัฐอเมริกาใช้น้ำมันจากแก๊ส ดังนั้น ผู้วิจัยจึงแปล the heat ว่า “ค่าฮีตเตอร์” แต่แท้ที่จริงคือ “ค่าแก๊ส” ที่ต้องชำระให้กับหน่วยงานของสหรัฐอเมริกา

ที่ดำเนินงานด้านนี้ที่ส่งตามท่ไปยังบ้านเรือนของประชาชน แล้วคิดค่าใช้จ่ายตามจำนวนปริมาณ แก๊สที่แต่ละบ้านใช้ที่อ่านได้จากมาตรวัดนั่นเอง

<u>กรณีที่ 5</u>	(ข้อที่ 276-277)
สถานการณ์	แบรดคือกต่อว่า โปร โมเตอร์ จอห์น สตัน ที่เขาและคณะกรรมาธิการสภามวย ถอนใบอนุญาตชกมวยของแบรดคือกเนื่องจากแบรดคือกบาดเจ็บ จนไม่สามารถชกต่อได้ จึงถูกกรรมการตัดสินว่าชกไม่สมศักดิ์ศรี
ต้นฉบับ	Joe and I did that <u>boondock circuit</u> for you, remember?
ฉบับแปล	โจกับผมเคยช่วยงาน <u>ชกสัญญา</u> ให้คุณนะ
ฉบับแปลแก้ไข	โจกับผมเคยช่วยงาน <u>ชกเร่</u> ให้คุณนะ
ต้นฉบับ	I didn't quit on you. And I didn't quit tonight.
ฉบับแปล	ผมไม่เคยทิ้งคุณและจะไม่ทิ้งเรื่องคืนนี้ไว้

ในกรณีที่ 5 นี้ คำว่า boondock circuit หมายถึงรายการแข่งขันชกมวยที่จัดต่อเนื่องตามลำดับไปตามที่ต่างๆ ในชนบท แต่ผู้วิจัยแปลว่า “ชกสัญญา” ซึ่งสื่อความไม่ตรงกับต้นฉบับเนื่องจากคำว่า “สัญญา” หมายถึง “เที่ยวไป” (นววรรณ พันธุเมธา 2547: 571) หากใช้คำว่า “ชกเร่” จะตรงตามความหมายในต้นฉบับมากกว่า ทั้งนี้ คำว่า “เร่” หมายถึง “เที่ยวไปไม่มีจุดหมายแน่นอน เช่น เร่ขายของ” (นววรรณ พันธุเมธา 2547: 572)

<u>กรณีที่ 6</u>	(ข้อที่ 505-506)
สถานการณ์	โจมาชักชวนแบรดคือกให้ไปชกเป็นมวยแทน
ต้นฉบับ	You drove out here to talk about the weather?
ฉบับแปล	นายขับรถตั้งไกลมาพูดเรื่องอากาศเนี่ยนะ
ต้นฉบับ	Maybe <u>I was in the neighborhood</u> . <u>Little fresh air</u> , <u>hmmm?</u>
ฉบับแปล	<u>แค่ละแวกบ้านเอง มาสูดอากาศหน่อย</u>
ฉบับแก้ไข	<u>เพื่อยุผ่านมานะ แลวนี่อากาศดีนะ</u>

การแปลผิดความหมายในกรณีที่ 6 นี้ เกิดจากการที่ผู้วิจัยไม่เข้าใจว่าประโยค I was in the neighborhood. เป็นสำนวนที่หมายความว่า “เพื่อยุผ่านมา” จึงใช้วิธีการแปลตรงตัวว่า “แค่ละแวก

บ้านเอง” ซึ่งสื่อความไม่ตรงตามต้นฉบับ นอกจากนั้น ยังแปลประโยคคำถาม Little fresh air, hmmm? เป็นประโยคบอกเล่าว่า “มาสูดอากาศหน่อย” ซึ่งไม่ถูกต้องเช่นกัน

<u>กรณีที่ 7</u>	(ข้อที่ 510-511)
สถานการณ์	แบรดคือคิดว่าโจล้อเล่น เมื่อโจบอกว่ามีไฟต์ให้แบรดคือชก
ต้นฉบับ	I got you a fight.
ฉบับแปล	ฉันมีไฟต์ให้แกชก
ต้นฉบับ	-Ha-ha. <u>Go to hell.</u>
	-You want it, right?
ฉบับแปล	<u>จะบ้าไรเง</u> /แกอยากชกนี่ ใช่มั้ย
ฉบับแก้ไข	<u>ไปไกลๆ เลยไป</u> /แกอยากชกนี่ ใช่มั้ย

กรณีที่ 7 นี้ ผู้วิจารณ์แปลสำนวน Go to hell. โดยใช้คำบริภาษ “จะบ้าไรเง” จึงทำให้บทแปลผิดความหมาย แต่ในฉบับแก้ไขที่แปลว่า “ไปไกลๆ เลยไป” สามารถสื่อให้เห็นความรู้สึกในขณะกล่าวถ้อยคำนี้ของแบรดคือได้ชัดเจนกว่าว่าโจล้อเขาเล่นเท่านั้น

<u>กรณีที่ 8</u>	(ข้อที่ 553-559)
สถานการณ์	ขณะเตรียมตัวขึ้นชก โจได้ยินเสียงท้องแบรดคือร้องเพราะหิว โจจึงไปหาอาหารมาให้
ต้นฉบับ	How can you fight on an empty stomach?
ฉบับแปล	จะขึ้นชกทั้งที่หิวอย่างเงได้เงห่า
.....	
ต้นฉบับ	<u>Hash</u> is all they had. Eat, Quick.
ฉบับแปล	มีแต่ <u>เนื้อต้มมันฝรั่ง</u> กินซะ
ฉบับแก้ไข	มีแต่ <u>เนื้อผัดมันฝรั่ง</u> กินซะ

<u>กรณีที่ 9</u>	(ข้อที่ 678-679)
สถานการณ์	หลังจากแบรดคือรับประทาน hash แล้ว จึงขึ้นชกกับ คอรัน กริฟฟิน รองแชมป์ แต่แบรดคือกลับเป็นฝ่ายชนะได้ โดยมีโจ แสดงความตื่นเต้นยินดี และกล่าวชมแบรดคือ

ต้นฉบับ	Unbelievable. Slidin', Slippin'...you were like a cat.
ฉบับแปล	เหลือเชื่อจริงๆ แกว่องไวเหมือนแมวเลย
ต้นฉบับ	I did that on <u>hash</u> . Imagine what I would have done to him if I'd had a couple of steaks.
ฉบับแปล	แรง <u>เนื้อต้มผัก</u> ใจ ถ้า <u>เป็น</u> สเต็กจะแกล่ไหน
ฉบับแก้ไข	แรง <u>เนื้อผัดมันฝรั่ง</u> ใจ ถ้าสเต็กจะแกล่ไหน

ในกรณีที่ 8 และ 9 ผู้วิจัยมีข้อผิดพลาดในการแปลคำว่า hash 2 ประการ คือ 1) ใช้คำแปลไม่สม่ำเสมอ กล่าวคือ ในกรณีที่ 7 ใช้ว่า “เนื้อต้มมันฝรั่ง” แต่ในกรณีที่ 8 ใช้ว่า “เนื้อต้มผัก” และ 2) แปลผิดความหมาย ทั้งนี้ควรแปลว่า “เนื้อผัดมันฝรั่ง” เพราะภาพของ hash ที่ปรากฏในภาพยนตร์นั้นมีลักษณะแฉ่งๆ เหมือนปรุงด้วยวิธีการผัด อีกทั้งหลังจากพ้นกำหนดเวลาการแปลบทภาพยนตร์เรื่องนี้แล้วผู้วิจัยได้สืบค้นข้อมูล พบว่าคำว่า hash นั้น Collins Cobuild English Language Dictionary (1991: 1281) ให้คำจำกัดความไว้ว่า “a dish made from meat cut into small lumps and fried with other ingredients such as onions or potato.” มีความหมายว่า “อาหารชนิดหนึ่ง ทำจากเนื้อสัตว์หั่นเป็นชิ้นเล็กๆ ผัดกับส่วนผสมต่างๆ เช่น หัวหอม หรือ มันฝรั่ง” อย่างไรก็ตาม เพื่อแก้ไขปัญหาคำการใช้คำแปลไม่สม่ำเสมอ จะเห็นว่าในกรณีที่ 8 นั้น เมื่อใช้คำแปลเดียวกับในกรณีที่ 7 บทแปลจะมีจำนวนตัวอักษรเกินกำหนด ดังนั้น จึงต้องใช้วิธีการละคำว่า “เป็น” ซึ่งมีผลกระทบต่อใจความของประโยคน้อยที่สุด

กรณีที่ 10	(ข้อที่ 641-641A)
สถานการณ์	แบรดคือกำลังแข่งขันชกมวยกับกริฟฟิน เมื่อกริฟฟินรุกหนัก โจจิงตะโกนบอกแบรดคือ
ต้นฉบับ	Give him the slip!
ฉบับแปล	<u>สอยให้ร่วงเลย</u>
ฉบับแก้ไข	<u>หลบมันให้ดีๆ</u>

ความผิดพลาดในการแปลในกรณีที่ 10 นี้ เกิดจากการที่ผู้วิจัยไม่เข้าใจโครงสร้างภาษาของต้นฉบับ จึงตีความผิด ซึ่งแท้ที่จริงแล้วประโยค Give him the slip! หมายความว่า “ทำให้กริฟฟินพลาดเป้า” นั่นก็คือ “หลบกริฟฟินให้ดี” นั่นเอง

<u>กรณีที่ 11</u>	(ข้อที่ 676-677)
สถานการณ์	โจกล่าวชมลีลาการชกของแบรดค็อก ที่ทำให้เขาได้รับชัยชนะ
ต้นฉบับ	Due or not, I'll take it. You had the left. But you were <u>bouncy</u> .
ฉบับแปล	โชคก็ใช่ หมัดซ้ายก็เจ๋ง แกก็ <u>อึด</u> ด้วย
ฉบับแก้ไข	โชคก็ใช่ หมัดซ้ายก็เจ๋ง แกก็ <u>เด้ง</u> ดีด้วย
ต้นฉบับ	You were <u>bouncing</u> with pop, pop...bang!
ฉบับแปล	แก <u>อึด</u> แบบ แ่บ แ่บ ตูม
ฉบับแก้ไข	แก <u>เด้ง</u> ๆ แ่วกี้ แ่บ แ่บ ตูม

กรณีที่ 11 นี้ เนื่องจากคำว่า bouncy และ bouncing มีหลายความหมาย ทั้งนี้ New Model English-Thai Dictionary compiled by So Sethaputra (1993: 150) ให้ความหมายไว้ว่า “กระทบ” “กระโดด” “เด้ง” “แข็งแรง” และอื่นๆ ทั้งนี้ ผู้วิจัยเห็นว่า โจกล่าวชมแบรดค็อกที่ทุ่มเททั้งกำลัง และความอดทนจึงเอาชนะคู่ต่อสู้ได้ ดังนั้น จึงเลือกใช้คำแปลว่า “อึด” ซึ่งนวรณ พันธุเมธา (2547: 156) ให้ความหมายไว้ว่า “เผชิญความยากลำบากได้นาน” เพื่อให้เหมาะสมกับบุคลิก และลักษณะท่าทางการชกของโจ แต่เมื่อคณะกรรมการสอบสารนิพนธ์ได้ตรวจสอบ จึงพบว่าขณะโจ กล่าวคำนี้ เขาแสดงการเด้งประกอบด้วย ดังนั้น จึงต้องแปลว่า “เด้ง” จึงจะถูกต้อง

<u>กรณีที่ 12</u>	(ข้อที่ 727-728)
สถานการณ์	เมไม่ยอมให้แบรดค็อกกลับเข้าสู่วงการมวยอีก เพราะกลัวแบรดค็อกจะได้รับบาดเจ็บอีก แต่แบรดค็อกเห็นว่าการกลับไปชกอีกครั้ง อาจทำให้ความฝันของเขาเป็นจริง เมให้เหตุผลต่อไปว่า
ต้นฉบับ	It's not that I'm not <u>grateful</u> ...
ฉบับแปล	ไชว่าฉันจะไม่ <u>ดีใจ</u> ..หรือภูมิใจ
ฉบับแก้ไข	ไชว่าฉันจะไม่ <u>ขอบคุณ</u> ..หรือภูมิใจ
ต้นฉบับ	...or...or proud, honey. I'm so proud of you.
ฉบับแปล	ฉันภูมิใจในตัวคุณมาก

ความผิดพลาดในกรณีที่ 12 นี้ เกิดจากการที่ผู้วิจัยเข้าใจว่า grate ในคำศัพท์ grateful คือคำว่า glad จึงแปลว่า “ดีใจ” ซึ่งหากผู้วิจัยพิจารณาบริบทอย่างละเอียดถี่ถ้วนที่ว่าเมพยายามให้เหตุผล

กับ แบรดค็อก ว่าเธอซาบซึ้งในการที่แบรดค็อกต้องชกมวยซึ่งเสี่ยงต่อการบาดเจ็บ เพื่อหาเลี้ยงครอบครัว แต่เธอไม่ยอมให้แบรดค็อกต้องบาดเจ็บ หรือเสียชีวิตจากการชกมวย ผู้วิจัยก็คงจะแปล grateful ซึ่งอธิบายความรู้สึกดังกล่าวของแม่ได้ถูกต้องว่า “ขอบคุณ”

กรณีที่ 13

(ข้อที่ 775-776)

สถานการณ์

ลูซิล ภรรยาของโจ พูดยให้แม่เข้าใจเหตุผลที่โจไปชกชวนแบรดค็อกให้กลับเข้าสู่วงการมวย

ต้นฉบับ

...they feel like they're failling us.

ฉบับแปล

เขาทำให้เราตกต่ำลงทุกวันๆ

ฉบับแก้ไข

เขาทำให้ชีวิตเราล้มเหลวลงทุกวันๆ

ต้นฉบับ

And really, it's just the world that's failed.

ฉบับแปล

แต่จริงๆ แล้วโลกต่างหากที่ตกต่ำลง

ฉบับแก้ไข

แต่จริงๆ แล้วโลกต่างหากที่ล้มเหลวลง

กรณีที่ 13 นี้ ความผิดพลาดเกิดจากการที่ผู้วิจัยขาดความรอบคอบในการพิจารณาคำศัพท์ จึงเข้าใจว่า failling คือคำว่า falling จึงแปลว่า “ตกต่ำ” และทำให้แปล failed ที่พบต่อมาว่า “ตกต่ำ” ด้วยเช่นกัน

กรณีที่ 14

(ข้อที่ 857-860)

สถานการณ์

เป็นการแข่งขันชกมวยระหว่างแบรดค็อกกับลูอิส โดยแบรดค็อกเคยแพ้ลูอิสมาครั้งหนึ่งแล้ว

ต้นฉบับ

His dancing shoes are off. It's a fight now!

ฉบับแปล

ลูอิสปักหลักสู้ เกมเริ่มเข้มข้นแล้วครับ

ต้นฉบับ

Work his body!

ฉบับแปล

ตัดลำตัว

ต้นฉบับ

Braddock punching with both hands.

ฉบับแปล

แบรดค็อกต่อยซ้ายขวา

ต้นฉบับ

Toe to toe! No one giving an inch!

ฉบับแปล

ตาต่อตา ไม่มีใครหลบใครเลยครับ

ฉบับแก้ไข

ทั้งคู่ประจัญหน้ากัน ไม่มีใครหลบใคร

กรณีนี้ 14 นี้ ส่วนวน Toe to toe. หากแปลตรงตัวจะได้ว่า “ปลายเท้าจรดปลายเท้า” แต่จากการสืบค้นจากเว็บไซต์ พบคำอธิบายส่วนนี้ว่า “in close combat or at close quarters” (<http://www.thefreedictionary.com/toe-to-toe>) ซึ่งแปลว่า “การต่อสู้ในระยะประชิดหรือในระยะเวลาร่วมกัน” ซึ่งเมื่อประกอบกับการพิจารณาจากบริบทและภาพในภาพยนตร์ ที่แบรดค็อกและลูอิสยืนจ้อง ประจัญหน้ากัน เตรียมพร้อมที่จะชกกัน แบบไม่มีใครหลบใครแล้วนั้น จึงควรแปลแบบเอาความว่า “ทั้งคู่ประจัญหน้ากัน” ที่สื่อความได้ตรงตามต้นฉบับ สำหรับส่วน “ตาต่อตา” ที่ผู้วิจัยใช้นั้น หมายถึง “การที่ฝ่ายหนึ่งกระทำต่ออีกฝ่ายหนึ่งเช่นไร อีกฝ่ายหนึ่งก็ได้ตอบกลับมาเช่นนั้น” ซึ่งเป็นคนละความหมายกับส่วนในต้นฉบับ

กรณี 15

(ข้อที่ 1029-1031)

สถานการณ์

โปร โมเตอร์จอห์นสตันเปิดวิดิทัศน์การแข่งขันชกมวยที่แบร์ชกคู่ต่อสู้จนเสียชีวิตให้แบรดค็อกกับโจดู

ต้นฉบับ

His style familiar?

ฉบับแปล

ลีลาคุ้นๆ มั้ย

ต้นฉบับ

Like looking in a mirror.

ฉบับแปล

เหมือนส่องกระจกเลยมัย

ฉบับแก้ไข

เหมือนส่องกระจกเลยล่ะ

ต้นฉบับ

He don't need to see this.

ฉบับแปล

เขาไม่อยากดูหรอก

ฉบับแก้ไข

เขาไม่จำเป็นต้องดูหรอก

กรณี 15 นี้ มีข้อผิดพลาด 2 ประการด้วยกันคือ 1) ผู้วิจัยแปลประโยคบอกเล่าในต้นฉบับให้เป็นประโยคคำถาม โดยเพิ่มคำลงท้าย “มั้ย” ที่ท้ายประโยค ทั้งๆ ที่ต้นฉบับไม่มีเครื่องหมายคำถาม หรือตัวละครไม่ได้ขึ้นเสียงสูงที่พยางค์สุดท้ายของประโยคเพื่อแสดงนัยการถามแต่อย่างใด และ 2) ผู้วิจัยแปลคำกริยา need ว่า “อยาก” ซึ่งผิดความหมาย เนื่องจากคำกริยา “อยาก” นั้น บ่งบอกความประสงค์ที่ไม่มากนักของประธานของประโยค แม้ไม่เป็นไปตามความประสงค์ ก็ไม่ จะไม่เกิดผลกระทบร้ายแรงอันใด แต่คำว่า need นั้น บ่งบอกความจำเป็นของประธานที่ต้องกระทำการใดๆ ตามความประสงค์ของตนเอง หรือของผู้อื่น ดังนั้น จึงต้องแปลว่า “จำเป็นต้อง” จึงจะถูกต้อง

กรณีที่ 16	(ข้อที่ 1095-1096)
สถานการณ์	ทีมงานแถลงข่าวการชกชิงแชมป์โลกระหว่างแบรดค็อกกับแบร์ แบร์ให้บริกรนำแชมเปญมามอบให้แบรดค็อก
ต้นฉบับ	From the gentleman who just arrived.
ฉบับแปล	จากสุภาพบุรุษที่เพิ่งมาถึงครับผม
ต้นฉบับ	Mr. Baer said to wish you <i>bon voyage</i> .
ฉบับแปล	มิสเตอร์แบร์ขอให้คุณเดินทางปลอดภัย
ฉบับแก้ไข	มิสเตอร์แบร์ขอให้คุณไปดี

กรณีที่ 16 นี้ จะเห็นว่าคำว่า *bon voyage* ในต้นฉบับนั้น เป็นตัวเอน แต่ผู้วิจัยไม่ได้เฉลียวใจว่านั่นเป็นเพราะคำๆ นี้มีความหมายแอบแฝงอยู่ จึงแปลแบบตรงตัวว่า “ขอให้เดินทางปลอดภัย” ซึ่งจะเห็นได้ว่าไม่สอดคล้องกับวัตถุประสงค์ของแบร์ ที่ต้องการปรามาสแบรดค็อกว่าแบรดค็อกจะต้องถูกเขาชกจนเสียชีวิตแน่ๆ ดังนั้น คำว่า *bon voyage* ที่แบร์อวยพรให้แบรดค็อกนั้น ควรแปลให้เป็นถ้อยความที่แฝงความรู้สึกดังกล่าวของแบร์ว่า “ขอให้ไปดี” จึงจะถูกต้อง

กรณีที่ 17	(ข้อที่ 1219-1222)
สถานการณ์	เสียงโฆษกสนามประกาศว่าการแข่งขันระหว่างแบรดค็อกกับแบร์ กำลังจะเริ่มขึ้น
ต้นฉบับ	...brings you the biggest pugilistic event of the year...
ฉบับแปล	ขอเชิญพบกับการแข่งขันใหญ่ที่สุดในรอบปี
ต้นฉบับ	...Max Baer versus Jimmy Braddock.
ฉบับแปล	แม็กซ์ แบร์ ปะทะ จิมมี่ แบรดค็อก
ต้นฉบับ	<i>The last preliminary bout...</i>
ฉบับแปล	การแข่งขันรอบสุดท้ายจบลงแล้ว
ฉบับแก้ไข	มวยประกอบคู่สุดท้ายจบลงแล้ว
ต้นฉบับ	...is over and soon the contestants will be making their way to the ring.
ฉบับแปล	อีกสักครู่ นักมวยทั้งคู่จะเดินขึ้นบนเวที

กรณีที่ 17 นี้ เกิดข้อผิดพลาดสองประการคือ แปลผิดความหมาย และแปลขาด กล่าวคือผู้วิจัยใช้คำว่า “การแข่งขันรอบสุดท้าย” ซึ่งความหมายที่ถูกต้องคือ “การแข่งขันคู่สุดท้าย” และแปล

ขาดคำว่า preliminary ที่ในบริบทนี้หมายถึง “มวยประกอบ” ซึ่งเป็นมวยที่ชกก่อนเวลาชกของมวยคู่เอก ทั้งนี้ โดยมวยคู่เอกในที่นี้ก็คือ แบรดคือกกับแบร์ นั่นเอง

กรณีที่ 18	(ข้อที่ 1481-1482)
สถานการณ์	เมื่อแบรดคือกกลับจากชก เมพยายามชักใช้แบรดคือกว่ามีผู้หญิงอื่นมาสูงสิงเขาหรือไม่
ต้นฉบับ	Jim and Mae boought a house in New Jersey with the winnings from the Baer fight.
ฉบับแปล	นำเงินที่ชกชนะแบร์ซื้อบ้านในนิวเจอร์ซีย์
ต้นฉบับ	They <u>raised their children</u> in that house and lived there for the rest of their lives.
ฉบับแปล	จิมกับแมอยู่ที่นี่กับลูกๆ จนวาระสุดท้าย
ฉบับแก้ไข	ซึ่งเขาอาศัยอยู่จนวาระสุดท้าย

กรณีที่ 18 นี้ ประโยค They raised their children in that house and lived there for the rest of their lives. แปลได้ว่า “พวกเขาเลี้ยงดูลูกๆ ที่บ้านหลังนั้น และพวกเขาก็อาศัยอยู่ที่นั่นจนวาระสุดท้าย” ซึ่งเป็นประโยคที่ยาวมาก ผู้วิจัยจึงแปลโดยวิธีการรวบประโยค โดยละใจความบางส่วน จึงส่งผลให้ใจความในบทแปลไม่ตรงตามต้นฉบับ เพื่อแก้ไขปัญหาคือข้อจำกัดจำนวนตัวอักษร และปัญหาการแปลผิดความหมายดังกล่าว ผู้วิจัยควรแปลโดยรักษาเฉพาะใจความหลักของต้นฉบับไว้

5.2.4.2 การแปลขาด

ปัญหาการแปลขาด เกิดจากการที่ผู้วิจัยละใจความบางส่วนของต้นฉบับเพื่อทำให้บทแปลมีความกระชับ และเพื่อแก้ไขปัญหาคือข้อจำกัดจำนวนตัวอักษรกับประโยคต้นฉบับที่มีความยาวมาก แต่ทั้งนี้ ผู้วิจัยได้เลือกละใจความสำคัญของประโยค จึงทำให้บทแปลไม่สมบูรณ์ และมีความหมายไม่ตรงตามต้นฉบับ ดังจะเห็นได้จากกรณีต่างๆ ต่อไปนี้

กรณีที่ 19	(ข้อที่ 178-179)
สถานการณ์	ในห้องพักนักมวย โจพันมือให้แบรดคือก จึงรู้ว่าแบรดคือกกระชกมือหัก โจโกรธที่แบรดคือกไม่บอกเขา

ต้นฉบับ	-You were going to tell me when?
	-It's fine.
ฉบับแปล	คิดจะบอกฉันตอนไหน/หายแล้ว
ต้นฉบับ	No, it's not fine. <u>What the hell?</u> You don't tell me?
ฉบับแปล	หายบ้างอะไร ทำไมไม่บอกฉัน
ฉบับแก้ไข	หายบ้างอะไร <u>โธ่เว้ย</u> ทำไมไม่บอกฉัน

กรณีที่ 19 นี้ จะเห็นว่าต้นฉบับ No, it's not fine. What the hell? You don't tell me? ประกอบด้วยประโยค 3 ประโยค แต่ผู้วิจัยจะไม่แปลประโยค What the hell? ทั้งๆ ที่ประโยคนี้ ก็เป็นใจความหลักเช่นเดียวกัน เพราะสื่อถึงอารมณ์ของใจในบริบทนี้ ว่าเขาโกรธแค้นมาก ที่ แบริดค็อกปิดบังเขาเรื่องที่แบริดค็อกจะขึ้นชกทุกๆ ที่กระดุมมือหัก ซึ่งนอกจากจะเป็นการฝึกฝนของ สภามวยแล้ว ยังเป็นอันตรายต่อแบริดค็อกอีกด้วย ที่จะไม่สามารถใช้หมัดป้องกันตัวเองจากคู่ชกได้ เต็มที่ ดังนั้น จึงควรแปล What the hell? เพิ่มเข้าไปว่า “โธ่เว้ย” เพื่อให้สื่อถึงอารมณ์ดังกล่าวของ ใจ ซึ่งจะช่วยให้บทแปลสมบูรณ์

<u>กรณีที่ 20</u>	(ข้อที่ 307-308)
สถานการณ์	กระดุมมือแบริดค็อกหักจากการชกจนต้องใส่ฝือก เมเกรงว่า แบริดค็อกจะทำงานหาเงินมาซื้ออาหารให้ลูกๆ ไม่ได้
ต้นฉบับ	If they see this, you're right, they won't pick me.
ฉบับแปล	จริงสิ ที่ทำเรื่องไม่ให้ทำถ้าเขาเห็น
ต้นฉบับ	We'll <u>cover</u> it <u>up</u> ...with shoe polish.
ฉบับแปล	เอายาขัดรองเท้า <u>ทา</u> ไว้ก็แล้วกัน
ฉบับแก้ไข	เอายาขัดรองเท้า <u>ทาปิด</u> ไว้ก็แล้วกัน

กรณีที่ 20 นี้ แบริดค็อกเห็นด้วยกับเมว่า ถ้านายจ้างที่ทำเรื่องเห็นว่าแขนเขาใส่ฝือก คงไม่จ้าง เขาอย่างแน่นอน เขาก็จะไม่มีเงินมาเป็นค่าอาหารให้ครอบครัว ดังนั้น แบริดค็อกจึงคิดใช้ยาขัด รองเท้าซึ่งมีสีดำ มาทาปิดสีขาวของฝือกไว้ เพื่อไม่ให้ใครเห็น ทั้งนี้ ประโยคในต้นฉบับก็คือ We'll cover it up...with shoe polish. ที่ผู้วิจัยแปลว่า “เอายาขัดรองเท้าทาไว้ก็แล้วกัน” ซึ่งจะพบว่า มีใจความไม่ครบถ้วนสมบูรณ์ เนื่องจากคำว่า “ทา” ไม่เทียบเท่ากับคำว่า cover up ที่แปลว่า “ปกปิด ให้มืดซิด” ซึ่งเมื่อปรับให้เข้ากับวิธีการใช้ยาขัดรองเท้า ควรแปลว่า “ทาปิด” จึงจะถูกต้อง

<u>กรณีที่ 21</u>	(ข้อที่ 670-672)
สถานการณ์	แบรดคือกขึ้นชกเป็นมวยแทน แม้จะเป็นมวยรองแต่เขากลับเป็นฝ่ายชนะอย่างไม่น่าเชื่อ โจจึงซักถามแบรดคือกด้วยความดีใจ
ต้นฉบับ	Where did that come from?
ฉบับแปล	หมัดซ้ายมาได้ไง
ต้นฉบับ	When my hand was broke, I had to use my left at the docks.
ฉบับแปล	มือขวาหัก เลยใช้มือซ้ายทำงานที่ทำเรือ
ต้นฉบับ	<u>So, that, and luck.</u>
ฉบับแปล	เลยเป็นความโชคดี
ฉบับแก้ไข	<u>เลยชกได้แรง และ โชคก็ช่วย</u>

กรณีที่ 21 นี้ แบรดคือกชกชนะเนื่องจากชกได้หนักหน่วงทั้งหมัดซ้ายและหมัดขวา ทั้งที่แต่เดิมแบรดคือกเป็นมวยนัดขวา โจจึงสงสัยว่าทำไมอยู่ๆ หมัดซ้ายของแบรดคือกจึงชกได้แรงเช่นกัน แบรดคือกจึงอธิบายว่าเมื่อตอนมือขวาเขาหัก เขาต้องใช้มือซ้ายทำงาน อย่งไรก็ตาม จะพบว่าบทแปลมีความผิดพลาด เพราะผู้วิจัยไม่เข้าใจโครงสร้างภาษาอังกฤษ So, that, and luck. จึงแปลโดยวิธีการรวบประโยค เพราะเห็นว่าจะทำให้บทแปลกระชับ และอ่านเข้าใจง่าย ทั้งนี้ ประชานกรรมการสอบสารนิพนธ์ชี้ให้เห็นว่า วลี So, that, นั้นเป็นการสรุปคำตอบของแบรดคือกว่า เพราะเหตุที่เขาต้องใช้มือซ้ายทำงานนั่นเองที่ทำให้หมัดซ้ายของเขามีแรง ซึ่งแปลเอาความได้ว่า “เลยชกได้แรง” และ and luck ก็หมายถึง “โชคก็ช่วย” นั่นเอง

<u>กรณีที่ 22</u>	(ข้อที่ 1146-1147)
สถานการณ์	แบรดคือกสอนลูกๆ ให้ชกมวย เมโมโหมากเพราะไม่อยากจะให้ลูกๆ เป็นนักมวยเหมือนแบรดคือก จึงสั่งให้หยุด เมระบายความอัดอั้นตันใจให้แบรดคือกฟัง
ต้นฉบับ	I...used to pray...
ฉบับแปล	ฉัน..เคยภาวนา..
ต้นฉบับ	...for you to get hurt <u>just enough</u> ...
ฉบับแปล	..ขอให้คุณบาดเจ็บ
ฉบับแก้ไข	..ขอให้คุณบาดเจ็บ <u>มากพอ</u> ..

ต้นฉบับ ...so you couldn't fight anymore.
ฉบับแปล คุณจะ'ได้เลิกชกสักที

กรณีที่ 22 นี้ เนื่องจากเบรคค็อกเคยบาดเจ็บจากการชกมาหลายครั้ง แต่ก็ไม่เคยเลิกอาชีพนี้ ดังนั้น ในตอนนี้จึงบอกเบรคค็อกว่า เธอเคยทวนาขอให้เบรคค็อกบาดเจ็บมากพอที่จะทำให้เขาเลิกชก ทั้งนี้ จะพบว่าผู้วิจัยแปลวลี ...for you to get hurt just enough... ว่า“..ขอให้คุณบาดเจ็บ” นั้น มีใจความไม่ครบถ้วนสมบูรณ์ เพราะไม่ได้แปลคำว่า just enough ที่ต้องแปลเพิ่มเข้าไปว่า “มากพอ” จึงจะทำให้เป็นเหตุเป็นผลที่เบรคค็อกจะได้เลิกชกนั่นเอง

กรณีที่ 23 (ข้อที่ 1367-1368)
สถานการณ์ โหมกสนามบรรยายการแข่งขันระหว่างเบรคค็อกกับแบร์
ต้นฉบับ ...by Braddock that rocked Baer! Baer tries that right.
ฉบับแปล แบร์ตัวงอ แบร์หลอกขวา
ต้นฉบับ A hard right to Braddock's head! Braddock is hurt.
His legs are gone.
ฉบับแปล แล้วยังขวาเข้าใบหน้า เบรคค็อกเซ
ฉบับแก้ไข 1 แล้วยังขวาเข้าใบหน้า เบรคค็อกเจ็บจนเซ
ฉบับแก้ไข 2 แล้วยังขวาเข้าหน้า เบรคค็อกเจ็บจนเซ

กรณีที่ 23 นี้ เป็นตอนที่แบร์เร่งทำคะแนนซึ่งเป็นรองเบรคค็อกอยู่มาก โดยแบร์ชกขวาเต็มแรงจนเบรคค็อกถึงกับเซ สำหรับการแปลผิดพลาดนั้น เกิดจากการที่ต้นฉบับมีความยาวมาก ผู้วิจัยจึงแก้ไขปัญหাজำนวนตัวอักษรเกินข้อจำกัด โดยวิธีการรวบประโยค และละคำว่า is hurt ซึ่งเมื่อทบทวนบทแปลแล้วพบว่า เป็นใจความสำคัญของประโยค ที่อธิบายให้ผู้อ่านเข้าใจได้ชัดเจนว่าเบรคค็อกเซเพราะเจ็บจากแรงชกของแบร์ ไม่ใช่เพราะเบรคค็อกสะกดเองหรือเหตุผลอื่น ดังนั้น เพื่อให้บทแปลมีใจความชัดเจนดังกล่าว จึงต้องแปลเพิ่มเข้าไปว่า “เจ็บจน(เซ)”

5.2.4.3 การตีความเกินจากต้นฉบับ

ปัญหาการตีความเกินจากต้นฉบับ เกิดจากการที่ผู้วิจัยแปลประโยคที่มีใจความตรงตามตัวอักษรให้เป็นประโยคที่มีใจความแฝง และแปลประโยคที่มีความหมายเปรียบเทียบ แล้วผู้วิจัย

พยายามตีความและแปลให้มีใจความชัดเจน จนทำให้บทแปลมีใจความเกินไปจากต้นฉบับ ดังจะเห็นได้จากกรณีต่างๆ ดังต่อไปนี้

<u>กรณีที่ 24</u>	(ข้อที่ 15)
สถานการณ์	ในช่วงแรกๆ ที่เบรคค็อกมีชื่อเสียง หลังเบรคค็อกชกชนะ มีแฟนมวยมารุมล้อมขอลายเซ็นเป็นจำนวนมาก แต่โอบอกให้เบรคค็อกเซ็นเพียง 2-3 ชื่อก็พอ
ต้นฉบับ	Just sign a few. <u>Leave them wanting.</u>
ฉบับแปล	เซ็น 2-3 ชื่อก็พอ <u>จะได้ดูมีค่า</u>
ฉบับแก้ไข	เซ็น 2-3 ชื่อก็พอ <u>ให้ที่เหลืรอไปก่อน</u>

กรณีที่ 24 นี้ ผู้วิจัยแปลประโยค Leave them wanting. โดยตีความเกินไปจากต้นฉบับว่า “จะได้ดูมีค่า” ทั้งนี้ ประโยคนี้อาจไม่ได้มีความหมายโดยนัยว่าลายเซ็นของเบรคค็อกมีค่า แต่มีความเป็นไปได้มากกว่าที่จะหมายความว่าตามตัวอักษรว่า “ให้ที่เหลืรอไปก่อน” เท่านั้น

<u>กรณีที่ 25</u>	(ข้อที่ 57-58)
สถานการณ์	เมื่อเบรคค็อกกลับจากชก เมพยายามชักใช้เบรคค็อกว่ามีผู้หญิงอื่นมาสูงสิงเขาหรือไม่
ต้นฉบับ	Tall?
ฉบับแปล	สูงมัย
ต้นฉบับ	Like a gazelle.
ฉบับแปล	<u>ระหงยังกับเนื้อทรายเลยละ</u>
ฉบับแก้ไข	<u>สูงระหงยังกับเนื้อทรายเลยละ</u>
ต้นฉบับ	I don't know how she breathed up there.
ฉบับแปล	ไม่รู้ว่อากาศข้างบนพอหายใจรึเปล่า

กรณีที่ 25 นี้ เมระแวงว่าเบรคค็อกจะมีผู้หญิงอื่น จึงใช้อูบายหลอกถามเขาว่า ผู้หญิงคนนั้นสูงหรือไม่ เบรคค็อกแกลังตอบเมว่า Like a gazelle. ทั้งนี้ ผู้วิจัยเข้าใจว่า gazelle หรือ เนื้อทราย เป็นสัตว์ที่ไม่สูงนัก แต่มีความสง่างาม จึงแปลประโยคนี้ว่า “ระหงยังกับเนื้อทรายเลยละ” แต่เมื่อพิจารณาแล้วพบว่าบทแปลนี้ไม่สอดคล้องกับคำถามและประโยค I don't know how she breathed up there. ที่ตามมา ดังนั้นจึงควรใช้คำว่า “สูงระหงยังกับเนื้อทรายเลยละ” จึงจะถูกต้อง

กรณีที่ 26	(ข้อที่ 348-350)
สถานการณ์	ไมค์กับแบรดคือกำลังพูดถึงสภาพเศรษฐกิจที่เลวร้ายลงทุกวัน ไมค์แสดงความคิดเห็นว่าประชาชนทุกคนควรร่วมมือกันต่อสู้ เรียกร้อง
ต้นฉบับ	We need to organize. Unionize. Fight back.
ฉบับแปล	เราต้องรวมตัวกันเป็นสหภาพเพื่อต่อสู้
ต้นฉบับ	Fight what? Bad luck? Greed? Drought?
ฉบับแปล	สู้กับโชคร้าย ความโลภ หรือความแล้งล่ะ
ต้นฉบับ	<u>No point punching things you can't see.</u>
ฉบับแปล	จะสู้กับ <u>นามธรรม</u> ได้ยังไง
ฉบับแก้ไข	จะไปสู้กับ <u>สิ่งที่มองไม่เห็น</u> ได้ยังไง

กรณีที่ 26 นี้ จะเห็นว่าแบรดคือกล่าวถ้อยคำนี้เพื่อขยายความประโยคคำถามที่นำมาข้างหน้า ทั้งนี้ things you can't see สามารถแปลตรงตัวได้ว่า “สิ่งที่มองไม่เห็น” ซึ่งสามารถสื่อความได้อย่างชัดเจน แต่ผู้วิจัยกลับใช้คำว่า “นามธรรม” ที่ทำให้ผู้อ่านต้องเสียเวลาตีความกลับไปอีกชั้นหนึ่งก็คือ “สิ่งที่มองไม่เห็น” ซึ่งจะทำให้ผู้ชมเสียรรถรสในการชมภาพยนตร์

5.2.4.4 การใช้ระดับภาษาไม่ถูกต้อง

ข้อผิดพลาดของผู้วิจัยในการใช้ระดับภาษาไม่ถูกต้องนี้ เกิดจากการที่คำศัพท์ภาษาอังกฤษมีหลายความหมายในภาษาไทย แต่ผู้วิจัยเลือกใช้คำแปลที่ไม่สอดคล้องกับบริบท และไม่ตรงตามระดับภาษาในต้นฉบับ ทำให้การถ่ายทอดอารมณ์ตัวละครผ่านทางภาษาไม่สมจริง ซึ่งผู้วิจัยขอนำเสนอไว้ดังต่อไปนี้

กรณีที่ 27	(ข้อที่ 42)
สถานการณ์	แบรดคือกลับจากการแข่งขันชกมวย พบอลิส พี่สาวของเม ที่บ้านบ้าน แบรดคือจึงกล่าวทักทาย
ต้นฉบับ	<u>-How are you Alice?</u>
ฉบับแปล	-Good. That's wonderful, Jimmy
ฉบับแปลแก้ไข	<u>สบายดีมั๊ยครับ</u> อลิส/ก็ดีจ๊ะ เก่งนะจิมมี่

กรณีที่ 27 นี้ เป็นบทสนทนากันระหว่างแบรดค็อกกับอลิส พี่สาวของเม ซึ่งถือได้ว่าแบรดค็อกกับอลิสเป็นคนในครอบครัวเดียวกัน แต่ผู้วิจัยกลับแปลประโยค How are you Alice? ที่แบรดค็อกกล่าวทักทายอลิสโดยใช้ภาษาที่เป็นทางการ ซึ่งไม่เป็นธรรมชาติ และไม่สมจริง

กรณีที่ 28	(ข้อที่ 261-263)
สถานการณ์	หลังแบรดค็อกถูกตัดสินว่าชกไม่สมศักดิ์ศรี โจ้ก็เข้าไปขอรับค่าจ้าง แต่จอห์นสตันไม่ยอมจ่าย
ต้นฉบับ	Fights being stopped by referees?! He's <u>pathetic</u> !
ฉบับแปล	ถูกกรรมการยุติการชก <u>น่าสงสาร</u> จริงๆ
ฉบับแก้ไข	ถูกกรรมการยุติการชก <u>น่าสังเวช</u> จริงๆ
ต้นฉบับ	Fights like that keep people away.
ฉบับแปล	ชกอย่างนี้ใครจะดู

กรณีที่ 28 นี้ คำคุณศัพท์ pathetic นั้นสรุปได้จากคำอธิบายคำศัพท์ใน New Model Thai-English Dictionary compiled by So Sethaputra (1993: 1038) ได้ว่า “น่าสงสาร น่าดื่นตัน น่าสังเวช” แต่ผู้วิจัยเลือกใช้คำว่า “น่าสงสาร” ซึ่งพบว่าไม่สอดคล้องกับความรู้สึก อารมณ์ ท่าทาง และน้ำเสียงของจอห์นสตันในภาพยนตร์ ที่เขาโกรธแบรดค็อกทำผิดกฎของสภามวยโลก โดยขึ้นชกทุกๆ ที่ร่างกายไม่สมบูรณ์ จนผู้ตัดสินต้องยุติการชก ซึ่งทำให้ผู้ชมขาดความเชื่อถือเขา จนอาจเป็นผลเสียต่ออาชีพโปรโมเตอร์ หรือผู้จัดการการแข่งขันชกมวย ของเขา ดังนั้น เมื่อพิจารณาจากบริบทดังกล่าว ควรใช้คำว่า “น่าสังเวช” จึงจะถูกต้อง

กรณีที่ 29	(ข้อที่ 1239-1240)
สถานการณ์	การแข่งขันชกมวยระหว่างแบรดค็อกกับแบร์กำลังจะเริ่มขึ้น พี่เลี้ยงแบร์กระชับกับแบรดค็อกว่าอีกหนึ่งนาที่ก็จะถึงเที่ยงคืน โจได้ยิน และเข้าใจว่าแบรดค็อกกำลังถูกดูถูกว่าอีกหนึ่งนาที่ก็จะต้องกลับไปมีสภาพเดิมเหมือนซินเดอเรลล่าในเทพนิยาย โจจึงโมโหและได้กลับ
ต้นฉบับ	One minute to midnight, Cinderella.
ฉบับแปล	อีก 1 นาที่เที่ยงคืนนะ ซินเดอเรลล่า

ต้นฉบับ	Your clock's ticked out, <u>asshole</u> .
ฉบับแปล	หมดเวลาแกแล้ว <u>ไอ้เปือก</u>
ฉบับแก้ไข	หมดเวลาแกแล้ว <u>ไอ้สตุล</u>

ในกรณีที่ 29 เป็นเหตุการณ์ตอนที่เบรคค็อกกับแบร์จะเริ่มการแข่งขัน โดยพี่เลี้ยงของแบร์พูดถูกเบรคค็อก เป็นเชิงว่าเบรคค็อกจะต้องพ่ายแพ้และกลับไปมีชีวิตที่รันทดเหมือนกับซินเดอเรลล่าในเทพนิยาย โจได้ยินจึงได้กลับไปหาแบร์แทนด้วยความโมโห โดยเรียกแบร์ด้วยอาณามณ์ลูกเมียว่า “asshole” ซึ่งเป็นคำบริภาษที่สื่ออารมณ์รุนแรงที่ผู้ชายใช้คำผู้ชายด้วยกัน เมื่อแปลก็ควรเลือกใช้คำที่สื่ออารมณ์ในระดับเดียวกัน แต่ผู้วิจัยกลับใช้ว่า “ไอ้เปือก” ซึ่งเป็นคำที่คนไทยบางคนใช้เรียกขานลูกหลานเป็นเชิงหยอกล้อด้วยความเอ็นดู จึงถือได้ว่ามีระดับความรุนแรงน้อยกว่าต้นฉบับ ดังนั้น ผู้วิจัยจึงเห็นว่าควรใช้คำว่า “ไอ้สตุล” ซึ่งมีระดับความรุนแรงและสื่ออารมณ์ได้เทียบเท่าต้นฉบับมากกว่า เพราะคำว่า “สตุล” หมายถึง “ต่ำ เช่น พวกสตุลไม่มีสกุลรุนชาติ” (นวนวรรณ พันธุมเมธา 2547: 163)

5.2.4.5 การสะกดคำไม่ถูกต้อง

จากการตรวจสอบบทบรรยายใต้ภาพ พบว่ามีคำสะกดผิดอยู่หนึ่งคำ แต่ปรากฏอยู่ 6 ที่ด้วยกัน นั่นคือ คำว่า “ห้า” ที่ผู้วิจัยใช้ร่วมกับคำลงท้ายแสดงการถาม ในบริบทที่ผู้พูดรู้สึกขุ่นเคืองและไม่เห็นด้วยกับความคิด คำพูด หรือ การกระทำของผู้ฟัง ผู้พูดจึงตั้งคำถามไม่ต้องการคำตอบ แต่ต้องการให้สติผู้ฟังให้คิดไตร่ตรองว่าความคิด คำพูด หรือ การกระทำของผู้ฟังนั้นๆ ไม่ถูกต้อง หรือจะนำผลเสียมาให้แก่ผู้ฟังและคนใกล้ชิด ทั้งนี้ การที่ผู้วิจัยสะกดคำว่า “ห้า” ผิดนั้น เป็นเพราะ ผู้วิจัยขาดความระมัดระวังในการผันวรรณยุกต์ โดยที่พยัญชนะ “ห” นั้น เป็นอักษรสูง คำว่า “หา” จึงผันเสียงวรรณยุกต์ได้เพียง 3 เสียง ได้แก่ “หา ห่า ห้า” อย่างไรก็ตาม เพื่อให้สอดคล้องกับน้ำเสียงความรู้สึก และ อารมณ์ของตัวละคร ควรใช้คำลงท้ายว่า “ฮ่า” จึงจะถูกต้อง ดังจะเห็นฉบับแก้ไขได้จากฉบับแก้ไขในกรณีที่ 30 - 35 ดังนี้

กรณีที่ 30	(ข้อที่ 1150-1153)
สถานการณ์	เมอธิบายความรู้สึกและเหตุผลที่เธอไม่ต้องการให้เบรคค็อกชกกับแบร์ ซึ่งมีประวัติชกคู่ต่อสู้จนเสียชีวิตถึง 2 คน เบรคค็อกจึงปลอบใจเธอไม่ให้คิดกลัว

ต้นฉบับ	You just got the jitters.
ฉบับแปล	คุณกลัวไปเองทั้งนั้นแหละ
ต้นฉบับ	He's killed two men, Jimmy! <u>What's worth it? Huh?</u> <u>What's worth it?!!</u>
ฉบับแปล	เขายกตายไป 2 คนแล้วนะจิมมี <u>คุ้มมั๊ยห่า</u>
ฉบับแก้ไข	เขายกตายไป 2 คนแล้วนะจิมมี <u>คุ้มมั๊ยฮ้า</u>

ในกรณีที่ 30 นี้ เมื่อดูกังวลที่เบรคค็อกจะกลับไปชกมวย จึงยกเหตุผลมาอธิบายให้เบรคค็อกฟัง เพื่อที่เบรคค็อกจะได้เลิกล้มความตั้งใจ แต่ไม่ว่าจะพูดเช่นไรก็ไม่ทำให้เบรคค็อกเปลี่ยนใจได้ เมจึงโมโหเบรคค็อก

<u>กรณีที่ 31</u>	(ข้อที่ 555-556)
สถานการณ์	โจได้ยินเสียงท็องเบรคค็อกร้อง ขณะก้มลงผูกเชือกทรงเท้าให้เบรคค็อก โจจึงรู้ว่าเบรคค็อกจะขึ้นชกทุกๆ ที่ท้องหิว เขาจึงตำหนิเบรคค็อก
ต้นฉบับ	Ran out of soup...
ฉบับแปล	ซุปรหมด..
ต้นฉบับ	How can you fight on an empty stomach?
ฉบับแปล	จะขึ้นชกทั้งที่หิวอย่างงี้ได้ไงห่า
ฉบับแก้ไข	จะขึ้นชกทั้งที่หิวอย่างงี้ได้ไงฮ้า

กรณีที่ 31 นี้ โจรู้สึกสงสาร และไม่ยากเชื่อว่าเบรคค็อกจะขึ้นชกทุกๆ ที่ท้องหิว โจจึงถามเบรคค็อกเป็นเชิงตำหนิด้วยประโยค How can you fight on an empty stomach? เพื่อให้เบรคค็อกนึกคิดว่าการที่เบรคค็อกจะขึ้นชกทุกๆ ที่ท้องหิวนั้น เป็นสิ่งที่ไม่สมควรจะให้เกิดขึ้น

<u>กรณีที่ 32</u>	(ข้อที่ 810-811)
สถานการณ์	ขณะเบรคค็อกเก็บตัวฝึกซ้อม โจเดินจ้ำเข้ามา พร้อมกับตะโกนบอกเบรคค็อกว่าเขาหารายการชกให้เบรคค็อกได้แล้ว โดยชกกับลูอิส ไมค์ได้ยิน เลยพูดขึ้นว่า
ต้นฉบับ	lewis? He kicked our ass in Frisco.
ฉบับแปล	ลูอิสเหอ มันโค่นเราที่ซานฟรานนี่

ต้นฉบับ	Who's "our ass" up there?
ฉบับแปล	“เรา” ไหนกันห๊า
ฉบับแก้ไข	“เรา” ไหนกันฮ๊า
ฉบับแปล	Joe Gould, Mike Wilson. Mike, Joe.
ฉบับแก้ไข	โจ กูลด์ นี่ ไมค์ วิลสัน, ไมค์ นี่ โจ

กรณีที่ 32 นี้ โจไม่เคยพบไมค์มาก่อน จึงไม่พอใจที่ไมค์พูดราวกับไมค์มีความสนิทสนมและอยู่ในแวดวงเดียวกับโจและเบรดค็อก กอปรกับอุปนิสัยขี้นองของโจ โจจึงถามเบรดค็อกด้วยความไม่พอใจ เบรดค็อกจึงแนะนำให้โจและไมค์รู้จักกัน

กรณีที่ 33	(ข้อที่ 1317-1318)
สถานการณ์	ในยกท้ายๆ ของการแข่งขันชิงแชมป์โลกระหว่างเบรดค็อกกับ แม็กซ์ แบร์นั้น เบรดค็อกรุกหนัก ทำให้แบร์หมดแรง จนแทบจะไม่ตอบโต้เบรดค็อก ทำได้ก็เพียงแต่กอดเบรดค็อกไว้ไม่ให้ชกได้ถนัด
ต้นฉบับ	Baer gets Braddock in a headlock.
ฉบับแปล	แบร์กอดคอเบรดค็อกเอาไว้
ต้นฉบับ	Maxila, are you gonna punch him or pork him?
ฉบับแปล	แม็กซ์ล่า แกจะชกหรือจะปล้ำเขาห๊า
ฉบับแก้ไข	แม็กซ์ล่า แกจะชกหรือจะปล้ำเขาฮ๊า

กรณีที่ 33 นี้ เมื่อโจเห็นแม็กซ์ แบร์ กอดเบรดค็อกไว้ จึงตะโกนถามแบร์เป็นนัยๆ ว่า จะชกมวยหรือจะปล้ำเบรดค็อกเพื่อทำมิคิร้าย ทั้งนี้ โจเจตนาเรียกชื่อแม็กซ์ เป็น แม็กซ์ล่า เพื่อแสดงนัยว่าเขาล่าแม็กว่าเป็นกระเทย ซึ่งเป็นอุบายที่จะให้แม็กเลิกกอดเบรดค็อกไว้ นั่นเอง

กรณีที่ 34	(ข้อที่ 1317-1318)
สถานการณ์	แบร์ไม่พอใจที่โจพูดเป็นนัยว่าเขาเป็นกระเทย เขาจึงบอกผู้ตัดสินแต่ผู้ตัดสินก็ไม่ได้ตักเตือนโจ หรือตักคะแนนเบรดค็อกแต่อย่างใด แบร์จึงโมโห เมื่อหมดยก แบร์จึงต่อว่าผู้ตัดสิน

ต้นฉบับ	You watching the fight or the cute guy in front?
ฉบับแปล	แกมองนักมวยหรือไอ้หน้าหล่อหน้านั้น <u>ห่า</u>
ฉบับแก้ไข	แกมองนักมวยหรือไอ้หน้าหล่อหน้านั้น <u>ฮ่า</u>
ต้นฉบับ	Sit down, Max!
ฉบับแปล	นั่งลงนะแม็กซ์

กรณีที่ 34 นี้ จากการที่แบร์บอกผู้ตัดสินให้คอยดูพฤติกรรมของโจ แต่ผู้ตัดสินก็ไม่สนใจแบร์จึงโกรธ และพาลโมโห จึงต่อว่าผู้ตัดสินว่าไม่สนใจควบคุมการแข่งขัน แต่ไปสนใจเด็กหนุ่มที่นั่งชมมวยอยู่แถวหน้า โจเห็นเช่นนั้น จึงสั่งให้แบร์นั่งลง

<u>กรณีที่ 35</u>	(ข้อที่ 1317-1318)
สถานการณ์	ผู้จัดการของแบร์เห็นว่าแบร์ชกแบบไม่เอาจริงเอาจัง จึงต่อว่าแบร์
ต้นฉบับ	-What are you doing?
	-Don't worry.
ฉบับแปล	แกทำอะไรของแก <u>ห่า</u> /ไม่ต้องห่วง
ฉบับแก้ไข	แกทำอะไรของแก <u>ฮ่า</u> /ไม่ต้องห่วง
ต้นฉบับ	Quit screwing around!
ฉบับแปล	เลิกทำเป็นเล่นได้แล้ว

กรณีที่ 35 นี้ แบร์ปล่อยให้แบรดคือกเป็นฝ่ายทำคะแนนไปก่อน จนยกท้ายๆ ผู้จัดการแบร์เกรงว่าแบร์จะทำคะแนนตามไม่ทันแบรดคือก จึงถามแบรดคือกด้วยความโมโห และร้อนใจ แต่แบร์กลับบอกว่าไม่ต้องเป็นห่วง ผู้จัดการของเขาจึงบอกให้เขาเลิกทำเป็นเล่น

5.2.4.6 การใช้คำแปลไม่สม่ำเสมอ

ในบทภาพยนตร์เรื่องนี้มีคำศัพท์บางคำที่ปรากฏในข้อต่างๆ หลายข้อ แต่ผู้วิจัยกลับเลือกใช้คำแปลแตกต่างกัน ทำให้บทแปลขาดความสม่ำเสมอ ดังจะเห็นต่อไปนี้

<u>กรณีที่ 36</u>	(ข้อที่ 97-101)
สถานการณ์	แบรดคือกบอกเมว่าเขาจะได้ขึ้นชก

ต้นฉบับ	I got that fight tonight at the armory.
ฉบับแปล	คืนนี้ผมได้ขึ้นชกที่คลังแสง
ต้นฉบับ	One guy, Abe Feldman. It's \$50, win or lose
ฉบับแปล	กับเอบ เฟลด์แมน แพ้ชนะได้ 50 <u>เหรียญ</u>
ต้นฉบับ	That's good.
ฉบับแปล	ก็ดีนะ
ต้นฉบับ	If I win, maybe I can get my purse back up to \$75.
ฉบับแปล	ถ้าชนะ ค่าตัวอาจขึ้นเป็น 75 <u>เหรียญ</u>
<u>กรณีที่ 37</u>	(ข้อที่ 516-517)
สถานการณ์	โจชวอนแบรดคือทำให้ไปชกเป็นมวยแทนนักมวยตัวจริงที่บาดเจ็บ
ต้นฉบับ	—Just once, ask me who it is.
	-How much?
ฉบับแปล	ไฟต์เดียว ถามสิว่าชกกับใคร/เท่าไร
ต้นฉบับ	\$250. You're on at the big show at the Garden, tomorrow night.
ฉบับแปลร่างแรก	250 <u>เหรียญ</u> รายการใหญ่คืนพรุ่งนี้ที่การ์เดน
ฉบับแปล	250 <u>ดอลลาร์</u> รายการใหญ่คืนพรุ่งนี้ที่การ์เดน
ฉบับแก้ไข	250 <u>เหรียญ</u> <u>นัด</u> ใหญ่คืนพรุ่งนี้ที่การ์เดน

ในกรณีที่ 36 และ 37 คำว่า \$ นั้น เป็นสัญลักษณ์แทนคำว่า dollar ที่พจนานุกรม New Model English-Thai Dictionary compiled by So Sethaputra (1993: 387) ได้ให้คำนิยามไว้ว่า “เหรียญ ซึ่งเป็นหน่วยเงินตราของบางประเทศ เหรียญหนึ่งแบ่งออกเป็น 100 เซนต์ แต่ต่างรัฐบาลก็มีค่าต่างกันไป เช่น สหรัฐอเมริกา เรียกว่า American dollar หรือ U.S. dollar เม็กซิโก Mexican dollar มาเลเซียเรียก Malaysian dollar ฮองกง Hongkong dollar...” ดังนั้น จากคำนิยามดังกล่าว ผู้วิจัยจึงเลือกใช้คำว่า “เหรียญ” ในการแปลสัญลักษณ์ \$ ในกรณีที่ 3 และในข้ออื่นๆ ที่ปรากฏในบทภาพยนตร์ แต่ในกรณีที่ 4 เมื่อผู้วิจัยใช้คำว่า “เหรียญ” ในฉบับแปลร่างแรก จะเห็นว่าบทแปลมีจำนวนตัวอักษรถึง 32 ตัวอักษร ซึ่งเกินข้อกำหนด ดังนั้น ผู้วิจัยจึงใช้วิธีการแปลโดยการทับศัพท์ว่า “ดอลลาร์” เพื่อแก้ไขปัญหาดังกล่าว แต่เมื่อพิจารณาแล้วจะเห็นว่าเป็นวิธีแก้ไขปัญหาที่ไม่ถูกต้อง เพราะทำให้คำแปลแตกต่างจากในกรณีที่ 3 และในข้ออื่นๆ ดังนั้น จึงควรแก้ไขตรงคำว่า

“รายการ” โดยเลือกใช้คำที่มีความหมายเดียวกันแต่มีจำนวนตัวอักษรน้อยกว่าแทน ซึ่งได้แก่คำว่า “นัด” ที่เป็นที่เข้าใจกันดีในวงการกีฬาของไทยว่าหมายถึง “รายการแข่งขันชกมวย”

5.2.4.7 การใช้เครื่องหมายแทนคำ

ข้อผิดพลาดนี้พบในกรณีที่บทบรรยายได้ภาพมีความยาวมาก โดยผู้วิจัยใช้เครื่องหมายแทนคำในการแก้ไขปัญหารื่องข้อจำกัดความยาวของตัวอักษร ดังจะเห็นได้จากตัวอย่างต่อไปนี้

กรณีที่ 38	(ข้อที่ 606)
สถานการณ์	บทบรรยายในบทภาพยนตร์
ต้นฉบับ	CORN GRIFFIN vs JAMES J. BRADDOCK Madison Square Garden Bowl, June 14, 1934
ฉบับแปล	<u>คอร์น กริฟฟิน+เจมส์ เจ. แบรดด็อก</u> เมดิสันสแควร์ การ์เดน, 14มิ.ย.1934
ฉบับแก้ไข	<u>คอร์น กริฟฟิน พบ เจมส์ แบรดด็อก</u> เมดิสันสแควร์ การ์เดน, 14มิ.ย.1934

กรณีที่ 38 นี้ เป็นบทบรรยายในบทภาพยนตร์ที่ฉายขึ้นบนจอเพื่อแจ้งให้ผู้ชมทราบว่าฉากต่อไปจะเป็นการแข่งขันชกมวยระหว่างคอร์น กริฟฟิน กับ เจมส์ เจ. แบรดด็อก พร้อมทั้งแจ้งสถานที่และวันที่แข่งขันอีกด้วย ดังนั้น ใจความในข้อนี้จึงยาวมาก อย่างไรก็ตาม ผู้วิจัยเห็นว่าข้อนี้เป็นรูปแบบของบทบรรยาย เมื่อแปลจึงไม่แบ่งเป็นข้อย่อย แต่แบ่งเป็นสองบรรทัดเช่นเดียวกับต้นฉบับ อีกประการหนึ่งคือ เพื่อแก้ไขปัญหารื่องข้อจำกัดความยาวของตัวอักษร ผู้วิจัยจึงแปลคำว่า “vs” ซึ่งย่อมาจาก “versus” เป็นเครื่องหมายบวก (+) ซึ่งเมื่อพิจารณาแล้วจะเห็นว่าไม่สามารถสื่อความให้ผู้อ่านเข้าใจได้ชัดเจน ดังนั้นจึงควรใช้คำว่า “พบ” แทนเครื่องหมาย บวก (+) แล้วจึงเลือกคำอื่นๆ ที่มีผลกระทบต่อบทแปลน้อยที่สุด ซึ่งในที่นี้ได้แก่คำว่า “เจ.” ซึ่งเป็นชื่อย่อกลางของแบรดด็อก

จากตัวอย่างข้างต้น จะเห็นว่าการเกิดข้อผิดพลาดในการแปลเนื่องจากปัญหามวลึงด้านหลังด้านภาษาของผู้วิจัยในการแปลบทภาพยนตร์นับเป็นเรื่งที่ผู้วิจัยจะต้องให้ความสำคัญและเพิ่มความรู้มัดระวัง เพื่อป้องกันการที่บทบรรยายได้ภาพสื่อถึงผู้ชมได้ไม่เต็มอรรถรส

สำหรับแนวทางในการแก้ไขปัญหามูลห้หลังด้านภาษาของผู้วิจัยนั้น อาจทำได้โดยการศึกษาหาความรู้เพิ่มเติมทั้งด้านคำศัพท์และไวยากรณ์ด้วยการอ่านหนังสือ การสืบค้นทางอินเทอร์เน็ต และฝึกฝนทักษะการแปลให้เกิดความชำนาญและแก้ไขข้อผิดพลาด รวมทั้งสอบถามผู้รู้ที่ใช้ภาษาอังกฤษเป็นภาษาแม่ เพื่อให้ได้งานแปลที่สมบูรณ์

จากตัวอย่างข้างต้น จะเห็นว่าการเกิดข้อผิดพลาดในการแปลเนื่องจากปัญหามูลห้หลังด้านภาษาของผู้วิจัยในการแปลบทภาพยนตร์นับเป็นเรื่งที่ผู้วิจัยจะต้องให้ความสำคัญและเพิ่มความรู้ม้ดระวัง เพื่อป้องกันการที่บทบรรยายได้ภาพสื่อถึงผู้ชมได้ไม่เต็มมรรดล

สำหรับแนวทางในการแก้ไขปัญหามูลห้หลังด้านภาษาของผู้วิจัยนั้น อาจทำได้โดยการศึกษาหาความรู้เพิ่มเติมทั้งด้านคำศัพท์และไวยากรณ์ด้วยการอ่านหนังสือ การสืบค้นทางอินเทอร์เน็ต และฝึกฝนทักษะการแปลให้เกิดความชำนาญและแก้ไขข้อผิดพลาด รวมทั้งสอบถามผู้รู้ที่ใช้ภาษาอังกฤษเป็นภาษาแม่ เพื่อให้ได้งานแปลที่สมบูรณ์

จากการวิเคราะห์ปัญหาและวิธีการแก้ไขปัญหาในการแปลบทภาพยนตร์เรื่ง Cinderella Man พบว่า ปัญหาด้านเทคนิคซึ่งเป็นปัญหาที่เกิดจากการจำกัดจำนวนตัวอักษรในแต่ละถ้อยคำในบทบรรยายได้ภาพที่จะต้องไม่เกิน 28-30 ตัวอักษร นั้น ผู้วิจัยแก้ไขโดยใช้วิธีการละเป็นส่วนใหญ่ วิธีการลงมาคือการรวบประโยค การใช้ตัวอักษรย่อ การใช้คำที่มีตัวอักษรน้อยกว่า และ การใช้ภาษาภาพพจน์ ทั้งนี้ เพื่อรักษาใจความสำคัญของบทภาพยนตร์ไว้ และทำให้บทบรรยายกระชับและเข้าใจได้ง่ายอีกด้วย ส่วนปัญหาด้านภาษาและวัฒนธรรม ซึ่งประกอบด้วย การแปลคำศัพท์เฉพาะ วงการมวย การแปลสำนวน และ การแปลเพลง นั้น ผู้วิจัยแก้ไขการแปลคำศัพท์เฉพาะ วงการมวย โดยใช้คำศัพท์เทคนิคเป็นส่วนใหญ่และใช้คำที่มีความหมายเกินจริง ใช้คำและสำนวนเปรียบเทียบ และใช้คำที่บอกลีลาอาการของนักมวย สำหรับปัญหาการแปลสำนวนนั้น ผู้วิจัยแก้ไขโดยการขยายความ และการเทียบเคียง เพื่อช่วยให้ผู้อ่านบทบรรยายได้ภาพเข้าใจความหมายของสำนวนที่ปรากฏในภาพยนตร์ ส่วนปัญหาในการแปลเพลงนั้น ผู้วิจัยแก้ไขโดยการแปลเอาความ และใช้คำคล้องจอง เพื่อให้ผู้ชมภาพยนตร์เข้าใจความหมายของเพลง และแปลโดยการทับศัพท์สำหรับเพลงที่ผู้ชมรู้จักเป็นอย่างดีอยู่แล้ว และปัญหาด้านเวลานั้น เนื่องจากกรอบเวลาที่จำกัด ทำให้ไม่สามารถเลือกสรรถ้อยคำในบทแปลให้สละสลวย และเป็นธรรมชาติเท่าที่ควร วิธีแก้ไขปัญหาด้านเวลาที่ผู้วิจัยได้เรียนรู้จากการทำงานแปลครั้งนี้คือ การเผื่อเวลาให้ผู้ทดสอบบทบรรยายได้ภาพได้ดูภาพยนตร์ด้วย เพื่อจะได้เข้าใจบริบทต่างๆ ของภาพยนตร์ให้ได้มากที่สุด จึงจะสามารถแสดง

ความคิดเห็นเกี่ยวกับการแปลของผู้วิจัยได้เต็มที่ เพื่อที่ผู้วิจัยจะได้นำไปพิจารณาแก้ไขให้ถูกต้องและ
ทันกำหนดเวลา สำหรับปัญหาภูมิหลังด้านภาษาของผู้วิจัยนั้น ประกอบด้วย การแปลผิดความหมาย
การแปลขาด การตีความเกินจากต้นฉบับ การใช้ระดับภาษาไม่ถูกต้อง การสะกดคำไม่ถูกต้อง การ
ใช้คำแปลไม่สม่ำเสมอ การใช้คำสแลงที่ผิดยุคสมัย และ การใช้เครื่องหมายแทนคำ วิธีแก้ไข
ปัญหาภูมิหลังด้านภาษาที่ผู้วิจัยได้เรียนรู้จากการทำงานแปลครั้งนี้คือ จะต้องเพิ่มพูนความรู้ด้าน
ภาษาของภาษาต้นฉบับและภาษาฉบับแปล ทั้งที่เป็นภาษามาตรฐาน ภาษาโบราณ ภาษาปาก ภาษา
ภาพพจน์ คำสแลง คำบริภาษ และคำอุทาน เป็นต้น เพื่อให้สามารถเลือกใช้คำต่าง ๆ เหล่านี้ถูกต้อง
ตามบริบท และตามอารมณ์ของตัวละคร เพื่อให้งานแปลบทภาพยนตร์มีประสิทธิภาพมากที่สุด และ
ให้ผู้ชมได้รรถรสของภาพยนตร์เช่นเดียวกับผู้ชมที่ชมภาพยนตร์ต้นฉบับ

ข้อมูลที่ได้จากการวิเคราะห์กลวิธีการแปล ปัญหาและวิธีการแก้ไขปัญหาในการแปลบท
ภาพยนตร์เป็นบทบรรยายได้ภาพข้างต้นนี้ ผู้วิจัยจะนำไปสรุปและอภิปรายผลไว้ในบทสรุปสำหรับผู้
บริหารต่อไป

กระบวนการแปล ปัญหาและวิธีการแก้ไข ในการแปลภาพยนตร์เรื่อง Cinderella Man
เป็นบทบรรยายภาษาไทย

สกวเดือน ชัยนึ่ง 4736099 LCCD/M

ศศ.ม. (ภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา)

คณะกรรมการควบคุมสารนิพนธ์ : กฤตยา อกนิษฐ์, ศศ.ม., สุชุมาวดี จำหิรัญ, M.A.

บทสรุปสำหรับผู้บริหาร

1. ความสำคัญและที่มาของหัวข้อที่วิจัย

ในปัจจุบัน โลกเรามีวิวัฒนาการและความเจริญทางเทคโนโลยีสื่อสารเป็นอย่างมาก มนุษย์สามารถติดต่อสื่อสารกันได้สะดวกและรวดเร็ว อีกทั้งสามารถรับรู้ข้อมูลข่าวสารจากซีกโลกหนึ่งสู่อีกซีกโลกหนึ่ง ซึ่งประกอบไปด้วยสาระความรู้ การศึกษา ความบันเทิง ค่านิยม และวัฒนธรรมต่าง ๆ โดยมีภาษาอังกฤษเป็นภาษาสื่อกลางที่ใช้กันทั่วทุกมุมโลก โดยผ่านสื่อต่าง ๆ อาทิเช่น สิ่งพิมพ์ เพลง ภาพยนตร์ หรืออินเทอร์เน็ต

ในด้านความบันเทิง นอกจากสื่อวิทยุ โทรทัศน์ และสิ่งพิมพ์ต่าง ๆ แล้ว ภาพยนตร์ก็เป็นสื่ออีกประเภทหนึ่งที่ทำให้ความบันเทิงแก่คนในสังคม ประเทศสหรัฐอเมริกาเป็นผู้นำในตลาดภาพยนตร์ของโลกมาโดยตลอด ดังจะเห็นได้จากการที่ภาพยนตร์ฮอลลีวูดได้ขยายตัวสู่ประเทศไทยอย่างรวดเร็วและต่อเนื่องยาวนาน ทั้งนี้ สมาคมสมาพันธ์ภาพยนตร์แห่งชาติ (2548: 155) ได้กล่าวไว้ว่าในรอบสิบปีที่ผ่านมา (พ.ศ. 2537-2547) มีภาพยนตร์จากสหรัฐอเมริกาเข้ามาฉายจำนวนเฉลี่ยปีละประมาณ 170-180 เรื่อง ดังนั้น นักแปลบทภาพยนตร์จึงเข้ามามีบทบาทสำคัญอย่างยิ่งในการถ่ายทอดภาษาและเชื่อมโยงความคิดและบริบททางวัฒนธรรมที่สะท้อนอยู่ในภาพยนตร์ให้ผู้ชมชาวไทยซึ่งมีความแตกต่างกันได้เข้าใจและเกิดอารมณ์คล้ายคลึงตามเช่นเดียวกันหรือใกล้เคียงกับผู้ชม

ภาพยนตร์ที่เป็นเจ้าของภาษา และจากการที่ธุรกิจภาพยนตร์ต่างประเทศในประเทศไทยเติบโตมากขึ้นเช่นนี้ นักแปลบทภาพยนตร์จึงเป็นที่ต้องการมากขึ้นเช่นกัน เพื่อสนองตอบต่อจำนวนภาพยนตร์ต่างประเทศที่นำเข้ามาเป็นจำนวนมากในแต่ละปี

ด้วยเหตุผลดังกล่าวข้างต้น ผู้วิจัยจึงเลือกศึกษาวิจัยการแปลบทภาพยนตร์เป็นบทบรรยายได้ภาพ ที่นอกจากเป็นการนำทักษะและทฤษฎีความรู้ที่ได้ศึกษามาประยุกต์ใช้ในการแปลของผู้วิจัยแล้ว ยังเป็นการเพิ่มความหลากหลายของงานวิจัยด้านนี้อีกด้วย สำหรับภาพยนตร์ที่นำมาใช้ในการวิจัยครั้งนี้ ได้แก่ ภาพยนตร์เรื่อง Cinderella Man ซึ่งเป็นภาพยนตร์ชีวิต (Drama) แนวชีวประวัติ (Biographical Film) ที่นำเสนอเรื่องราวชีวิตจริงของเจมส์ เจ. แบรดด็อก (James J. Braddock) นักมวยดาวรุ่งเชื้อสายไอริชที่มีชื่อเสียงและอนาคตดี แต่ต้องมาตกอับและยากจนลงเมื่อเกิดภาวะเศรษฐกิจตกต่ำครั้งใหญ่ในอเมริกาและทั่วโลกในช่วงปี ค.ศ. 1926-1935 หรือที่เรียกว่าช่วงเศรษฐกิจตกต่ำครั้งใหญ่ (The Great Depression)

2. วัตถุประสงค์

- 2.1 เพื่อนำทักษะและทฤษฎีความรู้ที่ได้ศึกษามาประยุกต์ใช้ในกระบวนการแปลบทภาพยนตร์เป็นบทบรรยายได้ภาพ
- 2.2 เพื่อศึกษาทวิการแปลที่ใช้ในการแปลบทภาพยนตร์เป็นบทบรรยายได้ภาพ
- 2.3 เพื่อศึกษาปัญหาและวิธีการแก้ไขปัญหาในการแปลบทภาพยนตร์เป็นบทบรรยายได้ภาพ

3. วิธีการศึกษาวิจัย

งานวิจัยนี้ใช้รูปแบบการศึกษาเชิงคุณภาพ โดยการแปลบทภาพยนตร์จากภาษาอังกฤษเป็นบทบรรยายได้ภาพภาษาไทย และได้ดำเนินการวิจัยตามขั้นตอนดังต่อไปนี้

3.1 การเลือกบทภาพยนตร์สำหรับแปล

ผู้วิจัยจำลองการทำงานจริงของผู้แปลบทภาพยนตร์อาชีพที่ไม่สามารถเลือกเรื่องหรือบทแปลได้ ดังนั้น ผู้วิจัยจึงขออนุเคราะห์บทภาพยนตร์จากบริษัทโคลัมเบีย ไตรสตาร์บ้านนาวิสตา

ฟิล์ม จำกัด โดยมีได้ระบุชื่อภาพยนตร์ หรือประเภทของภาพยนตร์ ซึ่งทางบริษัทฯ ได้มอบบทภาพยนตร์เรื่อง Cinderella Man พร้อมแถบวิดิทัศน์ให้มาทดลองแปลในครั้งนี้

3.2 การศึกษาแนวคิดและทฤษฎีที่ใช้ในการวิเคราะห์

ก่อนที่ผู้วิจัยจะเริ่มแปลบทภาพยนตร์เรื่อง Cinderella Man นั้น ผู้วิจัยได้ศึกษาแนวคิดทฤษฎีเกี่ยวกับการแปล แนวคิดเกี่ยวกับการแปลกับวัฒนธรรม แนวคิดเกี่ยวกับการแปลบทภาพยนตร์ แนวคิดเกี่ยวกับปัญหาและการแก้ไขปัญหาในการแปล และ เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง เพื่อศึกษากลวิธี ปัญหา และวิธีการแก้ไขปัญหการแปลที่นักวิชาการต่าง ๆ นำเสนอไว้เพื่อนำมาเป็นฐานข้อมูลสำหรับผู้วิจัยในขณะลงมือแปล และในการวิเคราะห์ปัญหาและวิธีแก้ไขปัญหาดต่อไป

3.3 การแปลบทภาพยนตร์

3.3.1 ขั้นตอนในการแปล

- 3.3.1.1 ดูภาพยนตร์รอบที่หนึ่งเพื่อศึกษาเนื้อเรื่อง บุคลิกนิสัย และความสัมพันธ์ของตัวละคร
- 3.3.1.2 ดูภาพยนตร์รอบที่สองเพื่อตรวจสอบและแก้ไขบทภาพยนตร์ให้ตรงกับเสียงสนทนาของตัวละครในภาพยนตร์
- 3.3.1.3 รวบรวมคำศัพท์เฉพาะวงการมวย โดยชมการถ่ายทอดสดการแข่งขันมวยสากล ทางสถานีโทรทัศน์ แล้วจดบันทึกคำศัพท์เฉพาะที่โฆษกสนามใช้ในการพากย์มวย และจากการอ่านนิตยสารมวยต่างๆ
- 3.3.1.4 ลงมือแปลบทภาพยนตร์ จำนวนทั้งหมด 7 ม้วน โดยข้ามข้อที่ไม่สามารถแปลได้ในทันที
- 3.3.1.5 ตรวจสอบบทแปล เพื่อตรวจสอบความถูกต้องของข้อที่แปลไปแล้ว และแปลข้อที่เว้นไว้ พร้อมทั้งตรวจสอบจำนวนตัวอักษรของบทแปลในแต่ละข้ออีกครั้งให้มีจำนวนไม่เกินข้อละ 28-30 ตัวอักษร
- 3.3.1.6 ดูภาพยนตร์รอบที่สามเพื่อ
 - ดูบริบทในภาพยนตร์ตามบทบรรยายข้อที่ยังแปลไม่ได้ เพื่อให้บริบทใน

ภาพยนตร์ช่วยในการแปล

- ตรวจสอบและแก้ไขบทแปลให้ถูกต้องและตรงกับอารมณ์และคำพูดของตัวละครในภาพยนตร์

3.3.1.7 ทดสอบบทบรรยายใต้ภาพ โดยผู้วิจัยอ่านบทบรรยายใต้ภาพให้นักศึกษาวิชาเอกการแปล ซึ่งมีความรู้ภาษาอังกฤษ และมีความสามารถในการแปล จำนวน 3 คน ฟัง และให้นักศึกษาทั้ง 3 คนอ่านเองบางส่วนเพื่อช่วยพิจารณาว่าบทบรรยายนั้นสละสลวย มีลักษณะเป็นธรรมชาติของภาษาไทย หรือว่ายังมีภาวะแทรกซ้อนจากภาษาอังกฤษอยู่ ในข้อที่พบว่าบทบรรยายไม่สละสลวย และมีภาวะแทรกซ้อนจากภาษาอังกฤษ ผู้วิจัยได้ทำการแก้ไขให้ถูกต้อง สละสลวย

3.3.1.8 ตรวจสอบบทบรรยายใต้ภาพอีกครั้งหนึ่งเพื่อตรวจสอบความถูกต้อง

3.3.2 ระยะเวลาที่ใช้ในการแปล

ผู้วิจัยมีระยะเวลาในการแปลบทภาพยนตร์เรื่องนี้ตามกำหนดเวลาการทำงานจริงของผู้แปลบทภาพยนตร์อาชีพที่ทางบริษัทโคลัมเบีย ไทโรสตาร์บ้านนาวิสตาฟิล์ม จำกัด กำหนดไว้ คือ 20 วัน ระหว่างวันที่ 1-20 กุมภาพันธ์ พ.ศ. 2549

3.3.3 การวิเคราะห์กลวิธีการแปล ปัญหาในการแปล และการแก้ไขปัญหาในการแปล

ผู้วิจัยได้วิเคราะห์ถึงกลวิธีการแปล ปัญหาในการแปลและการแก้ไขปัญหาในการแปลบทภาพยนตร์เรื่อง Cinderella Man ตามที่พบ โดยแบ่งเป็นหัวข้อดังนี้

3.3.3.1 กลวิธีการแปล ประกอบด้วย

- ก. กลวิธีการแปลระดับคำ ได้แก่ การแปลคำสรรพนาม การแปลชื่อเฉพาะ การแปลคำบริภาษ การแปลคำอุทาน และการเพิ่มคำลงท้าย
- ข. กลวิธีการแปลระดับประโยค ได้แก่ การเปลี่ยนประเภทประโยค และการเปลี่ยนวาก

3.3.3.2 ปัญหาในการแปล และการแก้ไขปัญหาในการแปล

- ก. ปัญหาด้านเทคนิค ได้แก่ ปัญหาข้อจำกัดความยาวของตัวอักษร ซึ่งเป็นปัญหาสำคัญที่เกิดขึ้นในการแปลบทภาพยนตร์ของผู้วิจัยที่จะต้องพยายามถ่ายทอดความหมายของบทภาพยนตร์ภาษาอังกฤษ ซึ่งบางครั้งมีความยาวมากกว่าหนึ่งบรรทัด ให้ออกมาเป็นบทบรรยายได้ภาพภาษาไทยไม่เกิน 28-30 ตัวอักษร
- ข. ปัญหาด้านภาษาและวัฒนธรรม ได้แก่ ปัญหาในการแปลคำศัพท์ เฉพาะวงการมวย การแปลสำนวน และการแปลเพลง
- ค. ปัญหาด้านเวลา โดยผู้วิจัยต้องแปลบทภาพยนตร์เรื่องนี้ภายในกรอบเวลาที่จำกัดทำให้ไม่สามารถเลือกสรรคำแปลได้ถูกต้องและเป็นธรรมชาติเท่าที่ควร ประกอบกับการที่ผู้วิจัยให้เวลาผู้ทดสอบบทแปลไม่เพียงพอที่จะดูภาพยนตร์เพื่อประกอบการพิจารณาบทแปล ทำให้ผู้ทดสอบบทแปลไม่สามารถแสดงความคิดเห็นเกี่ยวกับการแปลของผู้วิจัยได้เต็มที่
- ง. ปัญหาภูมิหลังด้านภาษาของผู้วิจัย ได้แก่ การแปลผิดความหมาย การแปลขาด การตีความเกินจากต้นฉบับ การใช้ระดับภาษาไม่ถูกต้อง การสะกดคำไม่ถูกต้อง การใช้คำแปลไม่สม่ำเสมอ และการใช้เครื่องหมายแทนคำ

4. ผลการวิจัย

ในการแปลบทภาพยนตร์เรื่องนี้ ผู้วิจัยแบ่งหัวข้อการวิจัยออกเป็น 2 หัวข้อ คือ กลวิธีการแปล และ ปัญหาในการแปล และการแก้ไขปัญหาในการแปล โดยผู้วิจัยจะได้สรุปผลการศึกษาไปตามลำดับดังต่อไปนี้

4.1 กลวิธีการแปล

ในการแปลบทภาพยนตร์เรื่องนี้ ผู้วิจัยใช้กลวิธีต่างๆ ในการถ่ายทอดให้บทบรรยายได้ภาพมีโครงสร้างภาษาที่เป็นธรรมชาติ สละสลวย และสมจริงในแง่ของภาษาที่ใช้ในการสนทนาในชีวิตประจำวัน เพื่อให้ผู้ชมภาพยนตร์ที่อ่านบทบรรยายได้ภาพเข้าใจความหมาย และได้รับ

อรรถสเทียบเท่ากับผู้ชมภาพยนตร์ที่เป็นเจ้าของภาษาได้รับ ยกเว้นการแปลคำบริภาษ ที่ผู้วิจัยไม่สามารถแปลให้สมจริงได้ เนื่องจากการชมภาพยนตร์ในประเทศไทยไม่มีการแบ่งระดับอายุผู้ชม จึงต้องไม่ให้บทแปลหยาบคายจนเกินไป ทั้งนี้ ผู้วิจัยได้แบ่งหัวข้อกลวิธีการแปลออกเป็น 2 หัวข้อได้แก่

4.1.1 กลวิธีการแปลระดับคำ

4.1.1.1 การแปลคำสรรพนาม ด้วยภาษาไทยมีคำสรรพนามใช้หลากหลายกว่าภาษาอังกฤษ ดังนั้นในการถ่ายทอดคำสรรพนามภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยผู้วิจัยจึงคำนึงถึงปัจจัยต่างๆ ทั้งความสัมพันธ์ของตัวละคร สถานภาพตัวละคร และอารมณ์ของตัวละคร เพื่อที่จะเลือกใช้คำสรรพนามที่บ่งบอกความสัมพันธ์ของตัวละครได้อย่างถูกต้อง ตรงตามสถานภาพของตัวละครแต่ละตัว และสอดคล้องกับอารมณ์ของตัวละครที่เปลี่ยนไปตามบริบทในภาพยนตร์ ซึ่งจะทำให้บทแปลถูกต้อง เป็นธรรมชาติ และสมจริงมากที่สุด

4.1.1.2 การแปลชื่อเฉพาะ ได้แก่ ชื่อบุคคล ชื่อสถานที่ และ ชื่ออาหาร ทั้งนี้ ผู้วิจัยแปลชื่อเฉพาะโดยใช้วิธีการแปลที่เป็นมาตรฐานเดียวกันเป็นส่วนใหญ่ นั่นคือ การทับศัพท์ โดยอิงตามหลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษ ที่กำหนดโดยราชบัณฑิตยสถาน หรือ ใช้คำทับศัพท์ที่ใช้กันมานานจนคนไทยคุ้นเคยกันเป็นอย่างดี และปรากฏในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถานแล้ว ยกเว้น ชื่อเฉพาะบางชื่อนั้นที่ผู้วิจัยใช้วิธีการแปลแบบใส่วรรณยุกต์ตามรูปภาษาที่คนไทยคุ้นเคย

4.1.1.3 การแปลคำบริภาษ เนื่องจากบทภาพยนตร์เกือบทั้งหมดเป็นบทสนทนา ดังนั้น ผู้แปลจึงต้องใช้คำที่เป็นภาษาพูดในการแปล ทั้งนี้ ในส่วนของการแปลคำบริภาษนั้น ผู้วิจัยได้เลือกใช้คำบริภาษในภาษาไทยที่สอดคล้องกับอารมณ์ สีหน้า และท่าทางของตัวละครที่ปรากฏในภาพยนตร์ เพื่อสร้างความสมจริงของบทบรรยายได้ภาพ อย่างไรก็ตาม ผู้วิจัยได้แปลโดยลดความรุนแรงของรูปภาษาหรือความหยาบคายลง เนื่องจากการชมภาพยนตร์ในประเทศไทยไม่มีการแบ่งระดับอายุผู้ชม

4.1.1.4 การแปลคำอุทาน สำหรับคำอุทานในบทภาพยนตร์เรื่อง Cinderella Man นี้ ส่วนใหญ่เป็นคำที่เอ่ยถึงพระเจ้า เนื่องจากเป็นวัฒนธรรมทางภาษาของคริสต์ศาสนิกชนที่

ใช้ภาษาอังกฤษเป็นภาษาแม่ที่มักอุทานด้วยคำที่เอ่ยถึงพระเจ้า แต่ในบทแปลนั้น ผู้วิจัยเลือกใช้คำอุทานแตกต่างกันไปตามสถานการณ์ สีหน้าท่าทาง และความรู้สึกของตัวละครที่ปรากฏในภาพยนตร์ แล้วจึงเทียบเคียงกับคำอุทานในภาษาไทย ทั้งนี้ หากใช้คำอุทานที่แปลตรงตัวตามต้นฉบับ ก็จะได้บทบรรยายได้ภาพที่ไม่สามารถสื่ออารมณ์ความรู้สึกของตัวละครให้ผู้ชมเข้าใจได้ชัดเจน ส่งผลให้ผู้ชมไม่ได้รรถรสในการชมภาพยนตร์เทียบเท่ากับผู้ชมที่เป็นเจ้าของภาษา

4.1.1.5 การเพิ่มคำลงท้าย ในการแปลบทสนทนาในบทภาพยนตร์เรื่องนี้ ผู้วิจัยเพิ่มคำลงท้าย ซึ่งเป็นลักษณะเฉพาะของภาษาไทยเสริมเข้าไปในประโยค เพื่อให้ประโยคสมจริง เป็นธรรมชาติ คำลงท้ายที่ผู้วิจัยใช้ประกอบด้วย คำบอกมาลา ซึ่งใช้นั้นเจตนาของผู้พูดว่าต้องการถาม ตั้ง ขู่ ขอร้อง หรืออ้อนวอน เช่น “ละ นะ ซิ เอะ หรือก แนะ นี นะสิ ละสิ นีนา” คำบอกการถาม เช่น “หรือก มัย” คำบอกสถานภาพ ซึ่งแสดง เพศ อารมณ์ ความสุภาพ สถานภาพ และความสัมพันธ์ทางสังคมของกลุ่มสนทนา เช่น “กะ ละ ครับ จ้า จ๊ะ จ๊ะ สะ ะ ว๊วย ห้า” เป็นต้น

4.1.2 กลวิธีการแปลระดับประโยค

4.1.2.1 การเปลี่ยนประเภทประโยค ในการแปลระดับประโยคนั้น ผู้วิจัยแปลโดยรักษาโครงสร้างของประโยคต้นฉบับไว้ นอกจากบางประโยคที่หากแปลโดยรักษาโครงสร้างเดิมแล้วทำให้ภาษาฉบับแปลไม่เป็นธรรมชาติจนยากแก่ความเข้าใจ ผู้วิจัยจะใช้วิธีการเปลี่ยนประเภทประโยคให้ตรงตามหลักไวยากรณ์ไทยเพื่อให้ผู้ชมเข้าใจได้ง่ายขึ้น ทั้งนี้ การเปลี่ยนประเภทประโยคที่ผู้วิจัยใช้ประกอบด้วย การเปลี่ยนจากประโยคคำถามเป็นประโยคบอกเล่า และการเปลี่ยนประโยคปฏิเสธเป็นประโยคบอกเล่า

4.1.2.2 การเปลี่ยนวาก การใช้วากในภาษาไทยและภาษาอังกฤษมีความแตกต่างกัน ภาษาอังกฤษนั้นใช้รูปประโยคกรรมวาก (passive voice) เพื่อสื่อถึงความหมายทั้งที่ดีและไม่ดี แต่ในภาษาไทยใช้สื่อความหมายที่ไม่ดีเป็นส่วนใหญ่ และใช้รูปประโยคกรรมตุวาก (active voice) เพื่อสื่อความหมายที่ดี สำหรับประโยคกรรมวากในบทภาพยนตร์เรื่อง Cinderella Man นี้ โดยส่วนใหญ่จะเป็นประโยคที่มีความหมายในแง่ลบ ดังนั้น ผู้วิจัยจึงแปลโดยคงรูปประโยคกรรมวากไว้ แต่ในบางประโยคหากแปลโดยคงรูปประโยคกรรมวากไว้ก็จะเย็นชามาก กระชับ และไม่เป็นธรรมชาติตามลักษณะของภาษาไทย ผู้วิจัยจะใช้วิธีปรับให้เป็นประโยคกรรมตุวากเพื่อให้ได้ใจความที่กระชับ และมีความชัดเจน

4.2 ปัญหาในการแปล และการแก้ไขปัญหาในการแปล

4.2.1 ด้านเทคนิค

ปัญหานี้เกิดจากข้อจำกัดด้านจำนวนตัวอักษรของบทบรรยายได้ภาพที่จะต้องไม่เกิน 28-30 ตัวอักษร ดังนั้น ในการแปลบทสนทนาภาษาอังกฤษซึ่งมีความยาวมากมาเป็นภาษาไทยที่ต้องมีจำนวนตัวอักษร ไม่เกินกำหนดนั้น ผู้วิจัยแก้ไขปัญหาด้านนี้ด้วยวิธีการต่อไปนี้

4.2.1.1 การละ ผู้วิจัยใช้วิธีการละทิ้งในระดับคำและระดับประโยค โดยละส่วนที่มีผลกระทบต่อความหมายโดยรวมของบทภาพยนตร์น้อยที่สุด ละข้อความที่ซ้ำกัน หรือละในกรณีที่บริบทที่ปรากฏในภาพยนตร์สื่อความหมายได้เพียงพออยู่แล้ว ทั้งนี้ ผู้วิจัยใช้วิธีการละชื่อตัวละคร คำสรรพนาม และ ประโยค

4.2.1.2 การรวบประโยค ผู้วิจัยใช้วิธีการแปลแบบรวบประโยค โดยพยายามรักษาความหมายของใจความหลักของบทภาพยนตร์ไว้ให้ได้มากที่สุด ด้วยวิธีการรวบตัดแปลง ตัดทอน หรือขยายข้อความบางส่วน รวมทั้งตีความเพื่อช่วยให้เข้าใจใจความสำคัญของประโยคในภาษาต้นฉบับ และถ่ายทอดลงในภาษาฉบับแปลได้อย่างถูกต้อง และให้เนื้อความทั้งหมดอยู่ในกรอบจำนวนตัวอักษรที่จำกัดไว้

4.2.1.3 การใช้ตัวอักษรย่อ เพื่อแก้ปัญหในเรื่องข้อจำกัดความยาวตัวอักษร ผู้วิจัยจึงแปลโดยใช้ตัวอักษรย่อที่คนไทยรู้จักและใช้กันแพร่หลาย ทั้งนี้ ในบริบทเดียวกันนั้น ผู้วิจัยเลือกใช้คำเต็มในข้อที่มีเนื้อที่เพียงพอ และใช้คำย่อในข้อที่มีเนื้อที่จำกัด ทั้งนี้ เพื่อให้ผู้ชมสามารถเข้าใจบทบรรยายได้ภาพได้ทั้งหมด และได้รับอารมณ์สในการชมภาพยนตร์อย่างครบถ้วน

4.2.1.4 การใช้คำที่มีตัวอักษรน้อยกว่า ทั้งนี้คำที่มีตัวอักษรน้อยกว่าเป็นภาษาปากที่คนไทยใช้สนทนากันในชีวิตประจำวันอยู่แล้ว เมื่อนำมาใช้แปลก็ทำให้บทบรรยายได้ภาพมีความเป็นธรรมชาติและสมจริง

4.2.1.5 การใช้ภาษาภาพพจน์ โดยผู้วิจัยจะตีความต้นฉบับแล้วเทียบเคียงใจความนั้นๆ กับภาษาภาพพจน์ในภาษาไทย ซึ่งกระชับและสื่อความให้ผู้ชมเข้าใจได้ชัดเจนกว่าการใช้คำพูดทั่วไป ภาษาภาพพจน์ที่ผู้วิจัยใช้ในการแปลครั้งนี้ ได้แก่ อุปลักษณ์ ที่เป็นการนำเอาสิ่งที่ต่างกันสองสิ่งหรือมากกว่า แต่มีคุณสมบัติร่วมกันมาเปรียบเทียบกัน โดยใช้คำเชื่อม “เป็น” หรือ “คือ” หรืออาจไม่มีคำเชื่อมก็ได้ และ การใช้คำพูดเกินจริง หรือ อติพจน์ ซึ่งเป็นการใช้คำพูดที่เกินเลยความเป็นจริง เพื่อเน้นความสำคัญหรือเพิ่มน้ำหนักกับสิ่งที่พูด เพื่อแสดงให้เห็นความจริงจัง

4.2.2 ปัญหาด้านภาษาและวัฒนธรรม

4.2.2.1 การแปลคำศัพท์เฉพาะวงการมวย ผู้วิจัยใช้วิธีการต่างๆ ในการแก้ไขปัญห ได้แก่ การใช้คำศัพท์เทคนิค ใช้คำที่มีความหมายเกินจริง ใช้คำและสำนวนเปรียบเทียบ และใช้คำที่บอกลีลาและอาการของนักมวย เพื่อให้บทบรรยายได้ภาพมีลีลาภาษาที่เป็นสีสัน และเข้าถึงอารมณ์ของตัวละครที่อยู่ในฉากการชกมวยนั้นๆ ซึ่งจะสื่อให้ผู้อ่านบทบรรยายประกอบการชมภาพยนตร์มีความรู้สึกและเข้าถึงเกมการแข่งขันได้เป็นอย่างดี

4.2.2.2 การแปลสำนวน ผู้วิจัยได้พยายามเลือกสรรสำนวนที่ใช้จริงในวัฒนธรรมไทยเพื่อให้ถ้อยคำในบทบรรยายได้ภาพเป็นภาษาไทยที่เป็นธรรมชาติ กระชับ ได้ใจความ และสื่อให้ผู้ชมภาพยนตร์ที่อ่านบทบรรยายได้ภาพเข้าใจได้ง่ายขึ้น ทั้งนี้ ผู้วิจัยใช้วิธีการแก้ไขด้วยการแปลแบบตีความ โดยตีความตามต้นฉบับ แล้วขยายความให้เข้ากับสำนวนไทย และใช้วิธีการเทียบเคียง โดยการใช้สำนวนไทยที่มีความหมายอย่างเดียวกันมาเทียบเคียง ในกรณีที่ไม่สามารถแปลตรงตัวตามต้นฉบับได้

4.2.2.3 การแปลเพลง ภาพยนตร์เรื่อง Cinderella Man มีเพลงประกอบทั้งหมด 2 เพลง ได้แก่ เพลง Cheer Up, Smile, Nertz และเพลง Happy Birthday to You โดยเพลงแรกนั้น ผู้วิจัยใช้วิธีการแปลเอาความและใช้คำคล้องจอง เพื่อรักษาความหมายและอารมณ์ของเพลง รวมทั้งรักษาระดับภาษา ทำนอง และลีลาของเพลง และในการแปลเพลงที่สองนั้นผู้วิจัยเห็นว่าเป็นเพลงที่คนไทยคุ้นเคยและนิยมร้องกันแพร่หลายด้วยคำร้องและทำนองต้นฉบับ ดังนั้น จึงแปลโดยใช้วิธีการทับศัพท์ โดยอิงตามหลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่กำหนดโดยราชบัณฑิตยสถาน

4.2.3 ปัญหาด้านเวลา

เนื่องจากผู้วิจัยแปลบทภาพยนตร์เรื่องนี้ภายในกรอบเวลาที่จำกัด ทำให้ไม่สามารถเลือกสรรคำแปลได้ถูกต้องและเป็นธรรมชาติเท่าที่ควร ประกอบกับการที่ผู้วิจัยให้เวลาผู้ทดสอบบทแปลไม่เพียงพอที่จะดูภาพยนตร์เพื่อประกอบการพิจารณาบทแปล ทำให้ผู้ทดสอบบทแปลไม่สามารถแสดงความคิดเห็นเกี่ยวกับการแปลของผู้วิจัยได้เต็มที่ ทั้งนี้ หลังจากพ้นกำหนดเวลาแปลแล้ว ผู้วิจัยได้ทบทวนบทแปลอีกครั้ง พบว่าสามารถแปลได้ถูกต้อง สละสลวย และเป็นธรรมชาติมากกว่า ซึ่งวิธีการทบทวนบทแปลโดยผู้วิจัยและโดยผู้ทดสอบบทแปล จะเป็นแนวทางการแก้ไขปัญหาดังกล่าว ที่ผู้วิจัยจะนำไปปรับใช้ในการทำงานแปลบทภาพยนตร์ในอนาคตต่อไป

4.2.4 ปัญหาภูมิหลังด้านภาษาของผู้วิจัย

จากการที่ผู้วิจัยไม่มีความรู้ความเข้าใจภาษาต้นฉบับดีพอ ทำให้ตีความผิดก่อกวนกับคำศัพท์ภาษาอังกฤษนั้นสามารถแปลเป็นภาษาไทยได้หลายความหมาย แต่ผู้วิจัยไม่มีความรู้ดีพอกว่าคำนั้นๆ มีความหมายตรงกับคำใดในภาษาไทย ทำให้ผู้วิจัยเลือกใช้คำแปลไม่ถูกต้องตรงตามความหมายที่ต้นฉบับต้องการจะสื่อ ทั้งนี้ ปัญหาภูมิหลังด้านภาษาของผู้วิจัยที่พบในการแปลครั้งนี้ได้แก่

- 4.2.4.1 การแปลผิดความหมาย
- 4.2.4.2 การแปลขาด
- 4.2.4.3 การตีความเกินจากต้นฉบับ
- 4.2.4.4 การใช้ระดับภาษาไม่ถูกต้อง
- 4.2.4.5 การสะกดคำไม่ถูกต้อง
- 4.2.4.6 การใช้คำแปลไม่สม่ำเสมอ
- 4.2.4.7 การใช้เครื่องหมายแทนคำ

สำหรับแนวทางในการแก้ไขปัญหาดังต้นนี้ อาจทำได้โดยการศึกษาเพิ่มพูนความรู้ด้านภาษาของภาษาต้นฉบับและภาษาฉบับแปล และฝึกฝนทักษะการแปลให้เกิดความชำนาญและแก้ไขข้อผิดพลาด รวมทั้งสอบถามผู้รู้ที่ใช้ภาษาอังกฤษเป็นภาษาแม่ เพื่อให้ได้งานแปลที่สมบูรณ์

5. อภิปรายผลการศึกษา

จากผลการศึกษา ผู้วิจัยพบว่า การแปลบทภาพยนตร์ซึ่งส่วนใหญ่เป็นบทสนทนาที่ได้ตอบกันของตัวละคร ให้เป็นบทบรรยายได้ภาพนั้น นอกจากจะต้องรักษาความหมายของต้นฉบับไว้ให้ได้มากที่สุดแล้ว ยังต้องรักษารสของภาษาไว้อีกด้วย ดังนั้น ผู้วิจัยจึงต้องแปลให้ได้ภาษาที่เป็นธรรมชาติ สมจริง และได้ธรรมชาติครบถ้วนตามวัตถุประสงค์ของต้นฉบับ โดยใช้บริบท สีหน้า ท่าทาง น้ำเสียง ความสัมพันธ์ และบุคลิกของตัวละครที่ปรากฏบนจอเป็นเครื่องช่วยในการวิเคราะห์ความหมายของภาษาและกำหนดคำเทียบได้ บทบรรยายได้ภาพจึงจะไม่ขัดกับภาพยนตร์ที่ผู้ชมกำลังชมอยู่ ทั้งนี้ ถ้าหากบทบรรยายได้ภาพผิดพลาด คลาดเคลื่อน ผู้ชมสามารถจับการแปลผิดพลาดนั้นได้ เพราะมีทั้งภาพและเสียงพูดเป็นเครื่องพ้อง

จากเหตุผลดังกล่าวข้างต้น ผู้วิจัยจึงใช้กลวิธีการแปลทั้งในระดับคำและระดับประโยคเป็นเครื่องมือในการแปล เนื่องจากตระหนักดีว่าคำศัพท์ และ โครงสร้างทางภาษาระหว่างภาษาอังกฤษกับภาษาไทยมีความแตกต่างกัน ดังนั้น ผู้วิจัยจึงแปลโดยพยายามไม่ยึดติดกับต้นฉบับจนเกินไป ตัวอย่างเช่น กรณีการแปลคำสรรพนาม ในต้นฉบับบางข้อไม่มีคำสรรพนาม แต่ผู้วิจัยแปลโดยเพิ่มคำสรรพนาม ต้นฉบับบางข้อมีคำสรรพนาม แต่ผู้วิจัยแปลโดยใช้คำเรียกขานแทน เพื่อให้บทแปลสมจริง ตรงตามลักษณะภาษาพูดของคนไทย ในการแปลชื่อเฉพาะนั้น ผู้วิจัยแปลชื่อบุคคลโดยส่วนใหญ่ใช้วิธีการทับศัพท์โดยอิงตามหลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษ ที่กำหนดโดยราชบัณฑิตยสถาน แปลชื่อสถานที่โดยใช้คำที่กำหนดไว้ในประกาศสำนักนายกรัฐมนตรีและประกาศราชบัณฑิตยสถาน เรื่อง กำหนดชื่อประเทศ ดินแดน เขตการปกครอง และเมืองหลวง แปลชื่ออาหาร โดยการ ทับศัพท์คำยืมภาษาอังกฤษที่ปรากฏอยู่ในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2542 แปลตรงตัว และแปลโดยเติมคำนามบอกลักษณะไว้ข้างหน้า สำหรับการแปลคำอุทาน ซึ่งส่วนใหญ่เป็นคำที่เอ่ยถึงพระเจ้านั้น ผู้วิจัยไม่ใช้วิธีการแปลตรงตัว แต่ใช้วิธีการเทียบเคียงกับคำอุทานของไทย เช่นเดียวกับการแปลคำบริภาษที่ผู้วิจัยแปลโดยวิธีการเทียบเคียง เพื่อให้บทบรรยายได้ภาพสื่ออารมณ์ความรู้สึกของตัวละครให้ผู้ชมเข้าใจได้ชัดเจน

ในเรื่องความแตกต่างทางโครงสร้างภาษาระหว่างภาษาอังกฤษกับภาษานั้น ผู้วิจัยพบว่าหากแปลโดยยึดโครงสร้างต้นฉบับ จะทำให้เกิดภาวะแทรกซ้อนทางภาษา กล่าวคือ บทแปลภาษาไทยจะมีโครงสร้างภาษาอังกฤษ ดังนั้น เพื่อหลีกเลี่ยงภาวะดังกล่าว ผู้วิจัยจึงแปลโดยใช้วิธีการเปลี่ยนประเภทประโยค และการเปลี่ยนวาก ให้เป็นไปตามหลักการใช้ภาษาไทย

ในส่วนของปัญหาในการแปล และการแก้ไขปัญหาในการแปลนั้น ผู้วิจัยพบว่า ปัญหาที่สำคัญที่สุดคือ ปัญหาทางเทคนิค ที่เป็นการจำกัดจำนวนตัวอักษรในแต่ละข้อ ซึ่งแปลมาจากบทภาพยนตร์ที่ส่วนใหญ่มีความยาวมาก เนื่องจากไม่มีข้อจำกัดในเรื่องจำนวนตัวอักษร ดังนั้น เมื่อแปล ผู้วิจัยจึงต้องใช้วิธีการต่างๆ ในการแก้ไข วิธีที่ผู้วิจัยเห็นว่าเป็นวิธีที่ดีและน่าสนใจ คือ การใช้คำที่มีตัวอักษรมากกว่า เนื่องจากเป็นคำภาษาปาก ที่คนไทยใช้สนทนาในชีวิตประจำวันอยู่แล้ว ผู้ชมที่อ่านบทบรรยายได้ภาพก็สามารถเข้าใจได้ง่าย โดยไม่ต้องเสียเวลาตีความ ด้วยเหตุนี้ ผู้วิจัยจึงเห็นว่า ควรใช้วิธีการแปลโดยใช้คำที่มีตัวอักษรมากกว่านี้กับบทบรรยายได้ภาพข้อที่ไม่มีปัญหาด้านข้อจำกัดของตัวอักษรด้วย เพื่อให้ผู้ชมจะได้รรถรสในการชมภาพยนตร์อย่างเต็มที่ โดยไม่ต้องเสียเวลากับการตีความบทบรรยายได้ภาพ

ปัญหาอีกประการหนึ่งในการแปลบทภาพยนตร์เรื่องนี้คือ ปัญหาด้านภาษาและวัฒนธรรม ซึ่งเกิดจากความแตกต่างทางโครงสร้างภาษาและแนวคิดทางวัฒนธรรมระหว่างสังคมตะวันตกกับสังคมไทย ทั้งนี้ ผู้วิจัยพบประเด็นที่น่าสนใจคือ ปัญหาและการแก้ไขปัญหาในการแปลคำศัพท์เฉพาะวงการมวย ซึ่งจะเกิดเฉพาะกับการแปลบทภาพยนตร์ที่เกี่ยวกับกีฬามวยเท่านั้น จึงมีผู้ศึกษาวิจัยไว้น้อยมาก สำหรับคำศัพท์เฉพาะวงการมวยในบทภาพยนตร์เรื่องนี้จะพบในฉากที่เป็นการพากษ์มวยของโฆษกสนาม และฉากที่พี่เลี้ยงสอนวิธีการชกให้กับนักมวย ที่แฝงไว้ซึ่งความรู้สึกและอารมณ์ของผู้พูด รวมถึงบรรยากาศภายในสนามมวยในขณะนั้น เมื่อผู้วิจัยแปลจึงต้องพยายามอย่างเต็มที่ที่จะถ่ายทอดรสของภาษาที่เป็นสีสันลงในบทบรรยายได้ภาพให้ครบถ้วน และสมจริงมากที่สุด

นอกจากปัญหาข้างต้นแล้ว ผู้วิจัยพบว่าปัญหาด้านเวลาและปัญหาภูมิหลังด้านภาษาของผู้วิจัยก็เป็นปัญหาที่สำคัญเช่นเดียวกัน ด้วยการแปลภายใต้กรอบเวลาที่จำกัด และผู้วิจัยมีความรู้ภาษาอังกฤษไม่ดีพอ ทำให้แปลผิดพลาด ดังนั้น ผู้วิจัยจึงต้องเพิ่มพูนความรู้ด้านภาษา รวมถึงหลักไวยากรณ์ และโครงสร้างประโยคของทั้งสองภาษาให้แตกฉาน เพื่อให้สามารถแปลได้เสร็จสมบูรณ์ภายในกรอบเวลาที่กำหนด และถูกต้องตรงตามบริบทในภาพยนตร์

จากประสบการณ์ตรงที่ได้รับจากการทำงานวิจัยนี้ ผู้วิจัยเห็นว่านักแปลบทภาพยนตร์ต้องเผชิญกับความกดดันด้านเวลา ดังนั้น จึงต้องเตรียมความพร้อมด้านแหล่งข้อมูลอ้างอิงที่แม่นยำ ควรเพิ่มพูนความรู้ด้านคำศัพท์ที่หลากหลาย เพื่อให้สามารถนำมาใช้ในการแปลได้ทันทั่วทั้งที่ โดยไม่ต้องเสียเวลาในการค้นคว้า นอกจากนี้ นักแปลบทภาพยนตร์ยังต้องระมัดระวังในการเลือกใช้คำศัพท์ ผู้แปลนวนิยายอาจแปลข้อความผิดพลาดไปจากบริบทหรือสถานการณ์ที่ควรจะเป็น โดยผู้อ่าน

ไม่สามารถจับผิดได้ถ้าไม่มีต้นฉบับสำหรับตรวจสอบ แต่การแปลบทภาพยนตร์นั้น ผู้ดูสามารถจับการแปลพลาดได้เพราะมีทั้งภาพและเสียงพูดในฟิล์มเป็นเครื่องฟ้อง

การทำงานวิจัยในครั้งนี้ ทำให้ผู้วิจัยได้เรียนรู้ถึงกระบวนการทำงานของนักแปลบทภาพยนตร์ว่าจะต้องทำงานอย่างเป็นระบบและเป็นขั้นตอน เพื่อที่จะส่งงานได้ทันตามกำหนดและให้บทแปลมีข้อบกพร่องน้อยที่สุด ซึ่งการที่จะทำเช่นนั้นได้ ผู้แปลจะต้องมีทักษะทางภาษา มีความเข้าใจวัฒนธรรมตะวันตกและวัฒนธรรมไทยเป็นอย่างดี และยังต้องมีประสบการณ์ในการทำงานแปล จึงจะทำให้สามารถทำงานสำเร็จลุล่วงไปด้วยดี

6. วิจารณ์

ผู้วิจัยพบว่าการวิจัยเกี่ยวกับการแปลบทภาพยนตร์เป็นบทบรรยายได้ภาพ ภายใต้กรอบเวลาการทำงานของนักแปลบทภาพยนตร์มีจำนวนน้อย และประเภทของบทภาพยนตร์ที่แปลก็ไม่หลากหลาย ทำให้ข้อมูลเกี่ยวกับกลวิธีการแปล ปัญหาในการแปล และการแก้ไขปัญหาในการแปลบทภาพยนตร์ประเภทต่างๆ มีจำนวนจำกัด ดังนั้น ผู้วิจัยจึงขอแนะนำให้ผู้สนใจศึกษาวิจัยเกี่ยวกับการแปลบทภาพยนตร์ ดังต่อไปนี้

- 1) การแปลบทภาพยนตร์ประเภทอื่นๆ เช่น ภาพยนตร์สยองขวัญ ภาพยนตร์ตลก ภาพยนตร์นิยายวิทยาศาสตร์ และ ภาพยนตร์ผจญภัย เป็นต้น
- 2) การแปลบทภาพยนตร์ภาษาอังกฤษเป็นบทพากย์ภาษาไทย
- 3) การเปรียบเทียบกลวิธีการแปลของนักแปลบทภาพยนตร์จำนวน 2 คน ขึ้นไป

ผู้วิจัยหวังเป็นอย่างยิ่งว่าการศึกษาวิจัยการแปลบทภาพยนตร์เรื่อง Cinderella Man ซึ่งเกี่ยวกับชีวประวัติของนักมวยแชมป์โลก เป็นบทบรรยายได้ภาพนี้ จะเป็นอีกแนวทางหนึ่งที่ช่วยเพิ่มความหลากหลายให้กับงานวิจัยด้านการแปลบทภาพยนตร์ และเป็นแนวทางให้กับผู้ที่สนใจการแปลบทภาพยนตร์และการแปลทั่วไป ในการนำข้อมูลและแนวคิดที่ได้จากงานวิจัยนี้ไปพัฒนางานแปลของตนให้มีคุณภาพดียิ่งขึ้น รวมทั้งเป็นแรงบันดาลใจให้นักศึกษา และบุคคลทั่วไป สนใจที่จะศึกษาเกี่ยวกับการแปลบทภาพยนตร์ และ/หรือประกอบอาชีพนักแปลบทภาพยนตร์ต่อไป

PROCESS, PROBLEMS AND SOLUTIONS IN TRANSLATING “CINDERELLA MAN”
INTO THAI SUBTITLES

SAKAODUAN KHAYANYING 4736099 LCCD/M

M.A. (LANGUAGE AND CULTURE FOR COMMUNICATION AND DEVELOPMENT)

THEMATIC PAPER ADVISORS: KRITTAYA AKANISDHA, M.A.,

SUKHUMA-VADEE KHAMHIRAN, M.A.

EXECUTIVE SUMMARY

1. Introduction

The status of English as a universal language and today's communication technology enables people in even the most remote parts of the world to quickly obtain various types of information i. e. knowledge, education, entertainment, culture, and values from different parts of the world through English, a universal language.

In the entertainment field, film as distinguished from print and broadcast media is almost universally accessible worldwide. Hollywood has been dominant and influential from the beginning of the film industry. The appeal of big box office Hollywood films overcomes huge cultural differences and language barriers. Hollywood films have become increasingly popular in Thailand just as Thailand's self awareness of its place in the international community has progressed. The Federation of National Film Association of Thailand (B.E. 2548: 155) reported that in the decade 1994-2004, there were an average of 170-180 films from Hollywood shown annually in Thailand. Thus English-Thai subtitlers play an important role in transferring language, attitude, culture and social context reflected in the films to Thai audiences. When skillfully done the work of subtitlers enables Thai native speakers to understand the film and experience the emotions as a native audience might. Meanwhile, the rapid

growth of the film industry in Thailand has greatly increased the demand for English-Thai subtitlers.

For this reason, the researcher has translated a film script into Thai subtitles with the objective of applying translation knowledge to translating an English language film script into Thai subtitles, and thereby contributing to the research on this topic. The film drawn for this research is “Cinderella Man.” It is a biographical drama film basing on a true story of James J. Braddock, an Irish new-star boxer with a reputation and good future who falls on hard times due to the Great Depression in the USA.

2. Objectives

- 2.1 To apply the translation knowledge of the researcher to translating the English film script into the Thai subtitles.
- 2.2 To study strategies used to translate the English film scripts into the Thai subtitles.
- 2.3 To study the problems and solutions of translating English film scripts into the Thai subtitles.

3. Methods

This thematic paper is a qualitative research to translate an English film script into Thai subtitles. The research methodology is as follows.

3.1 Film selection

In real situations, professional subtitlers can not select just any film or film script. So, to recreate this reality, the researcher requested a film from the Columbia Tristar Buena Vista Films Co., Ltd. without specification of film title or type. The company kindly provided the film script of “Cinderella Man” with videos for a translation as a case study.

3.2 Study of the concepts and theories used for analysis

Previously, the researcher had studied the concepts and theories of translation, translation and culture, films translation, problems and solutions of translation, as well as documents and research concerned with the strategies, problems and solutions of translation presented by academic experts, and techniques for applying this knowledge specifically to film.

3.3 The film script translation

3.3.1 Translation steps

- 3.3.1.1 First the researcher watched the film to study the plot as well as the personality, emotion and relationship of all the characters.
- 3.3.1.2 Next the researcher watched the film again to review and correct the film script to accurately reflect the characters' dialogues in the film.
- 3.3.1.3 Then the researcher compiled Thai boxing terms used by the announcer for live television boxing programs, and also from Thai boxing magazines.
- 3.3.1.4 The next step was to translate the script in first pass mode by skipping some numbers that could not be immediately translated.
- 3.3.1.5 The researcher next reviewed the translated subtitles for accuracy of the translated numbers and to translate the more difficult ones that were skipped on first pass.
- 3.3.1.6 The researcher again watched the film, but this time used additional techniques to fine tune the result:
 - Used the context of the skipped numbers in the film to help translating.
 - Reviewed and corrected the subtitles to be in compliance

with the emotions and words of the characters.

3.3.1.7 Tested the subtitles by reading them to 3 students majoring in Translation who are fluent in English and translation. This process involved several techniques including having them read some parts by themselves to comment on whether the subtitles are elegant and natural Thai type or were diminished by sticking too close to a word for word English translation.

3.3.1.8 The researcher made many small adjustments to enhance the final version.

3.3.2 Translation Period

The translation period was 20 days from 1st to 20th February 2006 and was determined by the Columbia Tristar Buena Vista Films Co., Ltd. for either the researcher or professional subtitlers.

3.3.3 Analysis of strategies, problems, and solutions in translating

The process of translating the film script into Thai subtitles can be categorized as follows:

3.3.3.1 Translation Strategies

a. Translation strategies at word level, i.e. translation of pronouns, translation of proper names, translation of derogatory terms, translation of exclamations, and addition of final particles.

b. Translation strategies at sentence level, i.e. changing sentence types and changing voices.

3.3.3.2 Problems and solutions in translating

a. Technical problem

A technical problem in translating the film was the limitation of the number of letters in each subtitle which must not exceed 28-30 letters, in accordance with the space on the screen.

b. Linguistic and cultural problems

These consisted of problems in translating technical terms used in boxing, figures of speech, and songs.

c. Time limitation problem

Because the researcher had to translate the script within the 20-day time frame, the researcher could not always select the proper and natural sounding words. Also, due to the time constraints, the subtitle testers could not completely adjust the initial versions to perfection.

d. Problem of the researcher's limited background of languages

The researcher relied on all the experience with language learned from academic and social situations. Compared to native speakers, these limitations may have resulted in mistranslation, skipped translation, over interpretation, misspelling, inappropriate level of language, inconsistencies, and use of punctuation in lieu of words.

4. Results

The process of translating the film script into Thai subtitles can be categorized into two groups as follows:

4.1 Translation Strategies

The researcher used varied strategies to translate the script into subtitles having a natural Thai language structure. The researcher's goal was for Thai audiences who read the subtitles to understand their meaning and get the same flavor and sense as native speaking audiences would. The researcher divided the strategies into two groups as follows:

4.1.1 Translation strategies at word level

The strategies at word level can be classified into four groups as follows:

4.1.1.1 Translation of pronouns

Thai pronouns have more variety than English pronouns. In order to make the Thai subtitles seem natural in Thai language structure, when translating the film script of “Cinderella Man”, the researcher carefully selected appropriate pronouns for any given character to be in compliance with status, relationship, sex, emotions, and the social context of both speaker and listener.

4.1.1.2 Translation of proper names

The proper names in this case consisted of persons’ names, places’ names and meals’ names. The researcher mostly translated them by transliteration in compliance with the English transliteration criteria set by the Royal Institute, or well-known transliterated words compiled in dictionaries set by the Royal Institute. Only for some proper names did the researcher put the tone marks that Thais are familiar with.

4.1.1.3 Translation of derogatory terms

Since most of the film script is dialogue, the researcher used spoken language in translating. For translating derogatory terms, the Thai equivalent derogatory terms were used to reflect emotions, countenance, and gestures of the characters in each scene in order to make the subtitles look real. However, the researcher did not use any strong offensive words because a rating system does not exist in Thailand.

4.1.1.4 Translation of exclamations

Most of the exclamations in the script referred to “God” which is part of the linguistic culture of Christians who use English as a mother tongue

but is not common in Thai. Hence in the Thai subtitles, the researcher used the Thai exclamations according to the situation, gestures, and emotions shown in any scene to clearly reflect emotion and feeling of each character in keeping with the flavor of the film.

4.1.1.5 Addition of final particles

In Thai, various final particles are added in sentences to emphasis a speaker's intention whether she/he wants to inform, ask, request, order or to show closeness and gender of each speaker and listener. Thus, in translating the English script, the researcher used final particles to convey all implied factors as mentioned.

4.1.2 Translation strategies at sentence level

4.1.2.1 Changing sentence types

Mostly, the researcher translated the Thai subtitles by following the type of sentences originally used in the film script. Only when keeping the original type would confuse the audiences, did the researcher change the type of sentences to comply with Thai grammar in order to make it cleared for the audience. The types of sentences that the researcher changed were interrogative sentences to positive sentences, and negative sentences to positive sentences.

4.1.2.2 Changing voices

Most sentences in Thai language use active voice while passive voice is mostly found in negative meaning sentences. For passive voice in the film "Cinderella Man", almost all are in negative meaning sentences, so the researcher maintained passive form in the subtitles, such as "ถูกนี่อก", meaning "was knocked", etc. But in some sentences, maintaining passive form might cause confusion for Thai audiences, so the researcher changed them to active voice.

4.2. Problems and solutions

4.2.1 Technical problem and solutions

A technical problem in translating the film was the limitation of the number of letters in each subtitle which must not exceed 28-30 letters, in accordance with the space on the screen. In translating the English dialogs that were very long to Thai with the limited letters, the researcher used 5 solutions to solve this technical problem, as follows:

4.2.1.1 Omission

Omission was used at both the word level and sentence level. When long sentences were required, the researcher omitted the parts which least affected the meaning in the script. Omission was used with repeated sentences, or when the context in any scene reflected the meaning adequately. The researcher, on occasion, omitted characters' names, pronouns, and sentences, when the scene's content made stating them in subtitles redundant.

4.2.1.2 Sentence combination

When confronting long sentences, the researcher combined sentences to conclude all the main points of the film script. With a goal of communicating the main idea of the original sentences, the researcher either added words, cut, modified, and/or combined some words. Here again, the researcher made certain to achieve the main idea of the original sentences, then translated to the target language properly covering the main idea in the limited letters.

4.2.1.3 Use of an abbreviation

To solve the technical problem, well-known and accepted Thai abbreviation was used. In the same context, the researcher used the full word when the subtitle had enough space and used its abbreviation in subtitles with limited space.

4.2.1.4 Use of concise synonyms

Another solution to the technical problem is to employ the Thai words with similar meaning but with fewer letters which are colloquial expressions used in daily life. They made the Thai subtitles sound more natural and real.

4.2.1.5 Use of figures of speech

Whenever possible, the researcher interpreted any long script with an equivalent Thai figure of speech which was more concise and easier to understand than regular words. The figure of speeches used were 1) metaphor that compares among two things or more things using the linking words “เป็น” or “คือ” or nothing, and 2) overstatement, where the exaggerated statement was used to emphasize the importance or weight of the discussed issue to show its seriousness.

4.2.2 Linguistic and cultural problems

4.2.2.1 Translation of boxing terms

The researcher used various strategies to solve these problems including the use of technical terms, overstatement, equivalents, and figures of speech. The researcher attempted to use the gestures of the boxers and to carefully color the subtitles in order to show the emotion of the characters in the boxing scenes. Ideally, the audience feels the same range of feelings they would at an actual boxing match.

4.2.2.2 Translation of idioms

In translating idioms, the researcher tried to select equivalent Thai idioms to enable the subtitles to sound natural, concise, and easy to understand. The strategies used for solving the translation of idioms are interpretation that the researcher interpreted the scripts then magnified them to match Thai idioms, and use of Thai equivalents having the same meaning as the original one in any case that could not be translated by literal translation.

4.2.2.3 Translation of songs

There are 2 songs that play a part in this film. One is “Cheer Up, Smile, Nertz” and other is “Happy Birthday to You.” For the first song, the researcher translated it by using interpretation together with rhymed words in order to maintain the main meaning and mood while keeping the language level, rhythm and grace of the song. For the second song, since it is familiar to Thais who prefer to sing it with the original lyric and rhythm, the researcher translated it in compliance with the English transliteration criteria set by the Royal Institute.

4.2.3 Time limitation problem

Translating within the time frame caused the researcher to sometimes fail to select proper and natural-sounding words. Since the researcher did not provide enough time for the subtitle testers, they could not exhaustively comment on the translation. After the time frame passed, the researcher came to review the subtitles and found that the researcher could not translate some properly, appropriately with natural sound. Perfect review by the researcher and the testers would solve this problem so that the researcher will be aware of the problems presented by time constraints in translating film scripts in the future.

4.2.4 Problem of the researcher’s limited background of languages

The researcher, not being a native speaker and still studying to advance English skills was vulnerable to misinterpretation. While any English word can be translated to many words in Thai, the researcher did not necessarily know what a word meant in context and had to choose a Thai translation as well as factors allowed. Possibly the researcher selected a Thai word that was not in compliance with the meaning that the script wanted to communicate. The problem of the researcher’s limited background of languages resulted in the subtitles having mistakes as follows:

4.2.4.1 mistranslation,

- 4.2.4.2 skipped translation,
- 4.2.4.3 over interpretation,
- 4.2.4.4 inappropriate level of language,
- 4.2.4.5 misspelling,
- 4.2.4.6 inconsistencies, and
- 4.2.4.7 use of punctuation in lieu of words.

The problem can be overcome by better knowledge of the source and target languages, increased translation skills, and acquiring native English expertise.

5. Discussion

The researcher translated the film script, which is mostly dialogue, into Thai subtitles. Not only the main idea of the script needed to be represented, but also the language's flavor. The researcher attempted to use words that sounded natural and looked real to create an authentic atmosphere reflecting the scenario. To get to the very limited number of letters allowed, many factors were considered drawing from the original source language and employing its context and countenance, gesture, speaking tone, relationship, and personality of each character appearing on the screen as instruments for analyzing the meaning of the source language and then determining equivalent words. The subtitles, therefore, would not mismatch with the film. Hence, if the subtitles were mistranslated, the audiences would know because the pictures and sounds in the film would not correspond.

Recognizing these difficulties, the researcher used translation strategies at both word level and sentence level as the instrument of translation. Realizing that terms and structures of English and Thai are different, the researcher tried not to cling to the source language when translating the script into subtitles. For example, in case of pronoun translation, some source sentences did not have any pronoun, but the researcher put pronouns in the subtitles. Sometimes the source sentence had a pronoun, but the researcher used an address term instead in the subtitle. These techniques make the subtitles look real and meet the customs of spoken Thai.

The researcher used several different strategies for translation of different categories of proper names. Regarding people's names, the results reflect mostly the use of transliteration using the criteria set by the Royal Institute. In the case of place names the source references was the Notification of the Office of Prime Minister and the Royal Institute: The Determination of the Names of Countries, Territories, Frontier Territories, and Capitals. For food names, strategies included transliteration of borrowed English words as compiled in a dictionary from the Royal Institute, literal translations, and the addition of nouns for clarity.

To translate the exclamations which are mostly a reference to "God" in Christianity, the researcher did not use transliteration but the Thai equivalent exclamations. To translate the derogatory terms, the researcher also used the Thai equivalent terms in order to convey the emotion and feeling of characters to the audiences to understand it thoroughly.

For the different structures of English and Thai, the researcher found that if translated by keeping the type of original sentences, the condition of language interference would often occur. In other words, the target language would have the English structure. Hence, to avoid such condition, the researcher translated the film script into Thai subtitles by changing the type of sentences and voices.

In terms of problems and solutions in translating, the researcher found that the most important problem was the technical problem to do with the limitation of the number of letters in each subtitle. When translated from the film scripts most were long sentences. When translating, the researcher thus used various solutions. An interesting and effective solution is the use of shorter words which are common in colloquial speech. Thus Thai audiences who read the subtitles can understand them easily without interpretation. This solution is also suitable for the subtitles having no problem with the limitation of the number of letters for the same benefit.

Another problem in translating the film script is the linguistic and cultural problem deriving from the difference of language structure and cultural concepts

between western and Thai societies. The researcher found that an interesting issue was the problem and solution of translating boxing terms only found in the translation of film scripts concerning boxing. There has been little research on this. In this script, boxing terms were found in the scenes of narration of the narrators and by coaches in teaching of boxing scenes. Particularly here, the feeling and emotion of the speakers, as well as the atmosphere in the boxing stadiums needed to be considered. When translating, the researcher concentrated on transferring the colorful flavor of the source language into the subtitles while making them look real.

Apart from the above mentioned problem, the problems of time limitation and the researcher's limited background of languages are also important. Translating within the time frame and the limited background of languages of the researcher caused some mistranslation. Hence, the researcher needs to improve knowledge including grammar and structure of both Thai and English languages to enable complete and accurate translation within the time frame.

From the direct experience the researcher gained from making this research, it has been found that subtitlers must encounter the pressure of time limitation. Hence, they have to prepare accurate reference sources and increase knowledge of diverse terms immediately applied for translation. In addition, subtitlers must select the words of the target language carefully since the audience reading the subtitles would find that pictures and sounds in the film would not correspond to a poorly chosen subtitle.

This research has enabled the researcher to learn about the working process of subtitlers. They have to work systematically and in strict order to hand back the work with a minimum number of mistakes, in a timely manner. To do so, any subtitler must have language skills, clear understand of both western and Thai cultures, as well as experience in translation.

6. Criticism

The researcher found that there are few research projects on the translation of film scripts into Thai subtitles on the issue of timeframes for professional subtitlers. Also the types of translated film scripts are not diverse. Thus, information about translation strategies, problems, and solutions in translating film scripts remains very limited. The researcher, therefore, would like to suggest those who are interested in translating film scripts, pursue research on the following topics:

- 1) The translation of other types of film scripts, i.e. horror, comedy, sci-fi, adventure, etc.
- 2) The translation of film scripts into Thai dialogues
- 3) A comparison of translation strategies used by two subtitlers or more.

The researcher hopes that this research on the translation of the film script “Cinderella Man” which concerns a biography of a world championship boxer into Thai subtitles diversifies the research in this aspect. The researcher invites any person who is interested in translating film scripts and others to apply the information and concepts derived from this research to increase the quality of her/his translation works. The researcher sincerely hopes that this research will inspire students and others to be interested in translating film scripts and/or working with subtitles.

บรรณานุกรม

ภาษาไทย

- กฤตยา นาที. (2543). การศึกษากลวิธีในการหลีกเลี่ยงภาวะแทรกซ้อนทางภาษาและวัฒนธรรมในการแปลบทภาพยนตร์จากภาษาอังกฤษแบบอเมริกันเป็นภาษาไทย: กรณีศึกษาบทบรรยายภาษาไทยของจิระนันท์ พิตรปรีชา. วิทยานิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยมหิดล.
- กัลยากร ฉัตรศิริมงคล. (2547). การแปลบทภาพยนตร์เรื่อง “Anger Management” เป็นบทบรรยายภาษาไทย. สารนิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยมหิดล.
- จรรยา แก่นวงษ์คำ. (2530). มวยไทย-มวยสากล. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์โอเดียนสโตร์.
- จิระนันท์ พิตรปรีชา. (2546). หม้อแกงลิง 2. กรุงเทพฯ: เอ.อาร์.บิซิเนส เพรส.
- _____. (2546). หม้อแกงลิง 3. กรุงเทพฯ: เอ.อาร์.บิซิเนส เพรส.
- จำเริญลักษณ์ ธนะวังน้อย. (2544). ประวัติศาสตร์ภาพยนตร์ไทย ตั้งแต่แรกเริ่มจนถึงสมัยสงครามโลกครั้งที่ 2. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- ชุดิกรณ์ จิระนันท์สุโรจน์. (2545). ปัญหาและวิธีการแก้ไขการแปลภาพยนตร์อะนิเมชันเรื่อง “SHREK” เป็นบทบรรยายภาษาไทย. สารนิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยมหิดล.
- เชวง จันทรเขตต์. (2528). การแปลเพื่อการสื่อสาร. (พิมพ์ครั้งที่ 1). กรุงเทพฯ: บริษัทสำนักพิมพ์ไทยวัฒนาพานิช จำกัด.
- (ว่าที่ร้อยตรี) ญัฐจิกร แสงคำ. (2538). สำนวนที่ใช้ในวงการศึกษาจากหนังสือพิมพ์และนิตยสารมวย. วิทยานิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาศาสตร์ บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยมหิดล.
- ดวงตา สุพล. (2541). ทฤษฎีและกลวิธีการแปล. (พิมพ์ครั้งที่ 5). กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- โดม สุขวงศ์. (2533). ประวัติภาพยนตร์ไทย. (พิมพ์ครั้งที่ 1). กรุงเทพฯ: องค์การค้าของคุรุสภา.
- โดม สุขวงศ์. (2539). กำเนิดหนังไทย. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์มติชน.

ทิพา เทพอักษรพงศ์. (2540). การแปลเบื้องต้น. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

นฤพนธ์ สอนศรี. (2544). การแปลเพลงสมัยนิยมของนักร้องหญิงอเมริกัน: กลวิธีและการแก้ปัญหา.

วิทยานิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยมหิดล.

นววรรณ พันธุมธนา. (2547). คลังคำ. (พิมพ์ครั้งที่ 2). กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์อมรินทร์.

นิตยสารมวยสยาม. (2549). ฉบับที่ 1686 วันที่ 8-14 ก.พ. 2549. กรุงเทพฯ: บริษัทกีฬากาสิโนพิมพ์.

ประเทือง ทินรัตน์. (2545). การแปลเชิงปฏิบัติ. (พิมพ์ครั้งที่ 2). กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์.

ประกาศสำนักนายกรัฐมนตรีและประกาศราชบัณฑิตยสถาน เรื่องหลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษ (2532). กรุงเทพฯ: ราชบัณฑิตยสถาน.

ประกาศสำนักนายกรัฐมนตรีและประกาศราชบัณฑิตยสถาน เรื่องการกำหนดชื่อประเทศ ดินแดน เขตการปกครอง และเมืองหลวง. (2545). (พิมพ์ครั้งที่ 2). กรุงเทพฯ: ราชบัณฑิตยสถาน.

ปัญญา บริสุทธี. (2542). ทฤษฎีและวิธีปฏิบัติในการแปล. (พิมพ์ครั้งที่ 3). กรุงเทพฯ: ห้างหุ้นส่วนจำกัดอรุณการพิมพ์.

ภารดี ตั้งแตง. (2545). การศึกษากลวิธีการแปลมขตลกอเมริกันเป็นภาษาไทย: กรณีศึกษาละครโทรทัศน์เรื่อง Friends. วิทยานิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยมหิดล.

พจนานุกรม ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2542. (2546). กรุงเทพฯ: บริษัทนานมีบุ๊คส์พับลิเคชั่นส์ จำกัด

พจนานุกรมศัพท์วรรณกรรม อังกฤษ-ไทย ฉบับราชบัณฑิตยสถาน. (2545). กรุงเทพฯ: ห้างหุ้นส่วนจำกัดอรุณการพิมพ์.

ยศยอด คลังสมบัติ. (2544). การแปลเพลงจากภาพยนตร์เรื่อง Mounlin Rouge. สารนิพนธ์อักษรศาสตรมหาบัณฑิต คณะอักษรศาสตร์ บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

ยุวพาส์ (ประทีปเสนา) ชัยศิลป์วัฒนา. (2544). ความรู้เบื้องต้นเกี่ยวกับวรรณคดี. (พิมพ์ครั้งที่ 2). กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

เขวอนันท์ เขกฐรัตน์. (2530). ประวัติศาสตร์ภาพยนตร์. เอกสารการนิเทศการศึกษา ฉบับที่ 283. กรมการฝึกหัดครู.

รสสุคนธ์ วรรณเชฐอิสรา. (2543). การเลือกใช้คำลงท้ายในงานแปลนวนิยายของรอย ไรจอนันท์: กรณีศึกษาเรื่อง วิมานลอย. วิทยานิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยมหิดล.

- วรรณาด วิมลเฉลา. (2543). คู่มือสอนแปล. (พิมพ์ครั้งที่ 8). กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- วรรณาด แสงอร่ามเรือง. (2545). ทฤษฎีและหลักการแปล. (พิมพ์ครั้งที่ 2). กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- วิทย์ ศิวะศรียานนท์. (2542). สำนวนอังกฤษน่ารู้. กรุงเทพฯ: วิทย์พัฒน์
- วิชญ์ กอปรสิริพัฒน์. (2548). การแปลตามหลักภาษาศาสตร์. มหาสารคาม: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยมหาสารคาม.
- สกุณดลา ผาติธรรมรักษ์. (2547). การแปลเพลงประกอบภาพยนตร์จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย สารนิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยมหิดล.
- สมาคมสมาพันธ์ภาพยนตร์แห่งประเทศไทย. (2548). ภาพยนตร์ไทย 2547-2548/Thai Films 2004-2005. กรุงเทพฯ: ไชเบอร์พริ้นท์.
- สัญญาวิ สายบัว. (2542). หลักการแปล. (พิมพ์ครั้งที่ 7). กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- สิทธิา พินิจภูวดล. (2542). คู่มือนักแปลอาชีพ. กรุงเทพฯ: นานมีบุ๊คส์.
- สุนทร ทยประจักษ์. (2532). ศิลปะการชมมวยสากล. กรุงเทพฯ: เจเนอรัลบุ๊คส์ เซนเตอร์ จำกัด.
- หอมหวล ชื่นจิตร. (2527). การแปล: อาชีพสู่ปวงชน. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์ยูไนเต็ดโปรดักชั่น.

ภาษาอังกฤษ

- Catford, J.C. (1965). A Linguistic Theory of Translation. London: Oxford University Press.
- Collin Cobuild English Language Dictionary. (1991). London: Clays Ltd..
- Kannika Bunrod. (2001). Linguistic and cultural problems in translating the Thai short story "At the western battle front: The so-so war" into English. Thesis for the Degree of Master of Arts, Institute of Language and Culture for Rural Development, Mahidol University.
- Larson, M. L. (1984). Meaning-Based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence. New York: University Press of America.
- Nida, Eugene A. (1964). Toward a Science of Translating. Leiden: E. J. Brill.
- Newmark, Peter. (1982). Approaches to Translation. London: Pergamon Press.

New Model English-Thai Dictionary compiled by So Sethaputra. (1993). (Library Edition). (5th Edition). Bangkok: Thai Watana Panich Co., Ltd.

Swan, Michael. (2000). Practical English Usage. (International Student's Edition). Oxford: Oxford University Press.

ThaiSoftware Dictionary 4.0. ThaiSoftware Enterprise Co., Ltd.

Sirirat Wisedsook. (2002). Translation Technichniques of Song Lyrics in Animation Films for Thai Versions as Translated by Tanee Poonsuwan. Thesis for the Degree of Master of Arts, Institute of Language and Culture for Rural Development, Mahidol University.

เว็บไซต์

“คำศัพท์กีฬา.” (2004). การกีฬาแห่งประเทศไทย. [Online]. 4 กุมภาพันธ์.

Available <http://www.sat.or.th/sat.th/SportWord.aspx?mtypeid=141&m=144>.
(วันที่ 4 กุมภาพันธ์ 2549).

“Cinderella Man.” (2006). Universal Pictures. [Online]. 1 February.

Available <http://www.cinderellamanmovie.com/index.php>. (1 February 2006).

“Cinderella Man.” (2006). IMDb. [Online]. 1 February.

Available <http://www.imdb.com/title/tt0352248/>. (1 February 2006).

“Rules of Muay Thai.” (2006). Kiatpetch Promotion Co.,Ltd. [Online]. 4 February.

Available http://www.danbrown.com/novels/davinci_code/faqs.html. (4 February 2006).

“Demon Runyon, American Literature, Biographies” (2006). AllRefer. [Online]. 29 August. Available <http://www.reference.allrefer.com/encyclopedia/R/Runyon-D.html>. (29 August 2006).

“Idioms.” (2006). The American Heritage Dictionary. [Online]. 6 February.

Available <http://www.answers.com/topic/rain-check.html>. (6 February 2006).

“Idioms.” (2006). TheFreeDictionary by Farlex. [Online]. 6 February.

Available <http://idioms.thefreedictionary.com/be+all+heart>. (6 February 2006).

“Movie Soundtrack.” (2006). Universal Classics. [Online]. 10 February.

Available <http://www.g-pop.net/cinderellaman.htm> (10 February 2006).

“Thesaurus.” (2006). TheFreeDictionary by Farlex. [Online]. 6 February.

Available <http://www.thefreedictionary.com/toe-to-toe>. (6 February 2006).

“Songs.” (2006). Snopes.com. [Online]. 10 February.

Available <http://www.snopes.com/music/songs/birthday.asp>
(10 February 2006).

ภาคผนวก

เนื้อเรื่องย่อของภาพยนตร์เรื่อง **Cinderella Man**

เจมส์ เจ. แบรดค็อก นักมวยดาวรุ่งชื่อดังเชื้อสายไอริช อาศัยอยู่ในเมืองเบอร์เกน มลรัฐนิวเจอร์ซีย์ กับภรรยา และลูกๆ อีก 3 คน แบรดค็อกมีพลังกำลังและชั้นเชิงการชกที่ดีเยี่ยม เขาสามารถเอาชนะคู่ต่อสู้ด้วยการน็อกเอาต์ถึง 10 นัดติดต่อกัน เขาจึงได้รับฉายาว่า “บลูค็อกแห่งเบอร์เกน” โจ ซึ่งเป็นผู้จัดการส่วนตัวของแบรดค็อกมั่นใจว่าแบรดค็อกต้องได้เป็นแชมป์โลกอย่างแน่นอน

แต่แล้วได้เกิดภาวะเศรษฐกิจตกต่ำครั้งใหญ่ในอเมริกาและทั่วโลก ระหว่างปี ค.ศ. 1926-1935 หรือที่เรียกว่าช่วงเศรษฐกิจตกต่ำครั้งใหญ่ (Great Depression) เงินทองของแบรดค็อกซึ่งเคยมีมากมายก็ร่อยหรอลง บริษัทแท็กซี่ที่เขาทุนย่อยยับ ครอบครัวของเขาต้องอยู่กันแบบอดๆ อยากๆ เขาต้องการเงินมาจุนเจือครอบครัว จึงขึ้นชกมวยต่างๆ ที่มีที่กระดุกแตกจากการชกครั้งก่อนยังไม่หายดี ขณะที่แบรดค็อกกระดุกมือแตกซ้ำอีก แบรดค็อกก็ฝึกฝนชกต่อไป แต่ในที่สุดกรรมการก็สั่งยุติการชก เนื่องจากเห็นว่าชกไม่สมศักดิ์ศรี เขาถูกถอนใบอนุญาตชกมวย

เมื่อไม่สามารถชกมวยได้ แบรดค็อกจึงต้องไปทำงานเป็นกุลีที่ทำเรือเพื่อหาเลี้ยงครอบครัว ซึ่งได้ทำงานเพียงบางวันเท่านั้น เนื่องจากแรงงานมีมากเกินไปปริมาณงาน เขาจึงมีรายได้ไม่เพียงพอที่จะจุนเจือครอบครัวให้สุขสบาย เจ ลูกชายคนโตของเขาถึงกับต้องแอบไปขโมยไส้กรอกมากิน เพราะเจเกรงว่าหากพวกเขาต้องอยู่แบบอดๆ อยากๆ พ่อแม่อาจจะให้เขาและน้องๆ ไปอาศัยอยู่กับญาติเหมือนเด็กคนอื่นๆ แบรดค็อกพาเจเอาไส้กรอกไปคืน และสัญญากับเจว่าจะไม่ยอมให้เจและน้องๆ ต้องไปอยู่ที่อื่น

เดือนธันวาคม ปี ค.ศ. 1933 อากาศหนาวจัดจนหิมะตก ความเป็นอยู่ของครอบครัวแบรดค็อกตกต่ำถึงขีดสุด บ้านถูกตัดไฟและเครื่องทำความร้อน ทำให้ลูกๆ ทอยล้มป่วย เมเห็นว่าหากให้ลูกๆ อยู่ด้วย ลูกๆ ต้องหนาวตายแน่ๆ จึงพาเจและสาวเวิร์ดไปฝากไว้กับพ่อของเธอ และพาโรสแมรี่ไปฝากไว้กับพี่สาว แบรดค็อกโกรธเมที่ทำให้เขาต้องเสียสัจจะที่เคยให้ไว้กับเจ แบรดค็อกไปขอรับเงินช่วยเหลือจากสำนักงานบรรเทาทุกข์ และไปขอเรียไรเพิ่มเติมจากบรรดาผู้จัดการมวย และผู้จัดรายการมวย แบรดค็อกนำเงินที่ได้ไปชำระค่าไฟและค่าเครื่องทำความร้อน และพาลูกๆ กลับมาอยู่ด้วย

อยู่มาวันหนึ่ง โชคชะตาของแบรดค็อกก็พลิกผัน เมื่อเขามีโอกาสกลับไปชมมวยอีกครั้ง โดยขึ้นชกแทนนักมวยที่บาดเจ็บ เขาได้รับชัยชนะอย่างไม่คาดคิด ทำให้เขาได้ชกได้อันดับขึ้นไป ซึ่งได้รับชัยชนะอีก ทำให้เขามีโอกาสขึ้นชกชิงแชมป์โลกรุ่นเฮฟวี่เวต ด้วยความมุ่งมั่นที่จะสานฝันของเขาให้สำเร็จ เขาจึงชกชนะได้รับตำแหน่งแชมป์โลกรุ่นเฮฟวี่เวตเมื่อปีค.ศ. 1935 ทำให้มีฐานะการเงินที่มั่นคงและกู้ชื่อเสียงที่ตกต่ำให้เป็นທີ່เลื่องลือได้อีกครั้ง

จากการที่แบรดค็อกเคยมีชื่อเสียงเงินทองแล้วตกต่ำยากจนลง หลังจากนั้นก็ได้รับชื่อเสียงและเงินทองกลับคืนมาอย่างรวดเร็วจากการชกชนะเพียง 3 ไฟต์เท่านั้น นั่น แบรดค็อกจึงได้รับฉายาว่า “Cinderella Man” ตามชื่อของ “ซินเดอเรลล่า” นางเอกในเทพนิยายเรื่อง ซินเดอเรลล่า (Cinderella) ที่เคยมีชีวิตที่สุขสบายแต่กลับต้องตกต่ำลำบาก แต่แล้วโชคชะตาก็พลิกผันเมื่อนางฟ้าประจำตัวใช้เวทมนต์เนรมิตชุดแสนสวยและรถม้าแสนงดงามให้ซินเดอเรลล่าไปร่วมงานเต้นรำที่พระราชวังของเจ้าชาย แต่เมื่อนาฬิกาตีบอกเวลาเที่ยงคืนซึ่งเป็นสัญญาณว่าเวทมนต์กำลังจะหมด เธอรีบออกจากงานกลางคันโดยทิ้งรองเท้าแก้วไว้เพียงข้างเดียว ซึ่งเป็นเบาะแสให้เจ้าชายตามหาจนพบและได้อภิเษกสมรสกัน ซินเดอเรลล่ากลายเป็นเจ้าหญิง และกลับมามีความสุขอีกครั้งเพียงชั่วข้ามคืน เปรียบเช่นเดียวกับชีวิตของเจมส์ เจ. แบรดค็อก

หลังจากแบรดค็อกได้ตำแหน่งแชมป์โลกรุ่นเฮฟวี่เวต สองปีต่อมา เขาได้เสียตำแหน่งไป และต่อมาได้ไปเป็นทหารรับใช้ชาติในสมัยสงครามโลกครั้งที่สอง หลังจากนั้นก็ได้ทำธุรกิจค้าเหล็กที่ทำเรือที่เขาเคยทำงานเป็นกัปตัน และช่วยสร้างสะพานเวอราซาโน เชื่อมระหว่างเกาะสเตเทน กับเมืองบรูคลิน ในมลรัฐนิวยอร์ก สำหรับเงินรางวัลที่ได้จากการเป็นแชมป์โลกรุ่นนั้น แบรดค็อกกับเมานาไปซื้อบ้านในมลรัฐนิวเจอร์ซีย์ พวกเขาเลี้ยงดูลูกๆ จนเติบโตขึ้นที่บ้านหลังนั้น และที่บ้านหลังนี้นั่นเองที่แบรดค็อกกับเมออยู่ด้วยกันอย่างมีความสุขจนวาระสุดท้ายของชีวิต

ประวัติผู้วิจัย

ชื่อ	นางสาวสกวเดือน ขันย้ง
วัน เดือน ปี เกิด	28 พฤศจิกายน 2511
สถานที่เกิด	จังหวัดชัยภูมิ ประเทศไทย
ประวัติการศึกษา	มหาวิทยาลัยรามคำแหง พ.ศ. 2529-2533 ศิลปศาสตรบัณฑิต (ภาษาอังกฤษ) มหาวิทยาลัยมหิดล พ.ศ. 2547-2550 ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (ภาษาและวัฒนธรรม เพื่อการสื่อสารและการพัฒนา)
ประวัติการทำงาน	พ.ศ. 2536-ปัจจุบัน เจ้าหน้าที่วิเทศสัมพันธ์ 6 ว ส่วนความร่วมมือกับต่างประเทศ กรมชลประทาน กระทรวงเกษตรและสหกรณ์
ที่อยู่ปัจจุบัน	23/15 ซอยสิทธิชัย ถนนกรุงเทพฯ-นนทบุรี เขตบางซื่อ กทม. 10800